

**Zeitschrift:** Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern  
**Herausgeber:** Grosser Rat des Kantons Bern  
**Band:** - (1952)

**Rubrik:** Voranschlag = Budget

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Voranschlag des Kantons Bern

## Budget du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

# 1953

---

Anträge des Regierungsrates  
Propositions du Conseil exécutif

Buchdruckerei Zimmermann & Cie. AG Bern

## Inhaltsverzeichnis der Dienststellen — Tables des matières des sections

	Seite - Page		
<b>10 Allgemeine Verwaltung</b>			
1000 Grosser Rat	8	<b>10 Administration générale</b>	
1005 Ständeräte	8	1000 Grand Conseil	
<b>11 Präsidialverwaltung</b>			
1100 Regierungsrat	8	1005 Députation au Conseil des Etats	
1105 Staatskanzlei	8	<b>11 Section présidentielle</b>	
<b>12 Gerichtsverwaltung</b>			
1200 Obergericht	10	1100 Conseil-exécutif	
1205 Richterämter	10	1105 Chancellerie d'Etat	
1210 Staatsanwaltschaft	12	<b>12 Administration judiciaire</b>	
1215 Jugendanwaltschaft	12	1200 Cour suprême	
1220 Verwaltungsgericht	14	1205 Tribunaux de district	
1225 Kant. Rekurskommission	14	1210 Ministère public	
<b>13 Volkswirtschaftsdirektion</b>			
1300 Sekretariat	16	1215 Avocats des mineurs	
1305 Amt für berufliche Ausbildung	18	1220 Tribunal administratif	
1310 Arbeitsamt	18	1225 Commission cantonale des recours	
1315 Versicherungsamt	22	<b>13 Direction de l'économie publique</b>	
1320 Amt für Gewerbeförderung	24	1300 Secrétariat	
1325 Chemisches Laboratorium	26	1305 Office de la formation professionnelle	
1330 Preiskontrollstelle	28	1310 Office du travail	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	28	1315 Office des assurances	
1335 Technikum Biel	30	1320 Office pour le développement de l'artisanat	
1340 Technikum Burgdorf	32	1325 Laboratoire de chimie	
<b>14 Sanitätsdirektion</b>			
1400 Sekretariat	34	1330 Service du contrôle des prix	
1405 Frauenspital	36	1331 Office central pour l'économie de guerre	
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	38	1335 Technicum Bienne	
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	40	1340 Technicum Berthoud	
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	44	<b>14 Direction des affaires sanitaires</b>	
<b>15 Justizdirektion</b>			
1500 Sekretariat und Inspektorat	48	1400 Secrétariat	
1505 Jugendamt	48	1405 Maternité cantonale	
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	50	1410 Maison de santé Waldau	
1510 Regierungsstatthalterämter	50	1415 Maison de santé Münsingen	
1515 Grundbuchämter	50	1420 Maison de santé Bellelay	
1520 Betreibungs- und Konkursämter	52	<b>15 Direction de la justice</b>	
<b>16 Polizeidirektion</b>			
1600 Sekretariat	54	1500 Secrétariat et inspectorat	
1605 Polizeikommando	56	1505 Office des mineurs	
1615 Amt für den Zivilstandsdienst	58	1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein	
1620 Strassenverkehrsamt	58	1510 Préfectures	
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	60	1515 Bureaux du registre foncier	
1630 Schutzaufsichtsamt	60	1520 Offices des poursuites et faillites	
1635 Strafanstalt Thorberg	60	<b>16 Direction de la police</b>	
1640 Strafanstalt Witzwil	64	1600 Secrétariat	
1645 Strafanstalt Hindelbank	66	1605 Corps de police	
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	70	1615 Office de l'état civil	
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	72	1620 Office de la circulation routière	
1660 Mädchenerziehungsanstalt Münsingen	76	1625 Bureau des experts pour les véhicules automobiles	
<b>17 Militärdirektion</b>			
1700 Sekretariat	78	1630 Office de patronage	
1705 Kreisverwaltung	80	1635 Pénitencier Thorberg	
1710 Kriegskommissariat	80	1640 Pénitencier Witzwil	
1715 Kasernenverwaltung	82	1645 Pénitencier Hindelbank	
1720 Militärsteuerverwaltung	82	1650 Maison de travail St-Jean	
<b>18 Domänendirektion</b>			
1800 Liegenschaftsverwaltung	84	1655 Maison d'éducation montagne de Diesse	
<b>19 Finanzdirektion</b>			
1900 Sekretariat	86	1660 Maison d'éducation pour adolescentes Münsingen	
1905 Kantonsbuchhaltere	86	<b>17 Direction des affaires militaires</b>	
1910 Finanzspektorat	90	1700 Secrétariat	
1915 Personalamt	90	1705 Administration des arrondissements	
1920 Hülfskasse	90	1710 Commissariat des guerres	
		1715 Administration des casernes	
		1720 Administration de la taxe militaire	
		<b>18 Direction des domaines</b>	
		1800 Administration des domaines	
		<b>19 Direction des finances</b>	
		1900 Secrétariat	
		1905 Contrôle des finances	
		1910 Inspectorat des finances	
		1915 Office du personnel	
		1920 Caisse de prévoyance	

## Inhaltsverzeichnis der Dienststellen — Tables des matières des sections

		Seite - Page		
1925	Ausgleichskasse für das Staatspersonal	92	1925	Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat
1930	Statistisches Büro	92	1930	Bureau de statistique
1935	Salzhandlung	94	1935	Régie des sels
1940	Stempelverwaltung	94	1940	Administration du timbre
1945	Steuerverwaltung	96	1945	Intendance des impôts
1950	Amtsschaffnereien	98	1950	Recettes de district
<b>20 Erziehungsdirektion</b>			<b>20 Direction de l'instruction publique</b>	
2000	Sekretariat	100	2000	Secrétariat
2005	Hochschule, Botanisches Institut und Tierspital	106	2005	Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire
2010	Unterseminar Hofwil	112	2010	Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure Hofwil
2015	Oberseminar Bern	112	2015	Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure Berne
2020	Seminar Pruntrut	114	2020	Ecole normale Porrentruy
2025	Seminar Thun	116	2025	Ecole normale Thoun
2030	Seminar Delsberg	116	2030	Ecole normale Delémont
2035	Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	118	2035	Ecole normale ménagère Berne
2036	Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	120	2036	Ecole normale ménagère Porrentruy
2040	Sprachheilschule Münchenbuchsee	122	2040	Ecole de thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045	Lehrmittelverlag	124	2045	Librairie de l'Etat
<b>21 Baudirektion</b>			<b>21 Direction des travaux publics</b>	
2100	Sekretariat	126	2100	Secrétariat
2105	Hochbauamt	126	2105	Service des bâtiments
2110	Tiefbauamt	128	2110	Service des ponts et chaussées
2115	Wasserrechtsamt	130	2115	Services des concessions hydrauliques
2120	Vermessungsamt	132	2120	Services topographique et cadastral
<b>22 Eisenbahndirektion</b>			<b>22 Direction des chemins de fer</b>	
2200	Sekretariat und Eisenbahnabteilung	134	2200	Secrétariat et Division des chemins de fer
<b>23 Forstdirektion</b>			<b>23 Direction des forêts</b>	
2300	Sekretariat	136	2300	Secrétariat
2305	Forstinspektorat und Kreisforstämter	136	2305	Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement
2310	Staatsforstverwaltung	138	2310	Administration des forêts domaniales
2315	Bergbauverwaltung	140	2315	Administration des mines
2320	Jagd- und Naturschutzverwaltung	142	2320	Administration de la chasse et de la protection de la nature
2325	Fischereiverwaltung	142	2325	Administration de la pêche
<b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>			<b>24 Direction de l'agriculture</b>	
2400	Sekretariat	146	2400	Secrétariat
2405	Büro des Kantonstierarztes	148	2405	Bureau du vétérinaire cantonal
2410	Büro des Kulturingenieurs	152	2410	Bureau du génie rural
2415	Landwirtschaftliche Schule Rütli-Zollikofen	154	2415	Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen
2420	Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	156	2420	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425	Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	158	2425	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430	Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	162	2430	Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435	Bergbauernschule Hondrich	166	2435	Ecole alpestre Hondrich
2440	Molkereischule Rütli-Zollikofen	168	2440	Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen
2445	Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	172	2445	Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
<b>25 Fürsorgedirektion</b>			<b>25 Direction des oeuvres sociales</b>	
2500	Sekretariat	176	2500	Secrétariat
2505	Inspektorat	178	2505	Inspectorat
2510	Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen	178	2510	Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales
2515	Knabenerziehungsheim Aarwangen	180	2515	Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520	Knabenerziehungsheim Erlach	182	2520	Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525	Knabenerziehungsheim Landorf	184	2525	Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530	Knabenerziehungsheim Oberbipp	186	2530	Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535	Mädchenerziehungsheim Brüttelen	188	2535	Foyer d'éducation pour filles Brétiège
2540	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	190	2540	Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545	Mädchenerziehungsheim Loveresse	192	2545	Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550	Ferienheim Rotbad	194	2550	Foyer de vacances Rotbad
<b>26 Gemeindedirektion</b>			<b>26 Direction des affaires communales</b>	
2600	Sekretariat und Inspektorat	196	2600	Secrétariat et inspectorat
<b>27 Kirchendirektion</b>			<b>27 Direction des cultes</b>	
2700	Verwaltung	196	2700	Administration

Zusammenzug	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>Zusammenzug</b>						
<b>Ausgaben und Einnahmen des Finanzvoranschlages</b>						
10 Allgemeine Verwaltung . . . . .	451 163	881	433 900	800	456 200	800
11 Präsidialverwaltung . . . . .	1 419 435	438 748	1 106 808	428 800	1 703 278	423 300
12 Gerichtsverwaltung . . . . .	5 346 388	1 569 816	5 453 889	1 784 990	5 421 069	1 560 390
13 Volkswirtschaftsdirektion . . . . .	24 231 607	14 898 505	23 124 632	11 389 627	21 946 976	11 241 814
14 Sanitätsdirektion . . . . .	22 395 302	12 418 501	28 926 870	12 007 379	22 214 747	12 299 409
15 Justizdirektion . . . . .	4 952 366	6 328 325	4 912 025	6 196 864	5 113 063	6 304 814
16 Polizeidirektion . . . . .	15 117 770	19 960 673	15 360 550	20 050 750	16 107 522	21 441 390
17 Militärdirektion . . . . .	8 418 565	7 855 871	7 485 746	5 925 293	7 001 151	6 140 314
18 Domänendirektion . . . . .	931 181	685 097	275 375	624 060	303 407	650 060
19 Finanzdirektion . . . . .	44 560 314	157 066 731	42 816 933	154 204 111	48 549 157	161 464 615
20 Erziehungsdirektion . . . . .	44 610 355	3 939 371	44 117 576	3 820 974	46 329 226	3 797 851
21 Baudirektion . . . . .	31 543 143	8 123 127	32 987 909	7 045 100	33 751 011	7 698 750
22 Eisenbahndirektion . . . . .	6 407 174	113 684	863 095	109 300	3 148 145	109 800
23 Forstdirektion . . . . .	4 958 708	5 572 995	4 584 704	4 951 790	4 722 420	5 244 440
24 Landwirtschaftsdirektion . . . . .	14 000 510	9 207 223	13 446 010	8 699 825	12 907 624	8 654 330
25 Fürsorgedirektion . . . . .	22 743 621	5 120 489	25 391 815	4 869 600	24 998 394	4 726 928
26 Gemeindedirektion . . . . .	474 564	8 033	427 936	5 500	430 646	6 500
27 Kirchendirektion . . . . .	5 574 739	2 359	5 361 780	2 080	5 581 847	2 000
Ausgaben . . . . .	258 136 911	—	257 077 553	—	260 685 883	—
Einnahmen . . . . .	—	253 310 439	—	242 116 843	—	251 767 505
Ueberschuss der Ausgaben . . . . .	—	4 826 471	—	14 960 710	—	8 918 378
Ueberschuss der Einnahmen . . . . .	—	—	—	—	—	—
<b>Rechnung - Compte 1951</b>						
<b>Voranschlag - Budget 1952</b>						
<b>Voranschlag - Budget 1953</b>						
<b>Aufwand und Ertrag des Voranschlages der Vermögensveränderungen</b>						
Aufwand . . . . .	47 046 666	—	26 156 607	—	27 471 501	—
Ertrag . . . . .	—	52 227 235	—	37 269 266	—	32 784 635
Ueberschuss des Aufwandes . . . . .	—	—	—	—	—	—
Ueberschuss des Ertrages . . . . .	5 180 568	—	11 112 659	—	5 313 134	—
<b>Gesamtvoranschlag</b>						
Ausgabenüberschuss . . . . .	4 826 471	—	14 960 710	—	8 918 378	—
Einnahmenüberschuss . . . . .	—	—	—	—	—	—
Ueberschuss des Aufwandes . . . . .	—	—	—	—	—	—
Ueberschuss des Ertrages . . . . .	5 180 568	—	11 112 659	—	5 313 134	—
Reinaufwand . . . . .	—	—	3 848 051	—	3 605 244	—
Reinertrag . . . . .	354 096	—	—	—	—	—

Aus Gründen der Platzersparnis enthält die Wiedergabe der Rechnung 1951 keine Rappen. Die Totalbeträge der Dienststellen und Direktionen enthalten sie jedoch. Die Nachrechnung kann unbedeutende Differenzen ergeben.

+ Mehrausgab. - Minderausg.	- Mindereinn. + Mehreinnahm.
+ Dép. en plus - Dép. en moins	- Rec. en moins + Rec. en plus
<b>im Vergleich zur Rechnung 1951 par rapport au compte 1951</b>	
Fr.	Fr.
+ 5 037	— 81
+ 283 843	— 15 448
+ 74 681	— 9 426
- 2 284 631	- 3 656 691
- 180 555	- 119 092
+ 160 697	- 23 511
+ 989 752	+ 1 480 717
- 1 417 414	- 1 715 557
- 627 774	- 35 037
+ 3 988 843	+ 4 397 884
+ 1 718 871	- 141 520
+ 2 207 868	- 424 377
- 3 259 029	- 3 884
- 236 288	- 328 555
- 1 092 886	- 552 893
+ 2 254 773	- 393 561
- 43 918	- 1 533
+ 7 108	- 359
+ 2 548 978	—
—	- 1 542 924
—	4 091 902
—	—
Aufwand Charges	Ertrag Revenus
Fr.	Fr.
-19 575 165	—
—	-19 442 600
—	—
—	132 565
4 091 902	—
—	—
132 565	—
3 959 337	—

## Récapitulation

### Récapitulation

#### Dépenses et recettes du budget financier

10 Administration générale
11 Section présidentielle
12 Administration judiciaire
13 Direction de l'économie publique
14 Direction des affaires sanitaires
15 Direction de la justice
16 Direction de la police
17 Direction des affaires militaires
18 Direction des domaines
19 Direction des finances
20 Direction de l'instruction publique
21 Direction des travaux publics
22 Direction des chemins de fer
23 Direction des forêts
24 Direction de l'agriculture
25 Direction des œuvres sociales
26 Direction des affaires communales
27 Direction des cultes

Dépenses

Recettes

Excédent des dépenses

Excédent des recettes

#### Charges et revenus du budget des variations de la fortune

Charges

Revenus

Excédent des charges

Excédent des revenus

#### Budget total

Excédent des dépenses

Excédent des recettes

Excédent des charges

Excédent des revenus

Déficit de l'exercice

Boni de l'exercice

*Pour des raisons d'économie de place le compte 1951 est reproduit sans centimes. Les totaux indiqués pour les services et les Directions les contiennent toutefois. L'addition peut donc faire constater de minimes différences sans importance.*

Zusammenzug der Vermögensveränderungen	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>Zusammenzug der Vermögensveränderungen</b>						
<b>Ertrag</b>		<b>52 227 235</b>		<b>37 269 266</b>		<b>32 784 635</b>
<b>01 Vermögensvermehrungen</b>		<b>17 173 604</b>		<b>20 251 500</b>		<b>9 835 890</b>
010 Debitoren, Beteiligungen		6 641 802		15 971 500		3 980 000
0101 Abnahme der Kreditoren		1 861 122		200 000		1 435 000
011 Mobilier und Gerätschaften		1 925 395		1 380 000		1 420 890
012 Forsten		234 500		—		—
013 Domänen		4 225 855		2 700 000		3 000 000
014 Waren		2 284 929		—		—
<b>02 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen, Reserven und der Domänenkasse</b>		<b>29 460 823</b>		<b>12 274 444</b>		<b>17 814 313</b>
020 Zweckgebundenes Staatsvermögen		9 846 395		7 651 744		9 243 127
0210 Rückstellungen		16 978 866		3 391 000		8 271 086
0211 Reserven		2 635 560		1 231 700		300 100
<b>03 Verschiedenes</b>		<b>5 592 807</b>		<b>4 743 322</b>		<b>5 134 432</b>
030 Kursgewinne		—		—		—
031 Verminderung der Anleihen		2 709 000		2 803 000		2 899 000
032 Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonbank		2 883 807		1 940 322		2 235 432
<b>Aufwand</b>		<b>47 046 666</b>		<b>26 156 607</b>		<b>27 471 501</b>
<b>05 Vermögensverminderungen</b>		<b>15 653 461</b>		<b>9 136 424</b>		<b>7 212 604</b>
0500 Abnahme der Debitoren, Beteiligungen		11 464 682		9 136 424		157 604
0501 Zunahme der Kreditoren		2 542 486		—		7 055 000
051 Mobilier und Gerätschaften		—		—		—
052 Forsten		536 118		—		—
053 Domänen		1 087 565		—		—
054 Waren		22 608		—		—
<b>06 Abschreibungen</b>		<b>6 493 353</b>		<b>1 853 000</b>		<b>3 362 164</b>
060 Debitoren, Beteiligungen		4 093 303		150 000		1 184 244
061 Mobilier und Gerätschaften		2 400 050		1 703 000		2 177 920
<b>07 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen, Reserven und die Domänenkasse</b>		<b>24 899 852</b>		<b>15 167 183</b>		<b>16 896 733</b>
070 Zweckgebundenes Staatsvermögen		11 752 713		8 049 293		10 213 123
0710 Rückstellungen		12 843 248		4 046 500		6 137 595
0711 Reserven		303 890		3 071 390		546 015
<b>08 Verschiedenes</b>		<b>—</b>		<b>—</b>		<b>—</b>

---

## Récapitulation des variations de la fortune

### Revenus

#### 01 Augmentation de la fortune

- 010 Débiteurs, participations
- 0101 Diminution des créanciers
- 011 Mobilier, machines, etc.
- 012 Forêts
- 013 Domaines
- 014 Marchandises

#### 02 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions, sur les réserves et sur la caisse des domaines

- 020 Fortune à destination déterminée
- 0210 Provisions
- 0211 Réserves

#### 03 Divers

- 030 Bénéfices de change
- 031 Diminution des emprunts
- 032 Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale

### Charges

#### 05 Diminution de la fortune

- 050 Débiteurs, participations
- 0501 Augmentation des créanciers
- 051 Mobilier, machines, etc.
- 052 Forêts
- 053 Domaines
- 054 Marchandises

#### 06 Amortissements

- 060 Débiteurs, participations
- 061 Mobilier, machines, etc.

#### 07 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions, des réserves et de la caisse des domaines

- 070 Fortune à destination déterminée
- 0710 Provisions
- 0711 Réserves

#### 08 Divers

Allgemeine Verwaltung Präsidentverwaltung	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>10 Allgemeine Verwaltung</b>	<b>451 163</b>	<b>881</b>	<b>433 900</b>	<b>800</b>	<b>456 200</b>	<b>800</b>
<b>1000 Grosser Rat</b>	<b>443 613</b>	<b>881</b>	<b>426 100</b>	<b>800</b>	<b>448 400</b>	<b>800</b>
357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		881		800		800
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	287 649		270 000		288 000	
612 Besoldungen	26 047		30 000		26 000	
790 Automobilbetrieb	771		500		800	
797 Zeitungen	1 440		1 600		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	769		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Comptes rendu	121 466		117 000		125 000	
801 PTT-Gebühren	3 668		4 000		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität	1 800		2 000		2 000	
<b>1005 Ständeräte</b>	<b>7 550</b>		<b>7 800</b>		<b>7 800</b>	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	7 550		7 800		7 800	
<b>11 Präsidentverwaltung</b>	<b>1 419 435</b>	<b>438 748</b>	<b>1 106 808</b>	<b>428 800</b>	<b>1 703 278</b>	<b>423 300</b>
<b>1100 Regierungsrat</b>	<b>574 514</b>	<b>23 827</b>	<b>312 820</b>	<b>23 000</b>	<b>836 840</b>	<b>23 000</b>
357 Kostenrückerstattungen		806		—		—
359 Sonstige Einnahmen		23 020		23 000		23 000
612 Besoldungen der Regierungsräte	242 276		235 670		235 640	
790 Automobilbetrieb	—		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 630		500		1 700	
799 Allgemeine Ratskosten	78 788		61 150		579 000	
941 Staatsbeiträge für Kultur, Wissenschaft und Kunst	2 500		—		—	
944 Staatsbeiträge für Gesundheitspflege (aus Sport-Toto)	249 318		15 000		20 000	
<b>1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv</b>	<b>844 921</b>	<b>414 921</b>	<b>793 988</b>	<b>405 800</b>	<b>866 438</b>	<b>400 300</b>
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		5 369		6 000		6 000
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		211 001		181 000		200 000
2 Legalisationen		34 826		30 000		30 000
310 Erlös aus Drucksachen		158 321		185 000		160 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrungen		3 600		3 600		3 600
357 Kostenrückerstattungen		226		—		—
359 Sonstige Einnahmen		1 576		200		700
612 Besoldungen	307 877		307 288		321 538	
615 Dienstatlersgeschenke an das Staatspersonal	117 231		100 000		120 000	
<b>651 Dienstkleider</b>	<b>507</b>		<b>700</b>		<b>700</b>	

**10 Administration générale****1000 Grand Conseil**

- 357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)
- 600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil
- 612 Traitements
- 790 Service des automobiles
- 797 Journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu
- 801 Taxes des PTT
- 822 Nettoyage, chauffage et électricité

**1005 Députation au Conseil des Etats**

- 601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats

**11 Section présidentielle****1100 Conseil-exécutif**

- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements des membres du Conseil-exécutif
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Frais généraux du Conseil-exécutif
- 941 Subventions de l'Etat pour la culture, sciences et arts
- 944 Subventions de l'Etat pour la culture physique, imputées sur le «Sport-Toto»

359. Anteil Reingewinn Sport-Toto-Gesellschaft. Einlage in Sport-Toto-Reserve des Regierungsrates, VA 0711.

Part au bénéfice de la Sté du Sport-Toto. Versement à la «Réserve du Sport-Toto du Conseil-exécutif», V. F. 0711.

799 1. Fr. 500 000 betreffen die Kosten der Jubiläumsfeierlichkeiten „Bern 600 Jahre im Bund“.

Fr. 500 000, frais des manifestations du jubilé (600<sup>e</sup> anniversaire de l'entrée de Berne dans la Confédération).

944. Der Betrag wird von der unter Konto 359 genannten Reserve zurück-erstattet, VA 0211.

Le montant sera restitué par la réserve indiquée sous compte 359, V. F. 0211.

**1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat**

- 141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement
- 250 Emoluments:
  - 1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments
  - 2 Légalisations
- 310 Vente d'imprimés
- 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat
- 651 Vêtements de service

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei und Staatsarchiv (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	843		1 500		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 203		2 400		2 400	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 056		4 500		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	639		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	345 618		315 000		350 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	14 290		13 800		14 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	518		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	37 843		36 000		38 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 681		10 000		10 000	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	150		200		200	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	193		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	264		600		800	
<b>12 Gerichtsverwaltung</b>	<b>5 346 388</b>	<b>1 569 816</b>	<b>5 453 889</b>	<b>1 784 990</b>	<b>5 421 069</b>	<b>1 560 390</b>
<b>1200 Obergericht</b>	<b>1 091 513</b>	<b>369 060</b>	<b>1 066 800</b>	<b>408 080</b>	<b>1 110 500</b>	<b>363 080</b>
250 Gebühren		118 295		100 000		100 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 080		1 080		1 080
357 Rückerstattungen		255		6 000		10 000
358 Auferlegte Gerichtskosten		243 782		300 000		250 000
359 Sonstige Einnahmen		5 647		1 000		2 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Han- delsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	21 934		27 000		23 000	
612 Besoldungen	780 369		775 000		780 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	9 991		5 000		5 000	
770 Anschaffung von Mobilien	27 858		36 000		36 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 233		3 000		3 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 111		5 500		5 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 037		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 027		20 000		20 000	
801 PTT-Gebühren	6 233		5 000		16 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 066		6 000		6 000	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 300		2 300		2 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	23 696		20 000		25 000	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	143 667		105 000		145 000	
850 Kosten in Zivilsachen	20 319		12 000		12 000	
851 Kosten in Strafsachen	21 013		43 000		30 000	
852 Amtliche Kosten	285		—		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	364		1 000		500	
<b>1205 Richterämter</b>	<b>3 571 107</b>	<b>1 159 335</b>	<b>3 714 640</b>	<b>1 333 000</b>	<b>3 615 750</b>	<b>1 159 000</b>
250 Gebühren		361 713		310 000		335 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		—		—		1 000
357 Rückerstattungen		2 458		3 000		3 000
358 Auferlegte Gerichtskosten		772 323		1 000 000		800 000
359 Sonstige Einnahmen		22 840		20 000		20 000

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

## 1105 Chancellerie d'Etat et Archives de l'Etat (suite)

- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 841 Elimination d'émoluments et de frais
- 842 Remboursements d'émoluments, etc.
- 899 Autres frais d'administration

## 12 Administration judiciaire

## 1200 Cour suprême

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 250 Emoluments   |  |  |
| 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge   |  |  |
| 357 Remboursement de frais   | 357. Kostenrückerstattungen durch Parteien, hauptsächlich. Telephonkosten, siehe Konto 801.        | Remboursement de frais par les parties, en particulier frais de téléphone, cf. cpte. 801.                            |
| 358 Frais judiciaires prononcés  |  |  |
| 359 Autres recettes  |  |  |
| 602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats | 358. Entsprechend Rechnung 1951, siehe Konto 851.  | Selon le Compte de 1951, cf. cpte. 851.  |
| 612 Traitements  | 359. Benützung der Lokalitäten durch Militärgerichte usw.  | Utilisation des locaux par des tribunaux militaires etc.   |
| 613 Frais de remplacements   |  |  |
| 770 Acquisition de mobilier  | 770. 3. Rate Erneuerung Oberrichterbüros Fr. 27 000, ordentlicher Ersatz und Bodenbeläge Fr. 9000. | Troisième acompte sur frais de rénovation des bureaux des juges d'appel fr. 27 000. Remplacement ordinaire fr. 9000. |
| 771 Entretien du mobilier  |  |  |
| 797 Livres, revues et journaux   |  |  |
| 799 Autres dépenses  |  |  |
| 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  |  |  |
| 801 Taxes des PTT  | 801. Bruttoausgaben, siehe Konto 357.  | Dépenses brutes, cf. compte 357.   |
| 810 Indemnités journalières et frais de déplacement.   |  |  |
| 820 Loyers à Delémont et Bienne  |  |  |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  |  |  |
| 841 Elimination d'émoluments et de frais   |  |  |
| 850 Frais en affaires civiles  |  |  |
| 851 Frais en affaires pénales  | 851. Siehe Konto 358.  | Cf. compte 358.  |
| 852 Frais officiels  |  |  |
| 899 Autres frais d'administration  |  |  |

## 1205 Tribunaux de district

- 250 Emoluments
- 310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel
- 357 Remboursement de frais
- 358 Frais judiciaires prononcés
- 359 Autres recettes

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1205 Richterämter (Fortsetzung)</b>						
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	141 575		140 000		145 000	
612 Besoldungen	2 302 518		2 307 890		2 340 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	42 963		40 000		40 000	
770 Anschaffung von Mobilien	47 409		80 000		70 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 274		5 000		5 000	
797 Bücher und Zeitschriften	10 499		10 000		10 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 225		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	69 911		75 000		75 000	
801 PTT-Gebühren	13 417		6 000		8 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	361		5 000		1 000	
820 Mietzinse	4 000		4 250		4 250	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	86 633		90 000		86 000	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	261 739		320 000		240 000	
850 Kosten in Zivilsachen	99 236		90 000		100 000	
851 Kosten in Strafsachen	482 175		540 000		490 000	
852 Amtliche Kosten	173		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	994		1 000		1 000	
<b>1210 Staatsanwaltschaft</b>	<b>183 537</b>	—	<b>188 577</b>	<b>100</b>	<b>186 260</b>	—
359 Verschiedene Einnahmen		—		100		—
612 Besoldungen	168 323		167 817		168 200	
613 Kosten für Stellvertretungen	604		2 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 825		3 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	91		300		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 913		1 200		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	7		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 799		4 000		3 000	
801 PTT-Gebühren	1 475		2 000		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 724		3 000		3 000	
820 Mietzinse	3 360		3 360		3 360	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 365		1 500		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	46		200		200	
<b>1215 Jugendanwaltschaft</b>	<b>229 116</b>	<b>4 413</b>	<b>214 891</b>	<b>3 500</b>	<b>225 620</b>	<b>3 500</b>
358 Auferlegte Gerichtskosten		4 413		3 500		3 500
612 Besoldungen	134 466		132 621		139 000	
613 Kosten für Stellvertreter	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	6 001		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	25		500		300	
797 Bücher und Zeitschriften	631		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	160		500		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 032		5 000		5 000	
801 PTT-Gebühren	3 815		4 000		4 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 431		8 000		8 000	

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

## 1205 Tribunaux de district (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier	770. 1951 wurden Fr. 22467 zurückgestellt. Ordentliche Bedürfnisse Fr. 40000.	Fr. 22467 ont été mis en provision en 1951. Besoins ordinaires fr. 40000. 1er acompte pour frais de réorganisation du casier judiciaire fr. 30 000.
771 Entretien du mobilier	1. Rate Reorganisation Strafregisteranlage Fr. 30 000.	
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Teuerung und Betriebserweiterung.	Renchérissement et extension de l'exploitation
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	801. 1951 a. o. Belastung Biel.	Imputation extraordinaire pour Bienne.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
841 Elimination d'émoluments et de frais	841. Siehe Konto 358.	Cf. compte 358.
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales	851. Idem.	Idem.
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		

## 1210 Ministère public

359 Recettes diverses
612 Traitements
613 Frais de remplacements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration

## 1215 Avocats des mineurs

358 Frais judiciaires prononcés
612 Traitements
613 Frais de remplacements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres et revues
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacements

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)</b>						
820 Mietzinse	6 965		7 070		7 220	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 480		4 000		4 000	
830 Entschädigung an die Jugendanwaltschaft der Gemeinde Bern	15 000		15 000		20 000	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	78		500		200	
851 Kosten in Strafsachen	43 893		35 000		35 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	133		200		200	
<b>1220 Verwaltungsgericht</b>	<b>92 928</b>	<b>7 359</b>	<b>92 846</b>	<b>7 800</b>	<b>96 415</b>	<b>7 300</b>
250 Gebühren		6 700		7 500		7 000
359 Sonstige Einnahmen		659		300		300
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	7 331		8 000		7 500	
612 Besoldungen	76 462		75 746		78 515	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 471		500		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien	2 637		3 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	171		500		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	585		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	91		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 419		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren	190		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		200		200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 500		500		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	68		200		200	
<b>1225 Kantonale Rekurskommission</b>	<b>178 185</b>	<b>29 647</b>	<b>176 135</b>	<b>32 510</b>	<b>186 524</b>	<b>27 510</b>
130 Mietzinse		3 616		3 970		3 970
250 Gebühren		24 497		27 000		22 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahnung		1 440		1 440		1 440
359 Sonstige Einnahmen		93		100		100
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	7 329		6 800		6 800	
612 Besoldungen	143 848		138 539		150 872	
770 Anschaffung von Mobilien	881		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	522		500		500	
790 Automobilbetrieb	1 164		1 000		600	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 302		2 500		1 300	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 140		2 000		2 000	
801 PTT-Gebühren	3 302		4 200		3 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 850		2 700		2 700	
820 Mietzinse	10 325		10 686		11 242	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 197		2 500		2 500	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	1 167		2 200		2 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	70		400		400	
832 Rechtskosten	159		200		200	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	882		700		700	
893 Sachversicherungsprämien	—		10		10	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	40		—		—	

## Administration judiciaire

## Bemerkungen — Observations

**1215 Avocats des mineurs (suite)**

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnité à l'avocat des mineurs de la commune de Berne

841 Elimination d'émoluments et de frais

851 Frais en affaires pénales

899 Autres frais d'administration

830. Erhöhung gemäss RRB 5461/52.

Augmentation suivant A. C. E. 5461/52.

**1220 Tribunal administratif**

250 Emoluments

359 Autres recettes

602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal

612 Traitements

613 Frais de remplacements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

899 Autres frais d'administration

**1225 Commission cantonale des recours**

130 Loyers

250 Emoluments

354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge

359 Autres recettes

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux

831 Indemnités à des tiers pour expertises

832 Frais de justice

841 Elimination d'émoluments et de frais

893 Primes d'assurance d'objets

899 Autres frais d'administration

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>13 Volkswirtschaftsdirektion</b>	<b>24 231 607</b>	<b>14 898 505</b>	<b>23 124 632</b>	<b>11 389 627</b>	<b>21 946 976</b>	<b>11 241 814</b>
1300 Sekretariat	578 671	1 530 291	499 170	1 488 500	714 820	1 697 200
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		6 590		4 000		5 000
2 Gewerbescheine		37 306		35 000		37 000
3 Ausverkäufe		55 599		60 000		55 000
4 Liegenschaftsvermittler		493		500		10 000
5 Weinhandelsbewilligungen		408		200		200
6 Ueberzeitbewilligungen		24 408		7 000		10 500
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		37 105		35 000		35 000
8 Prüfungsgebühren		12 205		—		10 000
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 125 620		1 100 000		1 230 000
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		123 290		110 000		240 000
3 Tanzbetriebe		30 574		30 000		28 000
357 1 Kostenrückerstattung der Verbände an Gesamtarbeitsverträge		—		—		300
2 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		—		300		100
Rückerstattung an Luftschutzkurse		32 998		70 000		—
359 Sonstige Einnahmen		201		500		100
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		3 445		3 000		3 000
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		35 529		33 000		33 000
462 Beiträge Dritter für eigene Rechnung, Fürsorge		4 517		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	15 776		2 800		16 000	
612 Besoldungen	139 978		143 370		128 620	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	7 656		3 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	813		500		550	
790 Automobilbetrieb	417		500		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	996		800		1 200	
798 Kurse für Luftschutz, siehe 1700	32 715		70 000		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	343		200		250	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 208		9 000		11 000	
801 PTT-Gebühren	1 757		2 000		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 003		25 000		28 000	
820 Mietzinse	—		—		700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 101		2 200		2 700	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	4 116		5 000		5 000	
842 Ausrichtung Gemeindeanteile aus Gastwirtschafts-, Klein- und Mittelhandelspatentgebühren	—		—		236 850	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	433		500		350	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 747		3 500		3 000	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	35 529		33 000		33 000	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	90 048		95 000		97 000	
945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	35 522		40 000		32 500	
2 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	30 000		60 000		60 000	

## 13 Direction de l'économie publique

## 1300 Secrétariat

## 250 Emoluments:

- 1 Emolument de sentence
- 2 Permis d'industrie
- 3 Permis de liquidation
- 4 Autorisations pour le courtage d'immeubles
- 5 Patentes de marchands de vin
- 6 Permis de travail supplémentaire
- 7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail
- 8 Emoluments d'examens

250 4. Erneuerung der Liegenschafts-vermittlerbewilligungen.

Renouvellement des autorisations pour le courtage d'immeubles.

250 6. 1951 waren die Mehreinnahmen konjunkturbedingt.

Les recettes en plus de 1951 provenaient de la conjoncture.

250 8. Prüfungsgebühren Gastwirt-schaftsgewerbe Fr. 9500 werden über VA 070 in den Fonds zur Förderung dieses Gewerbes eingelegt.

Taxes d'examens d'aubergistes, fr. 9500 sont versés au fonds pour l'encourage-ment de l'industrie des auberges V. F. 070.

## 251 Patentes:

- 1 Patentes d'auberges
- 2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros
- 3 Etablissements de danse

251 1. Bruttoeinnahmen. 10% Gemein-deanteile unter Konto 842. 5% der Bruttoeinnahmen = Fr. 61500 werden über VA 070 in den Gastwirtschafts-Fonds eingelegt.

Recettes brutes. 10% parts des com-munes sous compte 842. 5% des recettes brutes = fr. 61500 sont versés au fonds des auberges, V. F. 070.

## 357 1 Remboursement par les associations de frais pour contrats collectifs de travail

- 2 Remboursement des frais de l'Etat pour le signal-horaire, patentes, etc.
- Remboursement de frais pour cours de dé-fense antiaérienne

251 2. Bruttoeinnahmen. 50% Gemein-deanteile unter Konto 842.

Recettes brutes. 50% parts des com-munes sous compte 842.

357 1. 1951 betraf Luftschutzkurse, nun auf 1700.

Concernait en 1951 des cours de P. A., voir 1700.

## 359 Autres recettes

## 400 Subvention fédérale en faveur de l'orienta-tion professionnelle

420. Siehe Konto 900.

Cf. compte 900.

## 420 Subventions féd. pour le compte de tiers

## 462 Autres subventions pour le compte de l'Etat, assistance

462. 1951 a. o. Posten.

1951 postes extraordinaires.

## 602 Jetons de présence et indemnités aux mem-bres de Commissions

602. Fr. 13000 Entschädigungen an Prü-fungskommission Gastwirtschaftsgewer-be zu Lasten Gastwirtschafts-Fonds, VA 020. Siehe Konto 250 8.

Fr. 13000 indemnités à la Commission d'examen d'aubergistes à charge du fonds des auberges par les V. F. 020. Cf. compte 250 8.

## 612 Traitements

## 770 Acquisition de mobilier et d'instruments

612. Fachbeamter für Luftschutz an Mili-tärdirektion.

Fonctionnaire spécialisé pour la P. A. à la Direction militaire.

## 771 Entretien du mobilier

## 790 Service des automobiles

## 797 Livres, revues et journaux

## 798 Cours de défense antiaérienne, voir 1700

## 799 Autres dépenses

## 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Fr. 2000 zu Lasten des Zweck-Fonds Gastgewerbe, VA 020.

Fr. 2000 à charge du fonds des auberges, V. F. 020.

## 801 Taxes des PTT

## 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Fr. 500 idem.

Fr. 500 idem.

## 820 Loyers

## 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

## 831 Indemnités à des tiers pour expertises

## 842 Versement aux communes de leur part au pro-duit des droits de patente d'auberge et à celui des émoluments de licence pour le commerce en détail et en mi-gros des boissons alcooliques

842. Siehe Konten 251 1 und 2.

Cf. comptes 251 1 et 2.

## 893 Primes d'assur. (responsabilité civile et objets)

## 899 Autres frais d'administration

## 900 Subventions féd. pour le compte de tiers

900. Siehe Konto 420.

Cf. compte 420.

## 930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes

930. Besoldungserhöhungen und Teuerung.

Relèvement des traitements et renchérissement.

## 945 1 Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général

945 1. Fr. 2500 zu Lasten des Zweck-Fonds Gastgewerbe, VA 020. Fr. 600 zu Lasten der Reserve „Förderung von Wirtschaftsverbänden“, VA 0211.

Fr. 2500 à charge du fonds des auberges, V. F. 020. Fr. 600 à charge de la «Réserve pour l'encouragement d'associations éco-nomiques», V. F. 0211.

- 2 Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges

945 2. Ausgabe zu Lasten Zweck-Fonds Gastgewerbe, VA 020.

Dépense à charge du fonds des auberges, V. F. 020.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1951		1952		1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1300 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
945 3 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		2 000		2 000	
4 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil	800		800		800	
5 Hilfe an bernische Kurorte	112 100		—		50 000	
946 1 Staatsbeitrag an die Brandversicherungsanstalt für die Feuerpolizei	20 072		—		—	
2 Staatsbeiträge an Haus- und Kriegsfeuerwehren	7 530		—		—	
<b>1305 Amt für berufliche Ausbildung</b>	<b>2 711 543</b>	<b>753 245</b>	<b>3 336 334</b>	<b>1 519 400</b>	<b>3 459 310</b>	<b>1 519 100</b>
250 Gebühren		54 897		50 000		52 000
310 Erlös aus Drucksachen		3 452		4 300		5 000
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse u. Stip.		879		100		100
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		53 106		55 000		53 000
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		2 867		4 000		3 000
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		631 674		1 400 000		1 400 000
450 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		6 378		6 000		6 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	45 687		45 000		50 000	
612 Besoldungen	102 484		103 984		105 100	
770 Anschaffung von Mobilien	561		1 300		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	533		500		500	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften u. Zeitungen	719		650		650	
2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenurse	228 731		240 000		243 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	369		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 893		30 000		30 000	
801 PTT-Gebühren	3 882		2 500		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 496		3 000		3 000	
820 Mietzinse	7 245		5 400		5 760	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 441		2 500		3 000	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten	3 343		3 000		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 176		1 000		1 000	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	631 674		1 400 000		1 400 000	
910 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	6 378		6 000		6 000	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	1 463 091		1 370 000		1 437 300	
939 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	50 000		—		30 000	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen und Kurse	17 779		15 000		20 000	
2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	5 873		6 000		6 000	
3 Berufliche Stipendien	104 181		100 000		110 000	
<b>1310 Arbeitsamt</b>	<b>6 973 015</b>	<b>3 060 554</b>	<b>4 669 329</b>	<b>1 956 620</b>	<b>2 342 461</b>	<b>1 090 120</b>
250 Gebühren		—		—		1 000
310 Erlös aus Drucksachen		1 447		1 000		1 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahnung		1 440		1 440		1 440
357 1 Rückerstattung von Staatsbeiträgen an Wohnbauförderung		31 732		10 000		15 000
2 Diverse Kostenrückerstattungen		2 067		—		1 500

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1300 Secrétariat (suite)

- 945 3 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés  
 4 Subv. d. l'Etat à l'Ecole d'oenologie de Wädenswil  
 5 Aide aux stations de touristes bernoises  
 946 1 Subvention de l'Etat à l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière pour la police du feu  
 2 Subventions de l'Etat pour le service du feu par maison et pour les corps de sapeurs-pompiers de guerre

945 5. Geht zu Lasten der 1951 geschaffenen Rückstellung, VA 0210.

La dépense est à charge de la provision créée en 1951, V. F. 0210.

## 1305 Office de la formation professionnelle

- 250 Emoluments  
 310 Produit de la vente d'imprimés  
 357 Remboursement de frais  
 400 1 Subventions fédérale pour les examens de fin d'apprentissage  
 2 Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage  
 420 Subventions féd. pour le compte de tiers  
 450 Subventions de communes p. le compte de tiers  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres des Commissions d'apprentissage  
 612 Traitements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 1 Livres, cartes, revues et journaux  
 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises  
 899 Autres frais d'administration  
 900 Subventions féd. pour le compte de tiers  
 910 Subventions de communes p. le compte de tiers  
 930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissages des communes  
 939 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales  
 940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours  
 2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager  
 3 Bourses professionnelles

250. Fr. 50000 werden über VA 070 in den Lehrlingsprüfungsfonds eingelegt.

Fr. 50000 sont versés au fonds des examens d'apprentissage par les V. F. 070.

310. Vermehrter Verkauf.

Ventes plus fortes.

420. Siehe Konto 900.

Cf. compte 900.

450. Siehe Konto 910.

Cf. compte 910.

797 2. Zunahme der Prüflinge. Anpassung Entschädigungen Berufsverbände. Zunahme Expertenurse. Fr. 10000 zu Lasten Lehrlingsprüfungsfonds, VA 020.

Augmentation du nombre des apprentis. Adaptation des indemnités aux associations professionnelles. Plus nombreux cours d'experts. Fr. 10000 à charge du fonds des examens d'apprentissage. V. F. 020.

800. Fr. 6000 zu Lasten des vorgenannten Fonds, VA 020 und Fr. 6000 zu Lasten der Reserve „Berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung“, VA 0211.

Fr. 6000 à charge du susdit fonds, V. F. 020 et Fr. 6000 à charge de la Réserve pour actions d'aide et perfectionnement professionnel, V. F. 0211.

831. Fr. 1000 zu Lasten des Lehrlingsprüfungsfonds, VA 020.

Fr. 1000 à charge du fonds des examens d'apprentissage, V. F. 020.

900. Siehe Konto 420.

Cf. compte 420.

910. Siehe Konto 450.

Cf. compte 450.

939. Neu- und Erweiterungsbauten Lehrwerkstätten Bern.

Agrandissement des Ateliers d'apprentissage de la ville de Berne.

940 3. Starke Zunahme der Gesuche und Fälle. Fr. 20000 zu Lasten des Lehrlingsprüfungsfonds, VA 020.

Forte augmentation des demandes. Fr. 20000 à charge du fonds des examens d'apprentissage. V. F. 020.

## 1310 Office du travail

- 250 Emoluments  
 310 Vente d'imprimés  
 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
 357 1 Remboursement de subventions de l'Etat pour l'encouragement de la construction d'habitations  
 2 Remboursement de frais divers

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)						
357 3 Rückerstattung kantonaler Beiträge aus Kriegsnothilfe an das Kleingewerbe		1 894		—		—
4 Rückerstattung kantonaler Beiträge an die Gewerbehilfe		109		—		—
5 Rückerstattung von PTT-Gebühren		93		80		80
403 1 Bundesbeitrag an Besoldungen für den Arbeitsnachweis		25 137		25 000		13 000
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		5 632		7 100		7 100
409 1 Rückerstattungen des Zentralen Ausgleichsfonds aus der Wohnbauförderung		139 323		—		—
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Wohnungssanierung in Berggebieten		—		—		400 000
429 1 Bundesbeitrag an fremde Rechnung zur Förderung des Wohnungsbaues, inkl. Ausgleichsfonds		2 259 097		1 400 000		—
2 Bundesbeitrag für Luftschutzeinrichtungen		15 461		12 000		—
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		575 616		500 000		450 000
453 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Wohnungssanierung in Berggebieten		—		—		200 000
463 Beiträge Dritter für eigene Rechnung betr. Sozialpolitik		1 500		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder der kantonalen Schiedskommission in der Arbeitslosenversicherung	1 288		3 000		2 000	
612 Besoldungen	357 648		361 868		362 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 410		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 392		1 600		1 600	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	678		550		550	
799 Verschiedene Sachausgaben	316		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 675		11 000		10 000	
801 PTT-Gebühren	7 840		10 000		9 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 688		3 500		5 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 215		9 000		9 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 700		—		—	
832 Rechtskosten	223		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11		11		11	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	316		500		500	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Wohnungssanierung in Berggebieten	—		—		400 000	
909 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Bauwesen	2 711 790		1 400 000		—	
2 Bundesbeiträge an Luftschutzeinrichtungen	15 461		12 000		—	
913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Wohnungssanierung in Berggebieten	—		—		200 000	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	5 648		6 000		6 000	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden an die Nothilfe für Arbeitslose	1 335		50 000		50 000	
941 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	600		2 000		2 000	
942 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	—		—		1 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1310 Office du travail (suite)

357 3 Remboursement de subsides cantonaux alloués au titre d'aide de guerre pour le petit artisanat		
4 Remboursement de subventions de l'Etat en faveur de l'artisanat		
5 Remboursement de taxes des PTT		
403 1 Subvention fédérale pour les traitements de l'Office de placements	403 1. Reduktion des Subventionssatzes.	Réduction du taux des subventions.
2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
409 1 Remboursements du Fonds central de compensation provenant des moyens destinés à l'encouragement de la construction de maisons d'habitation	409 1. Liquidation der Geschäfte. Keine neuen Gelder aus Ausgleichsfonds.	Liquidation des affaires. Pas de nouvelles attributions par le fonds de compensation.
423 Subventions fédérales pour le compte de tiers Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	423. Siehe Konto 903, B. B. 3. 10. 1951.	Cf. compte 903, A. F. 3. 10. 51.
429 1 Subvention fédérale pour le compte de tiers	429 1. Erledigung der Subventionsgeschäfte im Jahre 1952.	Liquidation des cas de subvention en 1952.
2 Subvention fédérale pour installations de Protection aérienne	429 2. Idem.	Idem
443 Part, obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Hälfte des kantonalen Pflichtbeitrages. Siehe Konto 943 1.	50% du montant de la part cantonale obligatoire. Cf. compte 943 1.
453 Subventions commun. pour le compte de tiers, Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	453. GRB 20. 5. 52. Siehe Konto 913.	A. G. C. 20. 5. 52. Cf. compte 913.
463 Subventions de tiers pour compte de l'Etat, concerne politique sociale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'Assurance-chômage		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, brochures et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reisekosten Aktion Sanierung Wohnverhältnisse in Berggebieten.	Plus nombreux frais de déplacements par suite de l'action pour l'amélioration des conditions d'habitation dans les régions montagneuses.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets		
899 Autres frais d'administration		
903 Subventions fédérales pour le compte de tiers, Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	903. Siehe Konton 423, 453, 913, u. 943 6.	Cf. compte 423, 453, 913 et 943 6.
909 1 Subventions fédérales pour le compte de tiers	909 1. Siehe Konto 429 1.	Cf. compte 429 1.
2 Subventions fédérales pour installations de Protection aérienne	909 2. Idem Konto 429 2.	Cf. compte 429 2.
913 Subventions commun. pour le compte de tiers, Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	913. Idem Konto 453, 423, 903, 943 6.	Idem comptes 453, 423, 903, 943 6.
923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture		
933 Subside de l'Etat aux communes pour l'aide aux chômeurs	933. Mögliche Zunahme von Ausgesteuerten in der Arbeitslosenversicherung.	Augmentation possible du nombre des personnes n'ayant plus droit aux indemnités de l'assurance-chômage.
941 Subvention cantonale pour création de possibilité de travail pour les peintres et sculpteurs	941 1. Ausgaben zu Lasten der Reserve „Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer“, VA 0211.	Dépenses à charge de la «Réserve pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs», V. F. 0211.
942 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)						
943 1 Staatsbeiträge an die Arbeitslosenversicherungskassen	865 328		1 000 000		900 000	
2 Staatsbeitrag an den Technischen Arbeitsdienst	17 333		20 000		20 000	
3 Staatsbeitrag an Praktikantinnenhilfe «Pro Juventute»	4 892		5 000		5 000	
4 Staatsbeiträge an den kaufmännischen Arbeitsdienst	51 345		80 000		65 000	
5 Staatsbeiträge an die Heimarbeitsbeschaffung	3 200		5 000		5 000	
6 Staatsbeiträge an die Sanierung der Wohnverhältnisse in Berggebieten	—		—		200 000	
7 Staatsbeiträge an arbeitsmarktpolitische Massnahmen	—		—		20 000	
945 1 Staatsbeiträge an Bürgerschaftsgenossenschaften	31 145		25 000		25 000	
2 Staatsbeiträge an die Gewerbehilfe durch die gewerblichen Bürgerschaftsgenossenschaften	—		1 000		1 000	
949 1 Staatsbeiträge für die Förderung des Wohnungsbaues	2 863 562		1 600 000		—	
2 Staatsbeiträge für die Förderung von Hoch- u. Tiefbauarbeiten (Projektstudien)	—		50 000		40 000	
3 Staatsbeitrag an Luftschutzbauten (aus Rückstellungen)	7 964		10 000		—	
<b>1315/16 Versicherungsamt</b>	<b>11 891 891</b>	<b>8 362 819</b>	<b>12 384 210</b>	<b>5 318 045</b>	<b>13 267 900</b>	<b>5 833 700</b>
<b>1315 Versicherungsamt</b>	<b>9 563 110</b>	<b>6 034 039</b>	<b>10 126 010</b>	<b>3 059 845</b>	<b>10 936 300</b>	<b>3 502 100</b>
310 Erlös aus Drucksachen		2 015		500		300
423 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik		—		600		800
443 1 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		5 854 038		2 908 745		2 985 000
2 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		177 985		150 000		200 000
3 Gemeindebeiträge an die Kosten für Familienzulagen an landw. Arbeitnehmer und Gebirgsbauern		—		—		316 000
612 Besoldungen	25 000		28 010		28 000	
797 Bücher und Zeitschriften	—		200		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 740		800		500	
801 PTT-Gebühren	500		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		100	
820 Mietzinse	600		600		600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	200		200		200	
903 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik	—		600		800	
923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	8 726 236		8 919 000		8 955 000	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Gebirgsbauern	—		375 000		949 000	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	—		1 000		1 500	
943 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	808 833		800 000		1 000 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1310 Office du travail (suite)

943 1 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance-chômage	943 1. Siehe Konto 443 Gemeindeanteile. Fr. 300000 werden zudem in den Krisenfonds unter Reserven eingelegt, VA 0711.	Cf. compte 443 Parts des communes. Fr. 300000, sont bonifiés au Fonds de crise (réserves), V.F. 0711.
2 Subventions de l'Etat au service technique du travail	943 2—5. Diese Ausgaben werden sämtl. der Reserve für Massnahmen zur Mild. der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn I belastet, VA 0211.	Ces dépenses sont toutes imputées sur la «Réserve pour mesures contre le chômage, constituée au moyen du bénéfice de dévaluation I.» V.F. 0211.
3 Subvention de l'Etat à l'aide à des stagiaires par «Pro Juventute».		
4 Subvention cantonale pour le service de travail pour commerçants		
5 Subvention cantonale pour la création de possibilités de travail à domicile		
6 Subventions de l'Etat pour l'assainissement d'habitations dans les régions montagneuses	943 6. GRB 20.5.52. Siehe auch Konten 903 und 913.	A.G.C. 20.5.52. Cf. aussi comptes 903 et 913.
7 Subventions de l'Etat en faveur de mesures visant la politique du marché du travail		
945 1 Subventions de l'Etat aux Coopératives de cautionnement	945 1. Bürgschaftsgenossenschaft des bern. Gewerbes & Saffa.	Coopérative de cautionnement de l'artisanat bernois et Saffa.
2 Subvention cantonale pour l'aide à l'artisanat par la Coopérative de cautionnement artisanale	945 2. Zu Lasten der Reserve „Massn. zur Mild. der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn I“, VA 0211.	A charge de la «Réserve pour mesures contre le chômage, constituée au moyen du bénéfice de dévaluation I», V.F. 0211.
949 1 Subventions cant. pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation	949 1. Die Aktionen finden im Laufe des Jahres 1952 ihre Erledigung.	Ces actions se trouveront liquidées au cours de l'exercice 1952.
2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de travaux de bâtiment et de ponts et chaussées (élaboration de projets)	949 2. Zu Lasten der unter Konto 945 2 genannten Reserve, VA 0211.	A charge de la réserve mentionnée sous compte 945 2, V. F. 0211.
3 Subventions cantonales pour constructions de Protection aérienne imputées sur des provisions		

## 1315/16 Office des assurances

## 1315 Office des assurances

310 Vente d'imprimés		
423 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale	423. Siehe Konto 903.	Cf. compte 903.
443 1 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 1. 1/3 des Staatsbeitrages a/Konto 923.	1/3 de la subvention de l'Etat sur Cpte 923.
2 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443 2. Beiträge 1/3 der Aufwendungen des Staates für Prämienbeiträge an Berechtigte, Verwaltungskostenbeiträge an Krankenkassen und Wöchnerinnenbeiträge. Siehe Konto 943.	Subventions 1/3 des dépenses de l'Etat pour ses allocations en faveur des primes d'ayants-droit, contributions aux frais d'administration des caisses-maladie et allocations aux accouchées, cf. cpte 943.
3 Subventions communales pour les frais des allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	443 3. Siehe Konto 927.	Cf. compte 927.
612 Traitements		
797 Livres et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
903 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale	903. Siehe Konto 423.	Cf. compte 423.
923 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923. Siehe Konto 443 1.	Cf. compte 443 1.
927 Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux pays. d. la mont.	927. Neuordnung landwirtschaftl. Beihilfenordnung 1.1.53. Siehe Konto 443 3.	Nouvelle réglementation de l'aide financière à l'agriculture dès le 1. 1. 53. Cf. compte 443 3.
933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire		
943 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie	943. Zunahme der Berechtigten und Tbc-Versicherten. Die Beiträge für welche die Gemeinden rückerstattungspflichtig sind, betragen Fr. 600000, siehe Konto 443 2.	Augmentation du nombre des ayants-droit et des assurés contre la Tbc. Les montants pour lesquels les communes sont tenues à restitution ascendent à fr. 600000, cf.. compte 443 2.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern</b>	<b>2 328 780</b>	<b>2 328 780</b>	<b>2 258 200</b>	<b>2 258 200</b>	<b>2 331 600</b>	<b>2 331 600</b>
160 Entnahme aus dem «Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten»		—		15 000		—
310 Erlös aus Drucksachen		1 363		1 200		1 800
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrungung		—		—		1 800
359 Verschiedene Einnahmen		21 016		12 000		23 000
462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse		2 306 400		2 230 000		2 305 000
560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten	155 227		—		11 400	
612 Besoldungen	740 224		767 900		780 000	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	665		1 500		1 500	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	1 013		1 200		1 200	
642 Beitrag an die Hilfskasse des Staatspersonals	52 023		49 000		54 000	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	12 136		14 000		11 500	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	16 201		16 300		16 500	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	24 108		48 000		26 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 726		5 500		5 500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	410		800		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	81 977		90 000		95 000	
801 PTT-Gebühren	14 099		17 000		17 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 907		2 500		2 500	
820 Mietzins an Dritte	19 150		20 000		55 800	
821 Mietzinse an den Staat	—		—		34 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 826		14 500		12 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	137 005		156 000		150 000	
841 Abschreibungen auf Verwaltungskostenbeiträgen	7 177		9 000		10 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 897		15 000		7 000	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 040 000		1 030 000		1 040 000	
<b>1320/21 Amt für Gewerbeförderung</b>	<b>265 317</b>	<b>113 351</b>	<b>261 224</b>	<b>110 443</b>	<b>281 244</b>	<b>119 385</b>
<b>1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule</b>	<b>184 089</b>	<b>86 901</b>	<b>181 721</b>	<b>88 303</b>	<b>181 496</b>	<b>85 889</b>
310 Erlös aus Verkäufen der Keramisch. Fachschule		5 375		6 000		6 000
351 Schulgelder (inkl. interkant. Fachkurse)		1 220		1 000		1 095
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrungung		1 200		1 200		1 200
357 Kostenrückerstattungen		2 078		1 000		1 500
359 Einnahmen aus Bibliothek u. Ausstellungen		2 823		2 500		2 500
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		22 068		21 900		21 812
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		48 115		51 103		48 182
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600		1 600		1 600
460 Beiträge von Privaten		2 420		2 000		2 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	383		900		900	
612 Besoldungen (inkl. interkant. Fachkurse)	111 914		112 091		111 516	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1316 Caisse de compensation du canton de Berne****1316 Caisse de compensation du canton de Berne**

160 Prélèvement sur le «Fonds pour la couverture des frais d'administration»

310 Vente d'imprimés

354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

359 Diverses recettes

462 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation

560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»

612 Traitements

640 Subvention pour l'assurance-maladie

641 Subvention pour l'assurance-accidents

642 Contribution à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat

644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire

645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat

770 Acquisition de mobilier et de machines

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

821 Loyer à l'Etat

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

841 Elimination de contributions aux frais d'administration

899 Autres frais d'administration

933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales

462. Beiträge der Kassenmitglieder und des Bundes.

560. Einlage in das Stiftungsvermögen.

770. Enthält nur die Abschreibungen gemäss Bundesvorschrift.

800. Mehrkosten durch Preisaufschläge.

820 u. 821. Mietzinserhöhung durch den Bezug der Gebäude Nydegglaupe 13/15.

830. Revision der kant. Ausgleichskasse, der Zweigstellen, Arbeitgeberkontrollen und Vergütung für die Taxation der Selbständigerwerbenden.

Contributions des membres de la Caisse et de la Confédération.

Versement au profit de la fortune de la fondation.

Ne porte que les amortissements selon les prescriptions fédérales.

Frais en plus résultant de l'augmentation des prix.

Loyers plus élevés par suite de l'occupation des nouveaux locaux Nydegglaupe Nos 13/15.

Revision de la Caisse cantonale de compensation, des agences communales, contrôles chez les employeurs et indemnité pour la taxation des personnes exerçant une activité indépendante.

**1320/21 Office pour le développement de l'artisanat****1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique**

310 Vente de produits de l'Ecole de céramique

351 Ecolages (y compris cours prof. intercant.)

354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge

357 Remboursement de frais

359 Recettes prov. de la bibliothèque et d'expositions

400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.

440 1 Subvention de la commune de Berne

2 Subv. de la commune bourgeoise de Berne

460 Subventions de tiers

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance

612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)</b>						
641 Unfallversicherung	113		120		120	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 521		3 500		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien	773		500		700	
791 Materialien und Chemikalien	6 508		6 500		6 500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 522		8 500		8 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	820		700		700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 482		9 000		8 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 682		4 150		3 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 160		1 500		1 500	
820 Mietzinse	16 620		16 620		16 620	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	15 899		15 000		16 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 136		2 000		2 000	
893 Sachversicherungsprämien	278		240		240	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	272		400		400	
<b>1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz</b>	<b>81 228</b>	<b>26 450</b>	<b>79 503</b>	<b>22 140</b>	<b>99 748</b>	<b>33 496</b>
310 Erlös aus Arbeiten		11 021		8 000		15 000
351 Schulgelder		565		100		1 000
357 Kostenrückerstattung		595		—		500
359 Sonstige Einnahmen		822		100		500
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehr- mittel		9 446		9 940		12 496
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000		4 000		4 000
612 Besoldungen	45 635		44 968		57 423	
641 Unfallversicherung	291		250		450	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	—		—		700	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 746		1 500		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	354		500		600	
791 Materialien und Chemikalien	5 957		6 000		8 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 442		5 000		5 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	401		200		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 194		1 000		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 747		1 300		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 042		1 500		1 700	
820 Mietzinse	495		600		740	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 804		10 000		10 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	4 669		6 000		7 400	
893 Sachversicherungsprämien	185		185		235	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 258		500		700	
<b>1325 Chemisches Laboratorium</b>	<b>160 686</b>	<b>68 400</b>	<b>166 300</b>	<b>62 100</b>	<b>166 761</b>	<b>61 900</b>
130 Mietzinse		1 880		1 800		1 500
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		24 175		19 000		21 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 500		1 500		1 500

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

**1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique (suite)**

- 641 Assurance accidents
- 770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration

**1321 Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz**

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>310 Travaux d'élèves</li> <li>351 Ecolages</li> <li>357 Remboursement de frais</li> <li>359 Autres recettes</li> <li>400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement</li> <li>440 Subvention de la commune de Brienz</li> <li>612 Traitements</li> <li>641 Assurance accidents</li> <li>704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations</li> <li>770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils</li> <li>771 Entretien du mobilier</li> <li>791 Matériaux et produits chimiques</li> <li>797 Livres, revues et moyens d'enseignement</li> <li>799 Autres dépenses</li> <li>800 Frais de bureau, d'impression et de reliure</li> <li>801 Taxes des PTT et frais de transport</li> <li>810 Indemnités journalières et frais de déplacement</li> <li>820 Loyers</li> <li>822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau</li> <li>830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales</li> <li>893 Primes d'assurance d'objets</li> <li>899 Autres frais d'administration</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>310. Die Mehreinnahmen im Vergleich zu 1951 betreffen die Geigenbauschule.</li> <li>400. Idem.</li> <li>612. Besoldung Lehrkräfte Geigenbauschule inbegriffen.</li> <li>830. Mehrkosten Geigenbauschule inkl. Musikunterricht.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Les recettes en plus comparativement à 1951 concernent l'Ecole de lutherie.</li> <li>Idem.</li> <li>Y compris les traitements des maîtres de l'Ecole de lutherie.</li> <li>Frais en plus de l'Ecole de lutherie, y compris enseignement de la musique.</li> </ul> |
|--|--|--|

**1325 Laboratoire de chimie**

- 130 Loyers
- 352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire
- 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1325 Chemisches Laboratorium (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattung		860		900		900
359 Sonstige Einnahmen		4 973		3 000		3 000
405 Bundesbeitrag an Besoldungen usw.		35 011		35 900		34 000
612 Besoldungen	127 852		129 370		129 231	
651 Dienstkleider	201		200		200	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 640		1 500		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	364		500		500	
791 Materialien und Chemikalien	2 733		3 700		3 200	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instru- tionskurse	1 832		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	59		300		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 389		1 800		1 600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 202		2 200		2 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 265		14 000		14 000	
820 Mietzinse	250		500		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 624		9 500		9 800	
893 Sachversicherungsprämien	30		30		30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	239		200		400	
<b>1330 Preiskontrollstelle</b>	<b>213 426</b>	<b>140 813</b>	<b>210 438</b>	<b>59 500</b>	<b>97 650</b>	<b>8 150</b>
130 Mietzinse		2 600		500		—
250 Gebühren:						
1 Handels- und Gewerbe-kammer		120 794		50 000		—
2 Preiskontrollstelle		12 196		8 000		8 000
310 Erlös aus Drucksachen		5 020		1 000		150
357 Kostenrückerstattungen		102		—		—
359 Sonstige Einnahmen		100		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Handels- und Gewerbe-kammer	76		500		—	
612 Besoldungen	176 953		173 835		77 450	
770 Anschaffung von Mobilien	153		500		200	
771 Unterhalt der Mobilien	165		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 194		1 400		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	395		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 639		6 500		1 800	
801 PTT-Gebühren	5 169		5 500		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	926		1 300		600	
820 Mietzinse	16 214		15 003		10 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 362		3 600		3 600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 174		1 500		200	
<b>1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft</b>	<b>1 023</b>	<b>170</b>	<b>11 200</b>	<b>—</b>	<b>9 200</b>	<b>—</b>
310 Erlös aus Drucksachen		170		—		—
612 Besoldungen	—		5 800		5 800	
771 Unterhalt der Mobilien	218		100		100	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	53		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	441		2 800		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	259		200		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	49		2 200		1 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1325 Laboratoire de chimie (suite)

357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
405 Subvention fédérale pour traitements etc.		
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction	797. 2 Instruktionkurse, 1951 fand nur einer statt.	Deux cours d'instruction. Il n'y en a eu qu'un en 1951.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. 1951 a. o. Verhältnisse.	En 1951 conditions extraordinaires.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		

## 1330 Service du contrôle des prix

130 Loyers	Die wiedergegebenen Zahlen der Rechnung 1951 und des Voranschlags 1952 betreffen die aufgelöste Handels- und Gewerbekammer. Die Einnahmen und Ausgaben der neuen Dienststelle sind mit diesen Zahlen nicht vergleichbar.	Les montants des colonnes Compte 1951 et Budget 1952 concernaient la Chambre du commerce et de l'industrie qui a été dissoute. Les recettes et les dépenses du nouveau service ne peuvent pas être comparées avec ces sommes.
250 Emoluments:		
1 Chambre du commerce et de l'industrie		
2 Office du contrôle des prix		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre du commerce et de l'industrie		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

## 1331 Office central pour l'économie de guerre

310 Vente d'imprimés
612 Traitements
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1335/36 Technikum Biel</b>	<b>939 519</b>	<b>591 823</b>	<b>1 040 544</b>	<b>600 947</b>	<b>1 064 430</b>	<b>626 849</b>
<b>1335 Technikum</b>	<b>451 497</b>	<b>240 860</b>	<b>507 689</b>	<b>265 033</b>	<b>499 100</b>	<b>264 174</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		198		800		350
351 Schulgelder		39 000		38 000		38 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartzwohnung		1 200		1 200		1 200
357 Kostenrückerstattungen		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		7 249		4 200		6 000
400 Bundesbeitrag		80 663		101 380		97 886
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		112 549		119 453		120 738
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 188		1 200		1 200	
612 Besoldungen	342 426		391 579		387 200	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		3 000		3 000	
641 Unfallversicherung	1 478		—		1 500	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	9 964		14 000		9 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	33 091		27 050		30 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 248		6 000		5 200	
791 Materialien und Chemikalien	4 106		4 800		4 400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 885		5 600		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		150	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 924		10 200		9 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 374		1 500		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 435		2 200		2 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	31 675		31 160		32 000	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	2 019		2 300		2 300	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	139		3 250		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		—	
940 Stipendien	3 540		3 750		3 750	
<b>1336 Angegliederte Fachschulen</b>	<b>488 021</b>	<b>350 963</b>	<b>532 855</b>	<b>335 914</b>	<b>565 330</b>	<b>362 675</b>
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		450		750		3 450
2 Schülerarbeiten		45 080		30 000		37 000
351 Schulgelder		25 080		25 000		25 000
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		106 115		70 000		80 000
354 Naturalienrückerstattung Platzwart		—		—		1 800
359 Sonstige Einnahmen		3 426		3 000		3 000
400 Bundesbeitrag		91 251		97 054		94 098
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		79 560		110 110		118 327
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	982		1 350		1 400	
612 Besoldungen	332 610		352 000		376 600	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		3 000		3 000	
641 Unfallversicherung	673		—		1 300	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	5 674		3 500		5 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	52 713		60 450		50 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 121		6 500		5 500	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	38 333		55 550		58 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1335/36 Technicum de Bienne

## 1335 Technicum

310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.

351 Ecolages

354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge

357 Remboursement de frais

359 Autres recettes

400 Subvention fédérale

440 Subvention de la commune de Bienne

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

613 Frais de remplacements

641 Assurance contre les accidents

704 Entretien des bâtiments et des installations

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux et produits chimiques

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités aux experts d'examens

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

940 Bourses

400. Mehrberechnung entspr. den veranschlagten Mehrkosten.

440. Idem.

612. Siehe Erklärung Voranschlag 1952.

770. Fortlaufend zahlreiche Ankäufe.

Montant plus élevé correspondant à l'augmentation des dépenses.

Idem.

Cf. observation dans le Budget de 1952.

Nombreuses acquisitions.

## 1336 Ecoles professionnelles annexes

310 Vente:

1 Imprimés

2 Travaux d'élèves

351 Ecolages

352 Recette du bureau d'observation des montres

354 Remboursement prestations en nature

359 Autres recettes

400 Subventions fédérale

440 Subvention de la commune de Bienne

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

613 Frais de remplacements

641 Assurance contre les accidents

704 Entretien des bâtiments et des installations

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils

771 Entretien du mobilier

791 Moyens d'exploitation et matières premières

Der Voranschlag enthält die Operationen der 1953 sich im Betrieb befindenden Holzfachschule.

310 2. 1951 a.o. Einnahmen.

352. Idem.

400 u. 440. Siehe Erklärung Konten 1335 400 u. 440.

612. Siehe Erklärung Voranschlag 1952 Konto 1335 612. Neu Holzfachschule.

770. Fortlaufend zahlr. Anschaffungen.

791. Ab 1953 neu: Holzfachschule.

Le Budget porte les opérations relatives à l'Ecole du bois qui sera mise en service pour 1953.

1951 recettes extraordinaires.

Idem.

Cf. observation s. comptes 1335 400 und 440.

Cf. observation dans le Budget de 1952 comptes 1335 613. Nouvelle division: Ecole du bois.

Nombreuses acquisitions.

Dès 1953 en plus: Ecole du bois.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1336 Technikum Biel, angegl. Fachschulen (Forts.)</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 846		6 800		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	62		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 073		11 000		11 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 790		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 536		2 200		2 800	
820 Mietzinse	780		—		780	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	23 279		18 555		30 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 066		1 400		2 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 864		3 000		3 900	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	972		2 000		2 500	
940 Stipendien	2 640		3 450		3 450	
<b>1340 Technikum Burgdorf</b>	<b>496 512</b>	<b>277 036</b>	<b>545 883</b>	<b>274 072</b>	<b>543 200</b>	<b>285 410</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		353		200		200
351 Schulgelder und Labor. Gebühren		42 378		55 000		45 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart und Maschinenwohnung		1 395		1 560		1 560
357 Stipendienrückerstattungen		153		—		—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
400 Bundesbeitrag		114 094		95 905		100 650
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		118 662		121 407		138 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	4 551		5 800		4 900	
612 Besoldungen	385 289		394 283		396 100	
613 Kosten für Stellvertretungen	6 001		10 000		8 000	
641 Unfallversicherung	974		900		1 000	
704 Unterhalt der Gebäude	3 399		14 000		7 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	19 065		50 000		50 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 821		5 500		5 500	
791 Materialien und Chemikalien	9 150		11 000		10 000	
792 Schulärztlicher Dienst	1 067		800		1 100	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 293		4 800		4 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	135		100		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 902		10 000		11 000	
801 PTT-Gebühren	1 724		1 600		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 056		4 200		3 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	39 026		27 300		32 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	507		1 100		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	546		500		500	
940 Stipendien	4 000		4 000		5 000	

## Direction de l'économie publique

## Bemerkungen — Observations

## 1336 Technicum de Bienne, école prof. annexes (suite)

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Wesentl. Steigerung dieser Kosten im Verlaufe von 3 Jahren, neu inbegriffen: Holzfachschule.	Importante augmentation de ces frais au cours des 3 dernières années. En plus: Ecole du bois.
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Enthält vermehrte Umsatzsteuern.	Comprend de plus forts impôts sur le chiffre d'affaires.
940 Bourses		

## 1340 Technicum de Berthoud

310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
351 Ecolages et émoluments de laboratoire		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
357 Remboursement de bourses		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Bundesbeitrag für Staatsbeiträge an Hilfskasse abgezogen. Weitere Senkung des Bundesbeitrages.	La subvention fédérale pour les subventions de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance est déduite. Nouvelle réduction de la subvention fédérale.
440 Subvention de la commune de Berthoud		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)	440. Gemeindebeitrag für Staatsbeiträge an Hilfskasse abgezogen. Zunahme des Beitrages infolge höherem Reinaufwand.	La subvention communale pour les subventions de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance est déduite. Augmentation de la subvention par suite de l'augmentation des prestations nettes.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments	704. Weiterführung der Renovationsarbeiten.	Continuation des travaux de rénovation.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Laufende Anschaffungen für sämtliche Abteilungen Fr. 25 000. Mobiliarsersatz für weitere 5 Schulräume und Ersatz der alten Beleuchtungsanlagen Fr. 25 000.	Acquisitions courantes pour toutes les divisions fr. 25 000. Remplacement du mobilier de 5 locaux scolaires et remplacement de l'installation d'éclairage fr. 25 000
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Rechnung 1951 enthält unter diesem Konto ca. Fr. 6000 Löhne. Steigerung der Betriebskosten im Vergleich zur Rechnung 1950 und Voranschlag 1952.	Le compte de 1951 portait sous cette rubrique un montant de fr. 6000 env. pour salaires. Augmentation des frais d'exploitation comparativement au Compte de 1950 et au Budget de 1952.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>14 Sanitätsdirektion</b>	<b>22 395 302</b>	<b>12 418 501</b>	<b>28 926 870</b>	<b>12 007 379</b>	<b>22 214 747</b>	<b>12 299 409</b>
<b>1400 Sekretariat</b>	<b>6 914 262</b>	<b>2 335 677</b>	<b>13 516 263</b>	<b>1 782 524</b>	<b>6 306 475</b>	<b>1 967 224</b>
250 Gebühren		16 242		10 000		12 000
310 Erlös aus Drucksachen		1 733		600		1 200
357 Kostenrückerstattungen		11 916		9 600		9 700
359 Einnahmen aus Inspektionen		11 497		7 500		6 500
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		138 294		46 000		104 000
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 350 130		775 000		900 000
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulose- bekämpfung		785 861		933 824		933 824
464 Beiträge für eigene Rechnung		20 000		—		—
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000		150 000		150 000	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	2 928		2 800		2 900	
612 Besoldungen	101 050		103 800		104 490	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		200		200	
770 Anschaffung von Mobilien	3 586		1 380		2 580	
771 Unterhalt der Mobilien	248		300		300	
792 Impfstoffe	—		2 500		2 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unter- richtsbedürfnisse	1 036		3 700		3 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 460		2 000		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 466		8 150		8 750	
801 PTT-Gebühren	3 178		3 000		3 100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 329		1 900		1 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 005		4 200		4 200	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Be- täubungsmittel Apotheken und Drogerien	13 268		15 500		15 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		500		500	
832 Rechtskosten	—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	12 893		10 000		10 000	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 350 130		775 000		900 000	
924 Staatsbeitrag an den eidg. Grenzsanitätsdienst	13 861		20 000		15 000	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	38 810		34 500		43 000	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	1 291		5 000		3 000	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflege- personals	11 600		15 000		15 000	
942 Invalidenfürsorge	36 300		68 500		60 500	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	1 520 700		1 520 000		1 570 700	
2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	75 000		75 000		75 000	
3) Betriebsbeitrag an das Inseletpital	583 133		641 555		641 555	

## 14 Direction des affaires sanitaires

## 1400 Secrétariat

250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais	357. Betrifft Besoldung Sekretärin BLT und Heizungskosten Mieter.	Concerne traitement de la secrétaire de la Ligue contre la Tbc et frais de chauffage de locataires.
359 Recettes provenant d'inspections		
404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	359. 1951 enthält Darlehensrückzahlung Schirmbildzentrale Fr. 5000. Siehe Konto 830.	1951 portait le remboursement partiel de l'avance à la Centrale des radiophotographies Fr. 5000. Cf. compte 830.
424 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	404. Fr. 53 500 für Tbc-Bekämpfung werden dem Tbc-Fonds gutgeschrieben, VA 070.	Fr. 53 500 pour la lutte contre la Tbc sont bonifiés au Fonds de la Tbc par les V. F. 070.
464 Autres subventions pour le compte de l'Etat	424. Siehe Konto 904.	Cf. compte 904.
535 Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana	444. Die Gemeindebeiträge werden dem Tbc-Fonds gutgeschrieben. Desgleichen die Staatsbeiträge für Fr. 1 245 099, VA 070.	Les contributions des communes sont bonifiées au Fonds de la Tbc. Il en est de même des contributions de l'Etat par fr. 1 245 099, V. F. 070.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens	535. Wird dem Tbc-Fonds zu Gunsten der VA 020 belastet. Die Tilgungsquote des Staates wird zu Lasten der VA 060 mit Fr. 430 000 dem Schuldkonto Montana gutgeschrieben.	Est à charge du Fonds de la Tbc par les V. F. 020. La quote d'amortissement de l'Etat de Fr. 430 000 est bonifiée au compte débiteur Montana par les V. F. 060.
612 Traitements	612. Besoldung einer Hilfskraft Fr. 3400 zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020.	Le traitement d'une auxiliaire est imputé sur le Fonds de la Tbc par les V. F. 020.
613 Frais de remplacement	770. Fr. 1000 zu Lasten der Seva-Reserve, VA 0211.	Fr. 1000 à charge de la «Réserve Seva», V. F. 0211.
770 Acquisition de mobilier	797. Fr. 3000 Hebammenkurse.	Fr. 3000 cours pour sages-femmes.
771 Entretien du mobilier	799. 1951 Hebammenkurse hier verbucht.	En 1951 ce compte portait les frais des cours pour sages-femmes.
792 Vaccins	830. Siehe Konto 359. Entschädigung an Personal BM-Inspektorat Fr. 6000.	Cf. compte 359. Indemnité au personnel de l'inspectorat cantonal des stupéfiants, fr. 6000.
797 Livres, revues et journaux et autres moyens d'enseignements	899. Beiträge: Sanitätsdirektoren-Konferenz Fr. 1200, JKS Fr. 7000.	Subventions: Conférence des directeurs des affaires sanitaires fr. 1200, Contrôle intercantonal des médicaments fr. 7000.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	904. Siehe Konto 424.	Cf. compte 424.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
899 Autres frais d'administration		
904 Subventions fédérales pour le comptes de tiers		
924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontrière		
934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose		
2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique		
940 Bourses pour la formation du personnel infirmier		
942 Aide aux invalides		
944 1 Subside d'exploitation aux hôpitaux de district		
2 Subside d'exploitation aux établissements spéciaux		
3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1951		1952		1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1400 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
944 4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	81 968		81 968		81 968	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 547 209		1 900 000		1 985 923	
51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, aus Rückstellungen	—		106 000		—	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	40 000		50 000		50 000	
7 Sonstige Beiträge	171 050		53 810		73 280	
949 1 Baubeiträge an Bezirksspitäler	136 757		200 000		300 000	
2 Baubeitrag an das neue Loryspital	—		7 300 000		—	
3 Baubeiträge an Bezirksspitäler (aus Rückstellungen)	—		360 000		179 929	
<b>1405 Frauenspital</b>	<b>1 571 313</b>	<b>737 189</b>	<b>1 511 208</b>	<b>692 725</b>	<b>1 624 311</b>	<b>766 384</b>
310 Erlös aus Verkäufen		1 629		800		1 600
351 Kostgelder		410 675		359 000		410 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		73 571		62 000		75 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		228 432		250 425		257 284
359 Sonstige Einnahmen		21 381		19 000		21 000
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		1 500		1 500		1 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	648		700		700	
612 Besoldungen	754 875		772 305		814 595	
641 Unfallversicherung	182		—		182	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	19 388		16 500		20 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	17		350		—	
704 Gebäudeunterhalt	25 940		22 000		25 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	51 865		55 000		52 000	
761 Nahrung	316 430		305 103		319 134	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	43 360		20 000		28 500	
771 Unterhalt der Mobilien	10 872		8 000		10 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	207 432		169 600		210 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 396		5 800		6 400	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 815		5 400		8 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 457		2 400		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	17 501		16 500		18 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	95 993		101 200		99 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 620		1 750		1 700	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 115		6 200		6 200	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 400		2 400		2 400	

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1400 Secrétariat (suite)

- 944 4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptique de Tschugg  
 50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose  
 51 Subventions pour la lutte contre la tuberculose, prélevés sur les provisions  
 6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères  
 7 Autres subventions  
 949 1 Subsidés de construction aux hôpitaux de district  
 2 Subside de construction pour le nouvel hôpital «Lory»  
 3 Subsidés de construction aux hôpitaux de district, prélevés sur les provisions

## 1405 Maternité cantonale

- 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 359 Autres recettes  
 440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la polyclinique  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel  
 704 Entretien des bâtiments  
 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux  
 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration  
 942 Subsidés pour des secours dispensés par la sœur visitante

944 50. Die Gesamtausgabe geht über VA 020 zu Lasten des Tbc-Fonds. Inbegriffen ist der Kredit für die Tbc-Schutzimpfung. Die Einnahmen und Erträge für den Tbc-Fonds betragen Fr. 2 236 923. Die Ausgaben und Aufwendungen Fr. 2 182 323. Ein Mehrertrag von Fr. 54 600 wird über VA 020 dem Fonds belastet und über VA 0500 dem bestehenden Schuldkonto als Abtragung gutgeschrieben.

944 7. Betrifft Beiträge an 18 Vereine und Institutionen, sowie Kosten für allgemeine Sanitätsvorkehrungen. Fr. 3500 werden über VA 0211 der Seva-Reserve belastet.

949 1. Die Ausgabe wird dem Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten belastet, VA 020. Gleichzeitig wird diesem Fonds ein Staatsbeitrag von Fr. 300 000 gutgeschrieben, VA 070.

949 2. Das Ausmass der aus der geschaffenen Rückstellung für das Loryspital vorzunehmenden Zahlungen konnte nicht festgestellt werden.

949 3. Die Ausgabe wird dem geschaffenen Rückstellungskonto belastet VA 0210.

351. Die Mehreinnahmen im Vergleich zum Voranschlag 1952 sind der vermehrt belegten Privat-Abteilung zuzuschreiben.

612. Die vermehrte Frequenz des Spitals erheischt die Anstellung von 4 Personen; dazu Erhöhung durch die jährlichen Alterszulagen.

704. Inbegriffen Einbau von 2 Aufenthaltsräumen in Abt. 3.

770. Davon betreffen Fr. 10 000 mediz. Apparate und Mobilien.

La dépense totale est à charge du Fonds de la Tbc par V. F. 020. Le crédit pour la vaccination préventive est compris. Les recettes du Fonds de la Tbc et les revenus ascendent à fr. 2 236 923. Les dépenses et charges = fr. 2 182 323. L'exédent de revenus de fr. 54 600 est mis à la charge du Fonds par les V. F. 020 et bonifié comme amortissement au Compte débiteur existant. V. F. 0500.

Concerne des subventions en faveur de 18 sociétés et institutions ainsi que les frais de mesures sanitaires générales. Fr. 3500 sont à charge de la réserve SEVA V. F. 0211.

Le montant est à charge du Fonds pour subsidés de construction aux hôpitaux des communes et des districts V. F. 020. Un subside de l'Etat de fr. 300 000 est en même temps bonifié à ce Fonds. V. F. 070.

La somme des versements qui seront imputés sur la provision créée en vue des paiements à opérer pour l'Hôpital Lory n'a pas pu être déterminée.

La dépense est à charge du compte de provision V. F. 0210.

Les recettes en plus comparativement au Budget 1952 proviennent du fait que les divisions privées ont été occupées dans une plus forte mesure.

L'augmentation du nombre des lits occupés exige l'engagement de 4 personnes. Par ailleurs, augmentation par suite d'allocations pour années de service.

Y compris aménagement de 2 locaux de réunion dans la division 3.

Fr. 10 000 pour besoins médicaux en appareils et mobilier.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	5 369 846	3 532 292	5 494 603	3 711 000	5 607 380	3 748 380
1410 Anstaltsbetrieb	4 489 290	2 594 457	4 596 272	2 761 451	4 689 650	2 775 370
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		17 270		17 000		17 000
310 Erlös aus Verkäufen		39 988		34 170		38 500
351 Kostgelder		2 125 462		2 317 815		2 311 620
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		7 889		8 000		9 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		316 542		317 940		315 800
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		66 551		50 526		66 300
359 Sonstige Einnahmen		20 753		16 000		17 150
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 893		1 950		1 950	
612 Besoldungen	2 567 482		2 619 014		2 710 420	
641 Unfallversicherung	351		300		350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	45 081		52 650		52 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 439		1 500		1 500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	77		1 000		1 000	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	103 156		101 000		103 800	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	26 936		22 000		27 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	251 651		250 451		245 250	
761 Nahrung	812 074		820 000		830 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	128 800		132 400		136 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	52 402		70 000		57 000	
771 Unterhalt der Mobilien	42 279		45 700		46 000	
790 Automobilbetrieb	719		1 000		1 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	50 355		55 000		55 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 471		6 000		6 100	
799 Verschiedene Sachausgaben	37 600		30 000		41 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 831		11 000		11 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 016		22 000		22 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 393		14 250		14 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	264 187		292 907		280 370	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern	1 196		500		1 000	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	27 181		32 000		30 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 219		9 000		9 960	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 239		2 400		2 800	
942 1 Beiträge aus dem Waldaufonds	9 250		2 250		2 250	

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

1410/12 Maison de santé Waldau	Der Waldaufonds leistet einen Betriebsbeitrag von Fr. 15000 der diesem über VA 020 belastet wird.	Le fonds de la Waldau verse une contribution d'exploitation de fr. 15000 par les V. F. 020.
1410 Exploitation de l'établissement		
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Revidierte Ansätze gemäss V. O. 23. 5. 51.	Taux modifiés par l'O. du 23. 5. 51.
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes	359. Fr. 1550 Darlehenszinse werden dem Waldaufonds gutgeschrieben VA 070.	Fr. 1550 intérêts de prêts sont bonifiés au fonds de la Waldau par les V. F. 070.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. Erhöhung durch Dienstalterszulagen.	Augmentation par suite d'allocations pour années de service.
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. compte 351.
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Vermehrte Familienpflege.	Augmentation des placements dans des familles.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Fr. 15 000 schätzungsweise Zunahme des Inventars werden über VA 011 den Bilanzkonten belastet und über VA 070 dem Waldaufonds gutgeschrieben.	Fr. 15000 estimation de l'augmentation de l'inventaire sont mis à charge des comptes du bilan, V. F. 011 et bonifiés au fonds de la Waldau par les V. F. 070.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Siehe Konto 357. Preisaufläge auf Rauchwaren für Patienten. Höherer Betrag für übrige Patientenbedürfnisse.	Cf. compte 357. Renchérissement du tabac pour les malades. Montant plus élevé pour les menus objets nécessaires aux patients.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
841 Eliminations sur pensions	822. Infolge technischer Verbesserungen Reduktion im Vergleich zum Vorschlag 1952.	Des améliorations techniques ont amené une réduction comparativement au Budget 1952.
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 1 Subsidies à imputer au Fonds de la «Waldau»	942 1. Die Ausgabe wird dem Waldaufonds belastet, VA 020.	Dépense à charge du fonds de la Waldau, V. F. 020.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Forts.)</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>
<b>1411 Gewerbe</b>	<b>345 378</b>	<b>357 655</b>	<b>347 881</b>	<b>370 749</b>	<b>332 900</b>	<b>361 590</b>
310 Erlös aus Materialien		1 478		300		900
313 Erlös aus Gewerbe		356 176		370 449		360 690
612 Besoldungen	169 327		170 095		172 200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	192		240		240	
651 Dienstkleider, Dienstausrüstungen, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	215		305		305	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 946		6 800		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 513		3 000		3 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 430		1 150		915	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	—		1 340		1 340	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 295		1 470		2 250	
860 Produktionsausgaben	160 193		162 139		145 517	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 263		1 342		1 333	
<b>1412 Landwirtschaft</b>	<b>535 177</b>	<b>580 179</b>	<b>550 450</b>	<b>578 800</b>	<b>584 830</b>	<b>611 420</b>
130 Pachtzinse von Dritten		7 794		8 000		7 400
310 Erlös aus Materialien		13 568		14 000		13 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		502 748		500 000		532 300
354 Naturalienrückerstattung des Personals		52 032		54 300		56 520
359 Sonstige Einnahmen		4 036		2 500		2 200
612 Besoldungen	227 267		233 500		241 350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 801		2 250		2 200	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	217		300		380	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 001		8 000		10 500	
761 Nahrung	56 218		55 000		60 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 682		18 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 938		8 000		8 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 335		8 000		6 900	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		2 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		—		2 200	
820 Pachtzinse an Dritte	8 642		8 700		8 700	
821 Pachtzinse an den Staat	31 200		31 100		31 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 089		15 600		16 000	
860 Produktionsausgaben	155 357		156 000		179 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 424		6 000		6 200	
<b>1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen</b>	<b>5 980 860</b>	<b>4 116 583</b>	<b>5 895 482</b>	<b>4 095 040</b>	<b>6 136 746</b>	<b>4 065 766</b>
<b>1415 Anstaltsbetrieb</b>	<b>4 985 027</b>	<b>3 090 509</b>	<b>4 914 461</b>	<b>3 178 040</b>	<b>5 193 246</b>	<b>3 130 766</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		26 470		26 580		26 580
310 Erlös aus Verkäufen		10 297		2 000		2 000
351 Kostgelder		2 677 351		2 773 350		2 731 646
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		31 224		32 000		31 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		342 949		341 310		337 740
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		283		2 000		300
359 Sonstige Einnahmen		1 933		800		1 500

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1410/12 Maison de santé Waldau (suite)

## 1411 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 313 Recettes provenant des métiers  
 612 Traitements  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements  
 651 Vêtements de service, équipements de service, indemnités pour outils et pour cycles  
 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 820 Loyers et fermages versés à des tiers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production  
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

771. Grösserer Unterhalt Gärtnerreitensilien.

799. Wegfall interner Verrechnungen.

860. Kleinere Wäscheinkäufe.

Plus importants frais d'entretien pour les outils et machines des jardiniers.

Suppression de compensations internes.

Achats de lingerie moins importants.

## 1412 Agriculture

- 130 Fermages de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements  
 651 Vêtements de service  
 704 Entretien des bâtiments agricoles  
 761 Nourriture  
 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 820 Fermages à des tiers  
 821 Fermages à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production  
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

311. Preisanpassung und Neugestaltung von internen Verrechnungsposten siehe auch Konto 860.

359. Wegfall von Arbeiten und Führen für Dritte.

612. Erhöhung: Alterszulagen und eine Anstellung.

704. Neueinrichtungen in Angestelltenzimmern.

761. Siehe Erklärung Konto 311.

770. Neben ordentlichem Bedarf Ankauf von 4 landwirtschaftlichen Maschinen.

799. Kostenübertragung auf Konto 800 und 801.

800. Wurde vorher auf Konto 799 verbucht.

801. Idem.

822. Eingeschränkte Nutzung des Waldes, Mehrkosten für Brennstoffe.

860. Siehe Mehrertrag auf Konto 311.

Adaptation des prix et nouvelle méthode de compensation interne, cf. aussi compte 860.

Il ne sera plus exécuté de travaux et de charrois pour des tiers.

Augmentation: allocations pour années de service et engagement d'une personne.

Aménagement de chambres d'employés.

Cf. observation sous compte 311.

En plus des besoins ordinaires acquisition de 4 machines agricoles.

Report de frais sur comptes 800 et 801.

Comptabilisé jusqu'ici sur compte 799.

Idem.

Limitation de l'exploitation forestière, frais en plus pour combustible.

Cf. rendement en plus sur compte 311.

## 1415/17 Maison de santé de Münsingen

## 1415 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers et fermages de tiers  
 310 Recettes provenant de ventes  
 351 Pensions  
 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires  
 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature  
 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires  
 359 Autres recettes

310. Die Verkäufe aus der Kiesgrube gehen stark zurück.

351. Neufestsetzung Kostgelder Mitte 1951. Weniger Patienten in der 2. Verpflegungsklasse.

Forte diminution des ventes à la gravière.

Nouvelle fixation des prix de pension dès le second semestre 1951. Moins des malades en 2<sup>e</sup> classe.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 899		2 000		2 000	
612 Besoldungen	2 534 416		2 513 241		2 556 286	
641 Unfallversicherung	608		500		500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	34 130		35 000		38 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 771		3 500		4 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	388		2 000		1 000	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	166 139		150 000		160 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	4 111		6 000		5 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	201 947		212 000		210 000	
761 Nahrung	819 664		796 500		816 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	707 845		749 920		800 760	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	71 966		62 000		210 000	
771 Unterhalt der Mobilien	69 774		62 000		58 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	55 140		63 000		57 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 971		5 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	33 562		30 000		32 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 902		6 000		10 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 954		23 000		23 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 449		5 000		5 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	221 257		180 000		188 500	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	719		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 648		2 800		4 700	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 757		5 000		5 000	
<b>1416 Gewerbe</b>	<b>561 369</b>	<b>518 422</b>	<b>574 021</b>	<b>500 000</b>	<b>551 700</b>	<b>505 000</b>
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		518 422		500 000		505 000
612 Besoldungen	292 162		294 751		300 200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 502		43 000		8 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 171		2 500		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	226		350		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	123		3 420		200	
860 Produktionsausgaben	254 182		230 000		240 000	
<b>1417 Landwirtschaft</b>	<b>434 463</b>	<b>507 651</b>	<b>407 000</b>	<b>417 000</b>	<b>391 800</b>	<b>430 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		12 572		11 000		10 000
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		441 470		355 000		371 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		53 608		51 000		49 000

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1415/17 Maison de santé de Münsingen (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Vermehrtes Externat Pflegerinnen.	Plus nombreuses infirmières en externat.
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Mehr Patienten in Privatpflege. Massive Kostgelderhöhung in Anstalt Meiringen.	Plus nombreux malades placés. Augmentation massive du prix des pensions à l'établissement de Meiringen.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Inbegriffen Fr. 140 000 Mobiliarschaffungen für die 2 neuen Schwesterhäuser. Volksbeschluss.	Y compris fr. 140 000 pour le mobilier des deux nouvelles maisons des sœurs. (Arrêté populaire).
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Kostensenkung durch technische Verbesserungen.	Diminution des frais par suite d'améliorations techniques.
842 Remboursements de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## 1416 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. compte 860.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Voranschlag 1952 a. o. Anschaff.	Le Budget 1952 prévoit des acquisitions extraordinaires.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. compte 313.

## 1417 Agriculture

130 Loyers et fermages de tiers	130 und 311. Wegfall des „Sidlergutes“ ab März 1952, siehe auch Konto 860.	Le bail du «Sidlergut» a été supprimé dès mars 1952. Cf. compte 860.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	212 733		203 000		194 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 368		2 000		2 200	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		—		500	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 886		5 000		6 000	
761 Nahrung	44 342		44 100		41 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	17 740		14 000		13 000	
771 Unterhalt der Mobilien	9 746		10 000		9 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 385		5 000		5 000	
820 Pachtzinse an Dritte	12 000		1 000		700	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400		28 400		28 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 715		4 000		4 500	
860 Produktionsausgaben	94 144		90 500		82 500	
893 Versicherungsprämien	—		—		4 500	
<b>1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay</b>	<b>2 559 020</b>	<b>1 696 759</b>	<b>2 509 314</b>	<b>1 726 090</b>	<b>2 539 835</b>	<b>1 751 655</b>
<b>1420 Anstaltsbetrieb</b>	<b>2 024 911</b>	<b>1 209 659</b>	<b>1 975 846</b>	<b>1 194 590</b>	<b>2 007 685</b>	<b>1 244 355</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		21 255		18 000		20 160
310 Erlös aus Verkäufen		15 674		1 500		4 500
351 Kostgelder		904 397		923 450		945 320
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- einnahmen		30 080		20 000		30 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		208 886		203 000		207 075
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		20 866		17 080		28 800
359 Sonstige Einnahmen		8 499		11 560		8 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		1 900		1 800	
612 Besoldungen	1 027 145		1 055 427		1 067 545	
641 Unfallversicherung	124		144		140	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	23 292		21 775		23 300	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	7 200		4 500		7 200	
657 Arzt, Spital- und Heilungskosten des Personals	112		1 200		500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	89 497		65 000		70 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der An- staltsinsassen	5 978		7 500		15 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	125 194		90 000		90 000	
761 Nahrung	359 488		340 000		350 000	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	66 705		75 000		67 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	34 205		45 000		35 000	
771 Unterhalt der Mobilien	8 099		10 000		9 000	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	41 757		37 000		41 000	
2 Medizinisch-pädagogische Abteilung	16 334		20 000		20 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 197		4 500		4 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 112		8 700		8 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 013		4 500		4 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	26 648		24 000		24 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 085		4 500		4 200	

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1415/17 Maison de santé Münsingen (suite)

612 Traitements	612. Idem. Personalreduktion.	Réduction du personnel.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	820. Siehe Bemerk. Konto 130 und 311.	Cf. observation s. comptes 130 et 311.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konten 311 und 893.	Cf. comptes 311 et 893.
893 Primes d'assurance	893. War vorher in Konto 860 enthalten.	Etait comptabilisé jusqu'ici sous compte 860.

## 1420/22 Maison de santé de Bellelay

## 1420 Exploitation de l'établissement

130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes	310. Das Verkaufsmagazin wird nicht mehr geführt.	Le magasin de vente a été supprimé.
351 Pensions	351. Kostgelderhöhung ab Mitte 1951.	Augmentation des prix de pension dès le début du 2 <sup>e</sup> semestre 1951.
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Einnahmen ab Konten 754 u. 792.	Recettes provenant des comptes 754 et 792.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Installation Personalsuchanlage, Renovation von Angestelltenwohnungen, der Kirche, des Vorhofes, Silokonstruktionen.	Installation d'appel du personnel, rénovation de logements d'employés, de l'église, de la cour d'entrée et construction de silos.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Siehe Konto 352.	Cf. compte 352.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 1951 a. o. Ankäufe für Inventar.	1951 acquisitions extraordinaires.
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Mobiliar 4 Schwesternzimmer, Neumöblierung Verwaltungsbüro.	Mobilier pour 4 chambres de sœurs, nouveau mobilier pour le bureau de l'administration.
771 Entretien du mobilier		
792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352.	Cf. compte 352.
2 Office médico pédagogique		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	163 098		145 000		155 000	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	2 941		3 000		3 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 498		4 200		4 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 182		3 000		3 000	
<b>1421 Gewerbe</b>	<b>126 144</b>	<b>131 232</b>	<b>127 448</b>	<b>136 000</b>	<b>130 080</b>	<b>132 200</b>
310 Erlös aus Materialien		168		—		200
313 Erlös aus Gewerbe		131 064		136 000		132 000
612 Besoldungen	73 204		79 048		81 280	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	106		400		300	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 223		5 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	426		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	200		1 500		1 000	
860 Produktionsausgaben	50 983		41 000		45 000	
<b>1422 Landwirtschaft</b>	<b>407 963</b>	<b>355 867</b>	<b>406 020</b>	<b>395 500</b>	<b>402 070</b>	<b>375 100</b>
310 Erlös aus Materialien		—		100		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		306 132		345 000		325 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 735		50 400		50 000
612 Besoldungen	181 378		178 450		183 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 027		2 000		2 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 022		1 000		1 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 274		3 000		3 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	2 983		3 500		3 000	
761 Nahrung	37 280		38 000		38 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	10 801		8 000		9 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 384		5 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		6 000		—	
820 Pachtzinse an Dritte	120		120		120	
821 Pachtzinse an den Staat	14 950		14 950		14 950	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 815		8 500		8 000	
860 Produktionsausgaben	134 331		137 500		132 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 594		—		4 000	

## Direction des affaires sanitaires

## Bemerkungen — Observations

## 1420/22 Maison de santé de Bellelay (suite)

- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursements de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

## 1421 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 651 Vêtements et équipements de service
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

## 1422 Agriculture

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 612 Traitements
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congés
- 651 Vêtements et équipements de service
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 760 Vêtements, linges, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Loyers versés à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production
- 899 Autres frais d'administration

311. Es wird mit einem etwas besserem Ertrag als für 1951 gerechnet.

On prévoit un meilleur rendement qu'en 1951.

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>15 Justizdirektion</b>	<b>4 952 366</b>	<b>6 328 325</b>	<b>4 912 025</b>	<b>6 196 864</b>	<b>5 113 063</b>	<b>6 304 814</b>
<b>1500 Sekretariat und Inspektorat</b>	<b>217 291</b>	<b>9 622</b>	<b>224 941</b>	<b>7 440</b>	<b>216 125</b>	<b>9 140</b>
250 Gebühren		3 103		2 500		3 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		2 919		200		3 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswarte- wohnung		1 140		1 140		1 140
357 Rückerstattungen		1 258		3 000		1 000
359 Sonstige Einnahmen		1 200		600		1 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Notariatskammer	2 256		2 300		2 300	
612 Besoldungen	157 356		155 241		151 925	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	774		3 000		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 886		5 500		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	341		500		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	925		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	232		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 038		7 000		7 000	
801 PTT-Gebühren	3 233		3 000		3 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 767		5 800		5 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 680		6 000		5 500	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 335		4 000		3 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	926		3 000		2 000	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	21		100		100	
850 Kosten in Zivilsachen	15		—		—	
852 Amtliche Kosten	1 435		2 000		2 000	
899 1 Verschiedene Verwaltungskosten	1 096		500		500	
2 Verschiedene Verwaltungskosten (aus Rückstellungen)	—		—		500	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	21 984		25 000		25 000	
<b>1505/06 Jugendamt</b>	<b>73 840</b>	<b>381</b>	<b>162 446</b>	<b>39 940</b>	<b>153 128</b>	<b>35 970</b>
<b>1505 Jugendamt</b>	<b>73 840</b>	<b>381</b>	<b>75 706</b>	<b>200</b>	<b>76 028</b>	<b>250</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Mob. und Material		381		200		250
612 Besoldungen	40 520		39 706		39 928	
770 Anschaffung von Mobilien	117		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	103		300		200	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	563		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	21		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 692		2 000		2 000	
801 PTT-Gebühren	1 692		1 400		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 561		3 400		3 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 399		1 500		1 500	

## 15 Direction de la justice

### 1500 Secrétariat et inspectorat

250 Emoluments

310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel

354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge

357 Remboursement de frais

359 Autres recettes

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires

612 Traitements

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire

770 Acquisition de mobilier

770. Voranschlag 1952 a. o. Anschaff.

Le Budget 1952 prévoit des acquisitions extraordinaires.

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Druck Notariatskontrollen wird ausfallen.

Frais en moins (impression de contrôles pour notaires).

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités pour les inspections des études de notaires

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

841 Eliminations d'émoluments et de frais

850 Frais en affaires civiles

852 Frais officiels

899 1 Autres frais d'administration

899 2. Der Betrag wird der Sevareserve der Direktion belastet, VA 0211.

Le montant est à charge de la réserve SEVA de la Direction, V. F. 0211.

2 Autres frais d'administration (imputés sur des provisions)

935 Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes

935. 1951 Minderbeanspruchung der Gewerbeberichte infolge der Konjunktur.

En 1951 moins d'interventions vu la conjoncture.

### 1505/06 Office des mineurs

#### 1505 Office des mineurs

310 Produit de la vente d'imprimés, etc.

357 Remboursement de frais

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

Justizdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1505 Jugendamt (Fortsetzung)</b>						
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000		25 000		25 000	
852 Amtliche Kosten	17		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	149		200		700	
<b>1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein</b>	—	—	<b>86 740</b>	<b>39 740</b>	<b>77 100</b>	<b>35 720</b>
351 Kostgelder		—		36 500		35 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		3 240		720
612 Besoldungen	—		19 660		18 700	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		—		1 000	
755 Pekulien	—		—		3 500	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	—		48 000		38 500	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	—		7 000		2 000	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial) Bücher, Zeitschriften	—		5 000		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		1 000	
800 Büroauslagen, Drucksachen	—		780		1 000	
801 PTT-Gebühren, Frachten	—		800		800	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	—		1 500		1 500	
820 Mietzins der Stadt Bern	—		4 000		4 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		100	
<b>1510 Regierungsstatthalterämter</b>	<b>1 132 718</b>	<b>372 227</b>	<b>1 159 021</b>	<b>296 284</b>	<b>1 157 500</b>	<b>340 004</b>
250 Gebühren		352 600		275 000		320 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		—		—		500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahnung		4 404		4 284		5 004
357 Rückerstattungen		12 237		15 000		12 000
359 Sonstige Einnahmen		2 985		2 000		2 500
612 Besoldungen	966 489		971 521		980 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	13 501		20 000		15 000	
770 Anschaffung von Mobilien	24 193		33 000		28 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 148		5 000		3 000	
797 Bücher und Zeitschriften	2 264		5 000		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 274		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 210		30 000		27 000	
801 PTT-Gebühren	5 737		4 500		6 000	
820 Mietzinse	2 000		2 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	37 588		35 000		36 500	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		1 000		—	
852 Amtliche Kosten	52 750		50 000		55 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	560		1 000		1 000	
<b>1515 Grundbuchämter</b>	<b>1 398 685</b>	<b>4 395 700</b>	<b>1 363 410</b>	<b>4 404 000</b>	<b>1 362 600</b>	<b>4 419 500</b>
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		3 943 622		4 000 000		4 000 000
250 Gebühren		430 165		400 000		415 000
310 Erlös aus Drucksachen, Mobilien und Material		—		—		500
357 Rückerstattungen		16 275		—		—
359 Sonstige Einnahmen		5 637		4 000		4 000
612 Besoldungen	1 277 384		1 227 810		1 250 000	

## Direction de la justice

## Bemerkungen — Observations

## 1505 Office des mineurs (suite)

830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830. Siehe Entschädigung unter Konto 2505 830.	Voir indemnité sous compte 2505 830.
852 Frais officiel		
899 Frais divers d'administration		

## 1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein

351 Pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. 1952 irrtümlich veranschlagt. Naturalien gehen an Gemeinde Bern.	Par erreur au Budget 1952. Les prestations en nature reviennent à la commune de Berne.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
755 Pécules		
762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. 1952 zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées pour 1952.
770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1952 = 1. Betriebsjahr.	1952 = 1 <sup>ère</sup> année d'exploitation.
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
820 Loyer à la ville de Berne		
899 Autres frais d'administration		

## 1510 Préfectures

250 Emoluments		
310 Ventes d'imprimés, de matériaux etc.		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
770 Acquisition de mobilier	770. Die Neumöblierung der Ämter wird fortgesetzt (Wangen).	Continuation du remplacement du mobilier des services de l'administration des districts (Wangen).
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
841 Eliminations d'émoluments et de frais		
852 Frais officiels	852. Hievon werden Fr. 5000 auf Konto 357 zurückerstattet.	Dont fr. 5000 sont remboursés s. compte 357.
899 Autres frais d'administration		

## 1515 Bureaux du registre foncier

233 Droits de mutation et de gages immobiliers		
250 Emoluments		
310 Ventes d'imprimés, de matériaux etc.		
357 Remboursement de frais	357. Betrifft Verrechnung mit andern Ämtern. Wird nun auf Kostenkonto abgerechnet.	Concerne des compensations avec d'autres offices. Déductions sur les comptes des frais.
359 Autres recettes		
612 Traitements		

Justizdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1951		1952		1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1515 Grundbuchämter (Fortsetzung)						
613 Kosten für Stellvertretungen	1 640		5 000		3 000	
770 Anschaffung von Mobilien	21 995		25 000		25 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 395		5 000		4 000	
797 Bücher und Zeitschriften	954		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 034		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 483		40 000		30 000	
801 PTT-Gebühren	16 454		10 000		10 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 714		5 000		5 000	
820 Mietzinse	3 100		3 100		3 100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	34 418		40 000		30 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	109		500		500	
<b>1520 Betriebs- und Konkursämter</b>	<b>2 129 830</b>	<b>1 550 393</b>	<b>2 002 207</b>	<b>1 449 200</b>	<b>2 223 710</b>	<b>1 500 200</b>
250 Gebühren		1 490 286		1 400 000		1 450 000
310 Erlös aus Drucksachen		7 067		5 000		6 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswarte- wohnung		1 200		1 200		1 200
357 Kostenrückerstattungen		2 872		43 000		43 000
359 Sonstige Einnahmen		48 967		—		—
612 Besoldungen	1 942 775		1 845 497		1 980 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	17 798		5 000		18 000	
770 Anschaffung von Mobilien	37 602		30 000		95 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 576		4 000		4 000	
797 Bücher und Zeitschriften	491		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	610		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	80 485		70 000		80 000	
801 PTT-Gebühren	2 069		500		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	98		1 000		500	
820 Mietzinse	1 550		1 650		1 650	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	41 011		40 000		40 000	
893 Sachversicherungsprämien	56		60		60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	700		3 000		1 000	

## Direction de la justice

## Bemerkungen — Observations

## 1515 Bureau du registre foncier (suite)

613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

770. Siehe Bemerkung Konto 1510 770. Cf. Observation s. compte 1510 770.

## 1520 Offices des poursuites et faillites

250 Emoluments  
 310 Vente d'imprimés  
 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge  
 357 Remboursements de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 613 Frais de remplacements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 797 Livres et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacements  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets  
 899 Autres frais d'administration

357. Die Verrechnungsüberschüsse werden nicht mehr auf Konto 359 verbucht.

Les excédents des compensations ne sont plus portés s. compte 359.

359. Siehe Konto 357.

Cf. compte 357.

613. 1952 zu niedrig veranschlagt.

1952 supputations trop faibles.

770. Fr. 30 000 Kredit für sämtl. Ämter. Fr. 65 000 Sonderkredit Amt Bern für Umzug in "Ringhof".

Fr. 30 000 crédit ord. pour tous les offices. Crédit spécial de fr. 65 000 pour l'off. de Berne à l'occ. de son transfert au « Ringhof ».

800. Siehe Verkäufe auf Konto 310.

Cf. ventes s. compte 310.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Recettes	Einnahmen Dépenses
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>16 Polizeidirektion</b>	<b>15 117 770</b>	<b>19 960 673</b>	<b>15 360 550</b>	<b>20 050 750</b>	<b>16 107 522</b>	<b>21 441 390</b>
<b>1600 Sekretariat</b>	<b>1 594 205</b>	<b>3 201 542</b>	<b>1 666 576</b>	<b>2 845 560</b>	<b>1 646 943</b>	<b>3 070 960</b>
250 Gebühren:						
1 Passgebühren		790 778		650 000		750 000
2 Radfahrergebühren		1 191 297		1 190 000		1 210 000
3 Andere Gebühren		211 396		180 000		200 000
4 Gebühren der Fremdenpolizei		328 671		220 000		300 000
251 Patente:						
1 Handelsreisende		347 036		310 000		320 000
2 Hausierer		160 082		160 000		160 000
3 Andere Patente		19 085		20 000		19 000
252 Lichtspielkonzessionen		29 810		30 000		30 000
271 Erlös aus Konfiskationen		25		100		—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 729		1 000		1 500
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		40 903		50 000		45 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswarte- wohnung		2 050		2 460		2 460
357 1 Transportkostenrückerstattungen		14 211		18 000		15 000
2 Kostenrückerstattungen		3 069		2 000		3 000
359 Sonstige Einnahmen		61 395		12 000		15 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	4 690		8 000		6 000	
612 Besoldungen	546 646		551 056		593 988	
641 Unfallversicherung	54		—		55	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	2 184		4 000		3 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 496		12 500		10 000	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	16 613		15 000		17 000	
763 Nahrung in Gefängnissen	160 529		210 000		180 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	16 615		45 000		13 000	
2 Anschaffung von Mobilien aus Rück- stellungen	1 575		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 863		2 500		2 500	
790 Automobilbetrieb	1 760		3 000		3 000	
791 Fahrradbanderolen	87 015		90 000		90 000	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	11 759		10 000		10 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 272		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	73		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Büchbinderkosten	76 942		84 000		80 000	
801 PTT-Gebühren	18 849		18 000		14 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 951		3 500		4 500	
820 Mietzinse	2 000		2 120		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	64 165		55 000		65 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	18 434		19 500		18 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 438		2 000		2 000	
832 Rechtskosten	1 770		—		2 000	

## 16 Direction de la police

### 1600 Secrétariat

#### 250 Emoluments:

- 1 Taxes des passeports
- 2 Emoluments de cyclistes
- 3 Autres émoluments
- 4 Emoluments de la police des étrangers

#### 251 Patentes:

- 1 Voyageurs de commerce
- 2 Colporteurs
- 3 Autres patentes

#### 252 Concessions pour cinématographes

#### 271 Recettes provenant de confiscations

#### 310 Vente d'imprimés et de matériel

#### 351 Pensions des prisons de district

#### 354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

#### 357 1 Remboursement de frais de conduites

#### 2 Remboursement de frais

#### 359 Autres recettes

#### 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation

#### 612 Traitements

#### 641 Assurance contre les accidents

#### 704 Entretien des prisons des districts

#### 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

#### 762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements

#### 763 Nourriture dans les prisons

#### 770 1 Acquisition de mobilier

#### 2 Acquisition de mobilier (prélèvement des provisions)

#### 771 Entretien du mobilier

#### 790 Service des automobiles

#### 791 Banderoles de cycles

#### 792 Médicaments et autres besoins médicaux

#### 797 Livres, revues et journaux

#### 799 Autres dépenses

#### 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

#### 801 Taxes des PTT

#### 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

#### 820 Loyers

#### 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

#### 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

#### 831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études

#### 832 Frais judiciaire

250 1. Es wird mit einem Rückgang der Gebühren gerechnet.

250 2. Anhaltende Zunahme der Fahrradbenützer.

250 4. Diese Einnahmen hängen in a.o. Masse von der Entwicklung der Wirtschaftslage ab.

251 1. do.

351. Konstanter Frequenzrückgang 1951 u. 1952. Mehreinnahmen durch Ausbau des Rechnungswesens.

359. 1951 sind Fr. 48 700 Gewinnanteil Fahrradhaftpflichtversich. inbegriffen.

763. 1951 schwache Besetzung, Frequenz ungewiss. Vorsorglich etwas höher veranschlagt als 1951.

770 1. Die Neuinstallationen sind vielerorts durchgeführt. Hauptsächlich Kochherd- und Boileranschaffungen.

801. Reduktion durch Wegfall der Barfrankaturen.

810. Mehrkosten durch Schaffung „Amt für Verkehrserziehung“.

822. Änderungen in den Kostenverrechnungen mit den Amtsschaffnereien.

830. Entschädigungen an Ehefrauen der Gefängniswärter, Hausburschen, Mägde und Coiffeure.

Un recul des émoluments est probable.

Augmentation constante du nombre des cyclistes.

Ces recettes dépendent dans une mesure extraordinaire de la situation économique.

Idem

Recul constant du nombre des prisonniers en 1951 et 1952. Recettes en plus par l'amélioration au service de facturation.

En 1951 recette de fr. 48 700 comme part au bénéfice sur l'assurance responsabilité civile des cyclistes.

Journées d'entretien moins nombreuses. Nombres des prisonniers incertain. Par précaution montant un peu plus élevé que pour 1951.

Les nouvelles installations sont terminées en de nombreux endroits. Il s'agit surtout de fourneaux de cuisine et de chauffe-eau.

Réduction par suite de la suppression des affranchissements directs.

Frais en plus par suite de la création de l'Office de l'éducation à la circulation.

Modification dans le mode de décompte des frais avec les recettes de district.

Indemnités aux épouses des geôliers, aux personnel domestique et aux coiffeurs.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1600 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
842 Rückerstattungen von Gebühren und Patenten	438		500		—	
890 Personentransporte	41 280		46 000		42 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	464 316		465 000		470 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 828		3 400		1 200	
940 Staatsbeiträge an die sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps	6 287		3 000		5 900	
941 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft	6 350		10 000		5 000	
942 Fürsorgebeiträge	1 000		1 000		3 800	
943 Staatsbeiträge für Sozialpolitik	2 000		—		—	
945 Staatsbeiträge zur Förderung der Berner Wanderwege	20 000		—		—	
<b>1605 Polizeikommando</b>	<b>5 497 529</b>	<b>374 305</b>	<b>5 444 667</b>	<b>370 960</b>	<b>5 687 544</b>	<b>378 700</b>
310 Erlös aus Materialien		2 845		1 000		2 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		325 104		339 960		336 700
357 Kostenrückerstattungen		46 356		30 000		40 000
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	4 094 024		4 079 953		4 138 240	
630 Leibgedinge	—		—		804	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	6 620		6 620		6 400	
641 Unfallversicherung	1 173		1 200		1 200	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformschädigungen	89 673		175 000		174 955	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	49 463		70 000		97 775	
652 Wohnungsentschädigungen	88 283		96 000		96 000	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	2 542		4 500		3 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	4 600		5 000		5 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 109		2 500		2 500	
761 Verpflegungskosten	5 899		7 000		7 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	150 616		60 394		167 470	
771 Unterhalt der Mobilien	3 995		7 000		6 000	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	73 346		70 000		75 000	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	9 162		9 000		10 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 499		4 500		20 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 345		2 000		2 000	
800 Büroauslagen-, Druck- und Buchbinderkosten	55 886		50 000		40 000	
801 PTT-Gebühren, Telefon-Installationskosten und Frachtauslagen	112 816		100 000		105 000	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	78 389		80 000		80 000	
820 Mietzinse	210 702		222 000		236 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	19 961		20 200		20 200	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 542		2 000		2 600	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11 796		12 500		32 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1600 Secrétariat (suite)

- 842 Remboursement d'émoluments et de patentes
- 890 Transports de personnes
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Subventions de l'Etat pour la culture physique dans le corps de police
- 941 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences
- 942 Subvention de l'Etat, assistance
- 943 Subventions de l'Etat pour la politique sociale
- 945 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'Association pour les chemins de touristes

## 1605 Corps de police

- 310 Vente de matériel
- 354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service
- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux
- 630 Rentes
- 631 Allocations de renchérissement aux pensionnés du corps de police
- 641 Assurance contre les accidents
- 651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement
- 2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire
- 652 Indemnités de logement
- 655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Frais d'entretien
- 770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles et des motocycles
- 791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport
- 810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

893. Mehrkosten entsprechend Zunahme auf Konto 250 2.

940. Ausgaben zu Lasten des Fonds für sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps VA 020.

941. Ausgaben zu Lasten des Seva-Reservefonds der Direktion VA 020.

942. Die Ausgaben werden dem Fonds für Schutzaufsicht belastet VA 020. Fr. 134 000 Differenz Kostgeldansatz 1938/53 werden über VA 070 in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt.

357. Rückvergütung EJPD für Erkennungsdienst, Gemeindebeiträge an Telefonabonnemente, Rückvergütung von Reiseauslagen usw.

651 1. Auslagen für Uniformierung gemäss gesetzlicher Regelung Fr. 121 000, Neurekrutierung Fr. 27 000, Bewaffnung RRB. 25. 4. 52. Fr. 26 800.

651 2. Allgemeine Neuordnung der MFZ-Erschädigungen (Verfügung F.D. 20. 4. 52), Zunahme der MFZ-Halter, Neuregelung Erschädigungen im Oberhasli, Mehrkosten Verkehrsüberwachungsaktionen.

652. Betrifft die in Bern stationierten Korpsangehörigen.

761. Vermehrte Kurse.

770. Ordentlicher Bedarf Fr. 20 000 Spezialkredite RRB. 2822 und 2823 vom 20. 5. 52, Mannschaftswagen plus Ausrüstung, 4 neue Personenwagen, neue Motorräder, Vergleichs- und Universalmikroskope Fr. 147 470.

771. Vermutlich grössere Unterhaltskosten Radiovox-Anlage.

791. Rückerstattungen auf Konto 357.

797. Entlastung des Kontos 800. Betrifft schweiz. Polizeianzeiger und schweiz. Fahndungsblatt Fr. 15 700.

800. Entsprechend Rechnung 1951 siehe Mehrbelastung Konto 797.

820. Mehrkosten durch ordentl. Mietzinsaufschläge u. Mehrzinse bei Neumieten. Siehe Konto 354.

893. Vermehrung des Fahrzeugparkes. Dazu Fr. 18 000 Beiträge an Prämien der MFZ-Halter des Korps.

Frais en plus en relation avec l'augmentation s. compte 250 2.

Dépenses à charge du Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police, V. F. 020.

Dépenses à charge du «fonds de réserve SEVA de la Direction», V. F. 020.

Dépenses à charge du fonds du patronage, V. F. 020. Fr. 134 000 différence entre le prix de pension de 1938 et 1953, sont portés au crédit du «fonds d'amélioration du régime pénitentiaire» par les V. F. 070.

Remboursements du Département féd. de justice et police en faveur du Service d'identification, parts des communes à l'abonnement au téléphone, remboursements de frais de déplacement.

Dépenses pour uniformes selon réglementation légale fr. 121 000, nouveau recrutement fr. 27 000, armement A. C. E. 25. 4. 52 fr. 26 800.

Nouvelle réglementation pour les indemnités de véhicules à moteur (décision Direction des finances 20. 4. 52). Augmentation du nombre des ayants-droit, nouvelle fixation des indemnités dans l'Oberhasli, frais en plus pour les actions de surveillance de la circulation.

Concerne les membres du corps stationnés à Berne.

Plus nombreux cours.

Besoin ordinaire fr. 20 000, crédits spéciaux A. C. E. 2822 et 2823 du 20. 5. 52, voiture pour section plus équipement, 4 nouvelles voitures, nouveaux motocycles et microscopes spéciaux fr. 147 470.

Les frais d'entretien de l'installation Radiovox seront probablement plus élevés.

Remboursement sur compte 357.

Dégrèvement du compte 800. Concerne le Moniteur suisse de police et le Recueil des signalements de la police fédérale fr. 15 700.

Adaptation au compte de 1951, cf. dépense en plus sur compte 797.

Frais supplémentaires par suite d'augmentation ordinaire de loyers et de loyers plus élevés lors de la conclusion, de nouveaux baux. Cf. compte 354.

Augmentation du parc des véhicules. En outre fr. 18 000 subsides pour primes aux agents détenteurs de véhicules à moteur.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ansgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1605 Polizeikommando (Fortsetzung)</b>						
899 Verschiedene Verwaltungskosten	376		600		600	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	410 000		350 000		350 000	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	6 700		6 700		7 600	
<b>1615 Amt für den Zivilstandsdienst</b>	<b>518 404</b>	<b>88 227</b>	<b>544 380</b>	<b>96 000</b>	<b>561 008</b>	<b>104 000</b>
250 Gebühren		77 396		70 000		75 000
310 Verkäufe von Büchern		—		19 000		19 000
357 Kostenrückerstattungen		10 830		7 000		10 000
612 Besoldungen	500 356		500 380		516 208	
797 Bücher und Zeitschriften	2 310		22 400		22 400	
799 Verschiedene Sachausgaben	4		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 591		5 000		8 500	
801 PTT-Gebühren	3 298		2 000		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	381		6 000		6 000	
820 Mietzinse	6 100		6 100		3 700	
822 Heizung und Elektrizität	962		1 500		1 000	
842 Rückerstattung von Gebühren	—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 399		1 000		1 200	
<b>1620 Strassenverkehrsamt</b>	<b>951 956</b>	<b>10 855 713</b>	<b>911 622</b>	<b>11 465 000</b>	<b>1 267 775</b>	<b>12 376 000</b>
234 Automobilsteuer		9 113 497		9 800 000		10 500 000
250 Gebühren		1 497 782		1 500 000		1 700 000
357 Kostenrückerstattungen		11 960		15 000		6 000
359 Sonstige Einnahmen		222 905		150 000		170 000
465 Andere Beiträge für eigene Rechnung		9 566		—		—
612 Besoldungen	531 661		526 522		596 645	
770 1 Anschaffung von Mobilien	52 057		15 000		185 000	
2 Anschaffung von Mobilien aus Rückstellungen	4 300		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 952		3 000		5 000	
790 Automobilbetrieb	3 490		4 000		3 500	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	110 812		65 000		100 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	526		1 000		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	55 819		60 000		70 000	
2 Markierungen	48 563		60 000		70 000	
3 Uebrige Sachausgaben	31 206		30 000		30 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	42 155		70 000		70 000	
801 PTT-Gebühren	37 662		45 000		45 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 565		2 500		6 500	
820 Mietzinse	19 400		19 400		64 930	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 493		6 000		15 000	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	123		200		200	
832 Rechtskosten	—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	451		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 388		1 500		1 500	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	2 329		2 500		3 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1605 Corps de police (suite)

899 Autres frais d'administration

936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle

946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cant.

936. Das Jahr 1951 enth. Nachzahlungen für 1949 und 1950 Fr. 60 000.

946. Erhöhung des Beitrages. Einführung einer Hunderversicherung.

Le compte de 1951 portait des versements se rapportant aux années 1949 et 1950.

Augmentation de la subvention. Introduction d'une assurance des chiens.

## 1615 Office de l'état civil

250 Emoluments

310 Vente de livres

357 Remboursement de frais

612 Traitements

797 Livres et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Chauffage et électricité

842 Remboursement d'émoluments

899 Autres frais d'administration

310. Durch Verzögerung in der Ausarbeitung und Drucklegung der abgeänderten eidg. Verordnung über den Zivildienst wird die 1952 veranschlagte Einnahme erst 1953 erfolgen.

797. Siehe Erklärung bei Konto 310. Aus dem gleichen Grunde wird die Ausgabe erst 1953 erfolgen.

800. Mikroverfilmung Register der 2. Abteilung Fr. 4500.

801. Auswirkung Pauschalfrankatur.

810. Siehe Konten 310 und 797. Die Instruktionkurse finden erst 1953 statt.

820. Neuer Mietvertrag.

Par suite du retard survenu dans la préparation et l'impression de l'ordonnance fédérale modifiée sur le service de l'état civil, la recette budgétée en 1952 ne sera effective qu'en 1953.

Cf. observation s. compte 310. Pour le même motif la dépense n'interviendra qu'en 1953.

Copie sur micro-films des registres de la 2<sup>e</sup> division fr. 4500.

Effets de l'affranchissement à forfait.

Cf. comptes 310 et 797. Les cours d'instruction n'auront lieu qu'en 1953.

Nouveau bail à loyer.

## 1620 Office de la circulation routière

234 Taxes des automobiles

250 Emoluments

357 Remboursement de frais

359 Autres recettes

465 Autres subventions pour le compte de l'Etat

612 Traitements

770 1 Acquisition de mobilier

2 Acquisition de mobilier (prélèvement des provisions)

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

791 Acquisition de plaques de contrôle

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses:

1 Signaux

2 Marquage

3 Dépenses diverses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

832 Frais judiciaires

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière

234. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes.

250. do.

357. Vergütungen für Frankaturen anderer Dienststellen fallen aus.

359. Es muss mit einem Rückgang dieser Einnahmen gerechnet werden.

612. Die ständige Zunahme des Betriebes erfordert Personaleinstellungen.

770. Normalbedarf Fr. 25 000. Für Neumöblierung Ringhof Fr. 160 000 gemäss RRB. 14. 5. 52.

771. Dem grösseren Betrieb entsprechende Mehrkosten.

791. Vermehrte Anschaffungen siehe Konten 234 und 250.

799 1 und 2. Ausbau der Signalisation und vermehrte Strassenmarkierungen.

799 3. Unfallbekämpfung und Verkehrs-erziehung.

800. Eine 1951 vorgesehene Drucklegung wurde nicht ausgeführt.

801. Minderkosten durch Pauschalfrankatur. Diese werden kompensiert durch Mehrkosten Amortisation Telephonanlage Ringhof.

810. Mehrkosten = Feste Autoentschädigungen und Kilometer-Vergütungen an Techniker.

820. Neuer Mietzins Ringhof.

822. Mehrkosten durch zahlreichere Büroräumlichkeiten.

Nouvelle augmentation du nombre des véhicules à moteur.

Idem

Les indemnités d'affranchissement d'autres services sont supprimées.

Un recul de ces recettes est probable.

L'augmentation persistante de la besogne exige l'engagement de personnel.

Besoin normal Fr. 25 000. Le mobilier pour le «Ringhof» coûtera Fr. 160 000 A. C. E. 14. 5. 52.

L'extension du service entraîne des frais supplémentaires.

Plus importants achats, cf. comptes 234 et 250.

Extension de la signalisation et plus nombreux marquages de routes.

Prévention des accidents et action d'éducation à la circulation.

Une commande d'imprimés prévue en 1951 n'a pas été passée.

Frais en moins par suite de l'introduction de l'affranchissement à forfait. Ceux-ci se trouveront compensés par des frais en plus pour l'amortissement de l'installation téléphonique au «Ringhof».

Frais supplémentaires = Indemnités fixes pour automobiles et indemnités kilométriques aux techniciens.

Nouveau loyer pour le «Ringhof».

Frais supplémentaires résultant de l'accroissement du nombre des bureaux.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge</b>	<b>240 132</b>	<b>298 299</b>	<b>244 085</b>	<b>270 000</b>	<b>354 880</b>	<b>285 000</b>
250 Prüfungsgebühren		261 509		240 000		250 000
357 Kostenrückerstattungen		36 790		30 000		35 000
612 Besoldungen	177 481		182 045		230 000	
770 1 Anschaff. von Mobilien, Instrum. und Werkz.	760		11 500		30 000	
2 Do. aus Rückstellungen	—		—		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	127		100		150	
790 Automobilbetrieb	4 443		4 000		5 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	635		500		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	125		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 846		3 500		5 000	
801 PTT-Gebühren	4 082		3 200		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	35 420		30 000		40 000	
820 Mietzinse	1 680		2 040		17 330	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 206		2 500		7 500	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	7 062		4 500		7 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	261		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
<b>1630 Schutzaufsichtamt</b>	<b>149 152</b>	<b>12 000</b>	<b>153 789</b>	<b>18 000</b>	<b>151 650</b>	<b>18 000</b>
357 Rückerstattung von Fürsorgebeiträgen		—		15 000		15 000
462 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		12 000		3 000		3 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	1 315		1 200		1 300	
612 Besoldungen	83 972		84 689		85 000	
770 Anschaffung von Mobilien	4 620		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	59		100		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	211		200		250	
799 Verschiedene Sachausgaben	452		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 011		1 800		2 500	
801 PTT-Gebühren	8 611		7 500		7 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	15 271		15 000		16 000	
820 Mietzinse	9 682		10 000		10 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 168		2 000		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	15		300		300	
942 Fürsorgebeiträge	20 761		30 000		26 000	
<b>1635/37 Strafanstalt Thorberg</b>	<b>1 331 516</b>	<b>960 408</b>	<b>1 180 695</b>	<b>894 100</b>	<b>1 220 200</b>	<b>920 400</b>
<b>1635 Anstaltsbetrieb</b>	<b>542 695</b>	<b>129 319</b>	<b>577 345</b>	<b>131 100</b>	<b>593 800</b>	<b>142 400</b>
130 Mietzinse von Dritten		9 218		7 100		11 400
310 Erlös aus Verkäufen		12 954		14 000		14 000
351 Kostgelder		36 182		40 000		40 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		63 810		60 000		65 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen an Anstaltsinsassen		470		—		—
359 Sonstige Einnahmen		6 684		10 000		12 000
612 Besoldungen	168 742		166 745		188 300	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1625 Bureau des experts pour les véhicules automobiles

- 250 Emoluments d'examens
- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements
- 770 1 Acquisition de mobilier, d'instr. et d'outils
- 2 Idem, prélèv. des provisions
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, cartes, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités pour examens de théorie
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

## 1630 Office de patronage

- 357 Remboursement de subsides de prévoyance
- 462 Autres subventions pour le compte de l'Etat
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacements
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration
- 942 Subside de prévoyance

## 1635/37 Pénitencier Thorberg

## 1635 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements

250. Die Prüfungen für Motorräder nehmen stärker zu als die für Motorwagen. Niedrigere Gebühren für die Ersteren.

612. Anstellung von neuen Experten.

770 1. Inbegriffen sind Fr. 25000 Spezialkredit. Neuanschaffungen für den Umzug in den Ringhof. GRB. 14. 5. 52.

770 2. Der 1952 veranschlagte Ankauf eines Personenwagens wird auf 1953 verschoben. Rückstellung Ende 1952 Fr. 10 000. Die Ausgabe wird dieser Rückstellung über VA 0210 belastet.

801. Auswirkung Pauschal-Frankatur.

810. Vermehrte Beschickung auswärtiger Prüfungsplätze. Neu dazu Burgdorf und St. Immer.

820. Neuer Mietzins Ringhof.

822. Grössere Anzahl Büros Ringhof und auswärtige Entschädigungen.

830. Vorprüfungen der Experten Delsberg und Pruntrut.

357. Siehe Erklärung Voranschlag 1952. Die Einnahme wird dem Fonds f. Schutzaufsicht gutgeschrieben VA 070.

462. Die Einnahme wird dem gleichen Fonds gutgeschrieben VA 070.

770. Im Jahre 1951 sind Kosten infolge Umzuges enthalten.

942. Die Ausgaben werden dem Fonds für Schutzaufsicht belastet VA 020.

L'augmentation du nombre des examens est plus forte pour les motocycles que pour les automobiles. L'émolument est plus faible pour les premiers.

Engagement de nouveaux experts.

Y compris un crédit spécial de fr. 25000. Nouvelles acquisitions en vue de l'occupation des locaux du «Ringhof». A. G. C. 14. 5. 52.

L'acquisition d'une nouvelle voiture automobile prévue au Budget de 1952 n'interviendra qu'en 1953. Mise en provision d'un montant fr. 10 000 en 1952. La dépense et mise à charge de cette provision par V. F. 0210.

Effets de l'affranchissement à forfait.

Plus nombreux déplacements d'experts sur les places d'examens régionales. Nouvelles places: Berthoud et St-Imier.

Nouveau loyer pour le «Ringhof».

Plus nombreux bureaux au «Ringhof» et indemnités pour locaux à des tiers.

Examens préliminaires par les experts de Delémont et Porrentruy.

Cf. observations Budget de 1952. La recette est bonifiée au Fonds de patronage, V. F. 070.

La recette est bonifiée au même Fonds, V. F. 070.

En 1951 ce compte portait les frais de déménagement.

La dépense est mise à charge du «Fonds de patronage», V. F. 020.

130. Neuregelung Mietzinse Angestellte.

Nouvelle réglementation des loyers des employés.

351. Es wird wieder mit normalen Verhältnissen gerechnet.

On peut à nouveau se fonder sur des conditions normales.

359. Strombezüge von Angestellten usw.

Fourniture de courant aux employés, etc.

612. Erhöhter Personalbestand (2).

Augmentation du personnel (2).

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 351		6 600		7 500	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 150		2 000		2 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		300		300	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	12 691		25 000		15 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der An- staltsinsassen	12 158		10 000		12 000	
755 Pekulien	21 453		24 000		24 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	55 504		40 000		45 000	
761 Nahrung	166 708		210 000		210 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 338		10 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	6 073		5 000		5 000	
790 Automobilbetrieb	7 773		5 000		5 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 660		4 000		4 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 766		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 601		10 000		10 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 210		2 200		2 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 444		14 000		10 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	563		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	30 060		30 000		30 000	
842 Kostgeldrückerstattungen	203		1 000		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 657		6 000		8 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	580		2 500		2 000	
<b>1636 Gewerbe</b>	<b>410 049</b>	<b>548 484</b>	<b>325 729</b>	<b>520 000</b>	<b>332 700</b>	<b>530 000</b>
310 Erlös aus Materialien		12		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		548 472		520 000		530 000
612 Besoldungen	96 737		97 529		100 000	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	195		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude	51 087		—		10 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 889		10 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	617		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	19		1 000		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	15 357		15 000		15 000	
860 Produktionsausgaben	244 146		200 000		200 000	
<b>1637 Landwirtschaft</b>	<b>378 772</b>	<b>282 604</b>	<b>277 621</b>	<b>243 000</b>	<b>293 700</b>	<b>248 000</b>
310 Erlös aus Materialien		4 129		3 000		3 000
311 Erlös aus der Landwirtschaft		278 475		240 000		245 000
612 Besoldungen	123 324		123 921		118 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	164		200		200	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	25 151		10 000		10 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1635 Pénitencier Thorberg (suite)

650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules	755. Erhöhte Ansätze.	Taux plus élevés.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 1951 Überschreitung für Vorrats-ergänzung.	En 1951 dépassement pour compléter les réserves.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	761. Es ist mit einem erhöhten Insassenbestand zu rechnen. (Bezug d. Neubaus).	Il y a lieu d'admettre une augmentation du nombre des détenus (mise en service du nouveau bâtiment).
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Durch Neubau verursachte Mehrprämien.	Primes augmentées (englobement du nouveau bâtiment dans l'assurance).
899 Autres frais d'administration		

## 1636 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Minderkosten Konto 860.	Cf. frais en moins sur compte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments	704. 1951 a. o. Ausgaben.	En 1951 dépenses extraordinaires.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Neueinrichtungen Neubau. 1951 Minderausgaben.	Aménagement du nouveau bâtiment. 1951 dépenses en moins.
771 Entretien du mobilier	860. Siehe Konto 313.	Cf. compte 313.
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		

## 1637 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. 1951 a. o. Ertrag auf Vieh und Schweinen. Siehe Konto 860.	En 1951 rendement extraordinaire de l'étable et de la porcherie.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. 1951 a. o. Kosten. Der veranschlagte Betrag genügt für die notwendigsten Reparaturen.	En 1951 frais extraordinaires. Le montant budgété est suffisant pour les réparations les plus urgentes.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>1637 Strafanstalt Thorberg (Fortsetzung)</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>	<b>Fr.</b>
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	17 551		10 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	23 450		7 000		7 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 794		5 000		3 000	
821 Pachtzinse an den Staat	26 290		27 500		27 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 464		4 000		8 000	
860 Produktionsausgaben	150 582		90 000		110 000	
<b>1640/42 Strafanstalt Witzwil</b>	<b>2 511 073</b>	<b>2 457 407</b>	<b>3 079 011</b>	<b>2 476 800</b>	<b>2 934 100</b>	<b>2 581 100</b>
<b>1640 Anstaltsbetrieb</b>	<b>839 983</b>	<b>276 537</b>	<b>1 407 200</b>	<b>272 300</b>	<b>1 327 900</b>	<b>271 400</b>
130 Mietzinse von Dritten		6 242		6 000		6 000
310 Erlös aus Verkäufen		—		—		100
351 Kostgelder		107 010		100 000		100 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		142 731		149 000		148 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen sowie der Besorgung des Postdienstes		20 162		17 000		17 000
359 Sonstige Einnahmen		390		300		300
612 Besoldungen	169 688		168 000		172 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 719		11 000		11 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	100		500		200	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	773		1 000		1 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	269		500		500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	35 521		22 000		30 000	
705 1 Neu- und Umbauten	25 867		529 000		20 000	
2 Neu- und Umbauten aus Rückstellungen	—		—		350 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	16 648		20 000		17 000	
755 Pekulien	45 802		50 000		50 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei u. Ausrüstungen	170 213		190 000		180 000	
761 Nahrung	264 123		300 000		375 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	19 509		23 000		30 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 866		12 000		10 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	6 511		7 000		7 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 396		12 500		12 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	15 685		15 000		16 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 770		9 000		9 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 688		15 000		15 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 490		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	17 629		18 000		18 000	
842 Kostgeldrückerstattungen	35		200		200	
890 Personentransporte	—		500		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	803		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 867		1 000		1 500	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1637 Pénitencier Thorberg (suite)

- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

770 und 771. 1951 Nachkredite und a.o. Ausgaben zum Teil noch in Verbindung mit Scheunenbrand.

En 1951 crédit supplémentaire et dépenses extraordinaires en relation avec l'incendie de la grange.

860. Siehe Konto 311 und Rechnung 1951.

Cf. compte 311 et compte de 1951.

## 1640/42 Pénitencier de Witzwil

## 1640 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers ainsi que pour le service postal
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 651 Vêtements et équipements de service
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 1 Constructions nouvelles et transformations  
2 Jdem (prélèvements des provisions)
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers
- 755 Pécules
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursements de pensions
- 890 Transport de personnes
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

351. Die Anzahl der Pensionäre wird zurückgehen (Thorberg).

Le nombre des pensionnaires accusera une diminution (Thorberg).

357. Kündigung Vertrag mit Postverwaltung.

Résiliation du contrat avec l'administration des postes.

704 und 705 1. Renovierung Schulzimmer, Konferenzzimmer, Zellen, Wohnungen, Tannenhüsli, Ulmenhüsli, Einbau Schattenstoren im Eschenhof. Dazu unvorhergesehene Reparaturen und Neu-einrichtungen.

Rénovation de la salle d'école, de la salle des conférences, de cellules, de logements, du Tannenhüsli et de l'Ulmenhüsli, stores à l'Eschenhof. Par ailleurs réparations imprévues et nouveaux aménagements.

705 2. Der Ausbau der Arbeitserziehungsanstalt Lindenhof wird nicht im vorgesehenen Ausmass fortgeschritten sein. Ende 1952 erfolgt eine Rückstellung des Kredites von Fr. 350 000. — Die Ausgabe 1953 erfolgt zu Lasten dieser Rückstellung über VA 0210.

Les travaux de l'aménagement de la maison d'éducation au travail du Lindenhof n'avanceront pas dans la mesure prévue. Il sera constitué à fin 1952 une provision de fr. 350 000 au moyen du crédit. La dépense de 1953 sera à charge de cette provision par les V. F. 0210.

761. Die Neufestsetzung der Ansätze für Selbstlieferungen aus Landwirtschaft u. Gewerbe wird zu Ende geführt und zeitigt Mehrausgaben, s. Konto 1642 311.

La nouvelle fixation des taux pour les livraisons de l'agriculture et des métiers sera terminée. Elle se traduira par des dépenses en plus, cf. compte 1642 311.

770. Feuerwehrmaterial, Essgeschirr für Gefangene, Ausrüstung Metzgerei mit neuen Maschinen (Fr. 15 000). 1951 Einschränkung infolge Ueberschreitung anderer Konten.

Matériel de défense contre le feu, vaisselle pour les détenus, équipement de la boucherie (fr. 15 000). 1951 limitation de dépenses vu les dépassements de crédits sur d'autres comptes.

771. Gleiche Schlussbemerkung wie für Konto 770.

La dernière observation s. compte 770 vaut aussi ici.

801. Frachttariferhöhungen.

Augmentation des tarifs des transports.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1641 Gewerbe</b>	<b>404 036</b>	<b>456 959</b>	<b>380 300</b>	<b>447 000</b>	<b>397 500</b>	<b>440 000</b>
310 Erlös aus Materialien		33 651		17 000		20 000
313 Erlös aus Gewerbe		423 307		430 000		420 000
612 Besoldungen	89 388		89 100		93 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500		200		500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 592		12 000		12 000	
771 Unterhalt der Mobilien	5 582		6 000		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 003		1 500		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23		300		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 774		15 000		14 000	
860 Produktionsausgaben	282 342		255 000		270 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	830		1 000		1 000	
<b>1642 Landwirtschaft</b>	<b>1 267 053</b>	<b>1 723 910</b>	<b>1 291 511</b>	<b>1 757 500</b>	<b>1 208 700</b>	<b>1 869 700</b>
130 Pachtzinse von Dritten		4 808		4 500		4 600
310 Erlös aus Materialien		12		3 000		100
311 Erlös aus der Landwirtschaft		1 719 090		1 750 000		1 865 000
612 Besoldungen	429 177		444 811		451 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 200		1 200		1 200	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	26 428		25 000		25 000	
705 Neu- und Umbauten	120 449		105 500		10 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	35 127		35 000		40 000	
771 Unterhalt der Mobilien	37 730		45 000		40 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 705		7 000		7 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	37 642		30 000		40 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 648		1 800		1 800	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700		91 700		91 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	14 076		17 000		15 000	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	25 777		28 000		33 000	
860 Produktionsausgaben	424 573		443 000		437 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	14 816		16 500		16 000	
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank</b>	<b>367 489</b>	<b>258 444</b>	<b>378 104</b>	<b>263 700</b>	<b>366 192</b>	<b>244 050</b>
<b>1645 Anstaltsbetrieb</b>	<b>207 652</b>	<b>69 116</b>	<b>198 902</b>	<b>59 700</b>	<b>197 050</b>	<b>60 050</b>
130 Mietzinse von Dritten		8 365		8 880		9 600
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000		4 000		4 000
310 Erlös aus Verkäufen		545		—		200
351 Kostgelder		13 086		12 000		11 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 296		32 820		31 250
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		4 674		2 000		4 000
359 Sonstige Einnahmen		1 149		—		—
612 Besoldungen	63 056		68 002		68 550	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1640/42 Pénitencier de Witzwil (suite)

## 1641 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 313 Recettes provenant des métiers  
 612 Traitements  
 651 Vêtements et équipements de service  
 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 860 Dépenses en vue de la production  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

310. Der Ertrag aus Kehrrichtabfällen geht neuerdings zurück

Le rendement provenant des déchets (balayures) est en régression.

770. Anpassung mechan. Werkstätte an neuzeitliche Anforderungen zur Verhütung von Unfällen. Neue Beleuchtungskörper, neue Apparate für Wäscherei.

Mesures en vue de la prévention des accidents dans les ateliers mécaniques. Nouveaux corps d'éclairage et nouveaux appareils pour la blanchisserie.

860. Siehe Konto 313.

Cf. compte 313.

## 1642 Agriculture

130 Fermages de tiers  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
 612 Traitements  
 651 Vêtements et équipements de service  
 704 Entretien des bâtiments agricoles  
 705 Constructions nouvelles et transformations  
 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 821 Loyers versés à l'Etat  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités et primes de reedement aux colons et détenus  
 860 Dépenses en vue de la production  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

311. Nunmehr vollständige Anwendung der Verrechnungsansätze für Selbstlieferungen an Anstalt. Siehe Mehrausgaben Konto 1640 761 und 860 hienach.

Application intégrale des taux de compensation pour les livraisons à l'établissement. Cf. dépenses en plus s. Compte 1640 761 et 860 ci-après.

704 u. 705. Einbau eines neuen Heuaufzuges im Pferdestallgebäude, Stallreparaturen Birkenhof etc.

Installation d'un monte-foin dans le bâtiment des écuries. Réparation des étables du Birkenhof.

770. Anschaffung neue Saatreinigungseinrichtung, Erneuerung des veralteten Maschinenparks.

Achat d'une installation pour le nettoyage des semences. Renouvellement du vieux parc des machines.

771. Hauptsächlich Verrechnung mit Gewerbe.

Essentiellement compensation avec les métiers.

799. Fr. 5000 gehen zu Lasten des Fonds zur Förderung u. zum Ausbau der landwirtsch. techn. Nebengewerbe VA 020.

Fr. 5000 sont à charge du «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», V.F.020.

801. Bahntaxerhöhungen.

Augmentation des taxes des chemins de fer.

830. Ausrichtung erhöhter Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene.

Versement de primes de travail plus élevées aux colons et aux détenus.

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank

## 1645 Exploitation de l'établissement

130 Loyers de tiers  
 247 Subside provenant de la dime de l'alcool  
 310 Recettes provenant de la vente de matériel  
 351 Pensions  
 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature  
 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements

351. Ständiger Rückgang der administrativ Versorgten.

Recul constant du nombre des détenues administratives.

354. Ab Januar 1952 sämtliches verheiratetes Personal im Externat.

Depuis janvier 1952 tout le personnel marié vit en externat.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)</b>						
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 835		1 700		1 700	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	236		500		500	
657 Arzt- Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		500	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	5 570		3 000		4 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	3 750		3 000		4 000	
755 Pekulien	2 396		6 000		5 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	35 175		36 000		36 000	
761 Nahrung	55 959		48 000		43 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 811		2 500		7 700	
771 Unterhalt der Mobilien	1 204		4 200		1 200	
790 Automobilbetrieb	1 488		1 500		1 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 869		2 000		2 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 338		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	561		500		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 291		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 954		3 000		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	423		400		400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 499		13 000		12 000	
842 Kostgeldrückerstattungen	205		200		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 488		1 900		1 700	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	536		500		500	
<b>1646 Gewerbe</b>	<b>51 253</b>	<b>93 733</b>	<b>65 619</b>	<b>89 000</b>	<b>66 387</b>	<b>90 000</b>
310 Erlös aus Materialien		216		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		93 517		89 000		90 000
612 Besoldungen	22 374		38 119		38 887	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 678		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	816		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	34		500		500	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 419		4 000		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 870		10 000		11 000	
860 Produktionsausgaben	10 059		10 000		9 000	
<b>1647 Landwirtschaft</b>	<b>108 584</b>	<b>95 594</b>	<b>113 583</b>	<b>115 000</b>	<b>102 755</b>	<b>94 000</b>
311 Erlös aus der Landwirtschaft		95 594		115 000		94 000
612 Besoldungen	66 059		54 983		56 228	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 006		1 200		1 700	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 889		2 000		7 000	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)

650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Siehe Konto 354.	Cf. compte 354.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules	755. Erhöhung der Pekulien-Ansätze.	Relèvement des taux.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Weiterhin dringender Bedarf an Bettwäsche.	Toujours encore besoin urgent de linge de lit.
761 Nourriture	761. Kleiner Bestand und Personal im Externat.	Effectif réduit et personnel en externat.
770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils	770. Ordentlicher Bedarf Fr. 2500. Dazu Betten (Fr. 3000) und Feuerwehrrgeräte.	Besoin ordinaire fr. 2500. En outre lits (fr. 3000) et engins de défense contre le feu.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## 1646 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements	612. Übertrag ab Landwirtschaft der Besoldung des Mechanikers.	Le traitement du mécanicien est distrait de l'agriculture.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		

## 1647 Agriculture

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Die im Voranschlag 1952 vorgesehene Mehrpachtung von Land kam nicht zustande.	Les terres que l'on se proposait de prendre à bail (Budget 1952) n'ont pas été obtenues.
612 Traitements	612. Siehe Konto 1646 612.	Cf. compte 1646 612.
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Ordentlicher Bedarf Fr. 2000, Heu- aufzug Fr. 2000, Bodenfräse Fr. 3000.	Besoin ordinaire fr. 2000. Montefoin fr. 2000 et motoculteur à fraises rotatives fr. 3000.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1951		1952		1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Fortsetzung)						
771 Unterhalt der Mobilien	2 335		3 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	173		500		500	
820 Pachtzinse an Dritte	1 226		4 000		1 227	
821 Pachtzinse an den Staat	6 600		6 600		6 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	686		1 300		1 500	
860 Produktionsausgaben	28 606		40 000		26 000	
<b>1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen</b>	<b>1 003 616</b>	<b>864 199</b>	<b>913 798</b>	<b>777 310</b>	<b>1 015 550</b>	<b>878 150</b>
<b>1650 Anstaltsbetrieb</b>	<b>355 581</b>	<b>142 062</b>	<b>348 838</b>	<b>144 010</b>	<b>376 700</b>	<b>146 090</b>
130 Mietzinse von Dritten		7 256		7 200		7 790
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000		6 000		6 000
310 Erlös aus Verkäufen		208		100		200
351 Kostgelder		42 746		40 000		40 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		56 335		65 710		61 900
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		27 085		23 000		25 000
359 Sonstige Einnahmen		2 429		2 000		5 200
612 Besoldungen	97 118		96 528		95 800	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 703		5 000		5 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	65		200		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		150		150	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	10 826		5 000		6 000	
705 Neu- und Umbauten	579		2 000		10 400	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	20 573		24 000		22 000	
755 Pekulien	8 267		7 700		8 000	
759 Andere Fürsorgeausgaben	1 110		900		1 200	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	31 964		35 000		32 000	
761 Nahrung	123 646		115 000		122 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 259		4 000		7 500	
771 Unterhalt der Mobilien	3 779		2 500		3 000	
791 Materialien	5 981		6 500		6 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 028		2 000		1 200	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 227		1 000		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	448		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 781		2 700		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 469		4 500		4 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 837		2 500		2 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	21 182		23 000		36 500	
830 Entschädigungen an den Seelsorger	2 424		2 360		2 450	
842 Kostgeldrückerstattungen	2 465		2 300		2 400	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 373		2 750		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	476		750		500	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)

771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	820. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. do.	Idem.

## 1650/52 Maison de travail St-Jean

## 1650 Exploitation de l'établissement

130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de ventes		
351 Pensions	351. Berechnet auf einem Bestand von 150 Mann.	Calculé sur la base d'un effectif de 150 hommes.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes	359. Erhöhung gemäss laufender Rechnung.	Augmentation répondant aux chiffres de l'exercice en cours.
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Zur Hauptsache Selbstlieferungen.	En majeure partie propres fournitures.
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Ordentl. Bedarf Fr. 2500. Fertigstellung neue Büroräume Fr. 7900. Die früher hiefür angeforderten und bewilligten Kredite sind z. T. für andere Arbeiten verwendet worden.	Besoin ordinaire fr. 2500. Achèvement des nouveaux bureaux fr. 7900. Les crédits demandés et accordés antérieurement à cet effet ont été partiellement employés pour d'autres travaux.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés		
755 Pécules		
759 Autres dépenses d'assistance		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ordentl. Bedarf Fr. 4500. Anschaffung Büromobiliär Fr. 3000. Der schon hiefür gesprochene Nachkredit von Franken 3000 für 1951 ist für andere Anschaffungen verwendet worden.	Besoin ordinaire fr. 4500. Acquisition de meubles de bureau fr. 3000. Le crédit supplémentaire alloué à cet effet en 1951 a été utilisé pour d'autres acquisitions.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die vorhergehenden Jahre wurde noch in wesentlichem Ausmass Torf verheizt. Die Torflager sind erschöpft und der Stich ist wegen Mangel an Arbeitskräften stillgelegt. Mehrkosten.	Ces dernières années il a été utilisé de la tourbe dans une importante mesure. Les tourbières sont épuisées et l'extraction suspendue par suite du manque de main d'œuvre. Frais supplémentaires.
830 Indemnité ecclésiastique		
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)						
<b>1651 Gewerbe</b>	<b>65 900</b>	<b>58 263</b>	<b>64 560</b>	<b>67 800</b>	<b>67 300</b>	<b>62 300</b>
310 Erlös aus Materialien		—		50		50
313 Erlös aus Gewerbe		58 263		67 750		62 250
612 Besoldungen	27 972		28 060		28 320	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	33		200		200	
771 Unterhalt der Mobilien	52		500		180	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 146		1 200		1 500	
860 Produktionsausgaben	36 695		34 500		37 000	
<b>1652 Landwirtschaft</b>	<b>582 164</b>	<b>663 872</b>	<b>500 400</b>	<b>565 500</b>	<b>571 550</b>	<b>669 760</b>
130 Pachtzinse von Dritten		424		200		360
310 Erlös aus Materialien		845		300		800
311 Erlös aus der Landwirtschaft		662 602		565 000		668 600
612 Besoldungen	196 496		216 000		207 400	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	15 211		20 000		17 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	18 274		10 000		12 000	
771 Unterhalt der Mobilien	11 577		14 500		12 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	35 708		10 700		1 850	
820 Pachtzinse an Dritte	3 582		3 600		2 850	
821 Pachtzinse an den Staat	42 800		42 800		42 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 814		2 800		7 000	
830 Entschädigung an Kolonisten	3 600		—		10 000	
860 Produktionsausgaben	250 099		180 000		254 800	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		3 850	
<b>1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg</b>	<b>837 410</b>	<b>536 385</b>	<b>731 446</b>	<b>521 200</b>	<b>778 350</b>	<b>534 350</b>
<b>1655 Anstaltsbetrieb</b>	<b>451 409</b>	<b>183 185</b>	<b>406 881</b>	<b>173 000</b>	<b>435 350</b>	<b>183 850</b>
130 Mietzinse von Dritten		1 537		1 700		1 550
310 Erlös aus Verkäufen		5 019		4 500		5 000
351 Kostgelder		114 182		110 000		115 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 201		38 000		36 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		12 366		11 000		15 000
359 Sonstige Einnahmen		1 878		1 800		2 300
400 Bundesbeitrag		6 000		6 000		9 000
612 Besoldungen	143 777		149 931		148 700	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 771		2 500		2 700	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	466		600		600	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	26 037		18 000		18 000	
705 Neu- und Umbauten	14 125		10 000		11 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 966		5 500		3 500	
755 Pekulien	7 023		7 500		7 500	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

## 1650/52 Maison de travail St-Jean (suite)

## 1651 Métiers

- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 313 Recettes provenant des métiers
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 860 Dépenses en vue de la production

## 1652 Agriculture

- 130 Fermages de tiers
- 310 Recettes provenant de la vente de matériel
- 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
- 612 Traitements
- 704 Entretien des bâtiments agricoles
- 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 820 Fermages à des tiers
- 821 Fermages à l'Etat
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux colons
- 860 Dépenses en vue de la production
- 893 Primes d'assurance (resp. civile et objets)

## 1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse

## 1655 Exploitation de l'établissement

- 130 Loyers de tiers
- 310 Recettes provenant de ventes
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature
- 357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 612 Traitements
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 705 Constructions nouvelles et transformations
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés
- 755 Pécules

311. Gestützt auf Rechnung 1951. Siehe auch Konto 860. Die gegenseitigen Verrechnungsoperationen zwischen diesen beiden Konten werden vollständiger vorgenommen.

770. Fr. 9000 ordentl. Bedarf. Fr. 3000 für Motormäher.

771. Stellen zur Hauptsache Lieferungen und Arbeiten der eigenen Gewerbe dar.

799. 1951 a. o. Ausgaben. Ein Teil der früher hier verbuchten Ausgaben steht nun auf Konten 860 und 893.

822. Siehe Konto 1650 822. Gleiche Erklärung. Kommende neue Gebäude werden ebenf. eine Mehrbelastung bringen.

830. Die Kolonie Grissachmoos wurde erst im Herbst des Jahres 1951 eröffnet und war vorerst schwach besetzt. Stärkere Besetzung für das ganze Jahr 1953.

860. Siehe Erklärung Konto 311.

893. Wurde vorher auf Konto 799 verbucht.

354. Einige Personen mehr im Externat.

357. Mehreinnahmen aus obligatorischer Krankenversicherung.

400. Erhöhung für Lehrwerkstätten.

704. Umfassungsmauer Garten, 2 Angestellten-Wohnungen, 20 Zöglingzellen, 2 Schulzimmer, ordentl. Unterhalt 8500.

705. Badeweiher Fr. 9500. Einstellraum für Hydrantwagen Fr. 1500. Fr. 5000 werden der internen Reserve „Turnhalle“ über VA 0211 belastet.

754. Reduktion durch Einführung oblig. Krankenversicherung.

Se fondent sur le compte de 1951. Cf. compte 860. Les opérations de compensation réciproque entre les deux comptes interviennent intégralement.

Besoin ordinaire fr. 9000. Fr. 3000 pour faucheuse à moteur.

Il s'agit principalement de livraisons et de travaux des propres ateliers.

En 1951 dépenses extraordinaires. Une partie des dépenses comptabilisées jusqu'ici sur ce compte figurent maintenant s. comptes 860 et 893.

Cf. compte 1650 822. Même observation. La mise en service de nouveaux bâtiments apportera aussi une augmentation des frais.

La colonie de Grissachmoos n'a été ouverte qu'en automne 1951 et elle fut peu peuplée au début. Augmentation du nombre des colons pour toute l'année 1953.

Cf. observation s. compte 311.

Comptabilisées antérieurement s. compte 799.

Quelques personnes de plus en externat.

Recettes en plus provenant de l'assurance-maladie obligatoire.

Augmentation pour les ateliers d'apprentissage.

Mur d'enceinte du jardin, 2 logements pour employés, 20 cellules, 2 salles de classe, entretien ordinaire fr. 8500.

Etang pour les bains fr. 9500. Remise pour le charriot d'hydrante fr. 1500. Fr. 5000 sont imputés sur la réserve interne «Halle de gymnastique», V.F. 0211.

Diminution par suite de l'introduction de l'assurance-maladie obligatoire.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1951		1952		1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	47 343		40 000		40 000	
761 Nahrung	118 876		109 000		117 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	20 246		9 000		20 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 991		2 300		2 000	
790 Automobilbetrieb	3 407		3 500		3 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 561		2 500		7 500	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 566		7 200		7 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 873		7 100		7 100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 988		2 200		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 871		5 200		7 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	854		1 200		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	23 466		19 000		24 000	
842 Kostgelderückstellungen	452		250		300	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 344		3 100		3 450	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 395		1 300		1 300	
<b>1656 Gewerbe</b>	<b>128 037</b>	<b>95 211</b>	<b>124 200</b>	<b>118 200</b>	<b>126 500</b>	<b>110 500</b>
310 Erlös aus Materialien		159		100		100
313 Erlös aus Gewerbe		95 051		118 100		110 400
612 Besoldungen	57 152		54 600		57 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 014		7 000		6 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 075		500		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	318		200		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 100		2 200		2 200	
860 Produktionsausgaben	61 376		59 700		60 000	
<b>1657 Landwirtschaft</b>	<b>257 964</b>	<b>257 987</b>	<b>200 365</b>	<b>230 000</b>	<b>216 500</b>	<b>240 000</b>
310 Erlös aus Materialien		38		300		200
311 Erlös aus der Landwirtschaft		257 949		229 700		239 800
612 Besoldungen	58 140		53 065		52 300	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 621		9 000		13 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	25 141		10 000		12 000	
771 Unterhalt der Mobilien	9 436		8 000		8 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 161		920		1 000	
820 Pachtzinse an Dritte	6 780		6 780		7 900	
821 Pachtzinse an den Staat	16 200		16 200		16 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 420		3 000		2 500	
860 Produktionsausgaben	128 061		93 400		103 600	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

1655/57 Maison d'éducation Montagne de Diesse  
(suite)

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 1951 Ankäufe zur Vorratsergänzung.	En 1951 achats en vue de compléter les réserves.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Büromobiliar. Hauptsächlich Mobiliarersatz für Zellen, Bettstellen, Tische, Tabourets, Matratzen.	Mobilier de bureau. Principalement remplacement de mobilier dans les cellules, bois de lit, tables, tabourets, matelas.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Inkl. Beiträge Krankenkasse, siehe Konten 357 und 754.	Y compris les cotisations à la caisse-maladie. Cf. comptes 357 et 754.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Höhere Abonnementstaxen.	Taxes d'abonnement plus élevées.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## 1656 Métiers

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant des métiers		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	313. Berechnung auf Grund der laufenden Rechnung 1952. 1951 Mindererträge.	Calculs fondés sur les chiffres de l'exercice en cours (1952). En 1951 recettes en moins.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		

## 1657 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
612 Traitements	311. 1951 a.o. Verhältnisse. Verkauf von Tbc-Reagenten. Siehe Konto 860.	En 1951 conditions extraordinaires. Vente de bovins ayant réagi à la tuberculination Cf. compte 860.
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	704. Umzug Geräte u. Wagenschuppen, Renovation Rinderstall. Erstellen eines Schuppens über Silos.	Transfert de la remise à engins et à chars. Rénovation de l'étable des bovins. Aménagement d'une remise sur le silo.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses	770. 1951 a.o. Anschaffungen aus Rückstellungen Fr. 15 000.	En 1951 acquisitions extraordinaires au moyen de fonds imputés sur des provisions fr. 15 000.
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen</b>	<b>115 252</b>	<b>53 741</b>	<b>112 377</b>	<b>52 120</b>	<b>123 530</b>	<b>50 680</b>
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		3 724		3 600		3 600
313 Erlös aus Gewerbe		8 499		8 500		8 500
351 Kostgelder		20 692		18 500		20 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 940		15 120		12 180
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		4 367		5 000		5 000
359 Sonstige Einnahmen		25		—		—
402 Bundesbeitrag		1 492		1 400		1 400
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	450		400		400	
612 Besoldungen	58 688		59 765		61 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 320		1 300		1 300	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	278		350		350	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	37		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	—		2 200		10 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	387		700		700	
755 Pekulien	25		350		350	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 790		8 000		8 000	
761 Nahrung	17 627		18 500		18 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 851		2 500		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	3 065		2 000		2 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	674		400		500	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 381		1 600		1 600	
799 Verschiedene Sachausgaben	141		350		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	797		600		600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 373		800		1 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 117		500		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 740		5 000		6 000	
830 Entschädigungen an Dritte für Seelsorge und Unterricht	2 117		1 712		2 130	
842 Kostgeldrückerstattungen	1 191		500		500	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	4 061		4 000		4 000	
890 Personentransporte	96		200		200	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		400		250	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	32		250		250	

## Direction de la police

## Bemerkungen — Observations

1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim»  
Münsingen

311 Recettes provenant du jardin et du verger

313 Recettes provenant des métiers

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature

357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées

359 Autres recettes

402 Subvention fédérale

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance

612 Traitements

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées

755 Pécules

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour le culte et l'enseignement

842 Remboursement de pensions

860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin

890 Transports de personnes

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

354. Neubewertung der Naturalien.

Nouvelle estimation des prestations en nature.

357. Ab Konten 754, 760, 810.

Remboursements de dépenses sur Comptes 754, 760, 810.

704. Ausbau Lehrerinnenbadzimmer  
Fr. 4200, Neugestaltung Gartenanlage  
Fr. 4600.

Aménagement d'une salle de bain pour les maîtresses fr.4200, nouvel aménagement du jardin fr. 4600.

770. 1951 Kreditüberschreitung.

En 1951 dépassement de crédit.

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>17 Militärdirektion</b>	<b>8 418 565</b>	<b>7 855 871</b>	<b>7 485 746</b>	<b>5 925 293</b>	<b>7 001 151</b>	<b>6 140 314</b>
<b>1700 Sekretariat</b>	<b>609 704</b>	<b>220 474</b>	<b>1 764 164</b>	<b>464 700</b>	<b>1 381 563</b>	<b>643 700</b>
270 Bussen		8 641		9 000		8 000
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		907		700		700
357 1 Kostentrückerstattungen		55		—		—
2 Luftschutz; Rückerstattung von Vorschüssen		—		—		120 000
359 Sonstige Einnahmen		35 844		35 000		35 000
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		124 148		110 000		115 000
406 Luftschutz; Bundesbeiträge für eigene Rechnung		—		—		25 000
426 Bundesbeitr. für fremde Rechnung, Luftschutz		36 048		300 000		340 000
446 Rückvergütung der Gemeinden für den Luftschutz		11 830		10 000		—
460 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		3 000		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Vorunterrichtskommission	327		1 000		1 000	
612 Besoldungen	293 364		307 664		316 263	
770 Anschaffung von Mobilien	3 989		4 500		4 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 218		1 000		1 200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	405		600		600	
798 1 Vorunterricht	123 216		125 000		130 000	
2 Luftschutz; Vorschüsse für fremde Rechnung	—		—		120 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 555		1 500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32 546		22 000		22 000	
801 PTT-Gebühren	4 840		5 500		5 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 816		3 000		3 000	
831 Entschädigungen für Gutachten	69		300		300	
890 Transportkosten für polizeiliche Zuführungen	—		100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 150		1 200		1 200	
906 Bundesbeiträge für fremde Rechn.; Luftschutz	36 048		300 000		340 000	
936 Luftschutz; Staatsbeiträge	—		—		65 000	
940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	29 178		30 000		30 000	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	1 436		4 000		4 000	
3 Staatsbeiträge aus dem Sport-Toto-Anteil	45 125		35 000		35 000	
4 Ziviler Luftschutz, Staatsbeiträge an Kurse	1 899		800		—	
5 Beiträge für ausserdienstliche militärische Bestrebungen	452		—		500	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	300		1 000		1 000	
946 1 Staatsbeiträge für zivilen Luftschutz, Neubauten	30 765		320 000		300 000	
2 Staatsbeiträge für zivilen Luftschutz, alte Bauten	—		600 000		—	

## 17 Direction des affaires militaires

## 1700 Secrétariat

270 Amendes	270. Der Betrag wird über VA 070 in den Fonds « Militärbussenkasse » eingelegt.	Le montant est bonifié à la « Caisse des amendes militaires », V.F. 070.
310 Vente d'imprimés et de matériel		
357 1 Remboursement de frais		
2 Protect. antiaér.; Remboursements d'avances	357 2. Rückerstattung Vorschüsse Kurse für Rechnung Bund u. Gemeinden, siehe Konto 798 2.	Remboursem. d'avances pour le compte de la Confédération et des communes (cours). Cf. compte 798 2.
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	359. Anteil aus Sport-Toto. Der Betrag wird der Sport-Toto-Reserve der Direktion gutgeschrieben VA 0711.	Part au bénéfice du Sport-Toto. La recette est bonifiée à la « Réserve du Sport-Toto de la Direction », V.F. 0711.
406 Subv. féd. pour le compte de l'Etat; protection antiaérienne	400. Siehe Konto 798 1.	Cf. compte 798 1.
426 Subv. féd. pour le compte de tiers, protection antiaérienne	406. Kantonale Kurse zur Ausbildung des höheren Personals, s. Konto 936.	Cours cantonaux pour la formation du personnel de grade supérieure, cf. compte 936.
446 Remboursement des communes pour la P. A.	426. Betrifft Gemeinden für Material und Unterhalt Fr. 40 000, sowie baulichen Luftschutz Fr. 300 000, siehe Konto 906.	Concerne les communes pour matériel et entretien fr. 40 000 et construction d'abris de P. A. fr. 300 000, voir cpte. 906.
460 Subventions de tiers pour le compte de l'Etat		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire	612. Personalvermehrung.	Augmentation du personnel.
612 Traitements	770 u. 771. Kreisverwaltung inbegriffen.	Y compris l'administration des arrondissements.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
798 1 Instruction préparatoire	798 1. Siehe Konto 400.	Cf. compte 400.
2 Protect. antiaér.; Avances pour le compte de tiers	798 2. Siehe Konto 357 2. Kurse Fr. 100 000, Material Fr. 20 000.	Cf. compte 357 2. Cours fr. 100 000, matériel fr. 20 000.
799 Autres dépenses	799. Teilweise Kostenübernahme durch Bund.	Frais supportés en partie par la Confédération.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1951 Fr. 13 000 Spezialkredite.	En 1951 fr. 13 000 de crédits spéciaux.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
890 Frais de transports de police		
899 Autres frais d'administration		
906 Subv. féd. pour le compte de tiers; protect. antiaér.	906. Siehe Konto 426.	Cf. compte 426.
936 Protection antiaérienne; Subventions de l'Etat		
940 1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif	936. Kurse Fr. 50 000, Material Fr. 15 000, Fr. 15 000 zu Lasten der Rückstellung „Ziviler Luftschutz“ VA 0210.	Cours fr. 50 000, matériel fr. 15 000, fr. 15 000 sont à charge de la provision « Protection antiaérienne civile », V. F. 0210.
2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires	940 2. Ausgabe zu Lasten des Fonds „Militärbussenkasse“ VA 020.	Dépense à charge du fonds « Caisse des amendes militaires », V. F. 020.
3 Subventions cantonales imputées sur la part au Sport-Toto	940 4. Ausgabe zu Lasten der Reserve „Sport-Toto-Anteil“ VA 0211.	Dépense à charge de la réserve « Part du Sport-Toto », V. F. 0211.
4 Protection antiaérienne civile subventions cantonales pour des cours	940 5. Ausgabe zu Lasten der Reserve „Ausserdienstliche militärische Bestrebungen“ VA 0211.	Dépense à charge de la « réserve pour buts militaires extraordinaires », V. F. 0211.
5 Subsidés pour buts militaires extraordinaires		
942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Zu Lasten des Unterstützungsfonds der Militärverwaltung VA 020.	Le montant est à charge du « fonds de secours de l'administration militaire », V. F. 020.
946 1 Subventions de l'Etat pour la P. A. civile, nouvelles constructions		
2 Subventions de l'Etat pour la P. A. civile, bâtiments existants		

Militärdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1705 Kreisverwaltung</b>	<b>867 221</b>	<b>72 435</b>	<b>829 720</b>	<b>57 500</b>	<b>847 948</b>	<b>56 500</b>
130 Mietzinse		3 000		1 500		1 500
357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung u. d. Sanit. Untersuch.-Kom.		69 435		56 000		55 000
612 Besoldungen	705 453		675 190		691 500	
651 Uniformenentschädigungen	788		800		800	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	4 463		5 500		5 500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	166		150		200	
799 Verschiedene Sachausgaben	130		1 000		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 644		13 000		12 000	
801 PTT-Gebühren	13 636		13 500		14 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 320		33 000		32 000	
820 Mietzinse	25 677		27 580		29 448	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 152		6 000		8 500	
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und Inspektionen	65 789		53 000		53 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 000		500	
<b>1710 Kriegskommissariat</b>	<b>6 327 786</b>	<b>5 873 177</b>	<b>4 235 138</b>	<b>3 768 700</b>	<b>4 111 423</b>	<b>3 756 040</b>
310 Erlös aus Material		100 578		95 000		95 000
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		4 221 599		2 050 000		2 090 000
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		38 491		40 000		30 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 730		3 200		3 240
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		526 355		580 000		550 000
2 Prämieinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		6 845		6 500		6 800
3 Vergütung der Suva für Unfälle		2 865		5 000		5 000
4 Rückerstattung von Besoldungen		922 291		925 000		925 000
5 Rückerstattung von Reisespesen		23 903		38 000		25 000
6 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		11 465		11 000		11 000
359 Sonstige Einnahmen		15 051		15 000		15 000
513 Verzinsung des Betriebskapitals	82 859		—			—
612 Besoldungen	1 223 859		1 235 968		1 241 823	
641 Unfallversicherung	16 441		16 000		17 000	
651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 162		2 100		2 200	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	6 329		5 000		5 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	4 429		21 000		36 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 439		5 000		4 000	
790 Automobilbetrieb	47 461		55 000		50 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	297		500		400	
799 Verschiedene Sachausgaben	596		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 056		7 500		8 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	14 866		18 500		16 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	28 479		45 000		30 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	39 150		39 000		39 000	

## Direction des affaires militaires

## Bemerkungen — Observations

## 1705 Administration des arrondissements

## 130 Loyers

357 Remboursement par la Conféd. des frais du recrutement et de la Comm. de visite sanitaire

612 Traitements

651 Indemnités d'uniformes

761 Subsistance des hommes lors du recrutement

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et d'inspections

899 Autres frais d'administration

357. Bund leistet nur noch 50% statt wie bisher 75% an die Verpflegungskosten der Stellungspflichtigen. 1951 a. o. Verhältnisse.

801. Enthält auch Telephonabonnemente der nebenamtlichen Sektionschefs.

830. 1951 = Luftschutzmusterungen.

La Confédération assume maintenant le 50% (jusqu'ici 75%) des frais de nourriture des hommes se présentant au recrutement. En 1951 conditions spéciales.

Porte aussi les abonnements au téléphone des chefs de section non permanents.

1951 = Revue d'organisation des troupes de P. A.

## 1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel

313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement

350 Recettes provenant du service des automobiles

354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service

357 1 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement

2 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accid. non-professionnels

3 Prestations de la Suva pour des accidents

4 Remboursements de traitements

5 Remboursement d'indemnités de déplacement

6 Remboursement de frais pour la lessiverie

359 Autres recettes

513 Intérêts du fonds de roulement

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes

704 Entretien des bâtiments et des aisances

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

313. 1951 wurden Spezialaufträge für den Bund ausgeführt, siehe Konto 860 1.

350. Rückvergütung Bund voraussichtlich geringer; verwaltungsinterne Rechnungsstellung wird nicht mehr vorgenommen.

357 1. Siehe Konto 860 2.

357 2. Siehe Konto 810.

513. Berechnung wird nicht mehr vorgenommen.

704. Fr. 3000 gehen zu Lasten der Reserve „Magazineinrichtungen“ VA 0211.

770. Anschaffung eines neuen Lastwagens Fr. 30 000 inbegriffen.

810. Siehe Konto 357 5.

En 1951 exécution de commandes spéciales de la Confédération. Cf cpte. 860 1.

Les remboursements de la Confédération seront probablement moins élevés. Il n'est plus procédé aux décomptes internes.

Cf. compte 860 2.

Cf. compte 810.

Il n'est plus procédé à la mise en compte de l'intérêt.

Fr. 3000 sont à charge de la «Réserve p. l'installation de magasins», V.F. 0211.

Y compris l'acquisition d'un nouveau camion fr. 30 000.

Cf. compte 357 5.

Militärdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)</b>						
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	4 197 003		2 000 000		2 000 000	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	579 600		700 000		600 000	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	59 630		70 000		45 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11 363		10 070		12 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 758		3 500		3 500	
<b>1715 Kasernenverwaltung</b>	<b>220 580</b>	<b>251 383</b>	<b>234 499</b>	<b>295 273</b>	<b>244 783</b>	<b>295 524</b>
140 Entschädigung für die Benützung von Militärbauwerken		197 009		236 273		236 024
357 Kostenrückerstattungen		52 433		58 000		58 000
359 Sonstige Einnahmen		1 939		1 000		1 500
612 Besoldungen	126 585		130 049		132 833	
704 Unterhalt der Gebäude	5 342		7 500		6 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	23 893		22 000		23 000	
763 Nahrung der Arrestanten	2 150		3 500		3 000	
770 Anschaffung von Mobilien	5 723		5 000		14 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 014		3 000		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	292		1 500		500	
800 Büroauslagen	305		450		450	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	839		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität und Gas	52 155		60 000		60 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	276		500		500	
<b>1720 Militärsteuerverwaltung</b>	<b>393 270</b>	<b>1 438 399</b>	<b>422 225</b>	<b>1 339 120</b>	<b>415 434</b>	<b>1 388 550</b>
244 Anteil am eidg. Militärflichtersatz		1 234 956		1 150 000		1 200 000
357 Kostenanteil des Bundes		198 577		184 000		184 000
358 Auferlegte Kosten		47		120		50
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		4 818		5 000		4 500
612 Besoldungen	188 740		216 225		200 234	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 053		1 200		1 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	167		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 464		12 000		15 000	
801 PTT-Gebühren	5 120		6 800		6 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 564		12 000		12 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	331		500		500	
841 Abschreibungen auf Steuern	11 650		18 000		14 000	
842 Rückerstattungen von Steuern	81 488		77 000		90 000	
843 Taxations- und Bezugskosten	77 690		78 000		76 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		200		200	

## Direction des affaires militaires

## Bemerkungen — Observations

## 1710 Commissariat des guerres (suite)

- 860 1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement  
 2 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement  
 3 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales  
 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)  
 899 Autres frais d'administration

- 860 1. Siehe Konto 313.  
 860 2. Siehe Konto 357 1. Kann nicht mit Sicherheit veranschlagt werden.  
 860 3. Anpassung an Rechnung 1951. Bund bringt nun seinen Anteil direkt in Abzug.

- Cf. compte 313.  
 Cf. compte 357 1. Ne peut pas être exactement supputée.  
 Adaptation au compte de 1951. La Confédération déduit maintenant sa part directement.

## 1715 Administration des casernes

- 140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires  
 357 Remboursement de frais  
 359 Autres recettes  
 612 Traitements  
 704 Entretien des bâtiments  
 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
 763 Nourriture des hommes aux arrêts  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau  
 801 Taxes des PTT et frais de transport  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

140. Inbegriffen: Verzinsung Baukosten durch Bund.  
 770. Vermehrte Anschaffungen von Kasernenmobiliar Fr. 6000. Erneuerung Buffetanlage in der Kantine Fr. 8000.  
 822. Mehrkosten durch neue Motorfahrzeughalle.

- Y compris les intérêts versées par la Confédération pour les frais de construction.  
 Plus fortes acquisitions de mobilier pour la caserne fr. 6000. Renouvellement des installations du buffet de la cantine fr. 8000.  
 Frais supplémentaires par suite de la mise en service de la nouvelle halle pour véhicules à moteur.

## 1720 Administration de la taxe militaire

- 244 Part du canton à la taxe militaire fédérale  
 357 Part de la Confédération aux frais  
 358 Frais prononcés  
 359 Provision de perception des chefs de section à fonctions principales  
 612 Traitements  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises  
 841 Elimination de taxes  
 842 Remboursement de taxes  
 843 Frais de taxation et de perception  
 899 Autres frais d'administration

- 244 u. 357. Rückgänge infolge vermehrter Dienstleistungen der HD.  
 800. Entsprechend Rechnung 1951.  
 841. Mögliche schlechtere Arbeitsmarktlage.  
 842. Mehr Dienstleistungen = mehr Rückerstattungen.

- Diminution par suite du service accompli par les S. C.  
 Adaptation au compte de 1951.  
 Fléchissement possible du marché du travail.  
 Plus de service accompli = plus de remboursements.

Domänendirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>18 Domänendirektion</b>	<b>931 181</b>	<b>685 097</b>	<b>275 375</b>	<b>624 060</b>	<b>303 407</b>	<b>650 060</b>
<b>1800 Liegenschaftsverwaltung</b>	<b>931 181</b>	<b>685 097</b>	<b>275 375</b>	<b>624 060</b>	<b>303 407</b>	<b>650 060</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		301 627		260 000		285 000
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		345 550		350 550		354 550
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		—		150		150
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		3 074		400		400
314 Verkauf von Rechten		673		960		—
316 Verkauf von Domänen		25 121		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Abwartwohnung Münchenwiler		—		—		960
357 Rückerstattung von Kosten		9 050		12 000		9 000
612 Besoldungen	18 473		26 088		26 309	
630 Leibgeding an den ehemaligen Vorsteher des Waisenhauses Pruntrut	300		—		—	
740 1 Renovationen und Verbesserungen	19 881		25 000		25 000	
2 Dito. Schloss Münchenwiler	9 672		—		5 000	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	736		2 000		2 000	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	6 134		2 000		2 000	
744 Rüstlöhne	740		500		—	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	68 914		75 200		75 000	
748 Ankauf von Rechten	80		—		—	
749 Ankauf von Domänen	645 576		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	601		200		800	
790 Automobilbetrieb	100		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	107		—		—	
800 Büroauslagen	9		—		—	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	438		350		350	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 094		1 600		1 800	
820 Mietzinse an Dritte	10 540		10 540		15 700	
822 Wasserzinse	32 230		14 500		29 000	
841 Abschreibungen	10		—		—	
893 1 Brandversicherungsprämien	114 538		115 000		118 000	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		2 397		2 448	

## 18 Direction des domaines

### 1800 Administration des domaines

130 Loyers et fermages de tiers	130. Die Rechnung 1951 enthält einige Mietzinseingänge für 1950.	Le Compte de 1951 porte quelques recettes pour loyers de l'exercice 1950.
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat	131. Neu 1953 Domäne Rotbad.	Nouveau en 1953: Domaine du «Rotbad».
161 Prélèvement sur la fortune du droit privé	161. Betrifft Unterhalt Gedenkstätte Will, Nidau.	Concerne l'entretien du monument du colonel Will à Nidau.
310 Recettes provenant de la vente d'objets	314 und 316. Können nicht veranschlagt werden.	Ne peuvent pas être supputées.
314 Vente des droits		
316 Vente des domaines		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge du Château de Villars-les-Moines	612. Inklusiv Besoldung Abwart Schloss Münchenwiler.	Y compris traitement du concierge du château de Villars-les Moines.
357 Remboursement de frais	740 2. Ausgabe zu Lasten der bestehenden Rückstellung VA 0210.	Dépense à charge de la provision constituée, V.F. 0210.
612 Traitements	744. Keine Holzschläge vorgesehen. Siehe Konto 310.	Il n'est pas prévu de coupe de bois, cf. compte 310.
630 Retraite à l'ancien directeur de l'Orphelinat de Porrentruy	748 und 749. Können nicht veranschlagt werden.	Ne peuvent pas être supputés.
740 1 Rénovations et améliorations		
2 Idem. Château de Münchenwiler		
741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais d'achat et d'amodiation		
744 Frais de façonnage		
747 Impôts communaux et impôts d'autres cantons		
748 Acquisition des droits		
749 Acquisition des domaines		
770 Acquisition de mobilier		
790 Service des automobiles		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxe PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	820. Neuübernahme Mietzins Nydegasse 15, Pfarrwohnung.	Y compris le loyer pour le logement de pasteur, Nydegasse 15.
820 Loyers versés à des tiers	822. Übernahme von bisher durch die Polizeidirektion bezahlten Zinsen.	Y compris les abonnements payés jusqu'ici par la Direction de la police.
822 Abonnements à l'eau		
841 Eliminations		
893 1 Primes de l'assurance immobilière		
2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>19 Finanzdirektion</b>	<b>44 560 314</b>	<b>157 066 731</b>	<b>42 816 933</b>	<b>154 204 111</b>	<b>48 549 157</b>	<b>161 464 615</b>
<b>1900 Sekretariat</b>	<b>389 797</b>	<b>64 756</b>	<b>430 985</b>	<b>1 600</b>	<b>397 696</b>	<b>1 600</b>
250 Gebühren		3 400		—		—
353 Erbloser Nachlass		58 683		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 200		1 200		1 200
357 Kostenrückerstattungen		653		400		400
359 Sonstige Einnahmen		820		—		—
612 Besoldungen	92 970		90 773		91 452	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		170		170	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staats- personals	360		500		500	
770 Anschaffung von Mobilien	1 827		965		—	
771 Unterhalt der Mobilien	146		150		150	
790 Automobilbetrieb	417		420		420	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	674		650		650	
799 Verschiedene Sachausgaben	156		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 690		2 400		2 400	
801 PTT-Gebühren	37 497		189 000		130 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 244		4 600		3 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 011		13 000		11 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		500		500	
831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	236		16 000		8 500	
2 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (aus Rückstellungen)	10 273		—		1 357	
832 Rechtskosten	3 806		2 000		2 000	
893 Sachversicherungsprämien	391		9 557		9 997	
894 Unvorhergesehenes	216 002		100 000		100 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	90		—		2 000	
942 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	10 000		—		30 000	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	—		—		2 800	
<b>1905 Kantonsbuchhaltere</b>	<b>18 056 474</b>	<b>16 729 248</b>	<b>17 691 754</b>	<b>14 288 131</b>	<b>18 448 632</b>	<b>14 760 955</b>
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften so- wie der Domänenkasse		202 915		57 888		51 582
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahn- kapitalien		1 069 734		945 836		1 089 755
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 754 175		2 676 450		2 674 914
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahn- kapitalien		3 175		2 520		2 540
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		1 800 000		1 600 000		1 800 000
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekar- kasse		1 200 000		1 200 000		1 200 000
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		80 851		86 645		68 868
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		138 014		54 860		42 200
121 Verzugszinse		425 164		330 000		400 000

## 19 Direction des finances

### 1900 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 353 Successions en déshérence
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 Remboursement de frais
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
- 831 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 2 Indemnités à des tiers pour expertises et études (provenant des provisions)
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance (objets)
- 894 Imprévu
- 899 Autres frais d'administration
- 942 Subventions de l'Etat, prévoyance
- 945 Subvention de l'Etat, économie publique

### 1905 Contrôle cantonal des finances

- 100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines
- 101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer
- 102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs
- 103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer
- 110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale
- 111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire
- 112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation
- 120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts
- 121 Intérêts moratoires

250. 1951 Einmalige Gebühren von Banken als Depositenstellen.

801. Ab 1952 Fr. 91 000 Pauschalabkommen Postverwaltung, Fr. 39 000 Telefongebühren. 1952 zu hoch veranschlagt.

831 1. Betrifft die fortschreitende Überprüfung der Staatsverwaltung.

831 2. do. Der Betrag wird der bestehenden Rückstellung belastet VA 0210.

893. Betrifft hauptsächlich die Mobiliarversicherung.

894. 1951 a. o. Beiträge an Lawinen- u. Wassergeschädigte.

942. Erhöhung d. Voranschlages gemäss den in Aussicht gestellten Begehren.

945. Beitrag an Besoldung Geschäftsführer Ausstellungshalle u. Rundstrecken AG. RRB. 2005 8. 4. 52.

#### 1905

100. Reduktion durch fortschreitende Auslosungen. 1951 a. o. Posten.

101. Enthält den Zinsanteil der bernischen Gemeinden am Darlehen MOB 1950 = Fr. 4500. Ausgabe auf Konto 515. Enthalten ist auch Tilgungsquote Darlehen BOB. 1951 = Fr. 4154. Gutsschrift über VA 0500 auf Darlehenskonto.

102. Rechn. 1951 enthält Verrechnungssteuer aus 1950.

103. Jungfraubahn und Leuk-Leukerbad.

110. Mehrverzinsung 1/2 ‰ wie Rechnung 1951 = Fr. 200 000. Der Mehrertrag wird als zusätzliche Abtragung des Schuldscheines bei der Kantonalbank verwendet, siehe Konto 531 1.

112. Bund und Kanton an Gemeinden und Gemeinde Bern. Reduziert durch fortlaufende Abtragungen. Anteil Bund auf Konto 515.

120. Zins KKK nicht mehr berechnet. Hauptsächlich Lehrmittelverlag Fr. 38 000. Für die Führung von Konto-Korrenten werden verschiedene Zweckfonds mit Fr. 20 000 Sollzins belastet. Belastung der Fonds über VA 020.

121. Hauptsächlich auf Steuern.

Emoluments uniques de banques comme offices de dépôt.

Dès 1952 fr. 91 000 convention affranchissement à forfait avec l'administration des P.T.T., fr. 39 000 taxes téléphoniques. 1952 supputations trop élevées.

Concerne l'enquête en cours pour la réforme administrative.

Le montant est mis à charge de la provision constituée V.F. 0210.

Concerne surtout l'assurance du mobilier.

1951 Dons en faveur des victimes des avalanches et des inondations.

Augmentation correspondant aux besoins prévus.

Subside pour le traitement du gérant de la « Ausstellungshalle et Rundstrecken AG ». A.C.E. 2005 8. 4. 52.

#### 1905

Réduction par suite de la progression des remboursements. 1951 postes extraordinaires.

Comprend la part d'intérêts d. communes au prêt M.O.B. 1950 = fr. 4500. Dépense s. compte 515. Comprend aussi la quote d'amortissement du prêt B.O.B. 1951 fr. 4154. Bonification par les V.F. 0500 au compte de prêt.

Le compte de 1951 porte l'impôt anticipé de 1950.

Chemins de fer de la Jungfrau et de Loèche-Loèche-les-Bains.

Augmentation de l'intérêt 1/2 ‰ comme compte 1951 = fr. 200 000. Le rendement supplémentaire est versé comme amortissement complémentaire sur la cédule de la Banque cant. Cf. compte 531 1.

Confédération et canton en faveur des communes. Diminue par suite des amortissements consécutifs. Part de la Confédération s. compte 515.

Les intérêts du Commissariat cantonal des guerres ne sont plus mis en compte. Poste principal: Libr. de l'Etat fr. 38 000. Pour divers comptes-courants concernant des Fonds de la Fortune à destination déterminée fr. 20 000 d'intérêts ont été mis à charge de ces Fonds V.F. 020.

Principalement sur impôts.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1951		1952		1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhaltere (Fortsetzung)						
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		1 087 815		1 140 000		1 120 000
123 Kursgewinne		52 500		40 500		55 000
124 Verschiedene Zinseinnahmen		21 785		—		—
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		3 415 924		3 350 000		3 400 000
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		1 241 691		1 160 000		1 244 691
248 Anteile an eidg. Bussen		26 230		20 000		25 000
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		704 262		850 000		700 000
2 Administrativbussen		4 526		4 500		4 500
271 Erlös aus Konfiskationen		781		1 800		1 000
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank		200 000		—		—
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse		550 721		150 000		150 000
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		641 555		583 132		641 555
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt		4 117		4 000		4 000
359 Sonstige Einnahmen		1 103 306		30 000		85 350
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	8 834 669		8 796 805		9 643 165	
510 Verzinsung des Nationalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	150 000		} 300 000		300 000	
511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	171 875					
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	20 210		11 500		18 000	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	3 073 655		3 200 000		2 486 000	
514 Zinsvergütung auf Steuern	16 696		12 000		18 000	
515 Uebrige Zinsausgaben und Skonti	258 764		99 500		113 000	
530 Tilgungen auf Anleihen	2 813 363		2 803 000		2 969 000	
531 1 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	2 083 807		1 940 322		2 235 432	
2 Dito durch die Kantonalbank	—		—		—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	51 144		80 000		67 500	
541 Anleihenskosten	6 793		—		169 500	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000		20 000		20 000	
543 Eidg. Couponsteuer	134 440		139 200		134 694	
612 Besoldungen	119 580		117 427		119 711	
770 Anschaffung von Mobilien	21 768		500		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 310		1 500		1 500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	161		100		180	
799 Verschiedene Sachausgaben	17		—		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 567		22 000		13 000	
801 PTT-Gebühren	37 449		35 700		38 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	865		200		650	
841 Abschreibungen auf Bussen und Ersatz	42 503		52 000		50 000	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	26 216		30 000		27 000	
845 Verleideranteile	19 587		30 000		21 000	
893 Sachversicherungsprämien	9 976		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	50		—		100	
949 Schulhaus Bellelay, Beitrag an die Baukosten (aus Rückstellung)	30 000		—		—	
954 Beiträge Dritter für fremde Rechnung (aus Darlehen der Sport-Toto-Gesellschaft Basel)	100 000		—		—	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1905 Contrôle cantonal des finances (suite)

122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Inbegriffen Clinique Manufacture, Hilfsfonds Staatspersonal, Gemeindeunterstützungsfonds, Waldaufonds.	Y compris Clinique Manufacture, fonds de secours du personnel de l'Etat, fonds de secours aux communes, fonds de la Waldau. Report des recettes sur l'ensemble des comptes de la fortune à destination déterminée, V. F. 070. Fr. 18 000 sont en outre bonifiés au Fonds pour les hôpitaux et hospices comme intérêts s. compte-courant, V. F. 070.
123 Bénéfice sur cours	Uebertrag der Einnahmen auf die Gesamtheit der Konten des Zweckvermögens, VA 070. Dem Fonds für Kranken- und Armenanstalten werden zudem über VA 070 Fr. 18 000 Konto-Korrentzinse vergütet.	
124 Recettes provenant d'autres intérêts		
245 Part au produit du timbre fédéral	123. Auf zur Rückzahlung gelangenden Obligationen Hyp. Kasse u. Kt. Freiburg.	Sur obligations de la Caisse hyp. et du canton de Fribourg arrivant à échéance. 1951=Postes rectificatifs.
247 Part au produit du monopole de l'alcool	124. 1951=Berichtigungsposten.	
248 Part aux amendes fédérales	245. Festsetzung nach Rücksprache mit E. St. V.	Supputation fixée après avoir pris l'avis de l'Adm. féd. des contributions.
270 1 Amendes judiciaires et indemnités	247. Grundlage wie Rechnung 1951. Kopfquote Fr. 1.90, Total Fr. 1 523 691. Fr. 279 000 = Fürsorge. Fr. 250 000, Erziehung. Fr. 16 000 und Fr. 13 000 Polizei, werden diesen Direktionen direkt gutgeschrieben.	Le Compte de 1951 a été pris comme base. Fr. 1.90 par tête de population = Fr. 1 523 691. Fr. 279 000 = fr. 250 000 pour Oeuvres sociales, fr. 16 000 pour Instruction publique et fr. 13 000 pour Police sont versés directement à ces directions.
270 2 Amendes administratives	270. Bussen Tierseuchenkasse als Einnahme auf 2406 270.	Les amendes revenant à la Caisse des épizooties figurent comme recettes s. compte 2406 270.
271 Produit des confiscations	300. Die von der Kantonalbank vorzunehmende Einlage in ihren Reservefonds Fr. 200 000 wird über VA 0100 dem Anlagekonto belastet. Einlage über Rechnung der VA 070.	Le versement à opérer par la Banque cantonale dans son Fonds de réserve = Fr. 200 000 est mis à charge du compte de placement par les V. F. 0100. Versement au fonds par les V. F. 070.
300 Part au bénéfice de la Banque cantonale	301. Die von der Hypothekarkasse vorzunehmende Einlage in ihren Reservefonds = Fr. 400 000 wird auf die gleiche Weise behandelt. Anlage über VA 0100. Einlage über VA 070.	Le versement à opérer par la Caisse hyp. dans son Fonds de réserve = fr. 400 000 intervient de la même façon. Placement par les V. F. 0100. Versement au fonds par V. F. 070.
301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire	359. Aufnahme des voraussichtlichen von der Vergütung abzuziehenden Tilgungsbetrages des Staates auf dem Sport-Toto-Darlehen Fr. 70 000. Über VA 060 wird der Betrag von den Ausständen Wankdorf-Neufeld abgeschrieben. Siehe Konto 530. Fr. 8850 Zahlungen Juragemeinden für Arbeitslosenfürsorge reduzieren die Debitoren über VA 0500.	Est porté ici le montant de l'amortissement de l'Etat sur le prêt Sport-Toto fr. 70 000, à déduire sur le rendement probable. Ce montant est éliminé par les prêts accordés V. F. 060. Cf. compte 530. Fr. 8850 versements de communes du Jura pour aide aux chômeurs apportent une diminution des débiteurs par les V. F. 0500.
302 Part au bénéfice de la Banque nationale	500. Anleihen Fr. 8 678 597, Schuldschein 964 568.	Emprunts fr. 8 678 597, cédule fr. 964 568.
357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière	510. Zu Lasten der Arbeitsbeschaffungskonten über VA 0100.	A charge des comptes pour la création de possibilités de travail, V. F. 0100.
359 Autres recettes	513. Kantonalbank u. Hypothekarkasse Domänenkasse, Lehrerversicherungskasse, BVA, Sport-Toto Basel, Notvorräte und Hypotheken. Schuldschein auf Konto 500.	Banque cantonale et Caisse hypothécaire, Caisse des domaines, Caisse d'assurance des instituteurs, Etablissement d'assurance immobilière, Sport-Toto Bâle, Réserves de guerre et hypothèques. Cédule sur compte 500.
500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	515. Zins Gemeinden MOB. (Konto 101) Zins Bund (Konto 112 Fr. 38 400) Skonti (Forstverwaltung) = Fr. 70 000.	Intérêts aux communes pour le M.O.B. (compte 101), intérêts à la Confédération (compte 112 francs 38 400), escomptes (Administration forestière) fr. 70 000.
510 Intérêts du prêt de la Banque nationale pour la création de possibilités de travail, etc.	530. Anleihen Fr. 2 899 000, Sport-Toto-Gesellschaft Basel Fr. 70 000. Der erste Betrag wird über VA 031 den Anleihen, der zweite über VA 0101 dem Darlehenskonto belastet. Eine Einlage in die Reserve für Schuldentilgungen kann nicht vorgesehen werden.	Emprunts fr. 2 899 000, Société du Sport-Toto à Bâle fr. 70 000. Le premier montant est mis à charge des emprunts par les V. F. 031 et le second par les V. F. 0101 à charge du compte des prêts. Il ne peut être prévu de versement dans la réserve pour amortissement de dettes.
511 Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.	531 1. Ordentl. Tilgung Staat Fr. 2 035 432. Zusätzliche Leistung entsprechend Mehrverzinsung Konto 110 = Fr. 200 000. Das Schuldscheinkonto wird für den Totalbetrag belastet VA 032.	Amortissement ordinaire de l'Etat francs 2 035 432. Prestation supplémentaire correspondant à l'augmentation de l'intérêt compte 110 fr. 200 000. Le montant total est à charge du compte de la cédule, V. F. 032.
512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts		
513 Intérêts passifs des comptes-courants		
514 Bonifications d'intérêts sur impôts		
515 Autres intérêts passifs et escomptes		
530 Amortissements d'emprunts		
531 1 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat		
531 2 Idem par la Banque cantonale		
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations		
541 Frais d'emprunts		
542 Frais de dépôts des papiers-valeurs		
543 Droits de timbre sur les coupons		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
841 Eliminations d'amendes et d'indemnités		
843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires		
845 Parts revenant aux dénonciateurs		
893 Primes d'assurance (objets)		
899 Autres frais d'administration		
949 Maison d'école de Bellelay, subvention pour les frais de construction (imputée sur les provisions)		
954 Subventions de tiers pour le compte d'autres tiers (prêt de la société du Sport-Toto à Bâle)		

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1910 Finanzinspektorat</b>	<b>160 050</b>	<b>821</b>	<b>160 601</b>	<b>3 000</b>	<b>161 207</b>	<b>800</b>
310 Erlös aus Drucksachen		821		3 000		800
612 Besoldungen	134 019		133 101		135 207	
770 Anschaffung von Mobilien	3 747		500		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	453		600		600	
797 Bücher und Zeitungen	98		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	38		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 098		15 000		13 000	
801 PTT-Gebühren	185		200		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 408		11 000		11 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		—	
<b>1915 Personalamt</b>	<b>535 356</b>	<b>196 341</b>	<b>515 580</b>	<b>189 000</b>	<b>4 832 605</b>	<b>200 000</b>
310 Erlös aus Drucksachen		79		—		—
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		134 310		128 000		138 000
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		61 166		61 000		62 000
3 Verwaltungskostenbeiträge der Krankenkassen		625		—		—
4 Diverse Kostenrückerstattungen		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		160		—		—
602 Taggelder an die Mitglieder der Personal-kommission	900		1 200		1 200	
612 Besoldungen	104 427		108 180		112 000	
614 Zusätzliche Teuerungszulagen	—		—		4 300 000	
640 Krankenversicherung	231 152		228 000		240 000	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	148 497		125 100		128 000	
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten			20 620		20 900	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	11 173		1 000		1 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an Anstaltsinsassen bei Unfällen	16 548		6 000		6 000	
770 Anschaffung von Mobilien	2 144		600		600	
771 Unterhalt der Mobilien	719		700		800	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	105		150		150	
799 Verschiedene Sachausgaben	77		100		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 372		4 500		4 500	
801 PTT-Gebühren	16		15		15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	313		600		600	
820 Mietzinse	3 680		3 740		3 740	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 323		3 450		2 050	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	—		2 925		2 950	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	7 904		8 700		8 000	
<b>1920 Hülfskasse</b>	<b>7 096 157</b>	<b>218 537</b>	<b>6 971 769</b>	<b>166 000</b>	<b>7 115 970</b>	<b>198 000</b>
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		—
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		86 539		70 000		80 000
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		33 731		18 000		30 000

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1910 Inspectorat des finances

- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 899 Autres frais d'administration

## 1915 Office du personnel

- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 357 1 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie
- 2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents
- 3 Contribution au frais d'administration pour les caisses maladies
- 4 Autres remboursements de frais
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel
- 612 Traitements
- 614 Allocations de renchérissement supplémentaires
- 640 Assurance-maladie
- 641 1 Assurance-accidents du personnel de l'Etat
- 2 Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison p. le personnel de l'Etat lors d'accid.
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires lors d'accidents
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Assurance responsabilité civile pour les établ. pénitentiaires
- 942 Prestat. du fonds en cas d'accident (rentes)

## 1920 Caisse de prévoyance

- 310 Produit de la vente d'imprimés
- 403 Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance
- 443 Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance

## 1905

- 540. Ordentl. Verkehr Fr. 55 000. Zusätzlich für Rückzahlung ca. 5 Mio. Anl. 1938 Fr. 12 500.
- 541. Konversion des Anleihens 1938, Kommission Fr. 150 000.
- 801. Postchecktaxen.
- 893. Siehe 1900 893.
- 954. 1953 keine Auszahlungen mehr.

## 1910

- Die Bezirks- und Zentralverwaltung verzeichnet: Zunahme an Mobilien u. Gerätschaften = Fr. 764 610 über VA 011. Vorzunehmende Abschreibungen auf Bilanzkonto Fr. 1 276 420 über VA 061.

## 1905

- Opérations ordinaires fr. 55 000. En plus fr. 12 500 pour remboursement fr. 5 mio. environ de l'emprunt 1938.
- Conversion de l'emprunt 1938. Commission fr. 150 000.
- Taxes du compte de chèques postaux.
- Cf. compte 1900 893.
- Plus de versements en 1953.

## 1910

- L'administration des districts et l'administration centrale présentent: Augmentation mobilier et engins fr. 764 610, V. F. 011. Amortissements sur le compte du bilan fr. 1 276 420, V. F. 061.

- 357 1. Zunahme der beitragspflichtigen Besoldungen. Siehe Konto 640.

- 357 2. Siehe Konto 641 1.

- 614. Im Jahre 1953 voraussichtlich zu bezahlende zusätzliche Teuerungszulagen an Staatspersonal und Lehrerschaft. Diese Ausgabe wird in der Rechnung 1953 auf den Besoldungskonten der Dienststellen verbucht erscheinen.

- 640. Siehe Konto 357 1.

- 641 1. Siehe Konto 357 2.

- 641 2. Die Ausgabe geht zu Lasten des staatl. Unfallfonds, VA 020.

- 657. do.

- 754. do.

- 822. Besoldung Abwart ist nunmehr unter Konto 612 enthalten = Fr. 1900.

- 893. Ausgabe zu Lasten des staatl. Unfallfonds VA 020.

- 942. do.

- Augmentation des traitements entrant en considération pour la contribution. Cf. compte 640.

- Cf. compte 641 1.

- Montant probable des allocations complémentaires de renchérissement au personnel de l'Etat et au corps enseignant, qui seront versées en 1953. Cette dépense sera répartie dans le compte de 1953 sur les rubriques des traitements des divers Services.

- Cf. compte 357 1.

- Cf. compte 357 2.

- La dépense est à charge du Fonds cantonal des accidents, V. F. 020.

- Idem.

- Idem.

- Le traitement du concierge figure désormais s. Compte 612 (fr. 1900).

- La dépense est à charge du Fonds cant. des accidents, V.F. 020.

- Idem.

- Ne peut être supputé exactement. Les recettes dépendent dans une importante mesure du degré d'occupation du commissariat cant. des guerres.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1951		1952		1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1920 Hülfskasse (Fortsetzung)</b>						
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		75 406		60 000		70 000
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal an die Verwaltungskosten der Hülfskasse		4 000		2 000		2 000
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		18 860		16 000		16 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	7 059		7 500		7 500	
612 Besoldungen	54 619		53 369		53 970	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 563 186		1 400 000		1 360 000	
642 Staatsbeitrag an die Hülfskasse	5 310 044		5 350 000		5 550 000	
644 Staatsbeitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	135 973		140 000		120 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 466		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	543		500		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	64		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 156		5 500		5 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 023		1 200		1 200	
830 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	20		1 500		1 500	
831 Honorare der Vertrauensärzte usw.	10 498		10 000		11 000	
832 Rechtskosten	3 217		500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	411		500		500	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	2 872		—		2 600	
<b>1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal</b>	<b>1 317 477</b>	<b>289 355</b>	<b>1 290 076</b>	<b>248 000</b>	<b>1 337 992</b>	<b>278 000</b>
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kant. Ausgleichskasse		35 411		40 000		38 000
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		31 585		8 000		30 000
3 Rückvergütung der kant. Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.)		222 357		200 000		210 000
612 Besoldungen	32 765		32 876		35 192	
645 Arbeitgeberbeitrag	1 281 950		1 250 000		1 300 000	
770 Anschaffung von Mobilien	974		1 000		500	
771 Unterhalt der Mobilien	264		200		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	17		300		100	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 402		2 800		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	103		500		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		2 400		100	
<b>1930 Statistisches Büro</b>	<b>151 192</b>	<b>15 801</b>	<b>181 600</b>	<b>16 000</b>	<b>170 800</b>	<b>16 000</b>
359 Verschiedene Einnahmen		15 801		16 000		16 000
612 Besoldungen	128 751		135 500		136 700	
770 Anschaffung von Mobilien	—		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	367		500		500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	673		700		900	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1920 Caisse de prévoyance (suite)

- 463 1 Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse de prévoyance  
 2 Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse de prévoyance  
 3 Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéficiaires de rentes

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués

## 612 Traitements

631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité

642 Subside de l'Etat à la Caisse de prévoyance

644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

830 Indemnités à des tiers pour expertises et études

831 Honoraires des médecins de confiance, etc.

832 Frais judiciaires

899 Autres frais d'administration

942 Subventions de l'Etat, prévoyance

631. Das Konto enthält keine zusätzl. Teuerungszulagen wie die Rechnung 1951. Siehe 1915 614.

642. Die Belastung nimmt entsprechend den Besoldungen ständig zu. Auf 1952 wird sich eine Mehrbelastung aus der Schlussabrechnung 1951 ergeben.

644. Voraussichtl. Rückgang des Aushilfspersonalbestandes.

830. Die Neubearbeitung des Hilfskassendekretes wird erst 1953 beginnen.

942. Ausgabe zu Lasten des Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Hilfskasse nicht angehören, VA 020.

Ce compte ne porte pas d'allocations de renchérissement complémentaires comme le faisait celui de 1951. Cf. compte 1915 614.

Les prestations augmentent dans une mesure correspondant à l'augmentation des traitements. Une charge supplément. pour 1952 découle du décompte final de 1951.

Recul probable du nombre des auxiliaires.

La revision du décret sur la Caisse de prévoyance sera entreprise en 1953.

Dépense à charge du Fonds pour secours à des employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la Caisse de prévoyance, VF. 020.

## 1925 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat

463 1 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration

2 Remboursement des contributions d'employeurs

3 Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)

463 3. Einnahme ist von den Militäraufgeboten abhängig.

La recette dépend du nombre des militaires appelés au service.

## 612 Traitements

645 Contribution d'employeur

645. Anpassung an Rechnung 1951.

Adaptation aux chiffres du compte de 1951.

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

899 Autres frais d'administration

## 1930 Bureau de statistique

359 Recettes diverses

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1930 Statistisches Büro (Fortsetzung)</b>						
800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	10 860		19 000		15 000	
2 Drucksachen (aus Rückstellungen)	6 500		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 721		2 100		2 100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	467		400		600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 801		2 000		2 000	
830 Entschädigung für besond. Dienstleistungen	—		18 000		10 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	50		1 400		1 000	
<b>1935 Salzhandlung</b>	<b>1 704 856</b>	<b>2 848 601</b>	<b>1 719 106</b>	<b>2 751 800</b>	<b>1 896 892</b>	<b>2 946 800</b>
130 Mietzinse		1 705		1 300		1 300
250 Gebühren aus Salzpatenten		360		250		250
263 Erlös aus dem Salzverkauf		2 804 086		2 750 000		2 900 000
266 Verschiedene Einnahmen		42 449		250		45 250
612 Besoldungen	38 289		37 956		38 242	
641 Unfallversicherung	352		500		500	
770 Anschaffung von Mobilien	491		500		500	
771 Unterhalt der Mobilien	—		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	693		400		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 247		2 000		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	134 085		135 000		155 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 199		800		1 200	
820 Mietzinse	2 300		2 200		3 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	726		850		1 000	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	3 482		3 500		3 500	
860 Salzankauf inkl. Frachten	1 038 679		1 055 000		1 200 000	
861 Salzauswägerprovisionen	330 426		340 000		340 000	
862 Verpackung, Säcke und Kisten	149 727		140 000		150 000	
893 Sachversicherungsprämien	—		—		250	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 153		100		100	
<b>1940 Stempelverwaltung</b>	<b>167 316</b>	<b>2 334 643</b>	<b>173 273</b>	<b>2 255 000</b>	<b>163 074</b>	<b>2 345 000</b>
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 492 721		1 450 000		1 470 000
2 Stempelpapier		178 827		140 000		170 000
3 Spielkartenstempel		75 524		65 000		70 000
232 Billetsteuer		637 571		600 000		635 000
612 Besoldungen	39 514		44 773		32 974	
770 Anschaffung von Mobilien	391		300		300	
771 Unterhalt der Maschinen	92		300		300	
797 Zeitschriften	83		100		100	
800 Büroauslagen	5 634		5 500		5 500	
801 PTT-Gebühren	4 754		5 000		5 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31		300		300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	785		1 000		1 000	
844 Stempelprovisionen	67 116		71 000		72 600	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	48 909		45 000		45 000	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1930 Bureau de statistique (suite)

- 800 1 Frais de bureau, d'impression et reliure
- 2 Frais d'impression (provenant des provisions)
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journal. et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités pour prestations spéciales
- 899 Autres frais d'administration

800 1. Die auszuführenden Publikationen können nicht zum voraus festgelegt werden.

Les publications à intervenir ne peuvent pas être exactement prévues.

830. Vorsorglich für mögliche Erhebungen eingesetzt.

Figure en vue d'enquêtes possibles.

## 1935 Régie des sels

- 130 Loyers
- 250 Emoluments de patentes de débiteurs
- 263 Produit de la vente des sels
- 266 Recettes diverses
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journal. et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage
- 860 Achats de sel y compris les frais de transport
- 861 Provisions des débiteurs
- 862 Matériel d'emballage et caisses
- 893 Primes d'assurance (objets)
- 899 Autres frais d'administration

263. Mehrabsatz hauptsächlich für das Gewerbesalz.

Augmentation des ventes surtout de celles de sels industriels.

266. Enthält einen der Leistung 1950 entsprechenden Rabatt der Rheinsalinen.

Englobe un rabais correspondant à la prestation des Salines du Rhin de l'exercice 1950.

801. Mehrkosten durch Erhöhung der Bahntarife (Ausgangsfrachten).

Frais supplémentaires par suite de l'augmentation des tarifs des chemins de fer (envois de la Régie).

860. Mehrkauf und Steigerung der Eingangsfrachten.

Achat plus importants et augmentation des frais de transport.

861. Entsprechend dem Mehrabsatz.

Correspond à l'augmentation des ventes.

## 1940 Administration du timbre

- 231 Droits de timbre:
  - 1 Timbres mobiles
  - 2 Papier timbré
  - 3 Timbre des cartes à jouer
- 232 Taxe des billets
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien des machines
- 797 Revues
- 800 Frais de bureau
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journal. et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 844 Provisions aux acheteurs de timbres
- 860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré

231 1-3. Veranschlagt auf Grund der Rechnung 1951 und der laufenden Rechnung 1952.

Supputation sur la base du compte de 1951 et du compte de l'exercice en cours (1952).

232. Der Billetsteuerertrag hat die Ausgaben der Erziehungsdirektion für Kunst und Wissenschaft zu tragen = Fr. 633 200 auf Konto 2000 941 4.

Le rendement de la taxe des billets supporte les dépenses de la Direction de l'instruction publique pour les arts et les sciences = Fr. 633 200 sur compte 2000 941 4.

612. Neuordnung einer Besoldung. Diese ist vollständig im Voranschlag des P. A. enthalten.

Nouvelle réglementation d'un traitement. Celui-ci figure maintenant en entier au budget de l'O. P.

844. Neuordnung ab 1952: Erhöhung Provision Postverwaltung.

Nouvelle réglementation dès 1952. Augmentation de la provision revenant à l'Administration des postes.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1945 Steuerverwaltung</b>	<b>14 065 745</b>	<b>134 318 624</b>	<b>12 803 709</b>	<b>134 285 580</b>	<b>13 132 500</b>	<b>140 717 460</b>
<b>Direkte Steuern:</b>		<b>113 625 559</b>		<b>114 840 000</b>		<b>122 700 000</b>
200 Einkommensteuer natürlicher Personen		77 644 164		77 800 000		84 000 000
201 Gewinnsteuer der AG. und GmbH.		12 020 946		14 000 000		14 000 000
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften		1 709 147		1 600 000		1 600 000
203 Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		759 254		800 000		800 000
204 Vermögensgewinnsteuer		3 004 174		2 400 000		2 500 000
205 Holdingsteuer		22 373		20 000		20 000
210 Vermögensteuer natürlicher Personen		12 396 586		12 300 000		12 600 000
211 Kapitalsteuer der AG. und GmbH.		3 825 849		3 800 000		4 100 000
212 Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften		814 199		800 000		800 000
213 Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		659 067		650 000		650 000
220 Nach- und Strafsteuern		746 024		650 000		600 000
221 Eingang abgeschriebener Steuern		23 770		20 000		30 000
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer		4 065 168		4 000 000		4 000 000
240 1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		12 204 740		13 500 000		13 000 000
2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		100 482		20 000		20 000
241 Anteil an der Eidg. Kriegsgewinnsteuer		134 511		50 000		20 000
242 Anteil am eidg. Wehropfer		62 020		3 000		2 000
250 1 Gebühren der Ausgleichskassen		139 708		—		150 000
2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		9 144		8 000		10 000
270 Steuerbussen		64 832		5 000		50 000
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien u. Geräten		20 492		600		20 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswarte-wohnungen		4 219		2 780		3 860
357 1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		67 632		15 000		10 000
2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		30 322		40 000		30 000
3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		693		500		500
4 Rückerstattung von Reiseauslagen		109		200		100
359 Verschiedene Verwaltungseinnahmen		3 511		500		1 000
445 Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		3 785 476		1 800 000		1 700 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	48 559		35 000		50 000	
612 Besoldungen	3 587 287		3 571 103		3 770 000	
770 Anschaffung von Mobilien	64 319		50 000		50 000	
771 Unterhalt der Mobilien	12 443		20 000		15 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 370		5 000		5 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 246		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	246 747		270 000		250 000	
801 PTT-Gebühren	88 453		75 000		90 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	116 174		120 000		140 000	

## 1945 Intendance des impôts

## Impôts directs

200 Impôt sur le revenu des personnes physiques  
 201 Impôt sur le bénéfice des S. A. et S. à r. l.  
 202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives

203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales

204 Impôt sur les gains de fortune

205 Impôt des sociétés Holding

210 Impôt sur la fortune des personnes physiques

211 Impôt sur le capital des S. A. et S. à r. l.

212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives

213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales

220 Impôts répressifs et supplémentaires

221 Rentrée d'impôts éliminés

230 Taxe des successions et donations

240 1 Part à l'impôt de défense nationale

2 Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale

241 Part à l'impôt féd. des bénéfices de guerre

242 Part au sacrifice de défense nationale

250 1 Emoluments des caisses de compensation

2 Emoluments de la Section des impôts communaux

270 Amendes fiscales

310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.

354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges

357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle

2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions

3 Remboursements de taxes des PTT

4 Remboursements de frais de déplacement

359 Recettes administratives diverses

445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

Die Zuschlagssteuereingänge berechnet mit Fr. 5355000 werden über VA 0501 den Arbeitsbeschaffungskonten (Passiven der Bilanz) gutgeschrieben.

200. Erhöhung im Hinblick auf die bessere Wirtschaftslage 2. Semester 1950 und 1951.

201. do.

204. Für 1953 Rückgang. Die grossen Verkäufe der Bürgergemeinde Bern nehmen ab.

210. Entsprechend der Steigerung auf Konto 200 wird auch hier mit einer kleinen Zunahme gerechnet.

211. Gleiche Bemerkung aber mit Bezug auf Konto 201.

220. Rückgang bei den Nachsteuern. Keine grossen Fälle mehr. Für vorzunehmende und zu versteuernde Arbeitsbeschaffungsreserven wird ein Kreditorenkonto eröffnet. Dieses wird für den schätzungsweise auszuscheidenden Betrag von Fr. 1000000 erkannt. VA0501.

240 1. Berechnet auf 40 Mio. Taxationssumme. Siehe Bemerkungen Rechnung 1951.

240 2, 241 u. 242. Liquidation von Restanzen.

250 1. Zweijähriger Bezug 1952/53. Gemäss Voranschlag 1952 wird die entsprechende Rechnung mit Fr. 70 000 erkannt werden. Die Fr. 70 000 sind somit über VA 0500 dem geschaffenen Debitorenkonto gutzuschreiben.

357 1. Die Hauptschätzungen sind durchgeführt. Nur noch laufende Geschäfte.

445. Diese Einnahmen werden, ergänzt durch eine Leistung des Staates im Betrage von Fr. 1300 000 = Total Fr. 3 Mio. in folgende Fonds eingelegt: Fr. 2760 000 Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds; Fr. 90 000 in den Sonderfonds gleichen Namens und Fr. 150 000 in den Gemeindeunterstützungsfonds, VA 070.

612. Inbegriffen: Aushilfen und Ueberzeitenschädigungen.

810. Vermehrter Einsatz von Personal für Abklärungen und Bücheruntersuchungen.

Les recettes provenant de l'impôt additionnel, supputées à fr. 5355000, sont bonifiées aux comptes pour la création de possibilités de travail par les V. F. 0501 (passif du bilan).

Augmentation vu la meilleure situation économique 2<sup>e</sup> semestre 1950 et 1951.

Idem.

Recul pour 1953. Les grandes ventes de la commune bourgeoise de Berne sont en régression.

Comme pour le compte 200 une légère augmentation est probable ici aussi.

Même observation mais en rapport avec le compte 201.

Recul des impôts répressifs. Il n'y a plus de cas importants.

Pour les réserves de crise a constituer par l'économie privée et pour lesquelles les impôts seront perçus il est ouvert un compte créancier. Le montant à distraire, supputé à 1 mio, est porté au crédit de ce compte, V. F. 0501.

Calculé sur la somme des taxations représentant Fr. 40 mio. Cf. observations figurant dans le compte de 1951.

Liquidation de soldes.

Perception bisannuelle 1952/53. Conformément au budget de 1952 un montant de fr. 70 000 sera porté au crédit du compte correspondant. Ces fr. 70 000 doivent donc être bonifiés par les V. F. 0500 au compte débiteur crée.

Les estimations officielles principales sont terminées. Ils ne reste plus que les affaires courantes.

Ces recettes, complétées par une prestation de l'Etat de fr. 1300 000 = total fr. 3 mio, sont attribuées aux fonds suivants: Fonds de compensation financière (Fonds principal) fr. 2760 000; Fonds spécial du même nom fr. 90 000; Fonds de secours aux communes fr. 150 000. V. F. 070.

Y compris les auxiliaires et les indemnités pour travail supplémentaire.

Plus forte mise à contribution de personnel pour expertises comptables et élucidation de certains cas.

Finanzdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)</b>						
820 Mietzinse	36 572		44 606		45 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	74 137		65 000		75 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 215		—		2 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	100		500		500	
832 Rechtskosten	29 605		25 000		30 000	
840 1 Abschreibungen auf direkten Steuern	3 954 295		3 300 000		3 000 000	
2 Abschreibungen auf Erbschaftssteuern	—		50 000		50 000	
842 1 Steuerrückerstattungen	413 462		380 000		400 000	
2 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	50 172		70 000		55 000	
3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	162 249		100 000		140 000	
4 Repartitionen eidg. Wehropfer	86 706		10 000		1 000	
5 Repartitionen eidg. Kriegsgewinnsteuer	191 340		10 000		1 000	
6 Repartitionen Sonderzuschlag 1949	—		40 000		10 000	
843 Taxations- und Bezugskosten	101 645		100 000		100 000	
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	2 835 072		3 200 000		2 200 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	652		1 500		1 500	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	92 940		60 000		60 000	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	1 665 770		1 200 000		2 500 000	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	197 205		—		90 000	
<b>1950 Amtsschaffnereien</b>	<b>915 888</b>	<b>—</b>	<b>878 480</b>	<b>—</b>	<b>891 789</b>	<b>—</b>
357 Kostenrückerstattungen						
612 Besoldungen	777 206		754 590		765 099	
770 Anschaffung von Mobilien	14 240		12 000		10 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 996		4 000		4 000	
797 Zeitschriften	1 027		1 000		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 062		200		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 662		25 000		22 000	
801 PTT-Gebühren	58 870		45 000		52 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	713		800		800	
820 Mietzinse	5 790		5 790		5 790	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	30 217		30 000		30 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	103		100		100	

## Direction des finances

## Bemerkungen — Observations

## 1945 Intendances des impôts (suite)

- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales etc.
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 840 1 Eliminations d'impôts directs
- 2 Eliminations d'impôts hériter
- 842 1 Remboursement d'impôts
- 2 Remboursement d'impôts hériter
- 3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale
- 4 Répartitions sacrifice de défense nationale
- 5 Répartitions impôt des bénéfices de guerre
- 6 Répartitions impôt suppl. de défense nationale
- 843 Frais de taxation et de perception
- 844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts
- 899 Autres frais d'administration
- 935 1 Subsidés aux frais des communes pour l'évaluation officielle
- 2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière
- 3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière

840 1. Die Steuerrückstände sind mehrheitlich bereinigt worden.

842 3-6. Die Konten für diese Steuern werden im Verlaufe des Jahres brutto, d.h. für Bund und Kanton zusammen geführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Übertrag anfangs 1953 Fr. 700000 über VA 0501. Abbuchung Ende 1953 Fr. 700000 über VA 0101.

844. Berücksichtigung des kommenden Finanzausgleichsgesetzes mit Fr. 600000.

935 1. Siehe Konto 357 1.

935 2. Die Ausgabe plus Fr. 30 000 Pauschalentschädigung an die Verwaltungskosten werden dem Hauptfonds des Finanzausgleichsfonds belastet, VA 020. Erhöhte Ausgaben gemäss Finanzausgleichsgesetz.

935 3. Der Betrag wird dem Sonderfonds des vorgenannten Fonds belastet, VA 020.

Les arriérés d'impôts ont en majeure partie été épurés.

Les comptes de ces impôts sont tenus en commun pour la Confédération et le canton. Un bilan dressé à la fin de l'année, déterminé pour la séparation les deux parts, qui sont réunis de nouveau pour l'exercice suivant. Report au début de l'exercice 1953 fr. 700000 par les V.F. 0501. Sortie fin 1953 fr. 700000 par les V.F. 0101.

Prise en considération de la future loi sur la compensation financière par fr. 600000.

Cf. compte 357 1.

Cette dépense, plus fr. 30 000 indemnité forfaitaire pour les frais d'administration, sont mis à charge du Fonds de compensation financière (fonds principal) par les V. F. 020. Plus fortes dépenses découlant de la loi sur la compensation financière.

Le montant est mis à charge du fonds spécial du susdit Fonds, V. F. 020.

## 1950 Recettes de district

- 357 Remboursement de frais
- 612 Traitements
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>20 Erziehungsdirektion</b>	<b>44 610 355</b>	<b>3 939 371</b>	<b>44 117 576</b>	<b>3 820 974</b>	<b>46 329 226</b>	<b>3 797 851</b>
2000/02 Sekretariat	31 224 686	1 859 640	31 190 363	1 918 607	31 973 045	1 901 057
2000 Verwaltung	4 332 734	557 861	4 668 101	584 050	4 753 800	586 600
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		19 000		19 000		16 000
250 Prüfungsgebühren		18 468		18 000		18 500
310 Erlös aus Drucksachen		622		50		100
359 Sonstige Einnahmen		517 171		540 000		549 000
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		100		7 000		—
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		2 500		—		3 000
602 Taggelder und Entschädigungen an Kom- missionen	68 735		52 000		56 000	
612 Besoldungen	174 770		159 401		177 500	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 595 884		1 420 000		1 400 000	
770 Anschaffung von Mobilien	10 005		2 000		33 000	
771 Unterhalt der Mobilien	464		1 000		1 000	
790 Automobilbetrieb	1 489		500		300	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 871		1 500		1 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	913		1 200		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 680		17 000		40 000	
801 PTT-Gebühren	445		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 347		1 400		3 000	
820 Mietzinse	—		4 000		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 292		3 000		4 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	5 263		1 800		1 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 186		3 600		3 500	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	100		7 000		—	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhaus- bauten	532 958		800 000		1 000 000	
2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten, allge- meine Lehrmittel und Schulmobiliar	364 377		450 000		450 000	
3 Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen	222 520		240 000		350 000	
4 Staatsbeitrag an Gemeinde Pruntrut. Deckung des Betriebsdefizites bei Ueber- nahme des Haushaltungslehrerinnenseminars			23 000		—	
940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte	1 157		1 000		1 000	
2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	357 000		514 800		90 000	
3 Stipendien an Schülerinnen des Haushal- tungsseminars Pruntrut	3 390		2 400		—	
4 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez	50 000		55 000		57 500	
5 Jubiläumsgabe Neue Mädchenschule Bern	30 000		—		—	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	23 000		23 000		23 000	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volks- bibliothek und die Schulfilmzentrale	25 000		25 000		25 000	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbe- strebungen, für die Herausgabe und An- schaffung von Werken	23 327		25 000		30 500	

## 20 Direction de l'instruction publique

### 2000/02 Secrétariat

### 2000 Administration

- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool  
 250 Emoluments d'examens  
 310 Vente d'imprimés  
 359 Autres recettes  
 420 Subventions fédérales pour le compte de tiers  
 461 Subventions pour le compte de l'état (culture, sciences et arts)  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions  
 612 Traitements  
 632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 790 Service des automobiles  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplac.  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études  
 899 Autres frais d'administration  
 900 Subventions fédérales pour le compte de tiers  
 939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école  
 2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire  
 3 Subventions imputées sur le Fonds de la gymnastique et des sports  
 4 Subvention de l'Etat à la commune de Porrentruy. Couverture du déficit d'exploitation lors de la reprise de l'Ecole normale pour maîtresses ménagères  
 940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers  
 2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern  
 3 Bourses aux élèves de l'Ecole normale ménagère de Porrentruy  
 4 Subv. de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez  
 5 Don à la «Neue Mädchenschule» de Berne à l'occasion de son jubilé  
 941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire  
 2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centr. des films scol.  
 3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages

247. Ausgaben unter 2000 942 und 2002 930 5.  
 359. Anteil der Direktion am Reingewinn der Sport-Toto-Gesellschaft. Fr. 244 000 werden in den Fonds für Turn- u. Sportwesen und Fr. 305 000 in den Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine eingelegt, VA 070. Vom Stammfonds für Turn- u. Sportwesen werden über VA 020 Fr. 250 000 entnommen und in den Betriebsfonds gelegt, VA 070.  
 461. Seva-Beitrag für Sté. jurass. d'émulation. Ausgabe auf Konto 2000 941 417.  
 602. Neue Kommissionen.  
 632. Reduktion infolge Übernahme durch die AHV.  
 770. Anschaffung Buchhaltungsmaschine und Mobiliar, Reorganisation Rechnungswesen.  
 800. Übernahme der Kosten des amtl. Schulblattes, Reorganisation Rechnungswesen.  
 810. Neu: Autoentschädigung Prof. Bandi Fr. 1500.  
 822. Mehr Büros.  
 831. 1951 a. o. Expertise Sprachheilschule.  
 899. Inbegriffen: Kanzleikosten Erziehungsdirektorenkonferenz Fr. 3000.  
 939 1. 1951 sind an Beiträgen durch behördl. Beschlüsse zugesichert worden Fr. 750 000. 1952 sind im ersten Halbjahr an Beiträgen durch behördl. Beschlüsse zugesichert Fr. 1 150 000. Fr. 1 Mio. werden wahrscheinlich zur Zahlung kommen. Fr. 500 000 werden zu Lasten des Voranschlags zurückgestellt, VA 0710. Fr. 30 000 zu Lasten der BS Primarschule.  
 939 2. 1951 sind durch Behörden zugesichert worden Fr. 760 000. Im ersten Halbjahr 1952 Fr. 13 200. Dazu früher zugesicherte Subventionen. Fr. 40 000 zu Lasten der BS Primarschule.  
 939 3. Die Ausgabe wird dem Fonds für Turn- und Sportwesen belastet, VA 020.  
 940 2. Rechnung 1951 und Voranschlag 1952 enthalten Baubeiträge. Fr. 3000 aus BS Primarschule. Fr. 1881 Zinsertrag zu Lasten des Taubstummen substituitionsfonds, VA 020.  
 940 3. Siehe Dienststelle 2036.  
 940 4. Nun 9 Lehrkräfte, Fr. 3000 aus BS Primarschule.  
 941 1. Fr. 4000 aus BS Primarschule.

- Dépenses sous comptes 2000 942 et 2002 930 5.  
 Part de la Direction au bénéfice net de la Sté du Sport-Toto à Bâle. Fr. 244 000 sont versés au «Fonds de la gymnastique et des sports» et francs 305 000 au «Fonds du Sport-Toto pour associations et sociétés», V.F. 070. Fr. 250 000 seront prélevés sur le Fonds principal pour la gymnastique et les sports, V.F. 020, et attribués au Fonds de roulement, V.F. 070.  
 Subvention de la SEVA en faveur de la Société jurassienne d'émulation. Dépense s. compte 2000 941 417.  
 Nouvelles commissions.  
 Réduction du fait de l'intervention de l'A.V.S.  
 Acquisition d'une machine comptable et de mobilier, réorganisation de la comptabilité.  
 Prise à charge des frais de la Feuille officielle scolaire. Réorganisation de la comptabilité.  
 Nouveau poste: Indemnité pour automobile à M. le prof. Bandi fr. 1500.  
 Augmentation du nombre des bureaux.  
 En 1951 expertise extraordinaire Ecole thérapeutique de la parole.  
 Y compris frais de chancellerie pour la Conférence des directeurs de l'instruction publique fr. 3000.  
 En 1951 il a été assuré, par décisions des autorités, pour fr. 750 000 de subventions. Au cours du 1<sup>er</sup> semestre de 1952 elles en ont assurées pour fr. 1 150 000. Les versements ascendent probablement à fr. 1 mio. Fr. 500 000 sont virés aux provisions, V.F. 0710. Fr. 30 000 sont à charge de la subvention fédérale pour l'école primaire.  
 En 1951 les autorités ont assuré pour fr. 760 000 de subventions. Au cours du 1<sup>er</sup> semestre de 1952 elles en ont assurées pour fr. 13 200. A ceci s'ajoutent les subventions assurées antérieurement. Fr. 40 000 à charge de la subvention fédérale p. l'école primaire.  
 Cette dépense est à charge du Fonds de la gymnastique et des sports, V.F. 020.  
 Le Compte de 1951 et le Budget de 1952 portaient des subsides de construction. Fr. 3000 sont imputés sur la subv. féd. p. l'école primaire. Fr. 1881 montant des intérêts sont à charge du Fonds de substitution des sourds-muets, V.F. 020.  
 Voir Section 2036.  
 Corps enseignant compte neuf membres. Fr. 3000 à charge de la subv. féd. p. l'école primaire.  
 Fr. 4000 à charge de la subv. féd. p. l'école primaire.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1951		1952		1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2000 Verwaltung (Fortsetzung)</b>						
941 4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	76 300		102 500		88 200	
402 Kunstmuseum	55 000		55 000		85 000	
403 Förderung der bildenden Kunst	32 710		35 000		35 000	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	52 000		57 000		65 000	
405 Schweiz. Idiotikon u. Glossaire des patois	6 500		6 500		7 500	
406 Naturhistorisches Museum	14 500		14 500		15 000	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	9 137		20 000		30 000	
408 Stadttheater Bern und Biel	98 000		113 000		160 000	
409 Alpines Museum Bern	1 000		1 000		1 000	
410 Jurassisches Museum Delsberg	1 500		10 000		10 000	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 100		3 500		4 500	
412 Bernischer Orchesterverein	55 000		55 000		58 000	
413 Forschungsinstitut Jungfrauoch	15 000		15 000		15 000	
414 Volkshochschule	7 000		7 000		7 000	
415 Schweiz. Institut in Rom	2 000		2 000		2 000	
416 Verschiedene Beiträge	20 000		20 000		20 000	
417 Société jurassienne d'émulation	—		—		10 000	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	—		—		10 000	
419 Kunsthalle Bern	—		—		10 000	
5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf	15 000		15 000		15 000	
942 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000		1 000		1 000	
949 Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds für Ver- bände und Vereine	339 804		300 000		350 000	
<b>2001 Mittelschulen</b>	<b>7 852 788</b>	<b>188 823</b>	<b>7 796 592</b>	<b>184 000</b>	<b>7 943 000</b>	<b>185 000</b>
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		28 493		25 000		26 000
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		83 116		81 000		81 000
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		77 214		78 000		78 000
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	24 132		26 392		27 545	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbessoldungen der höheren Mittelschulen	1 428 211		1 425 000		1 525 000	
621 Anteil des Staates an den Lehrerbessoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	3 624 544		3 720 000		3 750 000	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	90 881		77 000		80 000	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	26 790		25 000		26 000	
625 Teuerungszulageanteile an die Lehrerschaft	770 113		650 000		655 000	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	4 450		5 000		5 000	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	14 235		13 525		13 525	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherung- kasse	1 140 492		1 113 000		1 118 000	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	114 740		120 000		120 000	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	4 165		5 000		5 000	
2 Studienaufenthalte	3 992		4 000		4 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	541		600		600	
801 PTT-Gebühren	845		900		250	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 199		7 250		6 800	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2000 Administration (suite)

- 941 4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:  
 401 Musée historique  
 402 Musée des beaux-arts  
 403 Encouragement des beaux-arts  
 404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Bienné  
 405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois  
 406 Musée d'histoire naturelle  
 407 Conservation de monuments historiques  
 408 Théâtre de Berne et de Bienné  
 409 Musée alpin à Berne  
 410 Musée jurassien à Delémont  
 411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique  
 412 Orchestre de la ville de Berne  
 413 Institut scientifique du Jungfrauoch  
 414 Université populaire  
 415 Institut suisse à Rome  
 416 Subventions diverses  
 417 Société jurassienne d'émulation  
 418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts  
 419 «Kunsthalle» de Berne  
 5 Subvention à la Société pour le Château de Jegenstorf
- 942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants  
 949 Subventions imputées sur le Fonds du Sport-Toto en faveur d'associations et de sociétés

## 2001 Ecoles moyennes

- 357 Remboursements de frais de remplacement  
 400 Subventions fédérales pour écoles de commerce  
 420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce  
 612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires  
 620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures  
 621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires  
 623 Frais de remplacement de maîtres malades  
 624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire  
 625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant  
 626 Gratifications pour années de service au corps enseignant  
 630 Pensions de retraite au corps enseignant  
 643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs  
 646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant  
 656 Développement professionnel des instituteurs:  
 1 Cours de perfectionnement  
 2 Séjours d'études
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement

941 3. Erhöhung Beiträge für Literaturpreise sowie für Anschaffung und Herausgabe von Werken. Fr. 10 000 aus BS Primarschule. Fr. 1000 gehen in den Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse VA 070. Fr. 500 zu Lasten Reserve Pestalozzi-Gedächtnisfeier VA 0211.

941 4. Der Totalbetrag von Fr. 633 200 wird aus dem Billetsteuerertrag, Kto 1940 232 bestritten.

941 401. Ordentl. Beitrag Fr. 83 200, Notgrabungen Dr. Bandi Fr. 5000, 1952 Jubiläumsgabe.

941 402. Zusätzlich Fr. 30 000 an Ankaufsfonds Stiftung.

941 404. Bern = Fr. 50 000  
 Biel = Fr. 15 000

941 405. Glossaire des patois Fr. 1000 mehr.

941 407. 1951 Rückstellung von Fr. 10 800. Erhöhung Fr. 10 000.

941 408. Bern Fr. 140 000  
 Biel Fr. 20 000

941 411. Fr. 1000 mehr für Dirigen-tenkurs Jura.

941 412. Neu Fr. 3000 mehr.

941 417. RRB 7. 3. 52. Siehe Konto 461.

941 418. RRB 24. 6. 52.

941 419. Neuer Kredit.

942. Siehe Einnahmen Konto 247.

949. Ausgabe zu Lasten Sport-Toto-Fonds für Verbände + Vereine VA 020.

357. Anteil der Lehrer, siehe Konto 623.

400. Kantonsschule Pruntrut Franken 17 000. Übrige Handelsschulen Fr. 64 000.

420. Siehe Konto 900.

620. Das Konto erhält für 1951 eine Berichtigung auf 1952. Alterszulagen und neue Klassen.

621. Fakultativunterricht, neue Klassen, Mehrbelastung durch Herabsetzung Gemeindeanteile.

623. Siehe Konto 357.

625. Rechnung 1951 enthält zusätzl. Teuerungszulage.

643. Inbegriffen: Fr. 190 000 Abtragsquote Lehrerversicherungskasse. Um diesen Betrag nimmt die Forderung der Kasse ab. VA 0101. Um den gleichen Betrag ist der aktivierte Posten abzuschreiben VA 060. Die Verzinsung der Forderung ist mit Fr. 105 000 unter 1905 513 enthalten.

Augmentation des subsides pour prix littéraires et pour l'édition ou l'acquisition d'ouvrages. Fr. 10 000 à charge de la subv. féd. p. l'école primaire. Fr. 1000 sont versés au «Fonds pour besoins généraux des bibliothèques» V.F. 070.

Fr. 500 à charge de la «Réserve Bicentenaire de Pestalozzi» V.F. 0211.

Le montant total de fr. 633 200 est imputé sur le rendement de la taxe des billets, compte 1940 232.

Subvention ordinaire fr. 83 200. Fr. 5000 au Dr. Bandi pour fouilles spéciales. En 1952: Don de jubilé.

En outre fr. 30 000 en faveur de la fondation «Fonds d'acquisitions».

Berne fr. 50 000  
 Bienné fr. 15 000

Glossaire des patois fr. 1000 de plus.

1951 mise en provision de fr. 10 800. Augmentation fr. 10 000.

Berne fr. 140 000  
 Bienné fr. 20 000

Fr. 1000 de plus pour cours de directeurs dans le Jura.

Augmentation fr. 3000.

A. C. E. 7. 3. 52, cf. compte 461.

A. C. E. 24. 6. 52.

Nouvelle attribution.

Cf. recettes s. compte 247.

Dépense à charge du Fonds du Sport-Toto pour les associations et sociétés, V.F. 020.

Part du corps enseignant cf. compte 623.

Ecole cantonale de Porrentruy fr. 17 000. Autres écoles de commerce fr. 64 000.

Cf. compte 900.

Le Compte de 1952 portera une rectification concernant l'année 1951. Allocations pour années de service et nouvelles classes.

Enseignement facultatif, nouvelles classes, charges plus élevées par suite de la réduction des parts des communes.

Cf. compte 357.

Le Compte de 1951 portait des allocations de renchérissement supplémentaires.

Y compris fr. 190 000 quote d'amortissement Caisse d'assurance des instituteurs. La créance de la Caisse diminue de ce montant. V.F. 0101. Elimination correspondante sur le poste activé, V.F. 060. L'intérêt de cette créance figure s. compte 1905 513 fr. 105 000.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1951		1952		1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001 Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Mietzinse	866		280		280	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	77 214		78 000		78 000	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehr- mittel an Schüler	14 476		16 000		16 000	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	500		2 000		2 000	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut	395 810		395 645		395 000	
2 Stipendien	109 584		112 000		115 000	
<b>2002 Primarschulen</b>	<b>22 039 163</b>	<b>1 112 955</b>	<b>21 725 670</b>	<b>1 150 557</b>	<b>22 336 245</b>	<b>1 132 457</b>
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		78 564		67 500		75 000
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		601 457		601 457		601 457
2 Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrer- turnvereine		13 546		18 000		18 000
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Oeffentl. hauswirtschaftl. Schulen		309 047		350 000		325 000
2 Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten		38 127		44 000		41 000
3 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien u. Weiterbildungskurse		2 312		3 600		2 000
4 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen		69 900		66 000		70 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Kommission für Naturalleistungen	—		200		3 500	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	215 440		216 600		217 945	
622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	13 766 714		13 950 000		14 260 000	
2 Haushaltungslehrerinnen	476 953		580 000		520 000	
3 Kindergärtnerinnen	220 540		220 000		270 000	
4 Handfertigkeitslehrer	96 779		100 000		100 000	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	88 463		120 000		120 000	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	247 381		215 000		232 000	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	60 387		40 000		55 000	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	2 416 343		1 860 000		2 030 000	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12 100		10 000		12 000	
641 Unfallversicherung	982		1 000		1 000	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 155 858		3 050 000		3 126 000	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	318 060		333 000		340 000	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	25 707		22 000		22 000	
2 Turnkurse	23 352		32 000		30 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 192		2 500		3 000	
801 PTT-Gebühren	5 826		6 000		6 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	43 000		43 000		45 000	
820 Mietzinse	7 040		7 280		7 280	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		200	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2001 Ecoles moyennes (suite)

- 820 Loyers  
 900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce  
 930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves  
 2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires  
 940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy  
 2 Bourses

900. Siehe Konto 420.  
 940 2. Fr. 64 000 zu Lasten des Mueshafenfonds und Fr. 4000 zu Lasten des Kantonsschulfonds VA 020. Die Zinsvergütung an den Mueshafenfonds erfolgt über Konto 1905 122.

Cf. compte 420.  
 Fr. 64 000 à charge du «Fonds du Mueshafen» et fr. 4000 à charge «Fonds de l'Ecole cantonale», V.F. 020. La bonification des intérêts au «Fonds du Mueshafen» intervient par le compte 1905 122.

## 2002 Ecoles primaires

- 357 Remboursements de frais de remplacement  
 400 1 Subvention fédérale à l'école primaire  
 2 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et pour les sociétés de gymnastique d'instituteurs  
 420 Subventions fédérales pour le compte de tiers  
 1 Ecoles ménagères publiques  
 2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager  
 3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement  
 4 Ecoles complémentaires agricoles  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature  
 612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique  
 622 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:  
 1 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture  
 2 Maîtresses d'écoles ménagères  
 3 Maîtresses d'écoles enfantines  
 4 Maîtres de travaux manuels  
 5 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens  
 623 Frais de remplacement d'instituteurs malades  
 624 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire  
 625 Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant  
 626 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant  
 641 Assurance contre les accidents  
 643 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs  
 646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation du corps enseignant  
 656 Développement professionnel du corps enseignant:  
 1 Cours de perfectionnement  
 2 Cours de gymnastique  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journal. et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 899 Autres frais d'administration

357. Anteil der Lehrer siehe Konto 623.

400 1. Die Verwendung von Franken 484 400 wird bei den verschiedenen Konten der ED ausgewiesen. Franken 75 000 sind für die Staatsseminarien bestimmt. Fr. 42 057 bleiben zur Verfügung des RR.

400 2. Siehe Konto 656 2 + 940 5.

420 1. Siehe Konto 900 1.

420 2. Siehe Konto 900 2.

420 3. Siehe Konto 900 3.

420 4. Siehe Konto 900 4.

602. Neueinschätzungen für 6 Jahre. 30 Kommissionen.

622 1. Alterszulagen. Dazu 100 neue Klassen, Verschiebungen in der Einteilung der Gemeinden, Fakultativunterricht.

622 2. Umwandlung TZ in Besoldung, Alterszulagen.

622 3. Neue Kindergärten, Erhöhung Besoldungen um 20%, Alterszulagen.

622 5. Geschuldete Beiträge 1951 zu niedrig angesetzt. Berichtigung auf 1952.

623. Siehe Konto 357.

625. Siehe Konten 622 1—3.

643. Inbegriffen: Fr. 450 000 für Primarlehrer und Fr. 25 000 für Arbeitslehrerinnen = Fr. 475 000 Abtragungsquote Lehrerversicherungskasse. Um diesen Betrag nimmt die Forderung der Kasse ab. VA 0101. Um den gleichen Betrag ist der aktivierte Posten abzuschreiben VA 060. Fr. 202 650 zu Lasten der BS Primarschule.

656 1. Fr. 7500 aus BS Primarschule.

656 2. Davon gehen Fr. 15 500 zu Lasten des Bundes. Siehe Konto 400 2 und 940 5.

Part du corps enseignant cf. compte 623.

L'utilisation de fr. 484 400 ressort des divers Comptes de la Direction de l'instruction publique. Fr. 75 000 sont destinés aux Ecoles normales. Francs 42 057 restent à la disposition du C.E.

Cf. compte 656 2 + 940 5.

Cf. compte 900 1.

Cf. compte 900 2.

Cf. compte 900 3.

Cf. compte 900 4.

Nouvelles estimations pour une période de six ans. 30 commissions.

Allocations pour années de service. Par ailleurs 100 nouvelles classes. Modifications dans le classement des communes, enseignement facultatif.

Englobement d'allocations de renchérissement dans les traitements; allocations pour années de service.

Nouvelles écoles enfantines, augmentation des traitements de 20%, allocations pour années de service.

Les montants dus pour 1951 ont été supputés à un chiffre trop bas. Rectification sur 1952.

Cf. compte 357.

Cf. comptes 622 1—3.

Y compris fr. 450 000 pour maîtres primaires et fr. 25 000 pour maîtresses de couture = fr. 475 000 quote d'amortissement Caisse d'assurance d'instituteurs. La créance de la Caisse diminue d'un même montant V. F. 0101. Elimination correspondante s. le poste activé, V.F. 060. Fr. 202 650 sont à charge de la Subvention féd. pour l'école primaire.

Fr. 7500 à charge de la Subvention féd. pour l'école primaire.

Dont fr. 15 500 à charge de la Confédération. Cf. compte 400 2 et 940 5.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Primarschulen (Fortsetzung)						
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Oeffentl. hauswirtschaftl. Schulen	309 047		350 000		325 000	
2 Private hauswirtschaftl. Bildungsanstalten	38 127		44 000		41 000	
3 Hauswirtschaftl. Unterricht: Stipendien u. Weiterbildung	2 312		3 600		2 000	
4 Landwirtschaftl. Fortbildungsschulen	69 900		66 000		70 000	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigungsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	19 483		15 000		18 000	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezialklassen	10 800		12 000		11 000	
3 Staatsbeitrag an die Einwohnergemeinde Bern für die Erziehungsberatungsstelle	11 500		11 500		11 500	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	97 575		96 000		140 000	
5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	5 125		18 000		15 000	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	16 850		20 000		18 000	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	79 265		80 000		80 000	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	116 103		114 770		118 300	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	28 030		33 000		34 000	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigungsunterricht	14 811		14 320		14 820	
4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	28 908		31 200		29 000	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 200		7 200		7 200	
<b>2005/07 Hochschule, Botanisches Institut u. Tierspital</b>	<b>7 970 553</b>	<b>1 325 680</b>	<b>7 541 742</b>	<b>1 127 907</b>	<b>8 830 543</b>	<b>1 087 014</b>
<b>2005 Hochschule</b>	<b>7 581 040</b>	<b>1 197 646</b>	<b>7 248 384</b>	<b>1 044 277</b>	<b>8 528 078</b>	<b>992 214</b>
130 Mietzinse		17 220		16 780		16 780
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		15 000		15 000		15 800
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		19 250		19 250		17 250
250 1 Gebühren		7 125		7 000		7 000
2 Matrikelgelder		8 773		7 500		7 500
310 Erlös aus Verkäufen		8 111		6 000		7 000
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		504 528		460 000		480 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		74 773		73 586		72 320
355 Kollegengelder		149 575		130 000		125 000
357 1 Kostenrückerstattungen		176 363		178 290		114 000
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		3 230		—		—
359 Sonstige Einnahmen		3 816		3 000		3 000
400 1 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		7 013		7 500		7 500
2 Bundesbeitrag an den Hochschulsport		5 050		5 885		5 050
3 Bundesbeitrag an die Besoldung der Sekretärin des pharmazeutischen Instituts		800		—		—
4 Bundesbeitrag an das Pasteur-Institut		1 400		1 400		1 400

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2002 Ecole primaires (suite)

900 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
1 Ecoles ménagères publiques	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. compte 420 1.
2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	900 2. Siehe Konto 420 2.	Cf. compte 420 2.
3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	900 3. Siehe Konto 420 3.	Cf. compte 420 3.
4 Ecoles complémentaires agricoles	900 4. Siehe Konto 420 4.	Cf. compte 420 4.
930 1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)	930 1. Zu Lasten BS Primarschule.	A charge de la Subv. féd. pour l'école primaire.
2 Subvention des l'Etat aux communes pour des classes spéciales		
3 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour l'Office d'orientation pédagogique	930 3. 50% des Gesamtbetrages. 50% bei Fürsorgedirektion.	50% du montant total. 50% figurent s. Direction des œuvres sociales.
4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves	930 4. Erhöhung der Beiträge, GRB 26. 2. 52. Fr. 45 000 aus BS Primarschule.	Augmentation des subventions A.G.C. 26. 2. 52. Fr. 45 000 imputés sur la Subv. féd. p. l'école primaire.
5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 5. Wird aus Konto 247 bestritten, siehe auch Konto 2000 942.	Est imputée sur la recette du compte 247. Cf. aussi compte 2000 942.
931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques	931. Fr. 5250 aus BS Primarschule.	Fr. 5250 à charge de la Subv. féd. p. l'école primaire.
932 Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents	932. Fr. 75 000 do.	Fr. 75 000 idem.
940 1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	940 1. Fr. 24 000 do.	Fr. 24 000 idem.
2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers		
3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels	940 3. Fr. 10 000 do.	Fr. 10 000 idem.
4 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées	940 4. Fr. 5000 aus BS Primarschule.	Fr. 5000 à charge de la Subv. féd. p. l'école primaire.
5 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique	940 5. Davon gehen Fr. 2500 zu Lasten des Bundes. Siehe Konto 400 2 + 656 2.	Dont fr. 2500 à charge de la Confédération. Cf. comptes 400 2 et 656 2.

## 2005/07 Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire

## 2005 Université

130 Loyers		
160 Prélèvements sur la fortune des fondations	160 u. 161. Siehe Erklärungen Voranschlag 1952.	Cf. observations dans le Budget de l'exercice 1952.
161 Prélèvements sur la fortune de droit privé		
250 1 Emoluments		
2 Droits d'immatriculation		
310 Produit de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Basis: Rechnung 1951 und laufende Rechnung 1952. Siehe Konto 792.	Base: Compte de 1951 et Compte de l'exercice en cours (1952), cf. compte 792.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
355 Finances de cours	355. Abnahme der Studierenden.	Diminution du nombre des étudiants.
357 1 Remboursements de frais	357 1. Siehe Konto 355. Aufhebung Abt. Mattauch Herbst 1951. Ausfall Besoldungsbeiträge ca. Fr. 60 000.	Cf. compte 355. Suppression de la division Mattauch en automne 1951. Moins de subventions pour les traitements environ fr. 60 000.
2 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents		
359 Autres recettes		
400 1 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales		
2 Subvention fédérale pour le sport universit.		
3 Subvention fédérale pour le traitement de la secrétaire de l'Institut de pharmacie		
4 Subvention fédérale à l'Institut Pasteur		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2005 Hochschule (Fortsetzung)						
421 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Wissenschaft		84 483		—		—
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		74 000		77 600		77 600
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut		6 500		6 500		6 500
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulspport		8 240		8 000		8 000
2 Beitrag der christ-katholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500		1 500		1 500
3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impf- institutes an Besoldungen		4 749		4 093		3 064
4 Beiträge von Dritten an Besoldungen		4 875		4 893		4 950
461 Beiträge für eigene Rechnung, Kultur, Wissenschaft		500		—		—
464 Beitrag des Inseleospitals an die Besoldung von Personal		10 770		10 500		11 000
561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	30 000		30 000		30 000	
612 Besoldungen	4 788 838		4 796 606		4 964 000	
613 Kosten für Stellvertretungen	39 663		40 000		40 000	
641 Unfallversicherung	21 898		23 500		23 000	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 359		2 000		2 000	
704 Unterhalt der Gebäude	27 468		30 000		25 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 480		24 000		26 500	
761 Nahrung	30 704		30 000		31 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	342 925		200 000		427 000	
771 Unterhalt der Mobilien	38 823		38 000		41 000	
790 Automobilbetrieb	9 940		11 000		10 000	
791 Materialien und Chemikalien	175 371		200 000		205 000	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	273 787		235 000		260 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	113 455		100 000		116 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	825		2 500		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	66 265		65 000		69 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	41 612		39 500		40 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	15 423		13 800		18 800	
820 Mietzinse	19 255		10 928		10 928	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	270 956		260 000		270 000	
830 Entschädigungen an Trainer des Hochschul- sportes	3 220		3 000		3 500	
841 Abschreibungen auf Forderungen	10 034		—		10 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 635		4 000		5 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 856		8 500		9 500	
901 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Wissenschaft	84 483		—		—	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	6 300		8 000		8 000	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	8 300		8 300		9 600	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Insel- spitals	643 344		644 000		1 445 000	
4 Staatsbeitrag an das Jennerspital	165 059		108 000		113 000	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschul- bibliothek	240 000		240 000		240 000	
949 Staatsbeitrag an das Inseleospital für Gebäude- unterhalt	72 750		72 750		72 750	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2005 Université (suite)

421 Subventions fédérales pour le compte de tiers, sciences	421. Fällt weg, siehe Konto 901.	Supprimé, cf. compte 901.
444 1 Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique		
2 Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire		
460 1 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
2 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des prof.		
3 Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements		
4 Subsidés de tiers pour les traitements	561. Privatrechtliche Fonds.	Fonds de droit privé.
461 Autres subventions pour le compte de l'Etat, culture, sciences et arts	612. Fr. 2000 werden dem Fonds für das astronomische Institut u. Fr. 23 250 dem Fonds für Turn- und Sportwesen belastet. VA 020.	Fr. 2000 sont mis à charge du Fonds pour l'Institut d'astronomie et fr. 23 250 à charge de celui pour la gymnastique et les sports. V.F. 020.
464 Contributions de l'Hôpital de l'Ile pour les traitements du personnel		
561 Versement à la Caisse de prêts et bourses		
612 Traitements	704. Fortsetzung des Um- und Neubaus von Oelfeuerungen, dazu ordentlicher Unterhalt.	Continuation des travaux pour la transformation du chauffage, en outre entretien ordinaire.
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents	770. Fr. 180 000 ordentl. Bedarf. Spezialkredite: Fr. 95 600 Einrichtungs- und Betriebskredit physikalisches Institut. Fr. 8000 Institut für Nervenforschung. Fr. 120 000 Insel, Betasynchotron-Anlage. Fr. 20 000 med. Klinik. Fr. 3400 geograph.- u. meteorol. Institut usw.	Fr. 180 000 pour les besoins courants. Crédits spéciaux: Fr. 95 600 aménagement et exploitation de l'Institut de physique. Fr. 8000 Institut pour les recherches concernant les nerfs. Fr. 120 000 Hôpital de l'Ile, installation de Betasynchotron. Fr. 20 000 Clinique médicale. Fr. 3400 Institut de géographie et de météorologie etc.
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Mehrkosten durch Erweiterung des Betriebes.	Frais suppl. par suite de l'agrandissement de l'exploitation.
790 Service des automobiles		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	791. Erhöhung bedingt durch Ausbau der Forschungstätigkeit. Die gesprochenen zusätzl. Betriebskredite physik.- + physiol. Institut fallen z. T. hier an.	Augmentation par suite de l'extension des recherches. Les crédits suppl. alloués pour les Instituts de physique et de physiologie figurent partiellement ici.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	792. Z. T. gleiche Bemerkung wie für Konto 791. Der Rückgang im Vergleich zu 1951 wirkt sich auch auf Konto 352 aus.	En partie même observation que pour compte 791. Le recul comparativement à 1951 a aussi des effets s. le compte 352.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journal. et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	797. Erhöhung laufender Jahreskredit phys. Institut u. Abteilung für Nervenforschung. Ausbau Gastvorlesungen. Weiterhin grosser Aufholbedarf Zeitschriften und Publikationen.	Augmentation du crédit annuel courant de l'Institut de physique et de la division de recherches concernant les nerfs. Plus nombreux cours donnés par des professeurs invités. Besoin toujours grand de compléter les collections de revues et publications scientifiques.
830 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires		
841 Eliminations sur créances		
893 Primes d'assurance répons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
901 Subventions fédérales pour le compte de tiers, sciences	800. Erweiterungen im Betrieb, Teuerung Buchbinderarbeiten.	Extension du service, renchérissement des travaux de reliure.
940 1 Subside de l'Etat pour des excursions	810. Erhöhung infolge Zunahme der Delegationen v. Professoren an Feiern ausländischer Universitäten.	Augmentation par suite de la plus forte participation de délégations de professeurs à des manifestations d'universités étrangères.
2 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	901. Siehe Konto 421.	Cf. compte 421.
4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner	940 1. Vermehrung der Exkursionen.	Plus nombreuses excursions.
941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université	940 2. Gemäss RRB.	Selon A. C. E.
949 Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'Ile pour l'entretien des bâtiments	940 3. Beitrag an Betrieb der klin. Institute von Fr. 600 000 auf Fr. 1 400 000 gemäss GRB.	La subvention pour l'exploitation des instituts cliniques est portée de fr. 600 000 à fr. 1 400 000 A. G. C.
	940 4. Pauschalbeitrag Fr. 120 000, davon werden Fr. 40 000 durch Sanitätsdirektion bezahlt. Zudem Fr. 33 000 Besoldungsbeiträge.	Subvention forfaitaire fr. 120 000, dont fr. 40 000 sont à la charge de la Direction des aff. sanitaires. Fr. 33 000 subvention pour les traitements.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten</b>	<b>279 824</b>	<b>32 349</b>	<b>189 948</b>	<b>10 430</b>	<b>197 255</b>	<b>10 600</b>
250 Gebühren		1 300		2 000		1 200
310 Erlös aus Verkäufen		1 035		500		500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		2 537		2 330		3 300
359 Sonstige Einnahmen		276		—		—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000		4 000		4 000
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600		1 600		1 600
460 Beitrag der Rockefeller-Stiftung		21 600		—		—
612 Besoldungen	103 432		106 631		108 233	
641 Unfallversicherung	248		141		324	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	7 497		7 000		8 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten, Instrumenten und Werkzeugen	29 258		20 000		20 000	
2 Rockefeller-Stiftung	39 491		—		—	
3 Kredit-Neubau	41 700		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	999		2 000		1 500	
791 Materialien und Chemikalien	6 988		7 000		7 000	
797 1 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 587		2 500		3 500	
2 Sammlungen und Pollenanalysen	—		—		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	999		1 300		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 091		1 500		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 453		2 500		2 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	97		100		100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	37 649		36 000		37 050	
893 Sachversicherungsprämien	1 859		1 756		1 778	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	700		750		800	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770		770		770	
<b>2007 Tierspital</b>	<b>109 689</b>	<b>95 683</b>	<b>103 410</b>	<b>73 200</b>	<b>105 210</b>	<b>84 200</b>
310 Erlös aus Verkäufen		1 373		1 200		1 200
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums- Einnahmen		94 084		72 000		83 000
359 Sonstige Einnahmen		225		—		—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	52 756		50 000		50 000	
641 Unfallversicherung	64		180		180	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 939		1 600		1 800	
761 Futtermittel	28 312		24 000		26 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 298		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 067		2 000		2 000	
791 Materialien und Chemikalien	378		300		300	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 612		4 000		5 000	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20		30		30	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 493		8 000		7 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	433		1 200		800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 439		2 600		2 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 762		7 000		7 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	111		300		300	

**2006 Institut de botanique et Jardin botanique**

- 250 Emoluments
- 310 Produit de ventes
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel
- 359 Autres recettes
- 440 1 Subvention de la commune de Berne  
2 Subv. de la commune bourgeoise de Berne
- 460 Don de la fondation «Rockefeller»
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 704 Entretien des bâtiments, installations, etc.
- 770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils  
2 Fondation Rockefeller  
3 Crédit construction nouvelle
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produit chimiques
- 797 1 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
2 Collections et analyses de polliniques
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journal. et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance d'objets
- 899 Autres frais d'administration
- 941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte

704. Vermehrte Unterhaltskosten Anlagen.

770 1. Fr. 8000 1. Hälfte Installationskredit Institut für systemat. Botanik (Philos. naturwissenschaftl. Fakultät). Gem. RRB Fr. 12000 Bedarf botanisches Institut.

797 1. Fr. 500 Mehrkredit für zuerstgenanntes Institut. RRB.

797 2. Neueröffneter Kredit. do.

801. 1951 a. o. Ausgaben.

Augmentation des frais d'entretien des installations.

Fr. 8000 1<sup>re</sup> moitié du crédit d'aménagement de l'Institut de botanique systématique (Faculté de philosophie) selon A.C.E. Fr. 12000 besoins de l'Institut de botanique.

Augmentation de fr. 500 pour l'Institut le premier nommé. A.C.E.

Nouveau crédit. Idem.

En 1951 dépenses extraordinaires.

**2007 Hôpital vétérinaire**

- 310 Produits de ventes
- 352 Recettes provenant d'examen médicaux, de travaux cliniques et de laboratoires
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire
- 641 Assurance contre les accidents
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Fourrages
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 791 Matériaux et produits chimiques
- 792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

352. Einnahmen hängen wesentlich v. der Anzahl der behandelten Militärpatienten ab. 1951 ziemlich starke Besetzung.

Les recettes dépendent dans une notable mesure du nombre des chevaux de l'armée. En 1951 leur effectif fut assez fort.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2010 Unterseminar Hofwil</b>	<b>328 851</b>	<b>82 676</b>	<b>328 944</b>	<b>87 086</b>	<b>345 249</b>	<b>88 196</b>
130 Pachtzinse von Dritten		2 436		2 436		4 556
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		5 800		5 800
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		6 652		8 500		8 500
351 Kostgelder		55 925		55 000		55 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 935		14 760		13 700
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		490		490		490
359 Sonstige Einnahmen		1 236		100		150
612 Besoldungen	217 285		210 558		217 063	
641 Unfallversicherung	755		752		752	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	910		1 284		1 284	
704 Unterhalt der Gebäude	6 705		8 500		7 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 048		1 000		1 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 325		5 000		5 000	
761 Nahrung	53 394		52 000		53 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	5 987		4 000		14 300	
771 Unterhalt der Mobilien	1 678		2 000		2 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	520		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 824		10 700		10 700	
799 Verschiedene Sachausgaben	339		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	968		750		800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	939		800		1 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 626		1 200		1 550	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 710		18 000		17 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	300		300		300	
842 Kostgeldrückerstattungen	82		—		—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	3 218		2 500		3 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4		400		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	277		200		200	
940 Stipendien	5 950		8 000		7 500	
<b>2015 Oberseminar Bern</b>	<b>320 632</b>	<b>19 510</b>	<b>339 864</b>	<b>17 010</b>	<b>312 977</b>	<b>18 860</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		646		100		300
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		2 560		2 560		3 060
357 Kostenrückerstattungen		3 078		2 350		2 500
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		13 225		12 000		13 000
612 Besoldungen	219 364		215 079		210 137	
641 Unfallversicherung	793		800		810	
704 Unterhalt der Gebäude	1 560		1 530		2 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

**2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil**

130 Loyers de tiers	130. Vermehrte Mietzinse Verwalter, Stellvertreter, Gärtner.	Loyers plus élevés pour le gérant, son remplaçant et le jardinier.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. compte 797.
311 Recettes provenant du jardin et du verger		
351 Pensions		
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 130.	Cf. recettes en plus s. compte 130.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments	704. Das Gebäude bedarf weiterhin dringender Reparaturen.	D'urgentes réparations doivent intervenir au bâtiment.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Spezialkredite: RRB 8. 7. 52 Küchenmaschine Fr. 4300 u. 11. 7. 52 Klavier Fr. 6000, Fr. 4000 ordentl. Bedarf.	Crédits spéciaux: A.C.E. 8. 7. 52 machine de cuisine fr. 4300 et A.C.E. 11. 7. 52 piano fr. 6000, fr. 4000 besoins ordinaires.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310. Bruttorechnung.	Cf. compte 310. Compte brut.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Höhere Abonnementsgebühren.	Plus fortes taxes d'abonnement.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
842 Remboursements de pensions		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Entspr. der laufenden Rechnung 1952.	Adaptation aux chiffres du Compte de l'exercice en cours (1952).

**2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne**

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge
357 Remboursement de frais
440 Subvention de la commune de Berne
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
704 Entretien des bâtiments

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern (Fortsetzung)						
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	5 312		25 255		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	733		1 200		1 200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 638		4 800		7 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	218		500		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 312		1 800		1 800	
801 PTT-Gebühren	778		600		1 150	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 249		2 200		2 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	15 573		15 500		16 000	
830 Entschädigungen für Kurse	1 306		1 600		1 600	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	78		—		80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	949		500		1 000	
940 Stipendien	63 763		68 500		64 000	
<b>2020 Seminar Pruntrut</b>	<b>257 556</b>	<b>44 866</b>	<b>238 989</b>	<b>45 640</b>	<b>250 253</b>	<b>47 300</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		418		200		200
351 Kostgelder		30 300		31 500		33 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 259		12 540		12 600
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		489		200		300
359 Sonstige Einnahmen		1 398		1 200		1 200
612 Besoldungen	148 170		147 589		148 753	
641 Unfallversicherung	—		120		100	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	36		100		100	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	44		60		50	
704 Unterhalt der Gebäude	1 741		2 000		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	378		300		300	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 351		2 000		2 000	
761 Nahrung	27 868		30 800		33 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	16 914		20 000		17 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	34 355		11 900		20 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 449		2 000		3 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	113		20		100	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 378		5 000		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	622		700		650	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 381		1 600		1 800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 647		1 500		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 178		1 000		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 427		10 000		10 500	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 477		1 400		1 200	
842 Kostgeldrückerstattungen	200		300		100	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	680		500		700	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	141		100		100	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne (suite)

770 Acquisition de mobilier, d'instruments, et d'outils

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités pour des cours

893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

899 Autres frais d'administration

940 Bourses

770. 1951 Orgelankauf Fr. 2000. 1952 Schulmobiliar Fr. 22 500.

797. Neu sind hier die Kosten der Schulreise Fr. 2100 inbegriffen; ab Konto 940.

940. Die Kosten der Schulreise stehen auf Konto 797.

1951 Acquisition d'un orgue fr. 2000. 1952 Mobilier scolaire fr. 22 500.

Sont compris ici pour la première fois les frais de la course des élèves fr. 2100. Ci-devant s. compte 940.

Les frais de la course scolaire figurent s. compte 797.

## 2020 Ecole normale Porrentruy

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement

351 Pensions

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves

359 Autres recettes

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves

760 Linge, effets et blanchissage

761 Nourriture

762 Pensions d'élèves chez des tiers

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités aux experts d'examens

842 Remboursement de pensions

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

351. Zunahme der Schüler = 7 im Vergleich zu 1951.

761. Gleiche Erklärung wie für Konto 351.

762. 10 Schüler während 9 Monaten.

770. Ergänzung der Handfertigkeitswerkstätte für Metallarbeiten m. Staub- u. Spähnesaugmaschine Fr. 3000, mit Metallbearbeitungsmaschinen und Einrichtung Fr. 17 000.

771. Vitrinenumänderungen, Tablarverstellungen, Kartothekenrichtungen.

Augmentation des élèves = 7 comparativement à 1951.

Même observation que p. compte 351.

10 élèves pendant 9 mois.

Aménagement d'une installation d'aspiration des poussières et déchets dans l'atelier des travaux manuels sur métaux fr. 3000, acquisition de machines à travailler les métaux et installation fr. 17 000.

Modifications de vitrines, déplacement de rayons, aménagement d'une cartothèque.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2025 Seminar Thun</b>	<b>355 710</b>	<b>9 693</b>	<b>355 093</b>	<b>8 130</b>	<b>354 748</b>	<b>9 882</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		232		1 000		350
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 137		1 056		1 380
359 Sonstige Einnahmen		1 489		1 200		1 200
400 Bundesbeitrag		834		874		952
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000		4 000		6 000
612 Besoldungen	264 559		259 763		263 268	
641 Unfallversicherung	998		1 000		1 000	
704 Unterhalt der Gebäude	1 775		2 200		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 845		4 500		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 617		1 000		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	252		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 268		8 000		7 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	234		400		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 162		1 200		1 500	
801 PTT-Gebühren	1 182		1 000		1 100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 143		4 000		3 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	19 904		22 500		20 000	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	345		600		600	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien .	139		180		180	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	285		550		300	
940 Stipendien	47 997		48 000		48 000	
<b>2030 Seminar Delsberg</b>	<b>217 923</b>	<b>55 591</b>	<b>219 775</b>	<b>60 100</b>	<b>217 744</b>	<b>57 000</b>
311 Erlös aus dem Garten		900		900		900
351 Kostgelder		39 325		43 500		41 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 220		14 200		14 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler		—		400		—
359 Sonstige Einnahmen		622		600		600
400 Bundesbeitrag		524		500		500
612 Besoldungen	148 809		145 925		151 214	
641 Unfallversicherung	120		450		130	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	770		900		900	
656 Weiterbildung für nicht diplomierte Kinder- gärtnerinnen	—		6 000		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		100		200	
704 Unterhalt der Gebäude	2 801		2 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	812		1 500		800	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	618		1 500		1 500	
761 Nahrung	28 067		30 000		29 000	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	10 003		9 500		9 500	

---

**2025 Ecole normale Thoune**

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 440 Subvention de la commune municipale de Thoune
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 704 Entretien des bâtiments
- 770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 830 Indemnités aux experts d'examen
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

**2030 Ecole normale Delémont**

- 311 Produit du jardin
- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 656 Formation complémentaire de maîtresses d'école enfantine non diplômées
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 762 Pensions d'élèves chez des tiers

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg (Fortsetzung)						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 481		3 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 219		600		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	283		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 787		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 678		1 000		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	601		600		600	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	881		800		900	
810 Taggelder und Reiseauslagen	568		400		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 630		12 000		12 000	
860 Produktionsausgaben für den Garten	493		500		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	201		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	92		100		100	
<b>2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern</b>	<b>266 667</b>	<b>64 188</b>	<b>198 536</b>	<b>69 804</b>	<b>242 537</b>	<b>73 632</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 980		2 000		2 500
311 Erlös aus dem Garten		1 394		1 500		1 300
351 Kostgelder		25 224		25 000		28 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 824		13 380		13 380
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schülerinnen		572		540		—
359 Sonstige Einnahmen		1 561		500		1 000
400 Bundesbeitrag		17 831		25 084		25 152
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800		1 800		1 800
612 Besoldungen	93 420		95 336		101 437	
641 Unfallversicherung	488		500		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 795		1 800		1 800	
704 Unterhalt der Gebäude	211		300		300	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	30		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 750		2 000		1 500	
761 Nahrung	27 319		34 000		32 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 300		1 800		1 900	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	75 394		6 000		4 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 403		500		800	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	18		100		100	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 193		10 000		8 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 009		1 000		6 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	677		1 000		1 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 065		1 000		1 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 046		800		1 500	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2030 Ecole normale Delémont (suite)

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1951 a. o. Anschaffung eines Apparates.	1951: acquisition extraordinaire d'un appareil.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## 2035 Ecole normale ménagère Berne

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. compte 797.
311 Produit du jardin		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	351. Kleine Zunahme der Schülerin-nenzahl.	Légère augmentation du nombre des élèves.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Erhöhter Bundesbeitrag entsprechend den höheren Besoldungen.	Subvention fédérale plus forte correspondant aux traitements plus élevés.
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage	760. 1951 a. o. Anschaffungen infolge Umzuges.	1951: Acquisitions extraordinaires par suite du déménagement.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. compte 351.
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1951 Nachkredite Fr. 73 000.	1951: Crédit supplément. fr. 73 000.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310. Fr. 1000 Schul- u. Studienreisebeiträge sind hier inbegriffen.	Cf. compte 310. Sont compris fr. 1000 subsides pour course scolaire et voyages d'étude.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	799. Inbegriffen: Fr. 5700 Autobusbetrieb Länggasse—Lorrainestrasse.	Y compris fr. 5700 service d'autobus Länggasse-Lorraine.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Schul- u. Studienreisebeiträge an Lehrerinnen.	Subsides pour course scolaire et voyages d'étude à des maîtresses.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern (Forts.)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Mietzinse an Dritte	24 392	—	22 700	—	59 300	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 767	—	8 000	—	10 000	—
842 Kostgeldrückerstattungen	—	—	300	—	300	—
860 Produktionsausgaben für den Garten	647	—	600	—	600	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	168	—	200	—	200	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten	465	—	500	—	300	—
940 Stipendien	8 100	—	10 000	—	9 000	—
<b>2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut</b>	—	—	<b>97 575</b>	<b>26 890</b>	<b>96 050</b>	<b>28 240</b>
311 Erlös aus dem Garten	—	—	—	300	—	300
351 Kostgelder	—	—	—	14 000	—	11 460
354 Naturalienrückerstattung des Personals	—	—	—	5 490	—	7 380
359 Sonstige Einnahmen	—	—	—	100	—	100
400 Bundesbeitrag	—	—	—	7 000	—	9 000
612 Besoldungen	—	—	34 725	—	45 500	—
641 Unfallversicherung	—	—	200	—	200	—
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—	—	300	—	300	—
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—	—	—	—	150	—
704 Unterhalt der Gebäude	—	—	300	—	1 500	—
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—	—	150	—	150	—
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	—	—	4 000	—	2 500	—
761 Nahrung	—	—	12 000	—	12 000	—
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	—	—	6 800	—	9 500	—
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	—	—	27 500	—	13 300	—
771 Unterhalt der Mobilien	—	—	200	—	200	—
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—	—	100	—	200	—
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel u. andere Unterrichtsbedürfnisse	—	—	3 000	—	2 000	—
799 Verschiedene Sachausgaben	—	—	500	—	500	—
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—	—	1 000	—	1 000	—
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—	—	500	—	750	—
810 Taggelder und Reiseauslagen	—	—	300	—	300	—
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas u. Wasser	—	—	5 000	—	5 000	—
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—	—	300	—	300	—
860 Produktionsausgaben für den Garten	—	—	200	—	200	—
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—	—	200	—	200	—
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—	—	300	—	300	—

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2035 Ecole normale ménagère Berne (suite)

820 Loyers versés à des tiers	820. Neu Fr. 35 000 Miete Lorraine- strasse 84.	Nouveau poste, fr. 35 000 loyer Lor- rainestrasse 84.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Für 2 extern wohnende Klassen.	Pour deux classes en externat.

## 2036 Ecole normale ménagère Porrentruy

311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. 1952 zu hoch veranschlagt. Es wird mit 11 Schülerinnen während 12 Monaten u. mit 11 Schülerinnen wäh- rend 4 Monaten gerechnet.	Pour 1952 supputations trop élevées. Supputation sur la base de 11 élèves pendant 12 mois et de 11 élèves pen- dant 4 mois.
354 Remboursement du personnel pour presta- tions en nature		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Der Voranschlag 1952 umfasst nur $\frac{3}{4}$ Jahre.	Le Budget de 1952 n'englobait que trois trimestres.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	612. do.	Idem.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Betrifft Fertigstellungsarbeiten Garten, Keller, Estrich.	Concerne des travaux d'aménagement final au jardin, à la cave et au galetas.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage	760. Fehlende Wäsche, dringende An- schaffungen.	Acquisition urgente de linge.
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fehlendes Mobiliar in Garten, Waschküche, Küche, Korridoren und Zimmer, das mit dem Kredit 1952 nicht beschafft werden kann.	Mobilier pour le jardin, la buanderie, la cuisine, les corridors et une cham- bre, faisant encore défaut et qui n'a pu être acquis au moyen du crédit de 1952.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee</b>	<b>263 683</b>	<b>105 331</b>	<b>263 610</b>	<b>107 700</b>	<b>272 895</b>	<b>108 470</b>
130 Pachtzinse von Dritten		644		650		650
311 Erlös aus der Landwirtschaft		9 457		8 600		8 600
313 Erlös aus dem Gewerbe		4 787		4 600		4 600
351 Kostgelder		47 422		51 750		51 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 063		41 200		43 020
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		339		200		100
359 Sonstige Einnahmen		1 617		700		500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	372		400		400	
612 Besoldungen	154 330		161 140		161 925	
641 Unfallversicherung	314		400		400	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 357		4 000		3 700	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	200		200		300	
704 Unterhalt der Gebäude	4 561		3 500		3 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	446		800		600	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 766		9 000		8 000	
761 Nahrung	53 564		48 000		55 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 545		5 000		4 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 035		2 200		2 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 103		700		700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 022		3 200		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	823		800		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	716		600		700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 694		1 700		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	699		700		800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 187		13 000		15 000	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		100		100	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	9 283		7 100		8 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	476		470		470	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 182		600		1 000	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

## 2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee

130 Fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311 u. 312. Siehe Konten 771 u. 860.	Cf. comptes 771 et 860.
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. 56 Schüler.	56 élèves.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes	359. Fr. 300 gehen in den Unterstützungsfonds der Schule, VA 070.	Fr. 300 sont attribués au «Fonds de secours» de l'établissement, V.F. 070.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage	760. Inbegriffen: Neuanschaffungen v. Wolldecken und Bettwäsche für den Neubau. Fr. 500 zu Lasten des Unterstützungsfonds VA 020.	Y compris: Acquisition de couvertures de laine et de linge de lit pour le nouveau bâtiment. Fr. 500 sont à charge du Fonds de secours, V.F. 020.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	761. 1952 zu niedrig veranschlagt.	1952: Supputations trop peu élevées.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	771. Inbegriffen die Leistungen der eigenen Schreinerei, siehe Konto 312.	Y compris les prestations de la menuiserie de l'établissement, cf. cpte 312.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 250 zu Lasten des Unterstützungsfonds VA 020.	Fr. 250 à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Vermehrte Telefonkosten (Neubau).	Augmentation des frais de téléphone (nouveau bâtiment).
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 500 zu Lasten des Unterstützungsfonds VA 020.	Fr. 500 à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions	822. Mehrkosten durch Neubau für Mädchen.	Frais supplémentaires pour nouveau bâtiment des filles.
860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole	860. Siehe Konten 311 + 312.	Cf. comptes 311 + 312.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 200 zu Lasten d. Unterstützungsfonds VA 020.	Fr. 200 à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2045 Lehrmittelverlag</b>	<b>401 089</b>	<b>372 192</b>	<b>343 085</b>	<b>352 100</b>	<b>373 185</b>	<b>375 200</b>
310 Erlös aus Lehrmitteln		370 187		350 000		370 000
357 Kostenrückerstattungen		2 005		2 100		5 200
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	44 747		38 000		38 000	
612 Besoldungen	48 004		46 800		49 200	
640 Krankenversicherung	—		140		140	
641 Unfallversicherung	—		60		60	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	992		2 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	173		200		200	
791 Packmaterial	1 030		1 500		2 500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	75		80		80	
799 Verschiedene Sachausgaben	70		70		70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 544		1 000		1 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 082		4 400		4 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	144		150		150	
821 Mietzinse an den Staat	4 600		3 900		4 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 452		2 600		3 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	115		125		125	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	54		60		60	
841 Freiexemplare und Abschreibungen	6 978		6 000		8 000	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	269 768		221 000		260 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten (amtliches Schulblatt)	19 255		15 000		—	

## Direction de l'instruction publique

## Bemerkungen — Observations

<p><b>2045 Librairie de l'Etat</b></p> <p>310 Vente de manuels scolaires</p> <p>357 Remboursement de frais</p> <p>513 Intérêts de la dette en compte-courant</p> <p>612 Traitements</p> <p>640 Assurance-maladie</p> <p>641 Assurance contre les accidents</p> <p>770 Acquisition de mobilier et de machines</p> <p>771 Entretien du mobilier</p> <p>791 Matériel d'emballage</p> <p>797 Livres, revues et journaux</p> <p>799 Autres dépenses</p> <p>800 Frais de bureau, d'impression et de reliure</p> <p>801 Taxes des PTT et frais de transport</p> <p>810 Indemnités journalières et frais de déplacement</p> <p>821 Loyers versés à l'Etat</p> <p>822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau</p> <p>830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales</p> <p>831 Indemnités à des tiers pour expertises et études</p> <p>841 Exemplaires gratuits et éliminations</p> <p>860 Prix de revient des manuels scolaires</p> <p>899 Autres frais d'administration (Feuille officielle scolaire)</p>	<p>Der veranschlagte Betriebsüberschuss v. Fr. 2015 wird in die Reserve des Lehrmittelverlages eingelegt. VA 0711.</p> <p>513. Der Zins wird gem. RRB zu 3½% berechnet.</p> <p>791. 1953 in Verbindung mit 600-Jahrfeier vermehrte Kosten.</p> <p>841. Abschreibung alter Bestände ca. Fr. 6000.</p> <p>899. Die Kosten des amtlichen Schulblattes werden dem Sekretariat der ED belastet. Dekr. 27. 2. 52.</p>	<p>L'excédent d'exploitation budgeté par fr. 2015 est versé à la « Réserve de la Librairie de l'Etat », V. F. 0711.</p> <p>L'intérêt est calculé à 3½% (A.C.E.).</p> <p>1953 augmentation des frais en relation avec les fêtes du 6<sup>e</sup> centenaire.</p> <p>Elimination d'anciennes éditions, fr. 6000.</p> <p>Les frais de la Feuille officielle scolaire sont à la charge du secrétariat de la Direction de l'instruction publique. Décret 27. 2. 52.</p>
---	---	--

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>21 Baudirektion</b>	<b>31 543 143</b>	<b>8 123 127</b>	<b>32 987 909</b>	<b>7 045 100</b>	<b>33 751 011</b>	<b>7 698 750</b>
<b>2100 Sekretariat</b>	<b>348 397</b>	<b>77 430</b>	<b>335 677</b>	<b>72 580</b>	<b>354 771</b>	<b>72 580</b>
250 Gebühren		7 211		1 500		1 500
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- wohnung		1 080		1 080		1 080
357 1 Kostenrückerstattungen		410				400
2 Prämieinnahmen für Nichtbetriebsunfall- versicherung		43 639		70 000		44 600
3 Vergütung für Unfälle		25 048				25 000
359 Sonstige Einnahmen		40		—		—
612 Besoldungen	97 957		94 757		87 751	
641 Unfallversicherung	106 454		100 000		116 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 772		7 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 858		1 500		1 500	
790 Automobilbetrieb	47 458		38 000		47 000	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	664		670		770	
799 Verschiedene Sachausgaben	144		500		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 010		7 000		7 000	
801 PTT-Gebühren	463		500		500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 809		3 000		3 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	8 763		8 000		8 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 677		2 000		2 000	
832 Rechtskosten	854		1 000		1 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	35 603		37 500		37 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	961		850		7 450	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	33 944		33 400		32 900	
<b>2105 Hochbauamt</b>	<b>7 131 169</b>	<b>914 412</b>	<b>6 156 325</b>	<b>52 500</b>	<b>6 702 199</b>	<b>75 000</b>
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädi- gungen und Renovationen		93 371		50 000		65 000
359 Sonstige Einnahmen		3 892		2 500		10 000
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen		799 834		—		—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		4 500		—		—
469 Beiträge für eigene Rechnung		12 814		—		—
612 Besoldungen	168 226		176 025		176 379	
700 Unterhalt der Amtsgebäude	934 828		940 000		940 000	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	259 239		315 000		350 000	
702 Unterhalt der Kirchengebäude	5 082		13 000		13 000	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	2 506		9 000		9 000	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschafts- gebäude	32 240		90 000		100 000	
705 1 Neu- und Umbauten	1 910 263		3 500 000		2 000 000	
2 Neu- und Umbauten, aus Zuschlagsteuer zu bestreiten	256 870		1 000 000		1 000 000	
3 Neu- und Umbauten (aus Rückstellungen)	3 530 779		—		2 000 000	

## 21 Direction des travaux publics

### 2100 Secrétariat

- 250 Emoluments
- 310 Produits de la vente d'imprimés
- 354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge
- 357 1 Remboursement de frais
  - 2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels
  - 3 Indemnités pour accidents
- 359 Autres recettes
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 790 Service des automobiles
- 797 Livres, cartes et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 832 Frais judiciaires
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 945 Subvention de l'Etat en faveur des affaires de transport

### 2105 Service des bâtiments

- 357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations
- 359 Autres recettes
- 409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)
- 449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)
- 469 Subventions pour le compte de l'Etat
- 612 Traitements
- 700 Entretien des bâtiments de l'administration
- 701 Entretien des bâtiments curiaux
- 702 Entretien des bâtiments du culte
- 703 Entretien des places publiques
- 704 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitations rurales
- 705 1 Constructions nouvelles et transformations
  - 2 Constructions nouvelles et transformations à la charge de l'impôt additionnel
  - 3 Constructions nouvelles et transformations (prélèvements sur des provisions)

- 250. 1951 a. o. Einnahmen.
- 641. Erhöhung des Prämienansatzes um 2‰ auf 11‰.
- 770. 1952 a. o. Anschaffung Rechenmaschine.
- 893. Mehrprämien infolge Ankaufs von Jeeps 1951.
- 899. Baudirektorenkonferenz Fr. 3000, Autostrassen-Verein Fr. 3000, 3 weitere Institutionen Fr. 600.
- 945. Landesplanung Fr. 7900, Berner Wanderwege Fr. 25 000.

#### 2105

- 357 u. 359. Schätzungsweise im Mittel der letzten Jahre eingesetzt. Enthält Fr. 2595 Vergütung Uebungsschule Oberseminar. Der Betrag wird zurückgestellt VA 0710.
- 409. Die ausstehenden Bundesbeiträge sind in Rechnung 1951 erfasst.
- 469. 1951 a. o. Beiträge SEVA und andere.
- 700. Weiterhin grosse Unterhaltsbedürfnisse. Die Staatsanstalten behalten ihre Unterhaltskredite bei. 1951 = Fr. 14500 Kredite verfallen obschon durch Bewilligungen darüber verfügt war.
- 701. Erhöhung des Kredites. Grosser Nachholbedarf. 1951 rund Fr. 55 000 Kredite verfallen, obschon Notwendigkeit zur Rückstellung gegeben war.

- 704. Gleiche Bemerkung wie für Konto 701 Fr. 12700 Kredite verfallen.

- 705 1. Ausgaben aus laufender Rechnung für zu bewilligende Projekte. Fr. 1 Mio. für in 1953 nicht zur Ausführung gelangende Projekte werden zurückgestellt. VA 0710.

- 705 2. Betrifft das Haushaltungslehrenseminar. Die Gesamtkosten werden sich auf Fr. 3080000 belaufen. Sie werden durch die Zuschlagssteuer getragen. Diese Fr. 3080000 werden den Zuschlagsteuer- (Arbeitsbeschaffungs-) Konten belastet VA 0100. Gleichzeitig werden Fr. 2080000 zurückgestellt. VA 0710.

- 705 3. Diese Ausgaben betreffen in früheren Jahren bewilligte Projekte für welche Rückstellungen vorgenommen worden sind. Belastung dieser Rückstellungen über VA 0210. Aus den Totalaufwendungen des Staates für Hochbauten wird sich, berechnet zu 60% von den Kosten, eine Wertvermehrung der Domänen von Fr. 3 Mio. ergeben VA 013.

- 1951: Recettes extraordinaires.
- Augmentation de 2‰ à 11‰ du taux des primes.
- 1952: Acquisition extraordinaire d'une machine à calculer.
- Primes supplémentaires par suite de l'achat de Jeeps en 1951.
- Conférence des directeurs des travaux publics fr. 3000, société pour les autostrades fr. 3000, autres institutions fr. 600.
- Aménagement régional fr. 7900, association pour les chemins de touristes fr. 25 000.

#### 2105

- Supputation sur la base de la moyenne des dernières années. Englobe fr. 2595 indemnité pour classe d'application de l'Ecole normale supérieure. Le montant est mis en provision par les V. F. 0710.
- Les subventions fédérales non encore versées sont comprises dans le compte de 1951.
- 1951: Subsidés extraordinaires (SEVA et autres).
- Les besoins de travaux d'entretien sont encore toujours grands. Les établissements conservent leurs crédits d'entretien. 1951 = 14500 de crédits échus bien qu'il en ait été disposé.
- Augmentation du crédit. Beaucoup de travaux sont devenus urgents. En 1951 fr. 55000 de crédits n'ont pas été utilisés, bien que la nécessité de leur mise en provision ait existé.

- Même remarque que pour compte 701. Fr. 12700 de crédits non utilisés.

- Dépenses pour projets à approuver. Un montant de 1 mio. de francs sera mis en provision pour les projets qui ne seront pas réalisés en 1953. V. F. 0710.

- Concerne l'Ecole normale des maîtresses ménagères. L'ensemble des frais ascendra à fr. 3080000. Ils seront payés au moyen des recettes provenant de l'impôt additionnel. Ces fr. 3080000 sont mis à charge des comptes de l'impôt additionnel (création de possibilités de travail), V. F. 0100. Il sera mis en même temps fr. 2080000 en provision. V. F. 0710.

- Ces dépenses concernent des projets approuvés antérieurement et pour lesquels il a été créé des provisions. Mise à charge de ces dernières par les V. F. 0210. Le total des dépenses de l'Etat pour des travaux de bâtiment se traduira par une augmentation de la valeur des domaines de 3 mio. de francs (60% des frais), V. F. 013.

Baudirektion	Rechnung - Comptes		Voranschlag - Budget		Voranschlag - Budget	
	1951		1952		1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2105 Hochbauamt (Fortsetzung)</b>						
771 Unterhalt von Mobilien	36		—		—	
797 Bücher und Zeitschriften	138		300		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 182		3 000		3 000	
801 PTT-Gebühren	10		—		20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 378		10 000		10 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	16 293		100 000		100 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	92		—		—	
<b>2110 Tiefbauamt</b>	<b>23 297 657</b>	<b>6 195 603</b>	<b>25 241 775</b>	<b>6 157 720</b>	<b>25 516 657</b>	<b>6 364 370</b>
246 Anteil am eidg. Benzinzoll		3 245 403		3 000 000		3 000 000
250 Gebühren		39 582		56 100		40 000
310 Erlös aus Material		880		—		—
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohn.		1 620		1 620		1 620
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau.		433 746		150 000		300 000
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		192 612		50 000		100 000
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		38 716		—		22 750
359 Sonstige Einnahmen		4 700		—		—
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		1 845 648		2 200 000		2 200 000
429 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung		392 689		700 000		700 000
612 Besoldungen	4 604 930		4 533 295		4 594 907	
613 Kosten für Stellvertretungen	126 539		140 000		130 000	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	66 648		70 000		82 340	
705 Erstellung von Werkzeugmagazinen	11 983		—		—	
710 1 Strassenunterhalt	3 277 891		3 335 220		3 400 000	
2 Strassenunterhalt aus Rückstellungen	12 401		—		—	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	821 271		650 000		635 000	
2 Wasserschäden und Schwellenbauten aus Rückstellung	101 102		—		15 000	
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	3 108 639		4 000 000		3 800 000	
11 Hauptstrassen aus Rückstellungen	655 263		—		1 200 000	
20 Verbindungsstrassen	6 171 328		6 250 000		4 750 000	
21 Verbindungsstrassen aus Rückstellungen	682 334		—		1 000 000	
30 Alpenstrassen	1 454 638		2 348 000		1 653 000	
31 Rechtsufrige Thunerseestrasse	2 832		816 000		1 183 000	
720 1 Wasserbauten	130 554		160 000		120 000	
2 Wasserbauten aus Rückstellungen	16 731		—		40 000	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	71 706		60 000		85 000	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	32 250		40 000		40 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 225		1 300		1 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	994		500		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 952		18 500		17 500	

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen — Observations

## 2105 Service des bâtiments (suite)

- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres et revues
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration

797. Erstellung photographischer Sammlung staatlicher Gebäude.

Etablissement d'une collection de photographies des bâtiments de l'Etat.

831. Projektstudien (Schloss Pruntrut, Physik. Institut, Seminar Hofwil, Schule Rütli usw.)

Etudes de projets (Château de Porrentruy, Institut de physique, Ecole normale de Hofwil, Ecole de la Rütli).

## 2110 Service des ponts et chaussées

- 246 Part aux droits de douane sur la benzine
- 250 Emoluments
- 310 Produit de la vente de matériaux
- 354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge
- 357 1 Remboursement de frais en matière de construction de routes
- 2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes
- 3 Autres remboursements de frais
- 359 Autres recettes
- 409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
- 429 Subventions fédérales pour le compte de tiers en faveur de constructions hydrauliques
- 612 Traitements
- 613 Frais de remplacements
- 651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles
- 705 Construction de remises à outils
- 710 1 Entretien des routes
- 2 Entretien des routes (prélèvements des provisions)
- 711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues
- 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 712 Aménagement des routes
  - 10 Routes principales
  - 11 Idem (prélèvements des provisions)
  - 20 Routes de jonction
  - 21 Idem (prélèvements des provisions)
  - 30 Routes alpestres
  - 31 Route de la rive droite du lac de Thoune
- 720 1 Travaux hydrauliques
- 2 Idem (prélèvements des provisions)
- 770 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes
- 771 Entretien des machines et des outils
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

246. Siehe Verwendung bei Konten 710 und 712. Neuer Verteiler, Rückgang des Kantonsanteils.

Cf. emploi sur comptes 710 et 712. Nouveau mode de répartition. Diminution de la part du canton.

357 1. Erhöhung in Anlehnung an Rechnung 1951.

Augmentation, adaptation au compte de 1951.

357 2. Dito.

Idem.

357 3. Betrifft Schneeräumungsarbeiten.

Concerne le déblaiement des neiges.

409. Betrifft den Ausbau der Haupt- und Alpenstrassen. Kann nur annähernd geschätzt werden.

Concerne l'aménagement des routes principales et des routes alpestres. Ne peut être supputée qu'approximativement.

429. Siehe Konto 909.

Cf. compte 909.

651. Erhöhung der Pauschalentschädigung an Wegmeister.

Augmentation de l'indemnité à forfait aux cantonniers.

710 1. Fr. 1 600 000 dieser Kosten werden durch den Benzinanteil bestritten, siehe Konto 246. Inbegriffen ist die Anschaffung von Kleinwerkzeugen und neu Anwendung von Chlorkalzium auf Verbindungsstrassen.

Fr. 1 600 000 de ces frais sont à charge des droits sur la benzine cf. compte 246. L'acquisition de petits outils et l'utilisation du chlorure de calcium sur les routes de jonction sont comprises.

711 1. Die Rechn. 1951 enthält Fr. 547 000 Nachkredite. Totalkredit Fr. 650 000, Fr. 15 000 werden zurückgestellt. VA 0710.

Le compte de 1951 portait pour fr. 547 000 de crédits suppl. Total du crédit fr. 650 000, fr. 15 000 seront mis en provision. V. F. 0710.

711 2. Diese Ausgabe wird bestehenden Rückstellungen belastet VA 0210.

Cette dépense est à charge de provisions existantes. V. F. 0210.

712 10. Bausumme gem. Volksbeschluss 11. 12. 49 Fr. 5 Mio. Ordentlicher Kredit 1953 Fr. 4,8 Mio. Davon werden Fr. 1 Mio. für 1954 zurückgestellt VA 0710.

Frais de construction selon arrêté populaire 11. 12. 49 fr. 5 mio. Crédit 1953 fr. 4,8 mio., dont 1 mio. sera mis en provision, V. F. 0710.

712 11. Fr. 1 Mio. werden der Ende 1952 für 1953 zu schaffenden und Fr. 200 000 der gemäss Programm in 1950/51 schon bestehenden Rückstellung belastet VA 0210.

Fr. 1 mio. seront prélevés sur une provision à créer à fin 1952 pour l'année 1953. Fr. 200 000 seront mis à charge d'une provision créée en 1950/52 conformément au programme V. F. 0210.

712 20. Bausumme gemäss Programm Fr. 4 500 000. Dazu für leichten Ausbau Fr. 1 Mio. und Fr. 250 000 letzte Rate St. Ursanne-Les Malettes. Aus diesem Konto werden ausgegeben Fr. 4 750 000 und für 1954 zurückgestellt Fr. 1 Mio. VA 0710. An diese Kosten trägt der Benzinanteil Fr. 1,4 Mio. bei. Siehe Konto 246.

Frais de construction selon programme fr. 4 500 000. En outre pour léger aménagement fr. 1 mio. et fr. 250 000 dernier terme pour la route St-Ursanne-Les Malettes. Il sera dépensé sur ce compte fr. 4 750 000 et 1 mio. sera mis en provision pour 1954, V. F. 0710. La part des droits sur la benzine supporte 1,4 mio. de ces frais. Cf. compte 246.

712 21. Die Ausgabe wird den Ende 1952 für 1953 zu schaffenden Rückstellungen belastet VA 0210.

Cette dépense sera imputée sur la provision pour 1953 qui sera constituée à fin 1952, V. F. 0210.

712 30. Zweisimmen-Saanen.

Zweisimmen-Gessenay.

720 1. Fr. 40 000 werden für 1954 zurückgestellt. VA 0710.

Fr. 40 000 seront mis en provision pour 1954, V. F. 0710.

720 2. Fr. 40 000 werden der 1952 für 1953 zu schaffenden Rückstellung belastet VA 0210.

Fr. 40 000 seront à charge de la provision constituée à fin 1952 pour 1953, V. F. 0210.

770. Inbegriffen Ankauf Lastwagen V. Kreis Fr. 40 000.

Y compris l'acquisition d'un camion pour le V° arr. fr. 40 000.

Baudirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	20 770		20 000		20 000	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	61 890		65 900		63 000	
2 Kilometer- und Autoentschädigung	138 366		135 000		148 000	
820 Mietzinse	17 973		18 160		18 160	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 338		5 400		6 250	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 541		2 000		2 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	506		500		500	
909 Bundesbeiträge an Wasserbauten für fremde Rechnung	392 689		700 000		700 000	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	880 380		980 000		980 000	
942 Fürsorgebeiträge an Wegmeister	730		—		700	
949 1 Staatsbeiträge an Wasserbauten	402 456		832 000		830 000	
2 Do., aus Rückstellungen	3 791		—		—	
<b>2115 Wasserrechtsamt</b>	<b>304 601</b>	<b>801 376</b>	<b>748 186</b>	<b>716 800</b>	<b>658 905</b>	<b>1 012 800</b>
250 Gebühren		2 997		1 000		2 000
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		5 450		500		500
2 Wasserrechtsabgaben		573 522		700 000		1 000 000
357 Kostenrückerstattungen für Vermessungs- arbeiten		198		—		—
359 1 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		218 714		15 000		10 000
2 Staats-Au Saane		493		300		300
612 Besoldungen	79 350		87 686		103 255	
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	154 232		67 500		67 500	
722 Wasserwirtschaft	29 100		50 000		50 000	
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	27 271		30 000		20 000	
770 Anschaffung von Mobilien	290		500		500	
771 Unterhalt von Mobilien	—		—		200	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	283		500		500	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	273		500		500	
2 Staats-Au Saane	4		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 384		5 000		7 000	
801 PTT-Gebühren	103		1 200		1 200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 901		4 000		6 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 146		500		1 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	260		500		750	
949 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasserversorgung	7 000		500 000		400 000	

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen — Observations

## 2110 Service des ponts et chaussées (suite)

- 801 Taxes des PTT
- 810 1 Indemnités journalières et frais de déplacement  
2 Indemnités pour l'usage d'automobiles
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
- 899 Autres frais d'administration
- 909 Subventions fédérales pour constructions hydrauliques versées pour le compte de tiers
- 939 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes
- 942 Contributions de prévoyance en faveur des cantonniers
- 949 1 Subventions pour travaux hydrauliques  
2 Idem (prélèvements des provisions)

810 2. Ab 1952 einzuschliessen Fr. 13 300 für die Wagen des Hochbau- und des Wasserrechtsamtes.

909. Siehe Konto 429.

939. Diese Beiträge sollen bis zu 10 % der Autosteuererträge v. dieser Steuer getragen werden. Die veranschlagten Steuern decken diese Ausgaben.

942. Ausgabe wird vom Hilfsfonds für Wegmeister zurückerstattet. VA 020.

949. 1951 verminderte Bautätigkeit im Wasserbau. Stark schwankender Bedarf. Beibehaltung des Vorjahreskredites.

Das Schuldkonto Autosteuern und Benzinzoll aus früheren Jahren soll auf Ende 1952 vollständig abgetragen werden können. Als restliche Amortisationsleistung des Staates auf dem Vorschuss Limpachkorrektur werden über VA 060 Franken 19 244 abgeschrieben.

Dès 1952 seront compris fr. 13 300 pour les voitures du Service des bâtiments et du Service des concessions hydrauliques.

Cf. compte 429.

Ces montants seront imputés sur la taxe des automobiles jusqu'à concurrence de 10 % du rendement de celle-ci. Le montant supputé de cette taxe couvre cette dépense.

Cette dépense est remboursée par le «Fonds en faveur des cantonniers dans le besoin». V. F. 020.

1951: Moins de travaux hydrauliques. Besoin fort variable. Maintien des crédits prévus pour le dernier exercice.

Le compte débiteur «Taxes des automobiles et droits sur la benzine» provenant des années antérieures sera complètement amorti pour fin 1952. Comme dernière prestation de l'Etat à l'amortissement de l'avance pour la correction du Limpach, il sera éliminé un montant de fr. 19 244, V. F. 060.

## 2115 Service des concessions hydrauliques

- 250 Emoluments
- 264 1 Concessions et autorisations  
2 Redevances pour forces hydrauliques
- 357 Remboursements de frais pour travaux de mensuration
- 359 1 Correction des eaux du Jura, recettes  
2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat
- 612 Traitements
- 721 Correction des eaux du Jura, entretien
- 722 Aménagement des eaux
- 723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines
- 770 Acquisition de mobilier
- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, cartes et revues
- 799 1 Autres dépenses  
2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration
- 949 Subventions de l'Etat pour installations en eau potable et d'eaux usées

264 1. Der Posten kann nicht veranschlagt werden. Anzahl oder Grösse der Konzessionsbegehren sind unbekannt.

264 2. Nach den bisherigen Ergebnissen der laufenden Rechnung. Fr. 500 000 gehen in den Fonds für Abwasser- und Wasserversorgungs-Anlagen VA 070. Fr. 100 000 = 10% gehen auf gleiche Weise in den Naturschadenfonds.

359 1. Die Einnahme geht in den Schwellenfonds der Juragewässer - Korrektur VA 070. Betrifft Vermietung des Klappschiffes.

359 2. Siehe Konto 799 2.

721. Die Ausgabe wird dem Schwellenfonds belastet VA 020. Ein Staatsbeitrag von Fr. 60 000 wird dem gleichen Fonds gutgeschrieben VA 070.

722. Es wird mit gleichviel Arbeiten gerechnet wie für 1952.

723. Die erste Etappe der Erforschung wird durchgeführt sein. Weitere Erschliessungsarbeiten.

800. Mehrkosten durch den Druck von neuen Konzessionsurkunden und des Normal-Kanalisationsreglementes. Mehrkosten ebenfalls durch die Aufstellung des Wasserbuches.

810. Mehrkosten durch zahlreiche Besichtigungen für die neuen Konzessionen.

949. Die Ausgabe wird vom Fonds für Abwasser- und Wasserversorgungs-Anlagen zurückerstattet VA 020 (Langenthal, Münsingen, Münchenbuchsee).

Ce poste ne peut pas être supputé. Le nombre où l'importance des demandes de concessions ne peuvent pas être prévus.

Selon les résultats du compte de l'exercice en cours (1952). Fr. 500 000 sont versés au Fonds pour les installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées, V. F. 070. Fr. 100 000 = 10% seront attribués de la même manière au Fonds des dommages causés par les éléments.

La recette est bonifiée au Fonds des digues de la correction des eaux du Jura, V. F. 070. Concerne la location du chaland à fond ouvrant.

Cf. compte 799 2.

Cette dépense est mise à charge du «Fonds des digues», V. F. 020 Une subvention de l'Etat de fr. 60 000 est bonifiée au même Fonds, V. F. 070.

Les travaux seront à peu près de l'importance de ceux exécutés en 1952.

La première étape des recherches sera terminée. Travaux complémentaires.

Frais supplémentaires pour l'impression de nouveaux actes de concession et du règlement-type pour les canalisations. Frais supplémentaires pour l'établissement du registre des eaux.

Frais supplémentaires pour des visites des lieux lors de nouvelles concessions.

La dépense sera restituée par le «fonds des installations d'alimentation en eau potable et des eaux usées», V. F. 020 (Langenthal, Münsingen, Münchenbuchsee).

Baudirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2120 Vermessungsamt</b>	<b>461 326</b>	<b>134 304</b>	<b>505 946</b>	<b>45 500</b>	<b>518 479</b>	<b>174 000</b>
310 Erlös aus Verkäufen		10 969		10 000		11 000
357 Rückerstattungen		11 441		5 500		11 000
405 Bundesbeiträge		111 893		30 000		152 000
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, und Kartographiekommission	8 521		—		12 500	
612 Besoldungen	190 234		192 606		189 919	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	205 104		260 000		244 000	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	7 565		3 500		12 500	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 459		1 400		2 000	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomat. usw.	4 143		4 000		4 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 780		3 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	146		300		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 921		8 000		13 500	
801 PTT-Gebühren	1 198		1 000		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 930		28 000		30 000	
820 Mietzins an Dritte	—		240		240	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 199		3 900		6 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	120		—		120	

## Direction des travaux publics

## Bemerkungen — Observations

## 2120 Service topographique et cadastral

- 310 Recettes provenant de ventes  
 357 Remboursements  
 405 Subventions fédérales  
 602 Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie  
 612 Traitements  
 730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales  
 770 Acquisition d'instruments, de mobiliers etc.  
 771 Entretien des instruments, du mobiliers etc.  
 791 Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.  
 797 Livres, cartes et revues  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers versés à des tiers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 899 Autres frais d'administration

405. Eingänge Fr. 92000. Auf Jahresende wird ein Guthaben von Fr. 60000 bestehen das diesem Konto ebenfalls gutgeschrieben wird. Siehe Konto 730.

602. Zunahme Arbeiten Nomenklaturkommission Fr. 1500. 1952 Schaffung Kartographiekommission, Kredit 1953 Fr. 2000, Marchkommission Fr. 500.

730. Staatseigene Arbeiten Fr. 92000. Arbeiten für den Bund Fr. 152000 siehe Konto 357 und 405.

770. a. o. Anschaffungen: Planschrank Fr. 5000, Rechenmaschine Fr. 3500.

800. Voranschlag 1952 mit Nettoausgaben veranschlagt. 1953 Erhöhung, da Fr. 5500 Verkäufe in Konto 310 enthalten sind.

810. Mehrkosten für Vermessungsamt Fr. 1000. Vermehrte Feldverifikationen, Fr. 5000 für Kartographiekommission gemäss RRB. 1390 11.3.52.

822. Im Vergleich zu 1952: Übernahme Anteil Heizkosten des Amtes und der Stromrechnungen für die Abwartwohnung.

893. Fr. 1000 werden als Selbstversicherung in die Reserve „Versicherung der Vermessungswerke“ eingelegt VA 0711.

Rentrée fr. 92000. A la fin de l'année il existera une créance de fr. 60000, qui sera aussi bonifiée à ce cpte. Cf. cpte. 730.

Augmentation de la besogne de la Commission de nomenclature fr. 1500. Création d'une Commission de cartographie, crédit 1953 fr. 2000. Commission de l'abornement fr. 500.

Travaux pour le cpte. de l'Etat fr. 92000. Travaux pour la Confédération fr. 152000. Cf. comptes 357 et 405.

Acquisitions extraordinaires: Armoires à plans fr. 5000, machine à calculer fr. 3500.

Budget de 1952 portait la dépense nette. 1953 augmentation attendu, que fr. 5500 provenant de ventes figurent sur cpte. 310.

Frais supplémentaires pour le Service topographique. Plus nombreuses vérifications sur le terrain. Fr. 5000 pour la Commission de cartographie A. C. E. 1390 11.3.52.

Comparé à 1952: Reprise des frais de chauffage du Service et du courant électrique du logement du concierge.

Fr. 1000 sont versés comme propre assurance dans la réserve «Assurance des documents cadastraux», V. F. 0711.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>22 Eisenbahndirektion</b>	<b>6 407 174</b>	<b>113 684</b>	<b>863 095</b>	<b>109 300</b>	<b>3 148 145</b>	<b>109 800</b>
250 Gebühren aus der Schifffahrtspolizei		26 877		25 000		26 000
252 Konzessionen		883		1 500		1 500
357 Kostenrückerstattungen		—		2 500		2 000
359 Sonstige Einnahmen		4 329		300		300
465 Beiträge für eigene Rechnung aus Seva		81 594		80 000		80 000
612 Besoldungen	40 614		40 295		40 145	
770 Anschaffung von Mobilien	15 767		1 000		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	92		200		400	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	578		600		600	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 395		3 500		3 500	
801 PTT-Gebühren	910		600		600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 445		3 500		3 500	
831 Projektkosten	35 631		5 000		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 414		1 200		1 200	
945 1 Betriebsbeiträge an Schifffahrts- unternehmungen	25		10 000		—	
2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	72 044		75 000		75 000	
3 Beitrag an die schweiz. Verkehrszentrale	10 000		10 000		10 000	
4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	109 473		110 000		112 000	
5 Sonstige Verkehrssubventionen	1 071		2 000		2 000	
60 Betriebsbeiträge an Eisenbahn- unternehmungen	662 710		340 000		120 000	
61 Dito an Jurassische Bahnen	—		260 000		260 000	
7 Sanierungsbeiträge an Eisenbahn- und Schiff- fahrtsunternehmungen (aus Rückstellungen)	5 450 000		—		2 512 500	

## 22 Direction des chemins de fer

250 Emoluments de la police de la navigation		
252 Concessions		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
465 Subventions provenant de la «Seva»		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais des transports		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
831 Frais de projets		
899 Autres frais d'administration		
945 1 Subsidés d'exploitation aux entreprises de navigation	357. Weniger neue Skiliftanlagen. (1951 auf Konto 359 verbucht.	Moins d'installations de ski-lifts. (1951 comptabilisé sur compte 359).
2 Subsidés d'exploitation aux sociétés de places d'aviation et d'aviation	465. Die Einnahme wird dem Reservekonto „Technische Verbesserungen II“ gutgeschrieben VA 0711.	La recette sera bonifiée au compte de réserve «Améliorations techniques II», V.F. 0711.
3 Subvention à l'Office suisse du tourisme	770. 1951 a. o. Auslagen.	1951 Acquisitions extraordinaires.
4 Subventions aux sociétés de développement bernoises	831. do.	Idem.
5 Autres subventions pour affaires de transport		
60 Subsidés d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 1. Voraussichtl. kein Beitrag notwendig. Sanierungsoperation wird durchgeführt sein.	Aucun subsidé ne sera probablement nécessaire. Les opérations d'assainissement seront terminées.
61 Idem à la ligne Chemins de fer du Jura	945 4. Fr. 12000 werden der Reserve «Technische Verbesserungen III» belastet VA 0211.	Fr. 12000 sont à charge de la réserve «Améliorations techniques III», V.F. 0211.
7 Subsidés d'assainissement aux entreprises ferroviaires et de navigation (prélèvements des provisions)	945 5. Die Ausgabe wird der Reserve «Technische Verbesserungen I» belastet VA 0211.	La dépense est à charge de la réserve «Améliorations techniques I», V.F. 0211.
	945 60. 1951 SZB Fr. 300000 inbegriffen. In den Betriebsabschlüssen d. Dekretsbahnen ist eine Verbesserung eingetreten. Beiträge werden nur an Betriebsdefizite ohne Abschreibungskosten ausgerichtet. Aufteilung der Beiträge: Bund 50%, Kanton 25%, Gemeinden 25%. Es wird mit Beiträgen an 5 Unternehmungen gerechnet.	1951: Y compris S.Z.B. Fr. 300000. Une amélioration est intervenue dans les résultats des comptes d'exploitation des chemins de fer privés. Des subsidés ne sont alloués que pour les déficits d'exploitation sans les amortissements industriels. Répartition des subventions: Confédération 50%, canton 25%, communes 25%. Cinq entreprises bénéficieront probablement de subventions.
	945 61. Verhältnisse ziemlich gleich wie für 1952.	Les conditions sont à peu près les mêmes que pour 1952.
	945 7. Restliche Summe à fonds perdu Beitrag Jurabahnen Fr. 2250000, II. Hälfte Staatsbeitrag à fonds perdu Bielersee-Dampfschiffgesellschaft Fr. 262500. Ein Betrag von Fr. 2233000 wird der Rückstellung «Eisenbahn-sanierungskonto» belastet VA 0210.	Solde de la subvention à fonds perdu aux Ch. de fer du Jura fr. 2250000, 2 <sup>e</sup> moitié de la subvention à fonds perdu à la Sté de navigation du lac de Biemme fr. 262500. Un montant de fr. 2233000 sera mis à charge de la provision «Compte d'assainissement d. ch. d. fer», V.F. 0210.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>23 Forstdirektion</b>	<b>4 958 708</b>	<b>5 572 995</b>	<b>4 584 704</b>	<b>4 951 790</b>	<b>4 722 420</b>	<b>5 244 440</b>
<b>2300 Sekretariat</b>	<b>828 163</b>	<b>511 116</b>	<b>719 838</b>	<b>468 940</b>	<b>821 830</b>	<b>532 040</b>
250 Wirtschaftsplangebühren		27 025		70 000		64 000
310 Erlös aus Drucksachen		509		600		600
354 Naturalienrückerstattung für Hausw wohnung		840		840		840
357 Rückerstattung von Kosten		21		—		—
359 Verschiedene Einnahmen		164		—		—
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		2 312		2 500		2 300
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		188 800		70 000		150 000
3 Bundesbeitrag an Kurse		—		5 000		—
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		282 241		310 000		305 000
447 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte		2 652		1 500		2 000
467 Andere Beiträge an staatseigene Projekte		300		500		300
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		6 246		8 000		7 000
612 Besoldungen	65 349		64 827		65 530	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		211		—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 971		4 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	848		600		800	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	1 072		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	62		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 789		14 000		12 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	130		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	328		500		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 909		2 500		3 500	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	24 187		20 000		27 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 850		5 000		5 500	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	282 241		310 000		305 000	
927 Beiträge an den Bund	11 430		11 500		11 500	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	120 105		120 000		125 000	
947 Andere Staatsbeiträge an staatseigene Projekte etc.	101 885		80 000		100 500	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	6 246		8 000		7 000	
967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte	188 800		75 000		150 000	
977 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte	2 652		1 500		2 000	
987 Andere Beiträge an staatseigene Projekte	300		500		300	
<b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter</b>	<b>605 327</b>	<b>82 887</b>	<b>577 963</b>	<b>48 900</b>	<b>610 100</b>	<b>56 500</b>
312 Saatgutzentrale, Erlös		4 071		4 000		4 000
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		15 614		2 000		10 000
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		2 333		3 400		2 500
3 Unfallentschädigungen der Suva		2 404		—		—

## 23 Direction des forêts

### 2300 Secrétariat

250 Emoluments pour plans d'aménagement	250. Vermehrte Revisionen vorgesehen. Damit werden die Wirtschaftspläne annähernd durchgearbeitet sein. Siehe auch Konto 830.	Il est prévu plus de revisions. Les plans d'aménagements seront ainsi presque tous élaborés. Cf. compte 830.
310 Ventes d'imprimés		
354 Remboursement des prestations en nature pour logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
407 1 Subvention fédérale pour les traitements	407 2. Siehe Konto 967.	Cf. compte 967.
2 Subvention féd. pour les projets de l'Etat	407 3. Ist unter Kto 427 veranschlagt.	Est budgeté s. compte 427.
3 Subventions fédérales en faveur de cours	427. Siehe Konto 907.	Cf. compte 907.
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	447. Siehe Konto 977.	Cf. compte 977.
447 Subvent. commun. pour les projets de l'Etat	467. Siehe Konto 987.	Cf. compte 987.
467 Autres subventions pour les projets de l'Etat	477. Siehe Konto 957.	Cf. compte 957.
477 Autres subventions à des tiers		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
770 Acquisition de mobilier	822. Teuerung hauptsächlich Holz.	Renchérissement en particulier du bois.
771 Entretien du mobilier	830. 1951 Konto enthält Vorschüsse, die 1952 zur Abrechnung kommen. S. Konto 250.	Le compte 1951 porte des avances qui seront décomptées en 1952. Cf. cpte 250.
797 Livres, cartes, revues et journaux	899. Zur Hauptsache Verbandsbeiträge.	En majeure partie cotisations d'associations.
799 Autres dépenses	907. Siehe Konto 427.	Cf. compte 427.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	927. Beitrag an Eidg. Fonds für Wald- und Holzforschung. Rückerstattung durch Forstreservfonds. VA 020.	Subvention en faveur du «Fonds pour l'étude du bois». Restitution par le «Fonds de réserve de l'admin. forestière», V.F. 020.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	947. Aufteilung: Projekte Fr. 93 000, Unterförsterkurs Fr. 4000, Fortbildungskurse Fr. 2000, Holzerkurse Fr. 4500. Der letzte Betrag wird der Reserve «Holzvermittlungsgebühren» belastet VA 0211. Es erfolgt keine Zuteilung an 2310 407 mehr.	Répartition: Projets fr. 93 000, Cours p. gardes-forestiers fr. 4000, cours complémentaires fr. 2000, cours p. bûcherons fr. 4500. Ce dernier montant est à charge de la réserve «Emoluments p. commerce de bois», V.F. 0211. Il n'est plus rien attribué au compte 2310 407.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement		
899 Autres frais d'administration		
907 Subventions fédérales à des tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. compte 477.
927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	967. Siehe Konto 407 2.	Cf. compte 407 2.
937 Subvent. de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins	977. Siehe Konto 447.	Cf. compte 447.
947 Autres subventions cantonales pour des projets de l'Etat	987. Siehe Konto 467.	Cf. compte 467.
957 Autres subventions à des tiers		
967 Subventions féd. pour des projets de l'Etat		
977 Subvent. commun. pour des projets de l'Etat		
987 Autres subventions pour des projets de l'Etat		
<b>2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement</b>		
312 Centrale des graines, ventes	312. Siehe Konto 799 3.	Cf. compte 799 3.
357 1 Remboursements divers		
2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels		
3 Indemnités d'assurance versées par la Suva		

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Forts.)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
358 Auferlegte Kosten		9 940		—		1 000
359 Sonstige Einnahmen		—		1 500		—
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		40 099		38 000		39 000
2 Bundesbeitrag an Saatgut		8 423		—		—
<b>612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (2/3)</b>	<b>460 589</b>		<b>452 963</b>		<b>475 000</b>	
641 Unfallversicherung	8 131		11 600		8 300	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	630		1 500		2 000	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	198		100		200	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 155		600		600	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	—		200		200	
2 Saatgutzentrale, Kosten	14 858		4 500		2 300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 922		4 000		4 000	
801 PTT-Gebühren	10 299		11 500		11 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	89 230		75 000		90 000	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	10 934		11 500		11 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 575		4 000		3 500	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	1 263		—		1 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	37		—		—	
842 Rückerstattungen	1 500		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		500	
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>	<b>2 656 660</b>	<b>4 135 323</b>	<b>2 540 647</b>	<b>3 614 350</b>	<b>2 512 900</b>	<b>3 837 300</b>
130 Miet- und Pachtzinse		69 194		73 000		70 000
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		200		—		—
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		3 699 102		3 250 000		3 500 000
2 Samen- und Pflanzenverkauf		155 205		140 000		165 000
3 Erlös aus Steinausbeutung		8 531		2 000		5 000
314 Verkauf von Rechten		5 216		—		—
315 Verkauf von Forsten		64 221		—		—
357 1 Rückerstattung von Kosten		7 133		10 000		8 000
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		14 948		20 350		15 000
3 Entschädigungen der Suva		17 962		20 000		15 000
4 Nichtbetriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		1 256		—		1 300
5 Betriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		5 543		—		6 000
6 Prämienrückerstattung Suva		11 068		—		—
359 Verschiedene Einnahmen		21 870		8 000		8 000
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Staatsforstpersonals		26 977		26 000		26 000
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		17 927		40 000		18 000
467 Staatsbeitrag an staatseigene Projekte		8 963		25 000		—

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

**2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)**

358 Frais prononcés	358. Kann nicht veranschlagt werden.	Ne peut pas être supputé.
359 Autres recettes		
407 1 Subvention fédérale aux traitements	407 1. Zu $\frac{2}{3}$ . $\frac{1}{3}$ auf Kto 2310	407 1. Pour $\frac{2}{3}$ . $\frac{1}{3}$ s. compte 2310
2 Subvention fédérale pour semences	407 2. Kann nicht veransch. werden.	Cette recette ne peut être supputée.
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes-forestiers ( $\frac{2}{3}$ )		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition d'instruments et d'outils		
771 Entretien d'instruments et d'outils		
797 Livres, cartes et revues		
799 1 Autres dépenses	799 3. Siehe Konto 312.	Cf. compte 312.
2 Centrale des graines, frais		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Steigerung durch Autoentschädigungen an Forstmeister und Kreisoberförster.	Augmentation par suite du versement d'indemnités pour automobiles aux conservateurs et inspecteurs.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
842 Remboursements		
899 Autres frais d'administration		

**2310 Administration des forêts domaniales**

130 Loyers et fermages	130. Fr. 8000 Pachtzins Vanelwald gehen in den Forstreservfonds, VA 070.	Fr. 8000 loyer du domaine de Vanel sont versés au «Fonds de réserve de l'Administration forestière», V.F. 070.
310 Produit de la vente d'imprimés de matr., etc.		
312 Recettes provenant de l'adminstrat. forestière.	312 1. Es wird mit Minderschlägen gerechnet. 10% des Reinertrages (inkl. VA) = Fr. 155 000 werden in den Forstreservfonds eingelegt, VA 070.	Il y aura probablement moins de coupes. Le 10% du rendement net (y compris V.F.) = fr. 155 000 sont versés au «Fonds de la réserve forestière», V.F. 070.
1 Vente de bois		
2 Vente de semences et de plants		
3 Recettes provenant d'exploitat. de carrières		
314 Ventes de droits	312 2 u. 3. Können nur annähernd veranschlagt werden.	Ces recettes ne peuvent pas être exactement supputées.
315 Ventes de fôrets	314 u. 315. Können nicht veranschlagt werden.	Ces recettes ne peuvent pas être supputées.
357 1 Remboursements de frais	357. Kann nicht veranschlagt werden.	Cette recette ne peut pas être supputée.
2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales		
3 Indemnités d'assurance versées par la Suva		
4 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel occupé aux reboisements		
5 Primes d'assurance contre les accidents professionnels, pour le personnel occupé aux reboisements		
6 Primes d'assurance, remboursement Suva		
359 Autres recettes	359. Beiträge der Säger an den Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft = Fr. 6000. Ausgang mit Fr. 9000 aus Kto 842. Inkonvenienzentschädigungen können nicht veranschlagt werden.	Subventions des scieurs en faveur du Fonds d'aide de l'Association pour l'économie forestière = fr. 6000. Dépenses fr. 9000 s. compte 842. Les indemnités pour inconvénients ne peuvent pas être supputées.
407 1 Subvention fédérale aux traitement du personnel forestier		
2 Subvention fédérale pour projets de l'Etat		
467 Subvention cant. pour projets de l'Etat	467. Wird nicht mehr berechnet.	N'est plus calculé.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2310 Staatsforstverwaltung (Fortsetzung)</b>						
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (1/3) und Bannwarte (1/1)	390 162		384 047		401 500	
640 Krankenversicherung	100		—		100	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	82 620		78 400		88 000	
2 Entschädigungen an Bannwarte u. Waldarb.	16 992		20 000		14 700	
650 Ferienentschädigungen an Bannwarte und Holzer	37 892		20 000		22 000	
704 Unterhalt der Gebäude	33 837		30 000		39 000	
705 Neu- und Umbauten	251 146		55 000		20 000	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	2 579		2 000		2 000	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	904		1 000		1 000	
743 Holzverkaufskosten	7 450		10 000		9 000	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	900 059		960 000		900 000	
745 1 Kosten für Waldkulturen	336 338		340 000		350 000	
2 Kosten für Weganlagen	395 789		480 000		508 000	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	59 249		42 000		35 000	
747 Gemeindesteuern	69 160		75 000		70 000	
749 Ankauf von Forsten	20 665		—		—	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	20 474		12 000		19 000	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	3 257		5 000		5 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	—		100		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	940		500		1 000	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	1 945		2 400		2 200	
820 Pachtzinse	2 797		3 000		3 000	
822 Wasserzinse	140		100		200	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	—		100		100	
832 Rechtskosten	—		500		500	
842 Rückerstattungen	11 432		9 500		10 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 028		5 000		5 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten und Beiträge an Verbände	5 722		5 000		6 000	
<b>2315 Bergbauverwaltung</b>	<b>316</b>	<b>7 718</b>	<b>636</b>	<b>5 000</b>	<b>1 140</b>	<b>6 000</b>
130 Miet- und Pachtzinse		2 000		2 000		2 000
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		5 161		3 000		4 000
266 Verschiedene Einnahmen		557		—		—
612 Besoldungen	149		150		150	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	102		—		—	
747 Gemeindesteuern	55		86		90	
800 Büroauslagen	—		200		200	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10		100		600	

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

## 2310 Administration des forêts domaniales (suite)

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers ( <sup>1</sup> / <sub>3</sub> ) et des gardes-forestiers ( <sup>1</sup> / <sub>1</sub> )		
640 Assurance-maladie		
641 1 Assurance contre les accid., primes à la Suva	641 1. Siehe Konten 357 2, 4 u. 5.	Cf. compte 357 2, 4 et 5.
2 Assurance contre les accidents, indemnités aux gardes-forestiers et aux ouvriers forest.	641 2. Siehe Konto 357 3.	Cf. compte 357 3.
650 Indemnités de vacances aux gardes-forestiers et aux bûcherons	650. 1951 enthält Operation aus 1950 = Fr. 16 000.	Le compte de 1951 portait des opérations de l'année 1950 = fr. 16 000.
704 Entretien des bâtiments	704. Grössere Unterhaltskosten.	Plus importants frais d'entretien.
705 Constructions nouvelles et transformations	705. Es sind nur Umbauten vorgesehen.	Il n'est prévu que des transformations.
741 Frais de mensuration et d'abornement		
742 Frais d'achat et d'amodiation		
743 Frais de ventes de bois		
744 Frais de façonnage et de transport	744. Entspricht Konto 312 1.	Correspond au compte 312 1.
745 1 Frais pour cultures forestières	745 1. Vermehrte Kosten für Aufforstung im Hinblick auf die starken Holzschläge. Fr. 4000 gehen zu Lasten von Rückstellungen, VA 0210.	Frais plus importants pour les reboisements vu les grandes coupes de bois. Fr. 4000 sont à charge des provisions, V.F. 0210.
2 Frais pour construction de chemins	745 2. Vermehrte Weganlagen zur besseren Bewirtschaftung des Waldes. Fr. 248 000 gehen zu Lasten des Forstreservfonds, VA 020.	Plus nombreuses constructions de chemins facilitant l'exploitation de la forêt. Fr. 248 000 sont à charge du «Fonds de réserve de l'Administration forestière», V.F. 020.
746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulés	746. Die Staatsforstverwaltung bezahlt keine Beiträge mehr an allgemeine Aufforstungsprojekte (Verrechnung).	L'Administration forestière ne verse plus de subventions pour les projets généraux de reboisement (compensation).
747 Impôts communaux		
749 Acquisition de forêts		
770 Acquisition de machines et d'outils		
771 Entretien des machines et des outils		
797 Livres, cartes, revues		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT des gardes-forestiers		
820 Fermages		
822 Abonnement à l'eau		
830 Prestat. de serv. particulières, expertises, etc.	748 u. 749. Können nicht veranschlagt werden.	Ces dépenses ne peuvent pas être supputées.
832 Frais judiciaires		
842 Remboursements	842. Enthält Abgabe an Selbsthilfefonds der Waldwirtschaft Fr. 9000, siehe Konto 359.	Porte un versement au Fonds d'aide de l'économie forestière Fr. 9000, cf. compte 359.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration et subsides à des associations	899. Beiträge an Verband bern. Waldbesitzer und Schweiz. Verband für Waldwirtschaft.	Cotisations à l'Association des propriétaires de forêts et à l'Association suisse pour l'économie forestière.

## 2315 Administration des mines

130 Loyers et fermages
262 Recettes provenant de droits de concession
266 Autres recettes
612 Traitements
744 Frais de façonnage et de transport
747 Impôts communaux
800 Frais de bureau
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
899 Autres frais d'administration

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung</b>	<b>461 095</b>	<b>465 245</b>	<b>486 650</b>	<b>483 600</b>	<b>491 800</b>	<b>499 800</b>
161 Entnahme aus dem Jagdfonds		82 089		50 000		—
260 Jagdpatente		306 154		366 000		430 000
265 Wildverwertung und Wertersatz		23 789		18 000		22 000
266 Wildmarken und andere Einnahmen		24 387		25 000		22 000
357 Kostenrückerstattungen		1 375		100		100
408 Bundesbeiträge an Wildhüterbesoldungen und Wildschäden		14 190		11 500		14 500
468 Andere Beiträge		13 260		13 000		11 200
561 Einlage in Jagdfonds	—		55 000		—	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Jagdkommission und die Naturschutzkommission	353		700		4 200	
612 Besoldungen	234 982		245 000		244 300	
641 Unfallversicherung	1 217		1 500		1 550	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 618		1 900		1 900	
655 Kosten für Weiterbildung der Wildhüter	15 491		—		—	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	14		500		500	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	60		6 000		6 000	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	5 038		5 000		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	723		700		750	
791 Wildmarken und Munition	18 909		16 500		14 000	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	484		400		2 600	
799 Wildschadenersatz	50 590		30 000		50 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 500		7 500		8 500	
801 PTT-Gebühren	4 067		3 800		4 100	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 641		23 500		28 600	
820 Miet- und Pachtzinse	70		250		200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	917		900		1 000	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		1 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 842		—		500	
860 Produktionsausgaben für Hebung und Förderung der Jagd	—		—		5 500	
893 Sachversicherungsprämien	201		300		300	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 044		5 500		1 100	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	76 024		77 200		109 300	
948 Staatsbeiträge für den Natur- u. Vogelschutz	5 300		4 500		3 900	
<b>2325 Fischereiverwaltung</b>	<b>407 144</b>	<b>370 703</b>	<b>258 970</b>	<b>331 000</b>	<b>281 650</b>	<b>312 800</b>
261 Fischereipatente		285 790		253 000		270 000
266 Verschiedene Einnahmen		11 188		9 000		10 000
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		2 007		3 300		3 300
357 Kostenrückerstattungen		380		200		450
408 Bundesbeiträge an Besoldungen der Fischereiaufseher und Fischaussätze		8 851		7 500		8 500
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		—		3 000
468 Andere Beiträge		62 485		58 000		17 550
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	633		720		700	

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

**2320 Administration de la chasse et de la protection de la nature**

- 161 Prélèvements sur le Fonds de la chasse  
 260 Permis de chasse  
 265 Vente du gibier et remboursement de la valeur  
 266 Marques à gibier et autres recettes  
 357 Remboursement de frais  
 408 Subventions fédérales pour les traitements de gardes-chasse et pour les dommages causés par le gibier  
 468 Autres subventions  
 561 Versement au Fonds de la chasse  
 602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la chasse et à la Commission pour la protection de la nature  
 612 Traitements  
 641 Assurance contre les accidents  
 651 Indemnités pour équipements de service  
 655 Développement prof. des gardes-chasses  
 704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier  
 705 Constructions nouvelles et transformation de cabanes pour la protection du gibier  
 770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipem.  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Marques à gibier et munitions  
 797 Livres, cartes et revues  
 799 Indemnités pour dommages dus au gibier  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers et fermages  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités à des tiers pour prestations spéc.
- 831 Indemnités à des tiers pour expertises et études  
 860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse  
 893 Primes d'assurance d'objets  
 899 Autres frais d'administration  
 938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)  
 948 Subventions de l'Etat pour la protection de la nature et des oiseaux

**2325 Administration de la pêche**

- 261 Patentes de pêche  
 266 Recettes diverses  
 354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service  
 357 Remboursement de frais  
 408 Subventions fédérales pour les traitements des gardes-pêche et les mises à l'eau de poissons  
 428 Subventions féd. pour le compte de tiers  
 468 Autres subventions  
 602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche

260. Mehreinnahmen durch Neufestsetzung der Patenttaxen. Inbegriffen Fr. 52 500 Zuschläge auf Jagdpatenten. Dieser Betrag wird in einen neu zu errichtenden Zweckfonds für Wildschaden und Wildhut eingelegt, VA 070.

266. Rückgang der Jägerzahl. Ausfall für Wildmarken ca. Fr. 3500. Dagegen Mehreinnahmen aus Gebühren für Eignungsprüfung.

468. KWO Fr. 7500, Bund für Naturschutz Fr. 3700.

602. An Prüfungskommission für Eignungsprüfung, an Naturschutzkommission. Diese letzteren Kosten wurden vorher im Total unter Konto 899 verbucht.

612. Der Wildschaden- und Wildhutfonds wird mit Fr. 21 000 belastet, VA 020.

705. 1951 wurden Fr. 5950 zurückgestellt.

791. Siehe Konto 266.

797. Ausgaben für Erstellung von Plänen und Pausen durch Naturschutzkommission. Vorher auf Konto 899 verbucht.

799. Haftung des Staates. Der Wildschaden- u. Wildhutfonds wird mit Fr. 21 000 belastet, VA 020.

800. 1951 a. o. Auslagen. Inbegriffen Kosten der Naturschutzkommission. Früher auf Konto 899.

810. Weiterer Ausbau der Wildhut.

830. Geht zu Lasten des unter Konto 799 genannten Fonds, VA 020.

860. dito.

899. Siehe Konten 602, 797, 800.

938. Mehrausgaben entspr. Mehreinnahmen auf Konto 260.

948. 1951 Fr. 1800 Ankauf Waldparzelle inbegriffen.

261. Oberste Grenze ist 1951 wahrscheinlich erreicht worden.

428. Siehe Konto 908.

468. 1951 Einmaliger Beitrag KWO. 1. Rate Fr. 40 000, 2. Rate 1952.

Recettes plus élevées par suite de la nouvelle fixation des prix de patente. Y compris fr. 52 500 suppléments sur le prix des patentes. Ce montant sera versé dans un «Fonds pour dommages causés par le gibier et amélioration du service de garde» à créer, V.F. 070.

Diminution du nombres des chasseurs. Recettes en moins pour marques à gibier fr. 3500. Par contre, recettes en plus pour émoluments p. l'examen d'aptitude.

F.M.O. fr. 7500, Ligue pour la protection de la Nature fr. 3700.

A la Commission des examens d'aptitude, à la Commission pour la protection de la Nature. Jusqu'ici ces derniers frais étaient comptabilisés sur compte 899.

Fr. 21 000 sont mis à charge du «Fonds pour dommages causés par le gibier et amélioration du service de garde», V.F. 020.

En 1951, mise en provision d'un montant de fr. 5950.

Cf. compte 266.

Dépenses pour la confection de plans et de copies de plans par la Commission pour la protection de la Nature. Ces dépenses étaient comptabilisées ci-devant s. compte 899.

Responsabilité de l'Etat. Fr. 21 000 sont à charge du «Fonds pour dommages causés par le gibier et amélioration du service de garde», V.F. 020.

En 1951, dépenses extraordinaires. Y compris les frais de la Commission pour la protection de la Nature. Jusqu'ici s. compte 899.

Extension du service de garde.

A charge du Fonds indiqué s. compte 799, V.F. 020.

Idem.

Cf. comptes 602, 797, 800.

Les dépenses en plus correspondent aux recettes en plus s. compte 260.

En 1951 fr. 1800 acquisition d'une parcelle de forêt.

La limite supérieure a été probablement atteinte en 1951.

Cf. compte 908.

En 1951, subvention unique des F.M.O., 1<sup>er</sup> terme fr. 40 000. 2<sup>e</sup> terme en 1952.

Forstdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325 Fischereiverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	124 964		121 000		136 800	
641 Unfallversicherung	448		600		500	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	789		1 200		1 200	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	1 819		6 000		10 000	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	200 817		46 350		35 000	
747 Gemeindesteuern	359		800		700	
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	2 526		9 500		6 000	
771 Unterhalt der Mobilien	774		1 000		1 500	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	220		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstaf.	642		600		600	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 188		4 200		4 500	
801 PTT-Gebühren	2 470		3 500		3 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 471		28 800		35 500	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 930		1 500		2 150	
821 Mietzins an den Staat	500		500		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	988		900		1 000	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	7 295		5 500		8 400	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten Studien	140		500		500	
832 Rechtskosten	—		500		500	
860 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	11 391		12 500		14 000	
893 Sachversicherungsprämien	484		900		700	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	617		600		600	
908 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		—		14 000	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	12 671		11 000		3 000	

## Direction des forêts

## Bemerkungen — Observations

## 2325 Administration de la pêche (suite)

612 Traitements	612. Anstellung Fischereiaufseher-Gehilfe in Faulensee. Aenderung in der Verrechnung der Besoldungen mit Sekretariat.	Engagement d'un auxiliaire au surveillant de la pêche à Faulensee. Modification dans la compensation des traitements avec le secrétariat.
641 Assurance contre les accidents		
651 Indemnités et équipements de service		
704 Entretien des établissements de pisciculture	704. Erstellung von Betonablaufkanälen im Eichholz.	Construction de canaux de déversement en béton à l'Eichholz.
705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705. Endgültiger Ausbau Sömmerlingsanlage Faulensee und Teichbau.	Aménagement définitif de l'établissement pour truitelles à Faulensee et aménagement d'un étang.
747 Impôts communaux		
770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche	770. Ankauf Spezialboot für Planktonfischerei.	Acquisition d'un bateau spécial pour la pêche du plancton.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes et revues		
799 Autres dépenses, plaques indicatrices		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Neuregelungen Autoentschädigungen infolge vermehrter Transportaufgaben.	Nouvelle réglementation des indemnités pour automobiles par suite de l'augmentation des transports.
820 Loyers et fermages à des tiers		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Vermehrte Aushilfskräfte für Planktonfischerei.	Plus nombreux aides pour la pêche du plancton.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
832 Frais judiciaires		
860 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture	860. Vermehrte Stromkosten Faulensee, grössere Ankäufe von Fischfutter, Betriebskosten Spezialboot, siehe Konto 770.	Frais de courant plus élevés à Faulensee, plus forts achats de nourriture p. les poissons, frais d'exploitation du bateau spécial, cf. compte 770.
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
908 Subventions fédérales pour le compte de tiers	908. Siehe Konto 428.	Cf. compte 428.
948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	Der Reinertrag der Fischereiverwaltung veranschlagt mit Fr. 31 150 wird dem Fischereifonds gutgeschrieben, VA 070. Die Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz wird über VA 020 dem Fischereifonds belastet und über VA 0500 den Arbeitsbeschaffungskonten gutgeschrieben.	Le rendement net de l'Administration de la pêche, supputé à fr. 31 150, est bonifié au «Fonds de la pêche». V.F. 070. La quote d'amortissement de l'établissement de pisciculture Eichholz est mise à charge du «Fonds de la pêche», V.F. 020, et bonifiée au «Compte de création de possibilités de travail», V.F. 0500.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>24 Landwirtschaftsdirektion</b>	<b>14 000 510</b>	<b>9 207 223</b>	<b>13 446 010</b>	<b>8 699 825</b>	<b>12 907 624</b>	<b>8 654 330</b>
<b>2400 Sekretariat</b>	<b>4 859 762</b>	<b>3 146 761</b>	<b>3 768 257</b>	<b>2 583 950</b>	<b>4 321 170</b>	<b>3 110 450</b>
250 Gebühren		23 033		20 000		12 000
270 Bussen		224		300		300
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien etc.		4 643		3 500		3 500
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlings- bekämpfungsmitteln		74 967		60 000		75 000
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		17 441		16 500		16 500
2 Verschiedene Rückerstattungen		821		400		400
359 Sonstige Einnahmen		800		100		100
407 1 Bundesbeiträge zur Förderung der Land- wirtschaft		151 561		128 200		135 100
2 Bundesbeitrag an die Bekämpfung des Kartoffelkäfers		5 403		5 000		5 000
420 Eidg. Studien- und Reisestipendien		625		550		550
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht		203 810		165 000		180 000
2 Förderung der Rindviehzucht		128 664		130 000		130 000
3 Förderung der Kleinviehzucht		34 681		34 000		34 000
4 Förderung der Landwirtschaft im allgem.		12 259		15 400		15 500
5 Eidg. Anbauprämien		2 395 276		2 000 000		2 500 000
447 Beiträge der Gemeinden an die Maikäfer- bekämpfung		85 981		—		—
467 Beiträge für eigene Rechnung		2 500		5 000		2 500
477 Versicherungsleistungen für Bienenschäden		4 064		—		—
561 Einlage in den Rebfonds	10 000		10 000		5 000	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kom- missionen	7 491		4 000		5 000	
2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	65 335		59 000		65 000	
612 Besoldungen	231 236		232 642		229 560	
641 Unfallversicherung	1 180		1 185		1 185	
740 Renovation u. Unterhalt des Althus Jerisberghof	3 017		4 000		4 000	
770 1 Anschaffung von Mobilien	2 165		2 000		3 000	
2 Mobiliar-Neuanschaffungen Bergbauernschule Hondrich	61 152		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	835		500		600	
790 Automobilbetrieb	372		375		375	
791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	86 604		80 000		90 000	
2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	5 335		8 000		6 500	
3 Mittel zur Bekämpfung der Maikäfer	40 889		—		7 000	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 284		2 100		6 300	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 147		2 000		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	53 754		58 000		55 000	
801 PTT-Gebühren	1 947		1 800		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 386		11 500		11 000	
820 Mietzinse	4 479		4 605		4 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 284		5 500		5 500	
830 Entschädigungen für bes. Dienstleistungen	9 500		15 000		11 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	4 182		4 000		4 000	

## 24 Direction de l'agriculture

## 2400 Secrétariat

250 Emoluments	250. Wesentlicher Rückgang durch Neuordnung Genehmigungspflicht und Pachtzinsüberwachung.	Important recul par suite de nouvelle réglementation des approbations et de la surveillance des affermages.
270 Amendes et indemnités		
310 1 Vente d'imprimés, de matériaux etc.	310 2. Siehe Konto 791 1.	Cf. compte 791 1.
2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture		
357 1 Remboursement de primes de bétail	357 1. Der Betrag wird nicht mehr zurückgestellt. Siehe auch Konto 947 1.	Le montant n'est plus mis en provision. Cf. aussi compte 947 1.
2 Remboursements divers		
359 Autres recettes	407 1. Die Beträge gehen unter folgenden Konten aus: Fr. 16000 auf 947 7, Fr. 2500 Konto 830, Fr. 600 Konto 810, Fr. 105000 Konto 947 5, Fr. 11000 Konto 947 1.	Les subsides sont versés par les comptes: 947 7 fr. 16000, 830 fr. 2500, 810 fr. 600, 947 5 fr. 105000, 947 1 fr. 11000.
407 1 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture		
2 Subvention fédérale pour la lutte contre le doryphore	407 2. Siehe Konto 937.	Cf. compte 937.
420 Bourses fédérales d'études et de voyage		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
1 Elevage de l'espèce chevaline	427 1-5. Siehe Ausgaben auf Konten 907 1-5.	Cf. dépenses sur comptes 907 1-5.
2 Elevage de l'espèce bovine		
3 Elevage du petit bétail		
4 Développement de l'agriculture en général		
5 Primes fédérales p. la culture des champs		
447 Subventions des communes pour la lutte contre les hannetons		
467 Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Seva-Beitrag. Geht in den Fonds zur Förderung der Bauernkultur. VA 070.	SEVA. Le montant est versé dans le «fonds du folklore rural» par les V.F. 070.
477 Prestations de l'assurance pour dommages à des ruches		
561 Versement au Fonds du vignoble	561. Privatrechtlicher Fonds.	Fonds de droit privé.
602 1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles	602 1. An 3 Kommissionen Fr. 3500, Diverses Fr. 1500.	A 3 commissions fr. 3500, divers fr. 1500.
2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail	602 2. Neues Tierzuchtgesetz. Vermehrte Schauen und Sitzungen.	Nouvelle loi sur l'élevage du bétail. Plus nombreux concours et séances.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
740 Renovations et entretien Althus Jerisberghof	740. Zu Lasten des Fonds für Bauernkultur VA 020.	A charge du «fonds du folklore rural», V.F. 020.
770 1 Acquisition de mobilier		
2 Acquisitions de mobilier pour l'école d'agriculture de montagne Hondrich		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles.		
791 1 Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791 1. Siehe Konto 310 2.	Cf. compte 310 2.
2 Produits pour la lutte contre le doryphore	791 2. Kartoffelspritzen.	Vaporisateurs pour pommes de terre.
3 Produits pour la lutte contre les hannetons	791 3. Fortsetzung der Bekämpfung (Engerlinge).	Continuation de la lutte (vers blancs).
797 Livres, revues et journaux	797. Fr. 5000 zu Lasten des Fonds für Bauernkultur VA 020.	Fr. 5000 à charge du «fonds du folklore rural», V.F. 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 1000 do.	Fr. 1000 idem.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	810. Fr. 1500 do.	Fr. 1500 idem.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestat. spéciales, etc.	830. Im Vergleich mit 1951 neu: Fortsetzung Versuche Engerlingsbekämpfung Fr. 1500.	Par rapport à 1951 nouveau: continuation essais lutte contre les vers blancs fr. 1500.
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2400 Sekretariat (Fortsetzung)						
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		100		100	
842 Prämienrückerstattungen	226		300		300	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 952		400		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	571		1 300		1 500	
900 Eidg. Studien- und Reisestipendien	625		550		550	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht	203 810		165 000		180 000	
2 Förderung der Rindviehzucht	128 664		130 000		130 000	
3 Förderung der Kleinviehzucht	34 681		34 000		34 000	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgem.	12 259		15 400		15 500	
5 Eidg. Anbauprämien	2 395 276		2 000 000		2 500 000	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichs- fonds für finanzielle Beihilfe in der Land- wirtschaft und an Gebirgsbauern	370 457		—		—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlings- bekämpfung	137 427		12 000		14 000	
940 Stipendien	2 035		3 000		3 000	
947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft:						
1 Förderung der Landwirtschaft im allgem.	194 776		138 000		136 000	
2 Pferdezucht	65 485		65 000		70 000	
3 Rindviehzucht	278 456		270 000		270 000	
4 Kleinviehzucht	69 384		72 000		72 000	
5 Hagelversicherung	298 565		290 000		300 000	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	50 461		—		10 000	
7 An ökonom. gemeinnütz. Gesellschaft des Kantons Bern	—		65 000		65 000	
957 Auszahlung der Versicherungsleistungen für Bienenschäden	4 064		—		—	
<b>2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse</b>	<b>2 284 974</b>	<b>1 636 994</b>	<b>2 371 358</b>	<b>1 552 470</b>	<b>2 337 080</b>	<b>1 542 530</b>
<b>2405 Büro des Kantonstierarztes</b>	<b>958 119</b>	<b>598 544</b>	<b>985 515</b>	<b>597 430</b>	<b>1 039 845</b>	<b>616 830</b>
161 Entnahme aus dem privatrechtl. Vermögen		15 751		15 750		15 750
251 Viehhandelspatente		222 194		210 000		210 000
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		4 496		4 500		4 500
351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		5 108		7 000		7 000
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 881		3 000		2 500
359 Verschiedene Einnahmen		254		—		100
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Kan- tonstierarztes		10 551		10 280		10 280
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbe- schlagskurse		3 530		2 700		2 500
3 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleisch- schauerkurse		765		700		700
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		317 010		327 000		347 000
477 Kontroll- und Abonnementsgebühren und Kautionsprämien		16 999		16 500		16 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Prüfungskommission der Hufbe- schlagsschule	421		300		300	
612 Besoldungen	69 996		65 990		70 120	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	4 239		6 000		6 000	
761 Nahrung der Kursbesucher	7 504		10 100		10 100	
770 Anschaffung von Mobilien	2 521		1 000		1 000	
771 Unterhalt der Mobilien	398		500		500	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2400 Secrétariat (suite)

841	Elimination d'émoluments et de frais		
842	Remboursement de primes		
893	Primes d'assurance (responsabil. civile et objets)	893. 1951: Versicherungen im Zusammenhang mit Maikäferbekämpfung.	En 1951: Assurances en relation avec la lutte contre les hannetons.
899	Autres frais d'administration	899. Fr. 1000 Kurs Regionale Volkstum-pflege zu Lasten des Fonds für Bauern-kultur. VA 020.	Fr. 1000 cours de folklore régional à charge du «fonds du folklore rural», V.F. 020.
900	Bourses fédérales d'études et de voyage		
907	Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
	1 Elevage de l'espèce chevaline	907 1-5. Siehe Konten 427 1-5.	Cf. comptes 427 1-5.
	2 Elevage de l'espèce bovine		
	3 Elevage du petit bétail	937. 1951 Maikäferbekämpfung, 1953 dito, Sammelprämien Fr. 2000, Kartoffel-käferbekämpfung Fr. 12000.	En 1951 lutte contre les hannetons, en 1953 idem, primes de hannetonage fr. 2000, lutte contre le doryphore fr. 12000.
	4 Développement de l'agriculture en général		
	5 Primes féd. pour la culture des champs	940. Ausgaben zu Lasten des Stipendien-fonds VA 020.	Dépenses à charge du fonds des bourses, V.F. 020.
927	Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour l'aide financière à l'agri-culture et aux paysans de montagne	947 1. 1951 sind inbegriffen Beiträge an O.G.G. Fr. 63600 nun auf 947 7 und an Tilgungskasse Fr. 6000. Die Rück-stellung Prämienrückerstattungen wird nicht mehr belastet, siehe Konto 357 1.	En 1951, y compris subsides à la Soci-été d'économie et d'utilité publiques fr. 63600, maintenant sur compte 947 7 et à la caisse d'amortissement fr. 6000. N'est plus mis à charge de la provision «Remboursement des primes», cf. cpte. 357 1.
937	Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture		
940	Bourses		
947	Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture:		
	1 Développement de l'agriculture en général	947 2. Mehrprämien durch Zunahme der Tiere.	Augmentation des primes résultant du plus grand nombre d'animaux.
	2 Elevage de l'espèce chevaline		
	3 Elevage de l'espèce bovine	947 6. Diverse anfallende Rückstellungs-konten. Belastung derselben über VA 0210.	A charge de diverses provisions, V.F. 0210.
	4 Elevage du petit bétail		
	5 Assurance contre la grêle	947 7. 1951 auf Konto 947 1.	En 1951 sur compte 947 1.
	6 Prélèvement des provisions	Für die aus verschiedenen Konten aus-geführten Zahlungen wird der Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers mit Fr. 15000 belastet, VA 020.	Pour paiements effectués par divers cptes. le «fonds pour la lutte contre le dory-phore», est débité par fr. 15000, V.F. 020.
	7 Sté. d'économie et d'utilité publique du canton de Berne		
957	Versements des indemnités de l'assurance pour dommages à des ruches		

## 2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties

## 2405 Bureau du vétérinaire cantonal

161	Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Aus Viehversicherungsfonds.	Sur le «fonds de l'assurance du bétail».
251	Patentes pour le commerce du bétail	251. Unsichere Entwicklung im Vieh-handel.	Evolution incertaine du commerce du bétail.
310	Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
351	Pensions et écolages de l'école de maréchalerie	351. Siehe Konten 651 und 761.	Cf. comptes 651 et 761.
355	Finances de cours		
359	Autres recettes		
407	1 Subvention fédérale pour les traitement du vétérinaire cantonal		
	2 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
	3 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
427	Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail	427. Siehe Konto 907.	Cf. compte 907.
477	Taxes de contrôle et d'abonnement et primes de cautionnement	477. Siehe Konto 957.	Cf. compte 957.
602	Jetons de présence et indemnités aux mem-bres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
612	Traitements		
651	Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants	651. Siehe Konten 351 und 761.	Cf. comptes 351 et 761.
761	Nourriture des participants aux cours	761. Hufbeschlag Fr. 8500, Fleischschau Fr. 1600, siehe Konten 351 und 651.	Cours de maréchaux-ferrants fr. 8500, inspection des viandes fr. 1600; cf. cptes. 351 et 651.
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2405 Büro des Kantonstierarztes (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	869		1 700		1 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	136		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 219		9 000		8 500	
801 PTT-Gebühren	396		400		400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29		370		370	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 954		1 800		2 500	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	13 787		14 340		14 340	
842 Rückerstattung v. Viehhandelspatengebühren	364		500		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	260		415		415	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		100	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	317 010		327 000		347 000	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	511 959		528 900		560 000	
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	16 999		16 500		16 500	
<b>2406 Tierseuchenkasse</b>	<b>1 326 854</b>	<b>1 038 449</b>	<b>1 385 843</b>	<b>955 040</b>	<b>1 297 235</b>	<b>925 700</b>
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		20 458		13 000		15 000
2 Viehgesundheitsscheine		418 982		410 000		415 000
3 Eigentümerbeiträge an das Tuberkulosebekämpfungsverfahren		62 810		80 000		90 000
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		1 556		1 500		1 500
270 Bussen		—		5 000		5 000
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 099		3 500		3 500
2 Erlös aus Tierverwertungen		91 736		5 000		5 000
3 Impfstoffvergütungen		27 073		1 000		1 000
357 Rückerstattung von Staatsbeiträgen u. Kosten		—		100		100
359 Sonstige Einnahmen		—		100		100
407 Bundesbeitrag an die Kosten der Tierseuchenpolizei und an Tierentschädigungen		405 625		430 340		384 000
467 Beitrag der schweiz. Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		6 108		5 500		5 500
612 Besoldungen	50 686		49 943		50 535	
760 Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	—		100		100	
761 Nahrung der Kursbesucher	1 266		2 500		2 500	
770 Anschaffung von Mobilien	2 211		1 800		26 300	
771 Unterhalt der Mobilien	328		300		500	
791 Materialien und Chemikalien	7 347		20 000		10 000	
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboratoriumsuntersuchungen	275 807		220 000		220 000	
797 Zeitschriften und Lehrmittel	2 930		1 500		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 975		25 000		26 000	
801 PTT-Gebühren	1 216		1 000		1 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 374		800		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	627		900		900	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen u. an Instruktoren	480 407		640 000		540 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2405 Bureau du vétérinaire cantonal (suite)

- 797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétér. d'arrondissements  
 842 Remboursements de taxes de patente pour le commerce de bétail  
 893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets  
 899 Autres frais d'administration  
 907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail  
 947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail  
 957 Primes de cautionnement et taxes de contrôle et d'abonnement

907. Siehe Konto 427.

Cf. compte 427.

947. Zunahme der versicherten Tiere.

Augmentation du nombre des animaux assurés.

957. Siehe Konto 477.

Cf. compte 477.

## 2406 Caisse des épizooties

- 250 Emoluments:  
 1 Taxes d'importation  
 2 Certificats de santé du bétail  
 3 Contributions des propriétaires à la procédure de lutte contre la tuberculose  
 251 Patentes de tailleur d'ongles et de marchand de volaille  
 270 Amendes  
 310 1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement  
 2 Recettes provenant de l'utilisat. d'animaux  
 3 Indemnités pour vaccins  
 357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais  
 359 Autres recettes  
 407 Subvention fédérale pour les indemnités en cas de perte de bétail et pour les frais de la police des épizooties  
 467 Subside de la Commission suisse des peaux pour la lutte contre l'œstre du bœuf  
 612 Traitements  
 760 Linge, effets et blanchissage  
 761 Nourriture des participants aux cours  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 791 Matériaux et produits chimiques  
 792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire  
 797 Revues et moyens d'enseignement  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 1 Indemnités aux vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs

Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse = Fr. 1297235 abzüglich Staatsbeitrag von Fr. 158000 = Fr. 1139235 werden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet VA 020. Die Gesamteinnahmen dagegen von Fr. 925700 werden ihm gutgeschrieben VA 070.

Les dépenses totales de la Caisse des épizooties = fr. 1297235, déduction faite d'une subvention de l'Etat de fr. 158000 = fr. 1139235, sont mises à charge du «fonds de la caisse des épizooties», V.F.020. Les recettes totales de fr.925700 sont, par contre, bonifiées à ce fonds, V.F. 070.

250 1. Die Einfuhren sind grossen Schwankungen unterworfen.

Les importations subissent d'importantes fluctuations.

250 3. 1953 Wiederanschlüsse.

En 1953, réadhésions.

310 2. 1951 rund Fr. 90 000 infolge Maul- und Klauenseuche.

En 1951 fr. 90 000 en chiffres ronds en suite de la fièvre aphteuse.

407 2. Ausgaben auf Konten 830 u. 947.

Dépenses sur comptes 830 et 947.

770. Ankauf Seuchenvieh-Transportwagen RRB. 3202/52 Fr. 24 500.

Acquisition d'une voiture pour le transport d'animaux en cas d'épizooties; A.C.E. 3202/52 fr. 24 500.

791. Ohrmarken u. Markierungszangen.

Marques auriculaires et pinces.

792. 1951 Mehrkosten für Makla-Vaccine.

En 1951, frais supplémentaires pour vaccin Makla.

830 1. Bekämpfung Rinder-Tbc. Franken 500 000. Uebrig Seuchen Fr. 40 000 (ohne Makla).

Lutte contre la tbc. des bovidés francs 500 000. Autres épizooties fr. 40 000 (sans Makla).

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)</b>						
830 2 Schlachtlöhne und Entschädigungen für Desinfektionen an Schlachthöfe	3 682		2 500		2 500	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		300		300	
842 Rückerstattungen von Beiträgen für den Anschluss an das Tbc-Bekämpfungsverfahren	1 033		800		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
937 Staatsbeiträge an die Gemeinden für Viehgesundheitsseine	4 907		5 000		1 000	
941 Staatsbeiträge an Wissenschaft	750		3 000		1 000	
947 Staatsbeiträge für Tierverluste	465 302		410 000		410 000	
<b>2410 Büro des Kulturingenieurs</b>	<b>2 807 843</b>	<b>1 578 074</b>	<b>3 427 845</b>	<b>1 922 540</b>	<b>2 201 490</b>	<b>1 222 845</b>
310 Erlös aus Drucksachen und Material		472		300		400
357 1 Rückerstattungen		645		1 000		1 000
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		382		385		385
407 Bundesbeiträge an Besoldungen		20 040		19 655		19 860
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		391 156		400 000		400 000
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen		1 164 317		1 500 000		800 000
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		1 058		1 200		1 200
612 Besoldungen	125 117		123 005		124 250	
641 Unfallversicherung	—		600		600	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	702		300		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	333		200		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 270		1 700		1 700	
801 PTT-Gebühren	1 815		2 000		2 000	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	8 809		8 500		8 500	
820 Mietzinse	1 440		1 440		1 440	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 888		3 700		3 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	71		200		200	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	391 156		400 000		400 000	
2 Bundesbeiträge für a.-o. Meliorationen	1 164 317		1 500 000		800 000	
937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstillbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	101 775		80 000		80 000	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für ausserordentliche Meliorationen	—		25 000		—	
947 10 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstillbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	452 250		530 000		360 000	
11 Landwirtschaftlicher Güterweg, Alpwegbauten; Zusatzkredite	—		—		50 000	
12 Staatsbeiträge an Meliorationen und Güterzusammenlegungen (Zwölfjahresprogramm)	—		—		100 000	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	550 675		740 000		247 800	
3 Staatsbeiträge aus dem Siedlungsfonds	—		10 000		10 000	
4 Staatsbeiträge aus diversen Rückstellungen	1 160		—		10 000	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	1 058		1 200		1 200	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2406 Caisse de épizooties (suite)

830	2 Salaires aux abatteurs et indemnités aux abattoirs pour les désinfections		
831	Indemnités à des tiers pour expert. et études		
842	Remboursement de contributions concernant la procédure de lutte contre la tuberculose		
899	Autres frais d'administration		
937	Subventions de l'Etat aux communes pour certificats de santé du bétail	937. Zahlungen an Gemeinden für Viehgesundheits-scheine fallen weg.	Suppression des paiements aux communes pour certificats de santé du bétail.
941	Subsides de l'Etat pour des buts scientifiques	947. Siehe Bemerkungen Voranschlag 1952.	Cf. observations budget 1952.
947	Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux		

## 2410 Bureau du génie rural

310	Produit de la vente d'impr. et de matériaux		
357	Remboursements		
	2 Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels		
407	Subventions fédérales pour les traitements		
427	1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	427 1. Siehe Konto 907 1.	Cf. compte 907 1.
	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	427 2. Siehe Konto 907 2.	Cf. compte 907 2.
477	Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konto 957.	Cf. compte 957.
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		
797	Livres, cartes et revues		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1951 ausserordentliche Ausgabe.	En 1951 dépense extraordinaire.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899	Autres frais d'administration		
907	1 Subventions fédérales pour amélior. foncières	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. compte 427 1.
	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	907 2. Siehe Konto 427 2.	Cf. compte 427 2.
937	1 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	937 1. Siehe Konto 947 10.	Cf. compte 947 10.
	2 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières extraordinaires	947 10. Das Total der Normalkredite 937 1 und 947 10 = durchschnittlich Fr. 640 000 ist um Fr. 200 000 zu kürzen, siehe Konto 947 12.	Le total des crédits ordinaires 937 1 et 947 10 = fr. 640 000 en moyenne, sera diminué de fr. 200 000, cf. compte 947 12.
947	10 Autres subventions de l'Etat pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	947 11. RRB. 4417/51.	A. C. E. 4417/51.
	11 Construction de chemins de dévestiture et d'alpage	947 12. Zur Finanzierung des Zwölfjahresprogrammes sind die ordentl. Kredite 937 1 u. 947 10 um Fr. 200 000 gekürzt. Diese figurieren hier mit einem zusätzl. Staatsbeitrag von Fr. 400 000. GRB. 18. 4. 52. Von Fr. 600 000 werden Fr. 100 000 ausbezahlt u. Fr. 500 000 zurückgestellt VA 0710.	Les crédits ordinaires 937 1 et 947 10 sont diminués de fr. 200 000 en vue du financement du programme de 12 ans. Ils figurent ici avec une subvention cantonale supplém. de fr. 400 000 A. G. C. 18. 4. 52. Sur les fr. 600 000, il sera versé fr. 100 000 et fr. 500 000 seront mis en provision, V. F. 0710.
	12 Subventions de l'Etat pour améliorations foncières et réun. parcellaires (plan de douze ans)	947 2. Die Ausgaben werden den geschaffenen Rückstellungen belastet VA 0210.	Les dépenses sont mises à charge des provisions constituées, V. F. 0210.
	2 Subventions de l'Etat prélèvement sur Provisions pour améliorations foncières extraordinaires	947 3. Die Ausgaben werden dem Siedlungsfonds belastet VA 020.	Les dépenses sont mises à charge du «Fonds de colonisation», V. F. 020.
	3 Subventions de l'Etat du fonds de colonisation	947 4. Die Ausgaben werden verschiedenen Rückstellungen belastet VA 0210.	Les dépenses sont mises à charge des diverses provisions, V. F. 0210.
	4 Subv. de l'Etat prélèvem. sur divers provisions	957. Siehe Konto 477.	Cf. compte 477.
957	Restitutions de subventions fédérales		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütli - Zollikofen</b>	<b>746 262</b>	<b>460 933</b>	<b>682 283</b>	<b>402 600</b>	<b>719 242</b>	<b>411 600</b>
<b>2415 Schule</b>	<b>521 103</b>	<b>222 663</b>	<b>504 600</b>	<b>215 700</b>	<b>511 442</b>	<b>200 500</b>
130 Mietzinse von Dritten		1 800		—		1 800
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		17 154		18 500		16 000
351 Schul- und Kostgelder		98 120		91 800		90 600
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 140		42 900		30 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 861		2 300		1 900
359 Sonstige Einnahmen (Arbeiten der Schüler)		9 958		4 200		4 200
400 Bundesbeitrag		63 628		56 000		56 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	693		700		750	
612 Besoldungen	266 411		261 900		272 392	
641 Unfallversicherung	5 159		1 500		3 500	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 593		2 400		2 400	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		200	
704 Unterhalt der Schulgebäude	13 947		15 000		16 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 661		1 000		1 300	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 600		7 000		5 000	
761 Nahrung	111 836		115 300		110 000	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	25 342		25 000		26 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 098		4 500		5 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 385		3 000		4 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	491		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	27 529		28 000		26 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 200		1 000		1 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 513		3 500		3 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 889		2 500		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 145		1 100		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	25 638		24 000		24 500	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	813		600		600	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 236		2 500		2 500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	614		600		600	
940 Stipendien	2 300		2 500		2 000	
<b>2416 Landwirtschaft</b>	<b>225 159</b>	<b>238 270</b>	<b>177 683</b>	<b>186 900</b>	<b>207 800</b>	<b>211 100</b>
130 Pachtzinse von Dritten		1 037		700		1 300
310 Erlös aus Materialien		177		600		500
311 Erlös aus der Landwirtschaft		226 284		185 600		198 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 770		—		11 300
612 Besoldungen	68 286		70 683		73 100	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 651		6 000		7 500	
761 Nahrung	6 174		—		6 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	4 375		6 000		5 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen

## 2415 Ecole

130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. compte 797.
351 Ecolages et pensions	351. Rückgang der Schülerzahl. 1951 zu stark besetzte Klassen.	Recul du nombre d'élèves. En 1951, classes trop nombreuses.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes (travaux des élèves)	359. 1951 zusätzliche Prämienrückerstattungen.	En 1951, remboursements complémentaires de primes.
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	400. 1951 Restanz aus 1950.	En 1951, solde de 1950.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. 1951 siehe Konto 359. 1952 zu niedrig veranschlagt.	1951, cf. compte 359; en 1952 supputations trop peu élevées.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Hauptsächlich Renovation 4 Schülerschlafzimmer.	Principalement rénovation de 4 chambres à coucher pour élèves.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage	760. 1951 Ausserordentl. Anschaffungen.	En 1951, acquisitions extraordinaires.
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement d'écolages et de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

## 2416 Agriculture

130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. compte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Teerung und Instandstellung Vorplatz Verwaltungsgebäude Fr. 4500.	Goudronnage et remise en état de la place devant le bâtiment d'administration fr. 4500.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Motorspritze, Bodenfräse Fr. 3000, Wagenmaterial Fr. 2000.	Pompe à moteur, motoculteur à fraises rotatives fr. 3000, chars fr. 2000.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütli-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	7 120		5 300		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	186		500		500	
820 Pachtzinse an Dritte	687		700		700	
821 Pachtzinse an den Staat	17 000		17 000		17 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 500		4 000		5 500	
860 Produktionsausgaben	111 177		67 500		87 000	
<b>2420/22 Landwirtschaftl. Schule Schwand - Münsingen</b>	<b>696 947</b>	<b>512 897</b>	<b>693 770</b>	<b>466 400</b>	<b>693 500</b>	<b>483 630</b>
<b>2420 Landwirtschaftliche Schule</b>	<b>350 990</b>	<b>192 390</b>	<b>384 000</b>	<b>203 200</b>	<b>353 010</b>	<b>173 980</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 500		—		1 980
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		19 336		13 000		13 500
351 Schul- und Kostgelder		69 590		67 200		64 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		47 850		75 000		46 000
357 1 Kostentrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		4 000		—		—
2 Kostentrückerstattungen für besondere Aufwendungen zug. der Schüler, Besoldungen		—		—		4 000
359 Sonstige Einnahmen		5 261		5 000		3 500
400 Bundesbeitrag		44 851		43 000		41 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	306		400		400	
612 Besoldungen	218 711		225 500		216 100	
641 Unfallversicherung	3 074		3 000		3 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 757		4 000		3 800	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		200		200	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		300	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 855		5 000		5 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	514		600		600	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 135		2 500		2 500	
761 Nahrung	69 727		85 000		69 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 245		10 000		4 200	
771 Unterhalt der Mobilien	3 553		2 800		3 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	582		400		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	16 537		20 000		17 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	493		200		400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	679		600		2 500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 212		4 400		6 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 714		1 500		1 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 681		13 000		13 000	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	898		1 000		1 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 164		1 300		810	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	794		700		700	
940 Stipendien	1 350		1 400		1 400	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2415/16 Ecole d'agriculture Rütli-Zollikofen (suite)

771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.

## 2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen

## 2420 Ecole d'agriculture

130 Fermages et loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. 1951 enthält Zahlungen für 1950, siehe Konto 797.	En 1951, paiements pour 1950, cf. compte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement de prestations en nature du personnel	351. 1951 Mehreinnahme betrifft zum Teil das Vorjahr.	1951: recette en plus concerne en partie l'année précédente.
357 1 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
2 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves, traitements	357 2. Für Käseinspektor.	Pour l'inspecteur des fromageries.
359 Autres recettes	359. Unfallprämien Schule Fr. 1700, Unfallvergütungen Fr. 500, Telefon etc. Fr. 1300.	Primes d'assurance-accidents de l'école fr. 1700, indemnités pour accidents francs 500, téléphone, etc. fr. 1300.
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments de l'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. compte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Druckkosten Jahresbericht Fr. 2000.	Frais d'impress. rapport annuel fr. 2000.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement d'écolages et de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand (Forts.)</b>						
<b>2421 Haushaltungsschule</b>	<b>99 852</b>	<b>60 780</b>	<b>91 820</b>	<b>52 200</b>	<b>98 250</b>	<b>58 700</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		16 351		8 000		14 000
351 Schul- und Kostgelder		32 580		32 400		32 400
359 Sonstige Einnahmen		800		800		800
400 Bundesbeitrag		11 049		11 000		11 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	190		350		250	
612 Besoldungen	45 948		46 870		47 700	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	262		250		250	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	455		550		550	
761 Nahrung	26 113		25 300		27 100	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	21 305		12 000		16 500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 950		5 600		5 000	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	127		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	200		200		200	
940 Stipendien	300		500		500	
<b>2422 Landwirtschaft</b>	<b>246 104</b>	<b>259 726</b>	<b>217 950</b>	<b>211 000</b>	<b>242 240</b>	<b>250 950</b>
130 Mietzinse von Dritten		1 680		—		1 680
310 Erlös aus Materialien		600		100		270
311 Erlös aus der Landwirtschaft		228 829		210 900		220 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 616		—		29 000
612 Besoldungen	114 808		116 000		121 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 271		6 000		6 000	
761 Nahrung	13 663		—		14 400	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 501		3 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	6 172		6 000		6 000	
820 Pachtzinse an Dritte	5 050		5 050		5 050	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600		13 600		13 600	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	4 952		5 500		5 500	
860 Produktionsausgaben	79 085		62 800		67 600	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		590	
<b>2425/27 Landwirtschaftl. Schule Waldhof - Langenthal</b>	<b>444 664</b>	<b>262 715</b>	<b>451 350</b>	<b>265 490</b>	<b>441 427</b>	<b>252 060</b>
<b>2425 Landwirtschaftliche Schule</b>	<b>277 911</b>	<b>111 475</b>	<b>284 398</b>	<b>137 674</b>	<b>271 629</b>	<b>107 252</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		6 140		5 700		6 250
351 Schul- und Kostgelder		42 692		39 620		37 610
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 615		60 815		29 042
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		682		2 325		1 700
359 Sonstige Einnahmen		6 394		1 000		4 150
400 Bundesbeitrag		27 949		28 214		28 500
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	219		300		300	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2420/22 Ecole agriculture Schwand (suite)

## 2421 Ecole ménagère

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. compte 797.
351	Ecolages et pensions		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612	Traitements		
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. compte 310.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842	Remboursement d'écolages et de pensions		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

## 2422 Agriculture

130	Loyers de tiers		
310	Recettes provenant de la vente de matériel	311. Siehe Konto 860.	Cf. compte 860.
311	Recettes provenant de l'exploitation agricole		
354	Remboursement de prestations en nature du personnel		
612	Traitements		
704	Entretien des bâtiments agricoles		
761	Nourriture		
770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771	Entretien du mobilier		
820	Fermages à des tiers		
821	Fermages à l'Etat		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.
893	Primes d'assurance (responsab. civile et objets)		

## 2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal

## 2425 Ecole d'agriculture

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351	Ecolages et pensions	351. Es wird mit weniger Schülern (85) gerechnet.	Probablement moins d'élèves (85)
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Die Rückerst. des landwirtschaftl. Personals stehen auf Konto 2427 354.	Les remboursements du personnel agricole figurent au compte 2427 354.
357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	357. Unfallversicherung und Exkursionen.	Assurance-accidents et excursions.
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	359. 1951 = zwei Jahre Entschädigung Käsereiinspektor.	En 1951 = indemnité pour 2 ans à l'inspecteur des fromageries.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftl. Schule Waldhof-Langenthal (Fortsetzung)						
612 Besoldungen	154 336		155 631		154 219	
641 Unfallversicherung	1 230		1 367		1 580	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 542		1 250		1 740	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	92		900		100	
704 Unterhalt der Schulgebäude	3 106		4 500		4 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	743		900		800	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 361		6 000		6 000	
761 Nahrung	50 830		67 500		47 470	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 186		4 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	3 541		1 500		3 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	241		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 557		10 500		8 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 671		1 000		1 700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 994		1 800		1 700	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 388		3 000		10 120	
810 Taggelder und Reiseauslagen	939		800		800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	20 806		18 000		20 000	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	1 646		200		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 776		1 850		2 100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 900		1 800		1 700	
940 Stipendien	800		1 300		1 000	
<b>2426 Haushaltungsschule</b>	<b>56 315</b>	<b>25 628</b>	<b>62 075</b>	<b>29 316</b>	<b>60 380</b>	<b>25 400</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 364		10 000		4 000
351 Schul- und Kostgelder		15 220		12 250		14 200
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		295		1 000		500
400 Bundesbeitrag		6 749		6 066		6 700
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	124		100		150	
612 Besoldungen	29 498		28 425		30 140	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	499		300		500	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	712		800		800	
761 Nahrung	13 835		12 500		14 540	
770 Anschaffung von Mobilien	388		600		600	
791 Materialien und Chemikalien	1 262		9 000		2 000	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 880		3 500		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 149		800		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 200		5 200		5 200	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	80		—		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	683		500		1 000	
940 Stipendien	—		350		350	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal  
(suite)

612 Traitements.		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage	760. 1951: Mehrankäufe für die Vorrats-haltung.	1951: Plus forts achats pour les provi-sions.
761 Nourriture	761. Entsprechend Konto 351.	Selon compte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1951 Nachkredite und a. o. An-schaffungen.	1951: Crédits supplémentaires et acqui-sitions extraordinaires.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Erneuerung Telephonanlage RRB. 27. 6. 52 Fr. 5780.	Rénovation de l'installation téléphonique A. C. E. 27. 6. 52 fr. 5780.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement d'écolages et de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

## 2426 Ecole ménagère

310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. 28 Schülerinnen Schule, 20 Schüle-rinnen Ergänzungskurs.	Ecole (28 élèves), cours complémentaire (20 élèves).
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux mem-bres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobiliers de machines, d'instr.		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Hauptsächlich Webmaterialien.	Principalement matériel de tissage.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement d'écolages et de pensions	799. Enthält Anteile der Haushaltungs-schule für Unfallversicherung, Unter-halt der Schulgebäude und Medikamente.	Comprend des quotes-parts de l'école ménagère pour assurance-accidents, en-tretien des bâtiments scolaires et médi-caments.
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	899 Anteil Schule an PTT-Gebühren Fr. 600, Diverses Fr. 400. .	Quote-part de l'école aux taxes P. T. T. fr. 600, divers fr. 400.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftl. Schule Waldhof-Langenthal (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2427 Landwirtschaft</b>	<b>110 436</b>	<b>125 641</b>	<b>104 877</b>	<b>98 500</b>	<b>109 418</b>	<b>119 408</b>
310 Erlös aus Materialien		148		—		150
311 Erlös aus der Landwirtschaft		110 576		98 500		103 578
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 916		—		15 680
612 Besoldungen	43 981		44 577		43 318	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 415		3 500		3 000	
761 Nahrung	6 409		—		7 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 255		7 000		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	2 602		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	509		500		500	
820 Pachtzinse an Dritte	800		800		800	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000		7 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	635		800		800	
860 Produktionsausgaben	43 826		38 200		42 000	
<b>2430/32 Landwirtschaftl. Schule Courtemelon-Delsberg</b>	<b>366 457</b>	<b>230 476</b>	<b>370 901</b>	<b>226 730</b>	<b>343 250</b>	<b>210 120</b>
<b>2430 Landwirtschaftliche Schule</b>	<b>195 951</b>	<b>77 190</b>	<b>207 600</b>	<b>89 500</b>	<b>195 350</b>	<b>71 700</b>
130 Mietzinse von Dritten		500		500		2 200
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 001		1 700		2 000
351 Schul- und Kostgelder		23 100		20 000		22 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 063		44 500		22 700
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		589		500		500
359 Sonstige Einnahmen		3 433		300		300
400 Bundesbeitrag		22 501		22 000		22 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	605		900		900	
612 Besoldungen	116 199		116 300		115 000	
641 Unfallversicherung	948		1 200		1 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 613		2 000		2 000	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6		200		150	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 500		4 500		4 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	57		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 106		1 200		1 200	
761 Nahrung	36 823		50 000		39 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 500		3 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	967		1 600		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	600		400		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	5 683		5 500		5 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	305		300		300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 000		2 000		1 800	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 627		2 000		2 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 806		1 600		2 200	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal  
(suite)

## 2427 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860, 1951 hohe Erträge.	Cf compte 860; en 1951, rendements élevés.
354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.

## 2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont

## 2430 Ecole d'agriculture

130 Loyers de tiers	130. Neu inbegriffen: Mietzinse von Angestellten.	Nouveau: loyers d'employés.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	354. Siehe Konto 130.	Cf. compte 130.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves		
359 Autres recettes	359. 1951 a. o. Rückerstattung Schüler für Unfallversicherung; dito von Versicherungsgesellschaften.	En 1951, remboursement extraordinaire des élèves pour assurance accidents; id. des compagnies d'assurance.
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2430/32</b> Landwirtsch. Schule Courtemelon-Delsberg (Fortsetzung)						
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 683		10 500		11 000	
842 Schul- und Kostgelderückstellungen	—		100		100	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 661		1 200		1 200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 854		1 000		2 000	
940 Stipendien	1 400		2 000		800	
<b>2431</b> Haushaltungsschule	<b>30 506</b>	<b>8 793</b>	<b>31 901</b>	<b>10 170</b>	<b>31 200</b>	<b>10 020</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 279		1 400		1 300
351 Schul- und Kostgelder		4 800		6 000		6 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		119		120		120
359 Sonstige Einnahmen		—		50		—
400 Bundesbeitrag		2 595		2 600		2 600
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	334		600		500	
612 Besoldungen	15 848		15 301		15 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	54		100		100	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 800		1 800		1 800	
761 Nahrung	5 169		7 000		6 200	
770 Anschaffung von Mobilien	943		—		700	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 338		2 000		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 050		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	2 700		3 000		3 000	
842 Schul- und Kostgelderückstellungen	—		200		200	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	867		500		800	
940 Stipendien	400		400		400	
<b>2432</b> Landwirtschaft	<b>139 999</b>	<b>144 491</b>	<b>131 400</b>	<b>127 060</b>	<b>116 700</b>	<b>128 400</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 930		2 000		500
310 Erlös aus Materialien		43		60		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		122 196		125 000		111 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 321		—		16 900
612 Besoldungen	55 115		55 000		50 000	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 000		3 000		3 000	
761 Nahrung	7 854		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 193		4 000		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 603		4 000		4 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 656		3 000		2 700	
820 Pachtzinse an Dritte	3 862		3 900		2 500	
821 Pachtzinse an den Staat	8 400		6 500		8 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 000		5 000		3 300	
860 Produktionsausgaben	48 315		47 000		40 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont  
(suite)

- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

## 2431 Ecole ménagère

- 310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
- 351 Ecolages et pensions
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves
- 359 Autres recettes
- 400 Subvention fédérale
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle
- 612 Traitements
- 754 Frais de médecin, l'hôpital et de guérison des élèves
- 760 Linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement d'écolages et de pensions
- 899 Autres frais d'administration
- 940 Bourses

## 2432 Agriculture

- |  |                                      |                                      |
|--|--------------------------------------|--------------------------------------|
| 130 Fermages et loyers de tiers                          |                                      |                                      |
| 310 Recettes provenant de la vente de matériel           |                                      |                                      |
| 311 Recettes provenant de l'exploitation agricole        | 311. Siehe Konto 860. Der Umfang der | Cf. compte 860. L'étendue du domaine |
| 354 Remboursement du personnel pour prestation en nature | Domäne ist etwas kleiner.            | est un peu plus petite.              |
| 612 Traitements  |                                      |                                      |
| 704 Entretien des bâtiments agricoles                    |                                      |                                      |
| 761 Nourriture   |                                      |                                      |
| 770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils     |                                      |                                      |
| 771 Entretien du mobilier                                |                                      |                                      |
| 799 Autres dépenses                                      |                                      |                                      |
| 820 Fermages à des tiers                                 |                                      |                                      |
| 821 Fermages à l'Etat                                    |                                      |                                      |
| 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau        |                                      |                                      |
| 860 Dépenses en vue de la production                     | 860. Siehe Konto 311.                | Cf. compte 311.                      |

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2435/37 Bergbauernschule Hondrich	221 066	90 361	259 776	112 125	272 178	136 450
2435 Alpschule	156 544	74 292	175 385	74 560	165 824	73 060
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 167		1 200		1 700
311 Erlös aus dem Garten		2 467		1 500		1 500
313 Erlös aus der Molkerei		23 695		23 000		22 000
351 Schul- und Kostgelder		11 440		13 200		13 200
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 050		15 600		14 600
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		385		480		480
359 Sonstige Einnahmen		5 695		3 580		3 580
400 Bundesbeitrag		18 390		16 000		17 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	647		720		700	
612 Besoldungen	63 803		66 000		72 009	
641 Unfallversicherung	608		610		610	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	180		180		180	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	38		80		80	
704 Unterhalt der Gebäude	1 493		3 500		1 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	84		220		220	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 508		2 700		2 700	
761 Nahrung	28 080		34 900		31 605	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 550		4 500		3 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 125		4 500		1 300	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	299		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	4 610		5 500		5 000	
799 Alpmulchen-Wettbewerb und Diverses	7 292		7 200		7 700	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	686		2 800		2 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 364		1 500		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	888		700		700	
820 Mietzinse an Dritte	4 755		4 755		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	6 085		8 500		9 000	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	1 828		1 800		1 800	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	200		—		—	
860 Produktionsausgaben für Garten u. Molkerei	26 091		22 785		22 785	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	268		510		510	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	253		250		250	
940 Stipendien	800		875		875	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2435/37 Ecole alpestre Hondrich

## 2435 Ecole alpestre

310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin	311. Der Ertrag aus Pflanzland wird unter Landwirtschaft verbucht.	Le rendement des terres cultivables est comptabilisé sous agriculture.
313 Recettes provenant de la laiterie		
351 Ecolages et pensions	313. do. für die Schweinehaltung.	id. pour la porcherie.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	351. 30 Schüler zu Fr. 400, 30 Alpsenen zu Fr. 40.	30 élèves à fr 400 chacun, 30 vachers d'alpage à fr. 40 chacun.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	354. In Hondrich mehr Personal.	Davantage de personnel à Hondrich.
359 Autres recettes	359. Kleinerer Umfang des Alpmulchen-Wettbewerbes.	Concours restreint de la production fromagère des alpages.
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
612 Traitements	612. Siehe Konto 354. Mehr Personal.	Cf. compte 354. Davantage de personnel.
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage	760. Grösserer Bedarf.	Besoins plus grands.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 354 und 612.	Cf. compte 354 et 612.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Concours de la prod. fromagère des alpages et divers		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Inkl. Kosten Schlussbericht Brienz.	Y compris frais rapport final Brienz.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten Hondrich.	Hondrich, frais en plus.
830 Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre		
842 Remboursement d'écolages et de pensions		
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Siehe Konto 311 und Bemerkungen dazu.	Cf. compte 311 et observations y relatives.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)</b>						
<b>2436 Haushaltungsschule</b>	<b>31 028</b>	<b>5 972</b>	<b>37 151</b>	<b>9 590</b>	<b>40 354</b>	<b>9 990</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		249		400		800
351 Schul- und Kostgelder		3 200		6 000		6 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		158		90		90
359 Sonstige Einnahmen		45		300		300
400 Bundesbeitrag		2 320		2 800		2 800
612 Besoldungen	17 501		17 986		25 037	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		100		100	
760 Wäsche Wäscherei und Ausrüstungen	1 006		2 000		1 500	
761 Nahrung	4 300		7 200		8 102	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 309		2 200		1 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	145		390		390	
820 Mietzinse an Dritte	4 250		4 250		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 878		1 900		2 500	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	236		500		300	
940 Stipendien	400		525		525	
<b>2437 Landwirtschaft</b>	<b>33 493</b>	<b>10 096</b>	<b>47 240</b>	<b>27 975</b>	<b>66 000</b>	<b>53 400</b>
130 Pachtzinse von Dritten		—		2 975		4 000
310 Erlös aus Materialien		—		—		200
311 Erlös aus der Landwirtschaft		6 121		25 000		40 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 798		—		8 700
359 Sonstige Einnahmen		177		—		—
612 Besoldungen	12 766		15 240		21 963	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 146		3 000		3 000	
761 Nahrung	6 580		—		6 387	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 929		5 000		8 250	
771 Unterhalt der Mobilien	378		1 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 593		1 000		200	
821 Pachtzinse an den Staat	—		5 000		4 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	743		1 500		1 500	
860 Produktionsausgaben	8 356		15 000		16 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		1 800	
<b>2440/41 Molkereischule Rütli-Zollikofen</b>	<b>1 220 752</b>	<b>1 058 645</b>	<b>1 086 650</b>	<b>956 120</b>	<b>1 223 197</b>	<b>1 057 845</b>
<b>2440 Schule</b>	<b>314 114</b>	<b>147 380</b>	<b>282 900</b>	<b>129 900</b>	<b>295 939</b>	<b>136 075</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		278		200		200
311 Erlös aus Garten		6 337		—		6 000
351 Schul- und Kostgelder		62 270		60 000		52 000
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 037		5 000		5 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 560		15 000		20 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		10 177		8 000		10 000
359 Sonstige Einnahmen		1 027		500		500
400 Bundesbeitrag		41 691		41 200		42 375

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)

## 2436 Ecole ménagère

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351	Ecolages et pensions	351. 15 Schülerinnen zu Fr. 400.	15 élèves, à fr. 400 chacune.
357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale		
612	Traitements	612. Mehr Personal und andere Aufteilung.	Davantage de personnel et autre répartition.
754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture	761. Siehe Konten 351 und 612.	Cf. comptes 351 et 612.
797	Moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
820	Loyers versés à des tiers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842	Remboursement d'écolages et de pensions		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		

## 2437 Agriculture

130	Fermages de tiers	130. Sömmerungszinse Alp.	Taxes d'estivage à l'alpage
310	Recettes provenant de la vente de matériel		
311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Vollständige Aufnahme des Betriebes, siehe Konto 860.	Mise en service de toute l'exploitation, cf. compte 860.
354	Remboursement du personnel		
359	Autres recettes	354. Mehr Personal, siehe Konten 612 u. 761.	Davantage de personnel, cf. comptes 612 et 761.
612	Traitements	612. Mehr Personal, siehe Konten 354 u. 761.	Davantage de personnel, cf. comptes 354 et 761.
704	Entretien des bâtiments agricoles		
761	Nourriture		
770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	761. 1951 mussten für das Personal Pensionskosten bezahlt werden, siehe Konten 354 und 612.	En 1951: Frais de pension payés pour le personnel. Cf. comptes 354 et 612.
771	Entretien du mobilier	704. Reparaturen an Oekonomiegebäuden im Tal und auf der Alp.	Réparations aux bâtiments de l'économat dans la vallée et à l'alpage.
799	Autres dépenses	770. Der Betrieb verlangt noch Anschaffungen die im Bauvoranschlag nicht berücksichtigt waren.	L'exploitation exige encore des acquisitions qui n'étaient pas prévues dans le devis de construction.
821	Fermages à l'Etat	771. Unterhalt von käuflich erworbenen, gebrauchten Mobilien.	Entretien du mobilier acheté (mobilier usagé).
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.
893	Primes d'assurance (responsabil. civile et objets)		

## 2440/41 Ecole de laiterie Rütli-Zollkofen

## 2440 Ecole

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311	Recettes provenant de la production du jardin		
351	Ecolages et pensions	351. Die Schülerzahl nimmt ab.	Le nombre d'élèves diminue.
352	Recettes provenant d'essais		
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Molkereischule Rütli-Zollikofen (Fortsetz.)						
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	696		900		900	
612 Besoldungen	169 056		160 000		165 239	
641 Unfallversicherung	2 008		2 500		2 000	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	797		700		800	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	229		200		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	8 057		7 000		8 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 260		1 000		1 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 520		4 000		4 000	
761 Nahrung	71 208		60 000		60 000	
762 Zimmermieten für Schüler bei Privaten	2 962		3 000		2 200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 838		4 000		7 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 927		2 000		2 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	384		300		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	19 834		15 000		19 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 672		3 500		4 500	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	2 545		3 500		3 500	
801 PTT-Gebühren	2 757		2 800		2 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 163		1 000		1 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 334		9 000		10 000	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	988		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	458		1 500		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 312		500		500	
940 Stipendien	100		500		400	
<b>2441 Molkerei</b>	<b>906 638</b>	<b>911 264</b>	<b>803 750</b>	<b>826 220</b>	<b>927 258</b>	<b>921 770</b>
130 Mietzinse von Dritten		4 310		4 500		4 310
310 Erlös aus Materialien		2 185		1 000		1 000
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		903 274		820 000		915 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswahrung		960		720		960
359 Sonstige Einnahmen		535		—		500
612 Besoldungen	22 955		24 000		30 108	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	231		200		600	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	4 826		8 000		6 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	89		200		200	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	24 020		12 000		21 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 106		2 000		2 500	
790 Automobilbetrieb	12 886		12 000		12 000	
791 Käsereihilfsstoffe	13 500		13 000		13 000	
799 Verschiedene Betriebskosten	4 553		2 000		4 500	
820 Mietzinse an Dritte	2 250		2 350		2 350	
821 Mietzinse an den Staat	10 000		10 000		10 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	16 654		15 000		17 000	
860 Produktionsausgaben	792 563		703 000		808 000	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

## 2440/41 Ecole de laiterie Rütli-Zollikofen (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Renovation Speisesaal und Angestelltenzimmer.	Rénovation du réfectoire et de chambres d'employés.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. compte 351.
762 Location de chambres pour les élèves chez des particuliers	762. do.	id.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Anschaffung Schülerpulte und Bänke Fr. 6000.	Acquisition de pupitres et bancs d'école fr. 6000.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Rückerstattungen auf Konto 357.	Cf. remboursements sur compte 357.
799 Autres dépenses	799. Enthält die Auslagen für den Garten, siehe Konto 311.	Comprend les frais pour le jardin, cf. compte 311.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement d'écolages et de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

## 2441 Laiterie

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	310. 1951 a. o. Einnahme.	En 1951, recette extraordinaire.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge	313. Preiserhöhung Milchprodukte, siehe Konto 860.	Augmentation du prix des produits laitiers, cf. compte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service	612. Steigerung durch erhöhte Umsatzprovision und Erhöhung der Aushilfs-löhne an Schüler.	Augmentation ensuite de provisions plus élevées sur le chiffre d'affaires et augmentation des salaires d'aide aux élèves.
704 Entretien du bâtiment de la laiterie	704. Dachreparaturen, Malerarbeiten in Weichkäseerei und Buttereie.	Réparations de la toiture, travaux de peinture aux services de la fromagerie à pâtes molles et de la beurrerie.
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ersatz der Kupferkessi Fr. 15000, ordentlicher Bedarf Fr. 6000.	Remplacement des chaudières en cuivre fr. 15000, besoins ordinaires fr. 6000.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
791 Matériaux auxiliaire pour la fromagerie		
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers	799. Frachten Fr. 2000. Beiträge und Milchkaufskosten Fr. 1400. Tierarzt und Gesundheitsscheine Fr. 800.	Frais de transport fr. 2000. Contributions et frais d'achat de lait fr. 1400. Vétérinaire et certificats de santé fr. 800.
821 Loyers à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Milchpreiserhöhung seit 1951 = 1 Rappen, siehe Konto 313.	Augmentation du prix du lait depuis 1951 = 1 ct. Cf. compte 313.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg</b>	<b>351 777</b>	<b>229 334</b>	<b>333 820</b>	<b>211 400</b>	<b>355 090</b>	<b>226 800</b>
<b>2445 Schule</b>	<b>211 826</b>	<b>101 035</b>	<b>211 500</b>	<b>101 300</b>	<b>220 100</b>	<b>102 400</b>
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 340		2 500		3 000
311 Erlös aus dem Schulgarten		18 220		21 000		21 000
351 Schul- und Kostgelder		31 075		30 400		30 400
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 960		17 000		17 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Schüler		278		500		500
359 Sonstige Einnahmen		580		1 000		500
400 Bundesbeitrag		29 579		28 900		30 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	461		600		600	
612 Besoldungen	131 596		127 000		138 000	
641 Unfallversicherung	732		1 200		1 200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 354		1 500		1 500	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	197		300		200	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Garten- anlagen	4 501		4 500		4 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	424		300		300	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 675		2 000		2 000	
761 Nahrung	28 509		35 000		30 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	3 473		4 000		9 000	
771 Unterhalt der Mobilien	1 514		2 000		1 000	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärzt- liche Bedürfnisse	382		300		300	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 705		5 000		6 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	145		1 000		500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 582		1 000		1 000	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 097		1 500		1 300	
810 Taggelder und Reiseauslagen	976		1 200		1 200	
820 Mietzins an Dritte	—		1 300		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	10 558		12 000		11 000	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	395		500		500	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	11 400		7 000		7 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	596		1 000		1 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	646		700		700	
940 Stipendien	1 900		600		600	
<b>2446 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obst- baues und der Obstverwertung</b>	<b>30 370</b>	<b>10 519</b>	<b>30 300</b>	<b>8 200</b>	<b>30 610</b>	<b>7 800</b>
311 Erlös aus dem Obstertrag		2 933		3 000		3 000
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		2 308		1 000		1 000
357 Kostenrückerstattung der Schweiz. Zentrale zur Förderung des Obstbaues und der Obst- verwertung		3 705		3 500		3 500

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture  
Oeschberg

## 2445 Ecole

310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311	Recettes provenant du jardin de l'école	311. Siehe Konto 860, 1951 schlechtes Jahr für Obstertrag und Ertrag aus Baumschule.	Cf. compte 860. 1951, mauvais rendement du verger et de la pépinière.
351	Ecolages et pensions		
354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	351. 24 Jahresschüler à Fr. 700, 24 Winterschüler à Fr. 400. 20 Aufnahmegebühren für Nichtberner.	24 élèves du cours annuel fr. 700 chacun; 24 élèves du cours d'hiver fr. 400 chacun. 20 finances d'admission pour ressortissants d'autres cantons.
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		
650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
657	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
704	Entretien des bâtiments d'école	704. Ordentlicher Unterhalt.	Entretien ordinaire.
754	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
760	Linge, effets et blanchissage		
761	Nourriture	761. In Anlehnung an Rechnung 1951.	Sur la base du compte 1951.
770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ankauf neuer Kochherd Fr. 6000, ordentlicher Bedarf Fr. 3000.	Acquisition d'une nouvelle cuisinière fr. 6000, besoins ordinaires fr. 3000.
771	Entretien du mobilier		
792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers versées à des tiers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842	Remboursement d'écolages et de pensions		
860	Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
940	Bourses		
<b>2446 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits</b>			
311	Ventes de fruits		
352	Recettes provenant d'essais et de conseils	352. Einnahmen ungewiss.	Recettes incertaines.
357	Remboursement de frais de la Centrale suisse		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
<b>2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Fortsetzung)</b>	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		905		—		—
407 Bundesbeitrag		666		700		300
612 Besoldungen	16 354		18 100		18 700	
641 Unfallversicherung	425		680		410	
657 Arztkosten des Personals	23		—		100	
770 Anschaffung von Mobilien	2 741		300		400	
771 Unterhalt der Mobilien	332		400		450	
791 Materialien und Chemikalien	62		100		100	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichts- bedürfnisse und Kurse	692		1 000		800	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 Büroauslagen und Druckkosten	1 492		1 200		1 200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 717		1 500		1 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 117		2 600		2 200	
820 Mietzinse an Dritte	1 500		1 500		1 500	
860 Produktionsausgaben	2 554		2 400		2 600	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungs-Prämien	10		20		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	345		500		350	
<b>2447 Landwirtschaft</b>	<b>109 580</b>	<b>117 779</b>	<b>92 020</b>	<b>101 900</b>	<b>104 380</b>	<b>116 600</b>
130 Pachtzinse von Dritten		2 055		—		1 500
311 Erlös aus Landwirtschaft		100 112		86 300		100 000
354 Naturalienrückerstattungen des Personals		14 642		15 500		15 000
359 Sonstige Einnahmen		970		100		100
612 Besoldungen	39 180		38 500		43 000	
657 Arztkosten des Personals	—		100		100	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 774		9 000		2 000	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	159		400		300	
761 Nahrung	7 373		6 000		7 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen etc.	6 267		4 000		4 500	
771 Unterhalt der Mobilien	4 449		1 000		2 500	
792 Medikamente, Verbandstoffe etc.	42		20		30	
797 Zeitungen, Bücher etc.	139		70		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	994		1 000		600	
800 Büroauslagen, Druckkosten	51		30		50	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	518		400		400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	200		100		200	
820 Pachtzinse an Dritte	13 407		6 000		7 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	1 717		2 000		2 000	
860 Produktionsausgaben	31 567		21 800		33 000	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 736		1 600		1 600	

## Direction de l'agriculture

## Bemerkungen — Observations

2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture  
Oeschberg (suite)

359 Autres recettes		
407 Subvention fédérale		
612 Traitements	612. Höhere Entschädigungen an Praktikanten.	Indemnités plus élevées aux stagiaires.
641 Assurance contre les accidents		
657 Frais de soins médicaux pour le personnel		
770 Acquisition de mobilier	770. 1951 Nachkredit Fr. 2700.	En 1951, crédit supplémentaire fr. 2700.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production		
893 Primes d'assurance (objets)		
899 Autres frais d'administration		
<b>2447 Agriculture</b>		
130 Fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. compte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements	612. Personalabbau. Steigerung durch Alterszulagen.	Réduction de personnel. Augmentation par suite d'allocations pour années de service.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Futterzubereitungsmaschine, Ackergeräte, Pneuräder, Staubsauger.	Machine pour la préparation des fourrages, ustensiles agricoles, roues sur pneumatiques, aspirateur de poussière.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers	820. 1951 ausserord. Ausgaben Fr. 6000 Pachtzins und Fr. 1000 Anteil Meliorationskosten.	En 1951, dépenses extraordinaires, francs 6000 pour fermage et fr. 1000 quote-part aux frais d'améliorations foncières.
822 Nettoyage, chauffage, électr., gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	860. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>25 Fürsorgedirektion</b>	<b>22 743 621</b>	<b>5 120 489</b>	<b>25 391 815</b>	<b>4 869 600</b>	<b>24 998 394</b>	<b>4 726 928</b>
<b>2500 Sekretariat</b>	<b>18 045 171</b>	<b>3 038 229</b>	<b>20 616 569</b>	<b>2 945 030</b>	<b>20 236 685</b>	<b>2 765 080</b>
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		250 000		250 000		250 000
250 Gebühren		925		700		800
310 Erlös aus Drucksachen		2 834		2 800		2 800
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskondates		950 687		880 000		940 000
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskondates		1 629 818		1 600 000		1 360 000
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 880		2 880		2 880
357 1 Kostenrückerstattungen, Rechtskosten		291		—		—
2 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtlichen Massnahmen		601		150		200
3 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus		160		100		100
4 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		772		200		200
358 Auferlegte Kosten		56		100		—
359 Sonstige Einnahmen		96		100		100
422 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		38 013		38 000		38 000
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		161 091		170 000		170 000
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 501		1 900		1 700	
612 Besoldungen	605 487		603 654		613 900	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskondates	3 213 897		3 350 000		3 350 000	
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskondates	6 299 471		7 700 000		7 000 000	
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	7 424		7 000		8 000	
770 Anschaffung von Mobilien	2 562		13 000		6 000	
771 Unterhalt von Mobilien	2 146		2 600		2 600	
790 Automobilbetrieb	649		1 500		1 500	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 114		1 800		1 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	569		800		800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 899		26 000		26 000	
801 PTT-Gebühren	10 504		11 500		11 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 105		6 500		6 500	
820 Mietzinse	10 413		10 635		10 905	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	13 355		13 000		13 500	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	16 516		14 500		14 500	
832 Rechtskosten	780		1 000		1 500	
893 Sachversicherungsprämien	515		580		580	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 963		4 500		3 500	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	38 013		38 000		38 000	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	3 141 517		3 300 000		3 600 000	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	2 912 199		3 000 000		2 900 000	
3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden	156 074		200 000		200 000	

## 25 Direction des oeuvres sociales

## 2500 Secrétariat

- 247 Subside provenant de la dîme de l'alcool  
 250 Emoluments  
 310 Vente d'imprimés  
 320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance  
 321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance  
 354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge  
 357 1 Remboursement de frais, Frais de justice  
 2 Remboursement de frais découlant de mesures de droit pénal  
 3 Remboursement de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme  
 4 Autres remboursements  
 358 Frais prononcés  
 359 Autres recettes  
 422 Subventions fédérales par le compte de tiers  
 472 Subventions pour le compte de tiers  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme  
 612 Traitements  
 750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance  
 751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance  
 752 Frais de mesures pénales  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 790 Service des automobiles  
 797 Livres, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
 830 Indemnités aux correspondants et aux experts  
 832 Frais judiciaires  
 893 Primes d'assurance pour objets  
 899 Divers frais d'administration  
 902 Subventions fédérales pour le compte de tiers  
 932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente  
 2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance  
 3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées

247. Siehe Konten 602 u. 942 6.  
 320. Rückgang der Einnahmen im auswärtigen Konkordat rund Fr. 31 000, vermehrte Unterstützungen und Verwandtenbeiträge im inwärtigen Konkordat Fr. 20 000.  
 321. Rückgang der Kantons- u. Bundesbeiträge für Auslandschweizer Fr. 280 000, Mindereinnahmen an AHV-Renten u. Vergütungen von Behörden = Fr. 10 000, dagegen Steigerung um Fr. 19 000 der Verwandtenbeiträge, Alimente und Rückerstattungen.  
 357 2. Siehe Konto 752.  
 357 3. Siehe Konto 942 6.  
 422. Siehe Konto 902.  
 472. Siehe Konto 952.  
 602. Diese Ausgabe wird vom Alkoholzehntel bestritten, siehe auch Konti 247 u. 942 6.  
 750. Gegen Rechnung 1951 Erhöhung der Kostgelder in Anstalten, Sanatorien, Spitälern, sowie der Unterstützungsansätze.  
 751. 10% Erhöhung im Vergleich zur Rechnung 1951, gleiche Bemerkung wie Konto 750. Nicht berücksichtigt ist die Möglichkeit der Einstellung d. Bundeshilfe.  
 800. Siehe Konto 310.  
 830. Zu Lasten des Naturschadenfonds (VA 020) Fr. 10 000 Entschädigungen an Schätzer für Elementarschäden.  
 832. Kredit 1952 ungenügend, Erhöhung um 1/3.  
 899. Beiträge kant. Armendirektorenkonferenz.  
 902. Siehe Konto 422.  
 932 1. Zwangsausgaben gemäss § 38 ANG. Erhöhung durch steigende Kostgeldansätze in Anstalten, Spitälern u. Sanatorien. Volle Auswirkung auf Gemeindefarmrechnungen 1952, die als Berechnungsgrundlage dienen.  
 932 2. Zwangsausgaben § 53 ANG gestützt auf Gemeindefarmrechnungen 1952. Bei Fortdauern der guten Beschäftigungslage kann der Kredit im Rahmen der Rechnung 1951 angesetzt werden.  
 932 3. Zwangsausgaben nach § 77 ANG. Ein eventuell nicht verwendeter Betrag würde in den Unterstützungs-fonds für Kranken- u. Armenanstalten eingelegt.

- Cf. comptes 602 et 942 6.  
 Recul des recettes dans le domaine du concordat fr. 31 000 (assistance extérieure), augmentation des secours et des contributions de parents dans le domaine du concordat (assistance intérieure fr. 20 000).  
 Recul des subsides du canton et de la Confédération pour les Suisses revenus de l'étranger fr. 280 000. Recettes en moins pour rentes A.V.S. et remboursements d'autorités = fr. 10 000; par contre augmentation de fr. 19 000 pour contributions des parents, aliments et restitutions.  
 Cf. compte 752.  
 Cf. compte 942 6.  
 Cf. compte 902.  
 Cf. compte 952.  
 La dépense est à charge de la dîme de l'alcool. Cf. comptes 247 et 942 6.  
 Comparativement au compte de 1951, augmentation du prix des pensions dans les établissements, sanatoriums, hôpitaux et relèvement des taux des secours.  
 10% d'augmentation comparativement au compte de 1951, même observation que pour compte 750. La possibilité de la suppression de l'aide de la Confédération n'est pas prise en considération.  
 Cf. compte 310.  
 A charge du «Fonds des dommages causés par les éléments» (V.F. 020) fr. 10 000, indemnités aux estimateurs des dommages.  
 Crédit de 1952 insuffisant, augmentation d'un tiers.  
 Subsidés pour la Conférence des directeurs cantonaux des oeuvres sociales.  
 Cf. compte 422.  
 Dépenses obligatoires en vertu de l'art. 38 de la loi sur l'assistance. Augmentation par suite du relèvement des taux de pension dans les établissements, les hôpitaux et les sanatoriums. Ce relèvement aura son influence sur tous les comptes d'assistance des communes de 1952, année qui sert de base pour le calcul.  
 Dépenses obligatoires en vertu de l'art. 53 de la loi sur l'assistance. Vu le maintien du bon degré d'occupation, le crédit peut être fixé dans le cadre des chiffres du Compte de 1951.  
 Dépenses obligatoires en vertu de l'art. 77 de la loi sur l'assistance. Le montant qui ne serait pas utilisé serait bonifié au «Fonds de secours pour les hôpitaux et les établissements de charité».

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2500 Sekretariat (Fortsetzung)</b>						
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeinde- verpflegungsheime sowie andere Heime	57 500		57 500		57 500	
2 Beiträge an Bezirks- und Privat- erziehungsheime	595 900		600 000		712 600	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	4 000		4 000		4 000	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Natur- ereignisse	90 728		80 000		80 000	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	11 500		11 500		11 500	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholis- mus inkl. Naturalverpflegung	203 419		208 100		208 300	
7 Verschiedene Beiträge	9 510		10 000		10 000	
949 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenhäuser	236 698		600 000		150 000	
11 do. aus Rückstellungen	—		—		550 000	
20 Verschiedene Baubeiträge	205 140		567 000		100 000	
21 do. aus Rückstellungen und Reserven	—		—		370 000	
952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	161 091		170 000		170 000	
<b>2505 Inspektorat</b>	<b>271 933</b>	<b>90</b>	<b>271 238</b>	<b>—</b>	<b>275 768</b>	<b>—</b>
310 Erlös aus Drucksachen		90		—		—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der kant. Armenkommission	1 287		1 300		1 300	
612 Besoldungen	177 309		175 271		175 865	
770 Anschaffung von Mobilien	69		1 300		1 300	
771 Unterhalt von Mobilien	188		500		300	
790 Automobilbetrieb	—		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 286		2 500		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	10		250		250	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 221		3 400		3 400	
801 PTT Gebühren	4 367		4 600		4 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 723		30 000		31 000	
820 Mietzinse	5 200		5 317		5 453	
830 Entschädigungen an die Kreisarmen- inspektoren	46 836		49 000		49 000	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	482		600		600	
<b>2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenen- fürsorge und Sonderhilfen</b>	<b>2 646 633</b>	<b>997 805</b>	<b>2 837 311</b>	<b>905 200</b>	<b>2 736 603</b>	<b>900 200</b>
310 Erlös aus Drucksachen		664		200		200
357 Rückerstattung von Kosten und andern staat- lichen Leistungen		1 520		—		—
359 Sonstige Einnahmen		7		—		—
402 Bundesbeiträge für bedürftige Greise und Hinterlassene		543 638		445 000		435 000
422 1 Bundesbeitrag für fremde Rechnung (Härtefälle gemäss VO vom 17. 5. 49)		139 855		170 000		220 000
2 Bundesbeitr. f. fremde Rechnung (Gemeinden)		312 119		290 000		245 000
612 Besoldungen	62 344		61 631		53 303	
753 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenen- fürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948	1 468 797		1 600 000		1 600 000	
770 Anschaffung von Mobilien	1 336		1 000		1 200	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

## 2500 Secrétariat (suite)

- 942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres  
 2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés  
 3 Subventions à des sociétés de secours  
 4 Secours en cas de dommages dus aux éléments  
 5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne  
 6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature  
 7 Autres subventions  
 949 10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations  
 11 idem, prélèvements des provisions  
 20 Divers subsides de construction  
 21 id., prélèvem. des provisions et des réserves  
 952 Contributions de particuliers pour le compte de tiers

## 2505 Inspectorat

- 310 Vente d'imprimés  
 359 Autres recettes  
 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance  
 612 Traitements  
 770 Acquisition de mobilier  
 771 Entretien du mobilier  
 790 Service des automobiles  
 797 Livres, cartes, revues et journaux  
 799 Autres dépenses  
 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure  
 801 Taxes des PTT  
 810 Indemnités journalières et frais de déplacement  
 820 Loyers  
 830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement  
 899 Autres frais d'administration

## 2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales

- 310 Ventes d'imprimés  
 357 Remboursement de frais et autres réalisations de l'Etat  
 359 Autres recettes  
 402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et survivants  
 422 1 Subvention féd. pour le compte de tiers (cas de rigueur conformément à l'ordon. du 17. 5. 49)  
 2 Subv. féd. pour le compte de tiers (commun.)  
 612 Traitements  
 753 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948  
 770 Acquisition de mobilier

942 2. Teuerung und vermehrte Personalkosten erfordern Erhöhung um ca. 20%.

942 4. Fr. 60 000 werden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020. Speisung des Fonds bei 2115 264 2.

942 5. Die andere Hälfte des Beitrages figuriert ebenfalls mit Fr. 11 500 auf Konto 2002 930 3.

942 6. Wird aus Alkoholzehntel bestritten, siehe auch Konten 247 und 602. Fr. 40 000 werden zu Lasten der VA 0711 in die Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus eingelegt.

942 7. Fr. 8000 gehen zu Lasten der Reserve für ausserordentliche Unterstützungen, Fr. 1000 z. L. der Reserve Bekämpfung des Alkoholismus und Fr. 1000 z. L. der Reserve «Beiträge an Anstalten», VA 0211.

949 10. Diese Ausgabe wird zugunsten der VA 020 dem Unterstützungs-fonds für Kranken- u. Armenanstalten belastet.

949 11. Geht zu Lasten der bestehenden Rückstellungen, VA 0210.

949 20. Der Betrag wird zugunsten d. VA 020 dem Fonds zur Unterstützung von Gemeindeerziehungs- u. Verpflegungsanstalten belastet.

949 21. Fr. 200 000 zu Lasten der 1950/51 zurückgestellten Baubeiträge. Fr. 150 000 zu Lasten der Rückstellung für staatl. u. private Erziehungsheime, beide über VA 0210. Fr. 10 000 zu Lasten der Spezialreserve für a. o. Unterstützungen, VA 0211 und Fr. 10 000 zu Lasten der Reserve «Beiträge an Anstalten», VA 0211.

952. Siehe Konto 472:

## 2505

797. Inbegriffen Fortbildungskurse für das Anstaltspersonal und Zeitschrift «Der Armenpfleger» für Kreis-Armeninspektoren.

800. Rechnung 1951: Mehrkosten Neudruck Inspektorenverzeichnis.

810. Erhöhung der Bahntaxen = Fr. 1000. Rechnung 1951 Minderauslagen infolge Krankheit eines Adjunkten.

830. Kann nicht genau veranschlagt werden, s. auch Jugendamt 1505 830.

## 2510

Von den Verwaltungskosten der Zentralstelle = Fr. 68 403 werden Fr. 64 838 dem kant. Altersversicherungsfonds belastet, VA 020.

402. Siehe Konto 753 Anteil Bund an Leistungen des Kantons. 1951 ist Ausrichtung 10% Teuerungszuschlag inbegriffen. Senkung der Bundesleistung.

422 1. Leistungen an Personen die v. der kant. Alters- u. Hinterlassenenfürsorge nicht erfasst werden, siehe Kto 902.

Le renchérissement et l'augmentation des frais pour le personnel exigent un relèvement d'env. 20%.

Fr. 60 000 sont à charge du «Fonds pour dommages causés par les éléments» par les V. F. 020. Alimentation du Fonds, voir compte 2115 264 2.

L'autre moitié de la subvention (fr. 11 500) figure sur compte 2002 930 3.

Est à charge de la dîme de l'alcool, cf. aussi comptes 247 et 602. Fr.

40 000 sont versés à la «Réserve pour la lutte contre l'alcoolisme» par les V. F. 0711.

Fr. 8000 sont à charge de la «Réserve pour secours extraordinaires», fr. 1000 à charge de la «Réserve pour la lutte contre l'alcoolisme» et fr. 1000 à charge de la «Réserve pour subsides aux établissements», V. F. 0211.

Cette dépense est mise à charge du «Fonds de secours aux hôpitaux et établissements de charité» au profit des V. F. 020.

Est à charge des provisions existantes, V. F. 0210.

Le montant est mis à charge du «Fonds de secours aux établissements d'éducation et hospices communaux» au profit des V. F. 020.

Fr. 200 000 sont à charge des subsides de construction mis en provision en 1950/51. Fr. 150 000 sont à charge des provisions pour les Foyers d'éducation de l'Etat et privés, pour les deux V. F. 0210. Fr. 10 000 à charge de la «Réserve spéciale pour secours extraordinaires», V. F. 0211. Fr. 10 000 à charge de la «Réserve pour subventions aux établissements», V. F. 0211.

Cf. compte 472.

Y compris cours de perfectionnement pour le personnel des établissements et le périodique «Der Armenpfleger» pour les inspecteurs d'arr.

Compte de 1951: Frais supplémentaires p. nouvelle impression de l'état des inspecteurs d'assistance.

Augmentation des taxes de chemin de fer fr. 1000. Compte de 1951: dépenses en moins par suite de la maladie d'un adjoint.

Ne peut pas être exactement supputé, cf. aussi Office des mineurs 1505 830.

Sur les fr. 68 403 représentant les frais d'administration de l'Office central, fr. 64 838 sont mis à charge du Fonds cantonal de l'assurance-vieillesse, V. F. 020.

Cf. compte 753 Part de la Confédération aux prestations du canton. En 1951 ce compte comprenait le versement d'une allocation de renchérissement de 10%. Réduction de la prestation fédérale.

Prestations pour des personnes ne bénéficiant pas de l'aide aux vieillards et survivants, cf. compte 902.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen (Fortsetzung)</b>						
771 Unterhalt von Mobilien	507		700		700	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	149		200		200	
799 Verschiedene Sachausgaben	254		200		200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 021		6 000		6 000	
801 PTT-Gebühren	1 261		1 400		1 400	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13		300		300	
820 Mietzinse	3 800		4 180		3 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 253		1 400		1 400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		300		100	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	451 974		460 000		465 000	
932 Staatsbeiträge an die Notstandsbeihilfe der Gemeinden für die minderbemittelte Bevölkerung	647 919		700 000		603 000	
<b>2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen</b>	<b>198 013</b>	<b>107 814</b>	<b>198 380</b>	<b>109 620</b>	<b>210 371</b>	<b>108 700</b>
<b>2515 Heimbetrieb</b>	<b>153 041</b>	<b>71 671</b>	<b>153 520</b>	<b>72 120</b>	<b>162 800</b>	<b>68 460</b>
351 Kostgelder		42 349		41 800		42 100
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 587		26 520		23 320
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 339		3 000		2 800
359 Sonstige Einnahmen		414		800		240
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	260		250		300	
612 Besoldungen	75 026		76 380		77 800	
641 Unfallversicherung	478		400		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 050		1 200		1 600	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	320		540		400	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	51		—		100	
704 Unterhalt der Gebäude	3 269		2 000		3 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	901		1 600		1 400	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 431		16 000		18 000	
761 Nahrung	36 637		37 600		38 300	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 738		3 250		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 590		1 000		1 600	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	168		200		200	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 752		2 500		3 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 393		750		1 800	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	171		250		200	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	771		900		900	
810 Taggelder und Reiseauslagen	311		200		500	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 117		7 000		8 500	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	260		800		500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		400	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	334		700		600	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

## 5210 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales (suite)

- 771 Entretien du mobilier
- 797 Livres, revues et journaux
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 820 Loyers
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 899 Autres frais d'administration
- 902 Subventions fédérales pour le compte de tiers
- 932 Subventions de l'Etat pour l'aide aux personnes de condition modeste organisée par les communes

## 2515/16 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen

## 2515 Exploitation du Foyer

- 351 Pensions
- 354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
- 357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
- 359 Autres recettes
- 602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
- 612 Traitements
- 641 Assurance contre les accidents
- 650 Indemnités pour vacances et jours de congé
- 655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
- 657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel
- 704 Entretien des bâtiments
- 754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
- 760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
- 761 Nourriture
- 770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
- 771 Entretien du mobilier
- 792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
- 797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement
- 799 Autres dépenses
- 800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
- 801 Taxes des PTT et frais de transport
- 810 Indemnités journalières et frais de déplacement
- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
- 842 Remboursement de pensions
- 893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
- 899 Autres frais d'administration

## 2510

422 2. Ausrichtung zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge durch Gemeinden, siehe Konto 902.

753. Siehe Konto 402. Fr. 200 000 zu Lasten des kant. Altersversicherungsfonds, VA 020. Steigerung der Leistung des Kantons.

902. Siehe Konten 422 1 u. 2.

932. Geschätzte Totalauslagen der Gemeinden Fr. 1 300 000, Staatsbeitrag gemäss GRB vom 19. 2. 47 50% = Fr. 650 000, abzüglich Einlage in Reserve «Rückbehalt 5% der Gemeindeansprüche» für finanziell besonders bedrängte Gemeinden Fr. 65 000, VA 0711. Ergänzung durch Fr. 18 000 = zusätzl. Staatsbeitrag an finanzschwache Gemeinden zu Lasten obgenannter Reserve, VA 0211.

354. Siehe Konto 2516 130.

357. 7 Konfirmandenausrüstungen.

650. Personal verpflegt sich vermehrt auswärts.

704. 3 Zimmer renovieren Fr. 1000, Vorratskammer Fr. 500, Unterhalt Laube Fr. 400.

760. Minderausgaben Rechnung 1951 = Abnahme Warenvorräte. Grosser Erneuerungsbedarf.

770. Nähmaschine Fr. 1000, Übernahme Küchengeräte Gfeller Fr. 750.

799. Inkl. Logis und Reisekosten Rotbad.

822. Vermehrte Heizungskosten.

Versement de secours par les communes au titre de l'aide aux vieillards et survivants, cf. compte 902.

Cf. Compte 402. Fr. 200 000 à charge du «Fonds cantonal de l'assurance vieillesse», V.F. 020. Augmentation de la prestation du canton.

Cf. comptes 422 1 et 2.

Le total des dépenses des communes est supputé à fr. 1 300 000. Subvention cantonale selon A.G.C. 19. 2. 47 50% = fr. 650 000, dont à déduire le versement dans la réserve «Retenue de 5% des prétentions des communes» en faveur des communes particulièrement dans la gêne fr. 65 000, V.F. 0711. Complément au moyen d'un montant de fr. 18 000, subvention complémentaire de l'Etat en faveur de ces dernières communes, à charge de cette réserve, V.F. 0211.

Cf. compte 2516 130.

7 trousseaux pour catéchumènes.

Lors de ses congés le personnel prend de plus en plus ses repas hors de l'établissement.

Rénovation de trois chambres fr. 1000, local pour provisions fr. 500, entretien de la galerie fr. 400.

Dépenses en moins compte de 1951: = Diminution du stock de provisions. Grand besoin de renouvellement.

Machine à coudre fr. 1000, reprise des ustensiles de cuisine Gfeller fr. 750.

Y compris logement et frais de voyage au Rotbad.

Plus importants frais de chauffage.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2516 Landwirtschaft</b>	<b>44 972</b>	<b>36 143</b>	<b>44 860</b>	<b>37 500</b>	<b>47 571</b>	<b>40 240</b>
130 Mietzinse von Dritten		—		—		2 240
311 Erlös aus der Landwirtschaft		36 143		37 500		38 000
612 Besoldungen	28 649		29 680		27 441	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	497		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	305		900		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	858		1 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 526		600		1 500	
820 Pachtzinse an Dritte	736		730		730	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300		4 300		4 400	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	190		350		500	
860 Produktionsausgaben	7 908		6 300		8 500	
<b>2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach</b>	<b>288 522</b>	<b>190 104</b>	<b>268 874</b>	<b>179 920</b>	<b>281 181</b>	<b>184 770</b>
<b>2520 Heimbetrieb</b>	<b>182 619</b>	<b>86 280</b>	<b>172 698</b>	<b>86 420</b>	<b>181 719</b>	<b>87 770</b>
130 Mietzinse von Dritten		2 519		2 400		2 320
351 Kostgelder		48 963		50 000		50 400
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 660		31 020		30 550
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		4 023		3 000		4 500
359 Sonstige Einnahmen		108		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	497		300		250	
612 Besoldungen	82 970		82 598		85 989	
641 Unfallversicherung	420		450		250	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 030		1 800		2 300	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		300		200	
704 Unterhalt der Gebäude	2 865		2 000		2 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 261		1 500		1 800	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 343		17 000		19 000	
761 Nahrung	40 153		43 000		43 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 508		2 500		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 308		2 000		1 800	
791 Materialien	—		250		250	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	366		400		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 038		2 000		2 200	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 215		1 000		2 000	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	464		200		400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 928		1 700		2 000	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 482		1 200		1 500	
820 Mietzinse an Dritte	450		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	9 893		10 000		10 000	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	2 385		1 500		2 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	691		500		530	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	343		500		350	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2515/16 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen  
(suite)

## 2516 Agriculture

130 Loyers de tiers	130. Vorher auf Konto 2515 354.	Ci-devant s. compte 2515 354.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. compte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils	770. Mähmaschine Fr. 1100.	Faucheuse fr. 1100.
771 Entretien du mobilier	771. Starker Nachholbedarf.	Travaux d'entretien devenus urgents.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.

## 2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier

## 2520 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du person. pour prestat. en naures		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Kleiderentschädigung für 15 Konfirmanden, siehe Konto 760.	Indemnités d'habillement de 15 catéchumènes, cf. compte 760.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Vermehrte Freizeit und Ferien.	Augmentation des jours de congé et de vacances.
655 Frais en vue développement prof. du personne		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
761 Nourriture	761. Mehr Zöglinge, siehe Konto 351.	Augmentation du nombre des pensionnaires, cf. compte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1951 a. o. Anschaffungen.	Acquisitions extraordinaires en 1951.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 200 zu Lasten des Erziehungsfonds des Heims, VA 020.	Fr. 200 à charge du «Fonds d'éducation» du Foyer, V.F. 020.
799 Autres dépenses	799. Fr. 500 do.	Fr. 500 idem.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 300 do.	Fr. 300 idem.
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions	842. Frühe Ostern (Schulaustritt) = höhere Rückerstattungen.	Fête de Pâques (sortie de l'école) avancée = plus importants remboursements.
893 Primes d'assurance (responsabil. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2521 Landwirtschaft</b>	<b>105 903</b>	<b>103 824</b>	<b>96 176</b>	<b>93 500</b>	<b>99 462</b>	<b>97 000</b>
311 Erlös aus der Landwirtschaft		103 824		93 500		97 000
612 Besoldungen	45 612		47 676		46 712	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 773		2 000		2 750	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 099		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 089		2 000		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	522		1 000		500	
820 Pachtzinse an Dritte	798		1 300		800	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200		6 200		6 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 901		2 000		2 000	
860 Produktionsausgaben	40 905		32 000		36 000	
<b>2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf</b>	<b>355 955</b>	<b>244 538</b>	<b>335 378</b>	<b>237 000</b>	<b>324 442</b>	<b>228 800</b>
<b>2525 Heimbetrieb</b>	<b>218 457</b>	<b>115 962</b>	<b>210 786</b>	<b>118 000</b>	<b>221 201</b>	<b>114 180</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		—		—		3 540
310 Erlös aus Materialien		—		—		100
351 Kostgelder		63 650		62 000		63 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		45 035		46 800		41 340
		6 639		9 000		6 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		557		200		200
359 Sonstige Einnahmen		80		—		—
462 Beiträge von Dritten						
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	303		350		350	
612 Besoldungen	95 137		96 966		100 591	
641 Unfallversicherung	759		370		350	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 092		2 150		2 300	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	70		100		100	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		100	
704 Unterhalt der Gebäude	3 055		3 500		3 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 635		2 300		2 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 659		19 500		19 500	
761 Nahrung	57 109		51 400		58 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 401		5 500		4 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 800		1 400		1 600	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 085		900		900	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 963		2 900		2 700	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 810		1 300		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	479		400		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 647		1 650		1 550	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 087		1 200		1 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	17 707		17 000		17 500	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	725		800		800	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	544		600		710	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	380		400		450	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2520/21 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier  
(suite)

## 2521 Agriculture

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. compte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.

## 2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf

## 2525 Exploitation du Foyer

130 Loyers versés et fermages de tiers	Rechnung 1951 und Voranschlag 1952 enthalten unter Landwirtschaft die Ko- sten Ferienheim Rotbad, die 1953 un- ter 2550 figurieren.	Le Compte de 1951 et le Budget de 1952 portent sous agriculture les frais du Foyer de vacances du Rotbad. Il figurent p. 1953 s. section 2550.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
351 Pensions	130. Mietzinse waren vorher auf Kto 354 verbucht.	Les loyers figuraient ci-devant s. cpte 354.
354 Remboursement du personnel pour presta- tions en nature	357. Kleiderentschädigungen für Kon- firmanden, Zahnarztkosten usw.	Indemnités d'habillement pour les ca- téchumènes, frais de dentiste, etc.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
462 Subsidés de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux mem- bres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Das Personal verpflegt sich im- mer mehr auswärts.	Le personnel prend de plus en plus ses repas hors de l'établissement.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ordentlicher Bedarf.	Besoin ordinaire.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursements de pensions		
893 Primes d'assurance (responsab. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Forts.)						
<b>2526 Landwirtschaft</b>	<b>137 497</b>	<b>128 576</b>	<b>124 592</b>	<b>119 000</b>	<b>103 241</b>	<b>114 620</b>
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		—		—		3 420
310 Erlös aus Materialien		—		—		200
311 Erlös aus der Landwirtschaft		128 576		119 000		111 000
612 Besoldungen	52 881		53 892		44 741	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	8 034		5 600		1 500	
705 Neu- und Umbauten, gedeckt aus Rückstellung für Ferienheim Rotbad	7 697		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 156		4 800		2 700	
771 Unterhalt der Mobilien	1 368		3 000		2 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		500	
821 Pachtzinse an den Staat	6 300		6 300		6 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	680		2 500		1 500	
860 Produktionsausgaben	52 378		48 000		43 500	
<b>2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp</b>	<b>281 262</b>	<b>175 664</b>	<b>248 114</b>	<b>146 500</b>	<b>284 050</b>	<b>168 520</b>
<b>2530 Heimbetrieb</b>	<b>190 216</b>	<b>92 119</b>	<b>182 835</b>	<b>92 500</b>	<b>201 550</b>	<b>91 480</b>
351 Kostgelder		56 698		52 000		52 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 363		35 500		34 980
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		4 603		5 000		4 500
359 Sonstige Einnahmen		455		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	340		250		350	
612 Besoldungen	85 590		87 135		101 000	
641 Unfallversicherung	1 334		1 300		1 300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 770		1 700		2 000	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	383		300		350	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	111		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude	764		2 000		2 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 981		1 000		1 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 804		18 000		18 000	
761 Nahrung	44 651		45 000		45 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 480		3 500		3 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 711		2 000		2 000	
791 Materialien	620		350		350	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	639		700		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 411		2 000		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 932		500		1 300	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	689		500		500	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 466		1 700		1 700	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 461		1 500		1 500	
821 Mietzinse an den Staat	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	11 322		12 000		16 000	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	794		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	232		700		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	721		500		500	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons Landorf  
(suite)

## 2526 Agriculture

130 Loyers versés et fermages de tiers	130. Mietzinse der landwirtschaftl. Angestellten.	Loyer des employés agricoles.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. 1951 günstiger Geschäftsgang, s. Konto 860.	En 1951 rendement favorable, cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles	704. 1951 Rotbad inbegriffen.	1951 y compris Rotbad.
705 Constructions nouvelles et transformations, couverts par la provision pour «Rotbad»		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1951 do.	1951 idem.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.

## 2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp

## 2530 Exploitation du Foyer

351 Pensions	351. Es wird mit weniger Zöglingen gerechnet.	Probablement moins de pensionnaires.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Konfirmandenausrüstungen, Zahnarztkosten, Krankenkassenprämien.	Habillement des catéchumènes, frais de dentiste, primes de l'assurance-maladie.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. 2 Angestellte mehr zur Übernahme der Gruppen im Neubau, siehe auch Konten 354 und 650.	Deux employés de plus comme chefs de groupes dans le nouveau bâtiment, cf. aussi Compte 354 et 650.
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Vermehrte Unterhaltskosten der alten Gebäude.	Plus importants frais d'entretien pour les anciens bâtiments.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 351.	Cf. compte 351.
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fortsetzung Ersatz Essgeschirr und Küchengeräte.	Remplacement de la vaisselle et des ustensiles de cuisine.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch neuen Zöglingbau.	Frais supplémentaires par suite de la mise en service du nouveau bâtiment des pensionnaires.
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsab. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Forts.)						
<b>2531 Landwirtschaft</b>	<b>91 045</b>	<b>83 544</b>	<b>65 279</b>	<b>54 000</b>	<b>82 500</b>	<b>77 040</b>
130 Mietzinse von Dritten		5 040		—		5 040
310 Erlös aus Materialien		1 500		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		77 004		54 000		72 000
612 Besoldungen	34 626		33 829		35 100	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 588		500		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 873		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	4 651		2 000		3 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 176		500		500	
820 Pachtzinse an Dritte	2 761		2 750		2 900	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700		4 700		4 700	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	90		1 000		800	
860 Produktionsausgaben	36 577		18 000		32 000	
<b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen</b>	<b>216 075</b>	<b>128 112</b>	<b>199 227</b>	<b>113 830</b>	<b>203 000</b>	<b>114 360</b>
<b>2535 Heimbetrieb</b>	<b>142 956</b>	<b>64 595</b>	<b>141 950</b>	<b>63 430</b>	<b>138 900</b>	<b>60 660</b>
130 Mietzinse von Dritten		3 207		3 250		—
351 Kostgelder		29 503		32 000		30 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 676		24 880		26 760
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 884		2 000		2 600
359 Sonstige Einnahmen		1 122		500		500
402 Bundesbeitrag		1 200		800		800
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	253		350		300	
612 Besoldungen	70 496		71 800		66 800	
641 Unfallversicherung	312		—		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 816		1 700		1 800	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	218		300		300	
704 Unterhalt der Gebäude	1 142		2 000		2 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 875		1 300		1 200	
759 Andere Fürsorgeausgaben	923		—		—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 868		9 000		10 000	
761 Nahrung	29 677		31 000		30 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 830		4 000		4 000	
771 Unterhalt der Mobilien	496		1 000		1 000	
791 Materialien	1 040		400		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	287		500		500	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 596		1 800		1 800	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 356		500		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	119		300		300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 610		1 300		1 600	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 674		1 200		1 600	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2530/31 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp  
(suite)

## 2531 Agriculture

130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. compte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Traktorunkosten durch Bautätigkeit.	Par suite des travaux de constructions, frais plus importants pour le tracteur.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Inkl. Selbstlieferung Aufzucht- milch, siehe Konto 311.	Y compris propre fourniture de lait pour l'élevage, cf. compte 311.

## 2535/36 Foyer d'éducation pour filles Breitièges

## 2535 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour presta- tions en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux mem- bres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Grosser Unterhaltsbedarf.	Besoin d'entretien plus important.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 200 zu Lasten des Erzie- hungsfonds des Heims, VA 020.	Fr. 200 à charge du «Fonds d'éduca- tion» du Foyer, V.F. 020.
759 Autres dépenses d'assistance	759. Das Konto wird aufgehoben, die Kosten sind auf den übrigen Sach- konten veranschlagt.	Ce compte est supprimé, les frais étant répartis sur d'autres comptes.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Fr. 1000 für Ferienkolonie Rotbad.	Fr. 1000 pour la colonie de vacances du Rotbad.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 600 zu Lasten des Erzie- hungsfonds des Heims, VA 020.	Fr. 600 à charge du «Fonds d'éduca- tion» du Foyer, V.F. 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Forts.)</b>						
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	12 586		12 500		12 500	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	486		400		500	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	288		600		500	
<b>2536 Landwirtschaft</b>	<b>73 118</b>	<b>63 517</b>	<b>57 277</b>	<b>50 400</b>	<b>64 100</b>	<b>53 700</b>
130 Mietzinse von Dritten		440		400		3 700
311 Erlös aus der Landwirtschaft		63 077		50 000		50 000
612 Besoldungen	29 319		29 377		31 530	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	832		1 500		2 500	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 018		2 700		2 500	
771 Unterhalt der Mobilien	1 533		1 500		1 500	
799 Verschiedene Sachausgaben	986		600		1 000	
820 Pachtzinse an Dritte	263		300		270	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300		4 300		4 300	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	—		—		500	
860 Produktionsausgaben	33 865		17 000		20 000	
<b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz</b>	<b>295 966</b>	<b>166 877</b>	<b>260 905</b>	<b>155 700</b>	<b>270 676</b>	<b>160 228</b>
<b>2540 Heimbetrieb</b>	<b>175 751</b>	<b>70 905</b>	<b>161 955</b>	<b>70 700</b>	<b>166 954</b>	<b>69 200</b>
130 Mietzinse von Dritten		—		900		—
310 Erlös aus Materialien		—		—		100
351 Kostgelder		33 487		32 000		34 000
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 382		34 000		32 000
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 880		3 500		2 700
359 Sonstige Einnahmen		147		300		400
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	171		150		200	
612 Besoldungen	91 329		87 555		89 054	
641 Unfallversicherung	574		400		200	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 228		2 000		2 200	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	27		50		50	
704 Unterhalt der Gebäude	1 790		1 000		1 500	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	875		700		700	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 489		13 000		13 500	
761 Nahrung	39 882		34 000		37 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 069		3 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 081		1 000		2 000	
791 Materialien	195		200		100	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	513		500		500	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

2535/36 Foyer d'éducation pour filles Bretières  
(suite)

- 822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
893 Primes d'assurance (responsabilité civile  
et objets)  
899 Autres frais d'administration

## 2536 Agriculture

- 130 Loyers de tiers  
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole  
612 Traitements  
704 Entretien des bâtiments agricoles  
770 Acquisition de mobilier, de machines,  
et d'outils  
771 Entretien du mobilier  
799 Autres dépenses  
820 Fermages à des tiers  
821 Fermages à l'Etat  
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau  
860 Dépenses en vue de la production

311. Siehe Konto 860.

Cf. compte 860.

704. Nachholbedarf.

Travaux d'entretien devenus urgents.

770. Ordentl. Bedarf von Geräten und  
Werkzeugen.

Besoins ordinaires d'engins et d'outils.

860. Siehe Konto 311.

Cf. compte 311.

## 2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz

## 2540 Exploitation du Foyer

- 130 Loyers de tiers  
310 Recettes provenant de la vente de matériel  
351 Pensions  
354 Remboursement du personnel pour presta-  
tions en nature  
357 Remboursement de frais pour prestations  
spéciales en faveur des pensionnaires  
359 Autres recettes  
602 Jetons de présence et indemnités aux mem-  
bres de la Commission de surveillance  
612 Traitements  
641 Assurance contre les accidents  
650 Indemnités pour vacances et jours de congé  
655 Frais en vue du développement professionnel  
du personnel  
704 Entretien des bâtiments  
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de  
guérison pour les pensionnaires  
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage  
761 Nourriture  
770 Acquisition de mobilier, de machines,  
d'instruments et d'outils  
771 Entretien du mobilier  
791 Matériaux  
792 Médicaments, matériel de pansement et  
autres besoins médicaux

351. Berechnet für 37 Kinder.

Calculé pour 37 enfants.

354. Rückgang Fr. 1400, nun auf Kto  
2541 130 verbucht.Diminution de fr. 1400, comptabilisé  
maintenant s. compte 2541 130.357. Kleiderentschädigung für 8 Kon-  
firmandinnen.Indemnités pour l'habillement de 8  
catéchumènes.359. Privattelefongespräche nun hier  
vereinnahmt.Les taxes téléphoniques perçues pour  
conversations privées sont portées s.  
ce compte.754. Fr. 100 zu Lasten des Erzie-  
hungsfonds des Heims, VA 020.Fr. 100 à charge du «Fonds d'éduca-  
tion» du Foyer, V.F. 020.

760. Siehe Konto 357.

Cf. compte 357.

761. Für 62 Personen.

Pour 62 personnes.

770. Anschaffungen beschränken sich  
auf den ordentl. Bedarf.Les acquisitions sont limitées au be-  
soin ordinaire.

771. Bettenaufarbeitung.

Remise en état de la literie.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Forts.)</b>						
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 475		1 500		1 700	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 349		1 300		1 400	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	245		300		300	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 424		1 600		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 346		2 300		2 200	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	7 186		9 000		9 000	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	917		500		400	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	760		900		600	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	817		1 000		850	
<b>2541 Landwirtschaft</b>	<b>120 214</b>	<b>95 972</b>	<b>98 950</b>	<b>85 000</b>	<b>103 722</b>	<b>91 028</b>
130 Mietzinse von Dritten		1 383		—		2 328
311 Erlös aus der Landwirtschaft		94 589		85 000		88 700
612 Besoldungen	46 659		44 530		43 662	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	839		1 000		1 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	2 931		2 000		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	2 350		1 500		2 000	
799 Verschiedene Sachausgaben	881		700		700	
820 Pachtzinse an Dritte	720		720		360	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000		5 000		5 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 048		1 000		1 000	
860 Produktionsausgaben	59 784		42 500		48 000	
<b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse</b>	<b>144 087</b>	<b>71 252</b>	<b>152 819</b>	<b>76 800</b>	<b>142 118</b>	<b>68 570</b>
<b>2545 Heimbetrieb</b>	<b>115 744</b>	<b>51 519</b>	<b>121 910</b>	<b>50 300</b>	<b>113 607</b>	<b>48 570</b>
130 Mietzinse von Dritten		840		840		840
351 Kostgelder		26 130		27 000		24 500
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 240		18 240		19 080
357 Kostenrückerstattungen für besondere Auf- wendungen zugunsten der Zöglinge		4 560		2 320		2 500
359 Sonstige Einnahmen		30		300		50
402 Bundesbeitrag		1 719		1 600		1 600
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Aufsichtskommission	270		280		300	
612 Besoldungen	56 090		55 740		55 807	
641 Unfallversicherung	120		240		300	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	733		800		900	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		100		100	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		200	
704 Unterhalt der Gebäude	123		1 000		1 000	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	498		1 000		1 000	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 469		13 500		9 500	
761 Nahrung	28 771		30 500		28 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Ge- räten und Werkzeugen	7 861		2 500		2 000	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

## 2540/41 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz (suite)

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 500 zu Lasten des Erziehungsfonds des Heims, VA 020.	Fr. 500 à charge de «Fonds d'éducation» du Foyer, V.F. 020.
799 Autres dépenses	799. Inkl. Ferienkolonie Rotbad.	Y compris colonie de vacances du Rotbad.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journal. et frais de déplacement	810. Fr. 1500 zu Lasten des Erziehungsfonds des Heims, VA 020.	Fr. 1500 à charge du «Fonds d'éducation» du Foyer.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. 1951 Minderausgabe auf Kosten des Vorrates.	En 1951 dépense en moins au détriment de l'approvisionnement.
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (résponsab. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Fr. 300 zu Lasten des Erziehungsfonds des Heims, VA 020.	Fr. 300 à charge du «Fonds d'éducation» du Foyer, V.F. 020.

## 2541 Agriculture

130 Loyers de tiers	130. Neuaufnahme, bisher 2540 354.	Nouveau compte, jusqu'ici 2540 354.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. compte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	820. Reduktion Pacht Scheune Kühlewil.	Réduction du fermage de la grange à Kühlewil.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.

## 2545/46 Foyer d'éducation pour filles Loveresse

## 2545 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers		
351 Pensions	351. Weiterer Rückgang der Zöglinge.	Nouveau recul du nombre des pensionnaires.
354 Remboursem. du personnel p. prestat. en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Entschädigungen für Konfirmandenausrüstungen, siehe Konto 760.	Indemnités pour l'habillement des catéchumènes. Cf. compte 760.
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
761 Nourriture	761. Für durchschnittlich 40 Personen.	Pour 40 personnes en moyenne.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ordentlicher Bedarf.	Besoin ordinaire.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Forts.)</b>						
771 Unterhalt der Mobilien	500		1 200		1 000	
791 Materialien	904		1 000		200	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	194		400		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 196		2 200		1 700	
799 Verschiedene Sachausgabe	1 794		600		1 200	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	193		400		400	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	803		600		800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	583		850		850	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	5 870		7 500		6 500	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	135		400		450	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	617		700		800	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9		200		200	
<b>2546 Landwirtschaft</b>	<b>28 342</b>	<b>19 733</b>	<b>30 909</b>	<b>26 500</b>	<b>28 511</b>	<b>20 000</b>
311 Erlös aus der Landwirtschaft		19 733		26 500		20 000
612 Besoldungen	13 485		14 659		14 361	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	—		800		600	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	859		700		600	
771 Unterhalt der Mobilien	440		300		550	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 845		500		650	
820 Pachtzinse an Dritte	508		450		550	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000		2 000		2 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 075		1 500		1 200	
860 Produktionsausgaben	8 128		10 000		8 000	
<b>2550 Ferienhaus Rotbad</b>	—	—	—	—	<b>33 500</b>	<b>27 700</b>
130 Mietzinse von Dritten		—		—		4 800
311 Erlös aus der Landwirtschaft		—		—		17 200
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		—		5 700
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		—		100	
612 Besoldungen	—		—		17 300	
641 Unfallversicherung	—		—		25	
704 Unterhalt der Gebäude	—		—		2 500	
761 Nahrung	—		—		2 000	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	—		—		2 000	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		500	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		—		100	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		150	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		—		350	
810 Taggelder und Reiseanlagen	—		—		500	
821 Mietzinse an den Staat	—		—		4 000	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	—		—		1 000	
860 Produktionsausgaben	—		—		2 600	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		375	

## Direction des oeuvres sociales

## Bemerkungen — Observations

## 2545/46 Foyer d'éducation des filles Loveresse (suite)

771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses	799. Inkl. Kosten der Ferien im Rotbad.	Y compris les frais des vacances au Rotbad.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacem.	810. Fr. 250 zu Lasten des Erziehungsfonds des Heims, VA 020.	Fr. 250 à charge du «Fonds d'éducation» du Foyer. V.F. 020.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
842 Remboursement de pensions		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

## 2546 Agriculture

311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. compte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. compte 311.

## 2550 Foyer de vacances Rotbad

* 130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
354 Remboursem. du personnel p. prestat. en nature		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	Ausgaben für Gebäudeunterhalt und Mobiliarankäufe in 1951 auf Dienststelle 2526. Es liegen noch keine Vergleichszahlen vor.	Dépenses pour l'entretien des bâtiments et acquisition de mobilier en 1951, sur Service 2526. Il n'existe pas encore de chiffres de comparaison.
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production		
893 Primes d'assurance responsabil. (civile et objets)		

Gemeindedirektion — Kirchendirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>26 Gemeindedirektion</b>	<b>474 564</b>	<b>8 033</b>	<b>427 936</b>	<b>5 500</b>	<b>430 646</b>	<b>6 500</b>
310 Erlös aus Drucksachen		3 164		2 500		3 500
357 Kostenrückerstattungen		4 868		3 000		3 000
612 Besoldungen	148 032		145 686		146 566	
770 Anschaffung von Mobilien	652		700		1 500	
771 Unterhalt der Mobilien	223		150		400	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	727		730		730	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 764		6 220		7 000	
801 PTT-Gebühren	4 232		3 800		3 800	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 236		8 000		8 000	
820 Mietzinse	8 333		8 800		8 800	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	3 491		3 550		3 550	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	159		300		300	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeindeunterstützungsfonds	296 711		250 000		250 000	
<b>27 Kirchendirektion</b>	<b>5 574 739</b>	<b>2 359</b>	<b>5 361 780</b>	<b>2 080</b>	<b>5 581 847</b>	<b>2 000</b>
<b>2700 Verwaltung</b>	<b>15 909</b>	<b>389</b>	<b>11 950</b>	<b>110</b>	<b>20 163</b>	<b>110</b>
310 Erlös aus Drucksachen		350		100		100
359 Sonstige Einnahmen		39		10		10
612 Besoldungen	7 708		7 350		13 863	
770 Anschaffung von Mobilien	3 201		500		500	
797 Bücher und Zeitschriften	484		300		500	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 337		2 000		1 500	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 558		1 000		1 000	
801 PTT-Gebühren	—		—		1 500	
810 Taggelder und Reiseauslagen	59		100		100	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	112		500		1 000	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	448		100		100	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		100		100	
<b>2701 Reformierte Kirche</b>	<b>4 233 660</b>	<b>1 489</b>	<b>4 036 280</b>	<b>1 490</b>	<b>4 222 979</b>	<b>1 490</b>
250 Prüfungsgebühren		1 200		1 200		1 200
441 Beitrag der Kirchengemeinde Neuenstadt an die Pfarrerbesoldungen		289		290		290
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	5 655		5 000		5 000	
612 Besoldungen	3 754 626		3 750 000		3 882 987	
613 Kosten für Stellvertretungen	14 133		8 000		11 000	

**Direction des affaires communales**  
**Direction des cultes**

**Bemerkungen — Observations**

**26 Direction des affaires communales**

310	Vente d'imprimés		
357	Remboursements de frais	357. 1951 einmalige und a.o. Rückerstattung.	En 1951: Remboursement unique et extraordinaire.
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier	770 u. 800. Mehrkosten im Zusammenhang mit Ausbau des Kontrollwesens.	Frais en plus en relation avec l'extension des mesures de contrôle.
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes, revues et journaux		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Gleiche Bemerkung wie für Vorschlag 1952.	Même remarque que pour le Budget de 1952.
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899	Autres frais d'administration		
935	Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes	935. Die Ausgaben gehen zu Lasten des Gemeindeunterstützungsfonds, VA 020. Gemäss Gesetzesvorlage über den Finanzausgleich soll der vorgenannte Fonds mit jährlich 5% der dem Finanzausgleichsfonds zufließenden Mittel gespiessen werden = Fr. 150 000 siehe Konto 1945 445, VA 070.	Les dépenses sont à charge du Fonds de secours aux communes, V.F. 020. Conformément au projet de la loi sur la compensation financière, ce Fonds bénéficiera annuellement du 5% des sommes revenant au Fonds de compensation financière = fr. 150 000, cf. compte 1945 445, V.F. 070.

**27 Direction des cultes**

**2700 Administration**

310	Vente d'imprimés		
359	Autres recettes		
612	Traitements	612. Neu: 75% Besoldung einer Kanzleihilfin.	Nouveau: 75% du traitement d'une aide de chancellerie.
770	Acquisition de mobilier	770. 1951: Möblierungskosten bedingt durch Umzug.	1951: Frais pour mobilier en relation avec le déménagement.
797	Livres et revues		
799	Autres dépenses	799. 1951: Auf Vorrat beschaffte Wappenscheiben.	Acquisitions de vitraux armoriés pour les besoins futurs.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	801. Die Direktion trägt sämt. Telephonenkosten (Sek. Schulinspektorat).	La Direction supporte tous les frais de téléphone (Inspectorat des écoles secondaires).
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831	Indemnités à des tiers pour expertises	822. Do. für Heizung und Reinigung etc. Dagegen wird der Mietzins von Fr. 4000 ganz von der Erz. Dir. getragen.	Idem pour chauffage, nettoyage, etc. Le loyer de fr. 4000 est par contre entièrement supporté par la Direction de l'instruction publique.
899	Autres frais d'administration		

**2701 Eglise réformée**

250	Emoluments d'examens		
441	Contribution de la paroisse de La Neuveville aux traitements des pasteurs		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612	Traitements	612. Erhöhung der Teuerungszulagen und vermehrte Stellen.	Augmentation des allocations de renchérissement et plus nombreux postes.
613	Frais de remplacements		

Kirchendirektion	Rechnung - Comptes 1951		Voranschlag - Budget 1952		Voranschlag - Budget 1953	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
<b>2701 Reformierte Kirche (Fortsetzung)</b>						
652 Wohnungsentschädigungen	125 851		125 000		149 658	
653 Holzentschädigungen	109 411		113 000		138 754	
654 1 Loskauf von der Wohnungsentschädigungs- pflicht	137 500		—		—	
2 Dito aus Rückstellung	60 000		—		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	—		—		300	
799 Verschiedene Sachausgaben	466		400		400	
800 Druckkosten	188		300		300	
941 1 Staatsbeiträge an ev.-ref. Kirche	21 246		30 000		30 000	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottes- dienst in Solothurn	580		580		580	
3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen	4 000		4 000		4 000	
<b>2702 Römischkatholische Kirche</b>	<b>1 263 600</b>	<b>360</b>	<b>1 245 850</b>	<b>280</b>	<b>1 271 555</b>	<b>280</b>
250 Prüfungsgebühren		360		280		280
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Prüfungskommission	—		250		250	
612 Besoldungen	1 125 402		1 122 734		1 130 622	
613 Kosten für Stellvertretungen	13 196		2 000		15 000	
630 Leibgedinge	83 520		83 460		79 270	
652 Wohnungsentschädigungen	23 540		21 380		24 880	
653 Holzentschädigungen	10 107		9 160		13 600	
800 Druckkosten	—		30		100	
941 1 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten	7 833		6 836		7 833	
<b>2703 Christkatholische Kirche</b>	<b>61 569</b>	<b>120</b>	<b>67 700</b>	<b>200</b>	<b>67 150</b>	<b>120</b>
250 Prüfungsgebühren		120		200		120
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mit- glieder der Prüfungskommission	284		400		300	
612 Besoldungen	59 114		65 000		64 200	
613 Kosten für Stellvertretungen	420		500		500	
653 Holzentschädigungen	1 750		1 750		2 100	
800 Druckkosten	—		50		50	

## Direction des cultes

## Bemerkungen — Observations

## 2701 Eglise réformée (suite)

652 Indemnités de logement  
 653 Indemnités de chauffage  
 654 1 Rachat de l'indemnité de logement

2 Idem. (Prélèvement des provisions)

797 Livers, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais d'impression

941 1 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. evang.

2 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure

3 Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois

652. Ansteigen der Mietzinse und Vermehrung der Stellen.

653. Erhöhung des Teuerungszuschlages auf den 1918 festgesetzten Holzentschädigungen von 25% auf 50%, RRB 1092 vom 26. 2. 52.

941 1. Beitrag Zentralverwaltung evang. ref. Landeskirche Fr. 5000 RRB 14. 12. 51. Gemeindevikariate Fr. 25000.

Augmentation des loyers et augmentation du nombre des postes.

Relèvement de 25% à 50% du supplément de renchérissement sur l'indemnité de chauffage fixée en 1918. A.C.E. 26. 2. 52.

Subside à l'Administration centrale de l'Eglise réformée évangélique = fr. 5000 A.C.E. 14.12.51. Vicariats de paroisse fr. 25000.

## 2702 Eglise catholique romaine

250 Emoluments d'examens

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens

612 Traitements

613 Frais de remplacements

630 Pensions de retraite

652 Indemnités de logement

653 Indemnités de chauffage

800 Frais d'impression

941 1 Subventions de l'Etat aux frais diocésains

613. Diese Kosten sind im Steigen begriffen. Festgesetzt auf Grund der laufenden Rechnung 1952.

630. Abnahme der Bezüger.

653. Siehe Bemerkung zu Konto 2701 653.

Ces frais sont en augmentation. Ils sont supputés sur la base des dépenses pour l'exercice en cours (1952).

Recul du nombre des bénéficiaires.

Cf. Observation s. compte 2701 653.

## 2703 Eglise catholique chrétienne

250 Emoluments d'examens

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens

612 Traitements

613 Frais de remplacements

653 Indemnités de chauffage

800 Frais d'impression

612. 1951 a. o. Verhältnisse.

653. Siehe Bemerkung zu Konto 2701 653.

En 1951 conditions extraordinaires.

Cf. Observation s. compte 2701 653.

## Voranschlag der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellenummer im Kommentar zum Finanzvoranschlag)

## Budget des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du budget financier)

	Fr.	
<b>Ertrag</b>	<b>32 784 635</b>	<b>Revenu</b>
<b>0100 Zunahme der Debitoren</b>	<b>3 980 000</b>	<b>0100 Augmentations des débiteurs</b>
7.0 2105 1 Arbeitsbeschaffung, Staatseigene Bauten, Haushaltungslehrerinnen-Seminar Bern	3 080 000	7.0 2105 1 Création de possibilités de travail, Propres travaux de l'Etat, Ecole normal ménagère Berne
7.48 1905 1 Arbeitsbeschaffung, Diskont- und Bankspesen	300 000	7.48 1901 1 Création de possibilités de travail, frais d'escompte et de banque
8.6 1905 1 Reservefonds Kantonalbank, Einlage	200 000	8.6 1905 1 Banque cant., fonds de reserve, versement
2 Reservefonds Hypothekarkasse, Einlage	400 000	2 Caisse hypoth. fonds de reserve, versem.
<b>0101 Abnahme der Kreditoren</b>	<b>1 435 000</b>	<b>101 Diminution des créditeurs</b>
1.62 1905 2 Sport-Toto-Gesellschaft Basel, Darlehen	70 000	1.62 1905 2 Société du Sport-Toto Bâle, prêt
2.7 1945 div. Eidg. Wehrsteuer und Wehropfer	700 000	2.7 1945 div. Impôt de défense nation. et sacrifice défense nation.
2000 9 Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	665 000	2000 9 Caisse d'assurance des instituteurs, Augmentation d'assurance
<b>011 Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften</b>	<b>1 420 890</b>	<b>011 Augmentation du mobilier, des ustensiles etc.</b>
3.6 1905 1 der Zentral- und Bezirksverwaltung	764 610	3.6 1905 1 Administration centrale et de district
2 der Staatsanstalten	641 280	2 Etablissements de l'Etat
8.6 1410 1 Waldaufonds	15 000	8.6 1410 1 Fonds de la Waldau
<b>013 Zunahme der Domänen</b>	<b>3 000 000</b>	<b>013 Augmentation des domaines</b>
3.4 1800 Aus den Ausgaben des Hochbauamtes sich ergebende schätzungsw. Wertvermehrung	3 000 000	3.4 1800 Plus-value estimée sur la base des dépenses du service des bâtiments
<b>020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen</b>	<b>9 243 127</b>	<b>020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée</b>
8.6		8.6
1300 Zweckvermögen zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	78 000	1300 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	17 000	1305 Fonds cantonal des examens d'apprentissage
1400 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 236 923	1400 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose

Voranschlag der Vermögensveränderungen	Fr.	Budget des variations de la fortune
020 Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)		020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
1400 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	300 000	1400 Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des districts
1410 Waldaufonds	17 250	1410 Fonds de la Waldau
1600 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	5 900	1600 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police
1600 Seva-Reservefonds der kant. Polizeidirektion	5 000	1600 Seva, fonds de réserve
1630 Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion	29 800	1630 Fonds de la Direction de police pour patronage
1640 Fonds zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe Witzwil	5 000	1640 Pénitencier de Witzwil, fonds pour l'encouragem. et extension des industries agricoles accessoires
1700 Militärbusenkasse	4 000	1700 Caisse des amendes militaires
1700 Unterstützungsfonds der kantonalen Militärdirektion	1 000	1700 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
1905 Staatlicher Unfallfonds	38 850	1905 Fonds de secours en cas d'accident
1920 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Hilfskasse nicht angehören	2 600	1920 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse de prévoyance
1945 Kantonaler Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	2 530 000	1945 Fonds cantonal de compens. financ., fds. princip. id. fonds spéc.
Do. Sonderfonds	90 000	
2000 Fonds für Turn- und Sportwesen, Stammfonds	250 000	2000 Fonds en faveur de la gymn. et du sport, fds. de fort. id. fds. de roul.
Do. Betriebsfonds	373 250	
2000 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	350 000	2000 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastiques
2000 Taubstumm-Substitutionsfonds	1 881	2000 Fonds de substitution des sourds-muets
2001 Mueshafenfonds	64 000	2001 Fonds du Mushafen
2001 Schulseckelfonds	—	2001 Fonds du Schulseckel
2001 Kantonsschulfonds	4 000	2001 Fonds de l'Ecole cantonale
2005 Fonds für das astronomische Institut	2 000	2005 Fonds pour l'Institut astronomique
2040 Unterstützungsfonds kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee	1 450	2040 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2110 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	700	2110 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne
2115 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion	67 500	2115 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2115 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Wasserversorgung	400 000	2115 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'épurement des eaux et d'alimentation en eau
2310 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	259 500	2310 Fonds de réserve de l'administration forestière
2320 Wildschaden und Wildhutfonds	48 500	2320 Fonds des dommages causés par le gibier et du service de surveillance de la chasse
2325 Fischereifonds	20 000	2325 Fonds de la pêche
2400 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	3 000	2400 Fonds des bourses agricoles
2400 Siedlungsfonds	10 000	2400 Fonds de colonisation
2400 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	12 500	2400 Fonds pour la culture paysanne
2400 Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	15 000	2400 Fonds pour la lutte contre le doryphore
2406 Fonds Tierseuchenkasse	1 139 235	2406 Fonds des épizooties
2500 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	150 000	2500 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
2500 Naturschadenfonds	70 000	2500 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2500 Kantonaler Altersversicherungsfonds	264 838	2500 Fonds pour l'assurance cantonale en cas de vieillesse
2500 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	100 000	2500 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux
2520 Erziehungsfonds des Heimes Erlach	1 000	2520 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Cerlier
2535 Erziehungsfonds des Heimes Brüttelen	800	2535 Fonds d'éduc. du foyer cant. d'éduc. de Bretiège
2540 Erziehungsfonds des Heimes Kehrsatz	2 400	2540 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz
2545 Erziehungsfonds des Heimes Loveresse	250	2545 Fonds d'éduc. du foyer cant. d'éduc. de Loveresse
2600 Gemeindeunterstützungsfonds	250 000	2600 Fonds de secours pour communes
Div. Fonds des zweckgeb. Staatsvermögen: Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei f. Vorschüsse	20 000	Divers Fonds: Bonification d'intérêts au contrôle cantonale des finances pour avances

## Voranschlag der Vermögensveränderungen

## Budget des variations de la fortune

	Fr.
<b>0210 Entnahmen aus Rückstellungen</b>	<b>8 271 086</b>
6.0	
1300 Hilfe an bernische Kurorte	50 000
1400 Sanitätsdirektion, Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	179 929
1625 Expertenbüro, Personenwagen	10 000
1640 Anstalt Witzwil, Neu- und Umbauten	350 000
1700 Ziviler Luftschutz	15 000
1800 Schloss Münchenwiler, Unterhalt	5 000
1905 Kosten der Verwaltungsreform	1 357
2105 Hochbau, verschiedene Projekte	2 000 000
2110 Tiefbau, Verschiedene Projekte	2 255 000
2200 Eisenbahnsanierungskonto, Privatbahnhilfe	2 233 000
2305 Forstpol., Aufforstung, versch. Waldausreutung.	4 000
2400 Landwirtschaft, verschiedene	10 000
2410 Kulturingenieur, verschiedene	10 000
Do. ausserordentl. Meliorationen	247 800
2500 Fürsorge, Baubeiträge für Kranken- und Armenanstalten	750 000
2500 do., Staatliche und private Erziehungsheime	150 000
<b>0211 Entnahmen aus Reserven</b>	<b>300 100</b>
<i>9.500 Unterricht und berufliche Ausbildung</i>	
1100 Präsidialverwaltung, Sport-Toto-Beiträge	20 000
1305 Berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	6 000
1305 Berufliches Bildungswesen	20 000
1700 Militärdirektion, Sport-Toto-Anteil	35 000
1700 Beiträge für ausserord. militärische Bestrebungen	500
2000 Pestalozzi-Gedächtnisfeier	500
<i>9.502 Fürsorge</i>	
2500 Beiträge an Anstalten	11 000
2500 Bekämpfung des Alkoholismus	1 000
2500 Spezialreserve für ausserordentliche Unterstützungen	18 000
2500 Notstandsfürsorge, 5% Rückbehalt Anteil Gemeinden	18 000
<i>9.503 Sozialpolitik</i>	
1310 Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	2 000
1310 Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn I	136 000
<i>9.504 Gesundheitspflege</i>	
1400 Sanitätsdirektion, Seva-Reserve	4 500
<i>9.505 Handel, Verkehr, Gewerbe, Volkswirtschaft</i>	
1300 Förderung von Wirtschaftsverbänden	600
1300 Förderung des Schnitzlergewerbes	—
2200 Eisenbahndirektion. Techn. Verbesserungen II	12 000
2200 do., Technische Verbesserungen I	2 000

	Fr.
<b>0210 Prélèvements sur les provisions</b>	<b>8 271 086</b>
6.0	
1300 Aide aux stations de touriste bernoise	50 000
1400 Direction des affaires sanitaires, subsides de construction aux hospices communaux et de district	179 929
1625 Bureaux des experts, automobil	10 000
1640 Pénit. Witzwil, construction nouv. et transformat.	350 000
1700 Protection aérienne civile	15 000
1800 Château de Villars-les-Moines, entretien	5 000
1905 Frais de la réforme administrative	1 357
2105 Service des bâtiments, divers projets	2 000 000
2110 Service des ponts et chaussées, divers projets	2 255 000
2200 Compte assainissement des chemins de fer, aide aux chemins de fer privés	2 233 000
2305 Reboisement de police forest., défrichements	4 000
2400 Agriculture, divers	10 000
2410 Bureau du génie rural, divers	10 000
id. améliorations extraord.	247 800
2500 Direction des oeuvres sociales, Subsides de construction pour les hospices et établissements de charité	750 000
2500 id., Provision pour maisons d'éducation de l'Etat et d'ordre privé	150 000
<b>0211 Prélèvements sur les réserves</b>	<b>300 100</b>
<i>9.500 Enseignement et formation professionnelle</i>	
1100 Section présidentielle, part du Sport-Toto	20 000
1305 Actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire	6 000
1305 Formation professionnelle	20 000
1700 Administration militaire, part du Sport-Toto	35 000
1700 Subsides à l'activité militaire extraordinaire	500
2000 Fête commémorative Pestalozzi	500
<i>9.502 Prévoyance</i>	
2500 Subsides aux établissements	11 000
2500 Lutte contre l'alcoolisme	1 000
2500 Réserve spéciale pour subsides extraordinaires	18 000
2500 Aide aux personnes de condition modeste, Retenue 5% sur la part des communes	18 000
<i>9.503 Politique sociale</i>	
1310 Possibilités de travail pour peintres et sculpteurs	2 000
1310 Mesures contre le chômage sur bénéfice de dévaluation I	136 000
<i>9.504 Mesures d'ordre sanitaire</i>	
1400 Direction affaires sanit., Réserve Seva	4 500
<i>9.505 Commerce, artisanat, trafic, économie publique</i>	
1300 Encouragement d'association économiques	600
1300 Encouragement de la Sculpture sur bois	—
2200 Chemins de fer, améliorations techniques II	12 000
2200 id., améliorations techniques I	2 000

Voranschlag der Vermögensveränderungen	Fr.	Budget des variations de la fortune
<b>0211 Entnahmen aus Reserven (Fortsetzung)</b>		<b>0211 Prélèvements sur les réserves (suite)</b>
<i>9.507 Forst- und Landwirtschaft</i>		<i>9.507 Forêts et agriculture</i>
1640 Witzwil, Reserve für Plankonkurrenz	—	1640 Witzwil, Réserve pour l'obtention de plans
2300 Forstdirektion, Holzvermittlungsgebühren	4 500	2300 Direction des forêts, émoluments pour commerce de bois
<i>9.509 Bauwesen</i>		<i>9.509 Construction</i>
1500 Justizdirektion, Seva-Reserve	500	1500 Direction de la justice, Réserve Seva
1640 Witzwil, Reserve für Neubauten	—	1640 Witzwil, Réserve pour constructions nouvelles
1700 Militärdirektion, Magazineinrichtungen	3 000	1700 Direction militaire, installations de magasins
1905 Reserven der Staatsanstalten (Tessenberg)	5 000	1905 Reserves des Etabl. de l'Etat (Mont. de Diesse)
<b>031 Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)</b>	<b>2 899 000</b>	<b>031 Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)</b>
1905 Kantonsbuchhaltere	2 899 000	1905 Contrôle des finances
<b>032 Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)</b>	<b>2 235 432</b>	<b>032 Diminution de la dette de l'Etat (prêt sur cédule)</b>
1905 Kantonsbuchhaltere	2 235 432	1905 Contrôle des finances
<b>Aufwand</b>	<b>27 471 501</b>	<b>Charges</b>
<b>0500 Abnahme der Debitoren und Beteiligungen</b>	<b>157 604</b>	<b>0500 Diminutions des débiteurs et participations</b>
2.0 1400 Sanitätsdirektion, Abtragung Schuldsaldo des Tbc-Fonds	54 600	2.0 1400 Dir. affaires sanitaires, amortissements partiel du solde débiteur du Fonds pour la lutte contre la tuberculose
2.0 1905 Vorschüsse Arbeitslosenfürs. Jura 1918/24	8 850	2.0 1905 Avance-chômage 1918/24 pour le Jura
3.01 1905 Obligationen BOB	4 154	3.01 1905 Obligations Cie. chem. de fer de l'Oberland bernoise
2.0 1945 Steuerverwaltung, Gebührenanteil 1952 Ausgleichskasse	70 000	2.0 1945 Intendance des impôts, Emoluments 1952 des caisses de comp.
7.0 2325 Fischereiverwaltung, Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz	20 000	7.0 2325 Admin. de la pêche, quote d'amortissement établis. de pisciculture Eichholz
<b>0501 Zunahme der Kreditoren</b>	<b>7 055 000</b>	<b>0501 Augmentation des créanciers</b>
2.7 1945 Eidg. Wehrsteuer und Wehropfer	700 000	2.7 1945 Impôts de défense nation. et sacrifice défense nation.
2.7 1945 Arbeitsbeschaffungsreserve der Privatindustrie	1 000 000	2.7 1945 L'économie privée, réserves de crise
7.6 1945 Steuerverwaltung, Zuschlagssteuer für Arbeitsbeschaffung	5 355 000	7.6 1945 Intendance de l'impôt. Impôt additionnel pour création de possibilités de travail

## Voranschlag der Vermögensveränderungen

	Fr.
<b>060 Abschreibungen auf Debitoren und Beteiligungen</b>	<b>1 184 244</b>
2.0 1905 Heilstätte Montana, Tilgungsquote des Staates	430 000
2.1 1905 Sportplatzgenossenschaften Wankdorf und Neufeld, Tilgungsquote	70 000
2.1 2110 Limpach-Korrektion, Abschreibung	19 244
5.0 2000 Lehrerversicherungskasse, Amort. Quote Höherversicherung	665 000
<b>061 Abschreibungen auf Mobiliar und Gerätschaften</b>	<b>2 177 920</b>
3.60 Zentral- u. Bezirksverwaltung 15 % v. Fr. 8 509 000 Staatsanstalten, 20 % v. Fr. 4 507 000	1 276 420 901 500
<b>070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen</b>	<b>10 213 123</b>
<b>8 6</b>	
1300 Zweckvermögen des Gastwirtschaftsgewerbes	71 000
1305 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	50 000
1400 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 232 423
1400 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	300 000
1410 Waldaufonds, Zinse und Inventarzunahme	16 550
1600 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	134 000
1630 Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion	18 000
1700 Militärbussenkasse	8 000
1905 Reservefonds der Hypothekarkasse	400 000
1905 Reservefonds der Kantonalbank	200 000
1945 Kantonaler Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds	2 760 000
Do. Sonderfonds	90 000
2000 Fonds für Turn- und Sportwesen, Stammfonds	244 000
Do. Betriebsfonds	250 000
2000 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	305 000
2000 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	1 000
2040 Unterstützungsfonds, kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee	300
2115 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektur	70 000
2115 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Wasserversorgung	500 000
2310 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	163 000
2320 Wildschaden und Wildhutfonds	52 500
2325 Fischereifonds	31 150
2400 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	2 500
2406 Tierseuchenkasse	925 700
2500 Naturschadenfonds	100 000
2600 Gemeindeunterstützungsfonds	150 000
An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens gutzuschreibenden Zinse für 1953	1 138 000

## Budget des variations de la fortune

<b>060 Eliminations sur débiteurs et participations</b>
2.0 1905 Sanatorium Bellevue-Montana, quote d'amortissement de l'Etat
2.1 1905 Coop. places des sports Wankdorf et Neufeld, Quote d'amortissement
2.1 2110 Correction du Limpach, amortissement
5.0 2000 Caisse d'assurance des instituteurs, quote amortissement augmentation d'assurance
<b>061 Amortissement sur mobilier et ustensiles</b>
3.60 Administr. centr. et de distr., 15 % de fr. 8.509 000 Etablissements de l'Etat, 20 % de fr. 4.507 000
<b>070 Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée</b>
<b>8.6</b>
1300 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
1305 Fonds cantonal des examens d'apprentissage
1400 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
1400 Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des districts
1410 Fonds de la Waldau, intérêts et augm. de l'inv.
1600 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
1630 Fonds de la Direction de police pour patronage
1700 Caisse des amendes militaires
1905 Caisse hypothécaire, fonds de réserve
1905 Banque cantonale, fonds de réserve
1945 Fonds cant. de comp. financière, fonds princip. id. fonds spécial
2000 Fonds en fav. de la gymn. et du sport, fonds de fort. id. fonds de roul.
2000 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique
2000 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)
2040 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee
2115 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
2115 Fonds pour subventions de l'Etat en faveur d'installations d'épurement des eaux et d'alimentation en eau
2310 Fonds de réserve de l'administration forestière
2320 Fonds des dommages causés par le gibier et du service de surveillance de la chasse
2325 Fonds de la pêche
2400 Fonds pour la culture paysanne
2406 Fonds des épizooties
2500 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
2600 Fonds de secours pour communes
Montant des intérêts pour 1953 à bonifier à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée

## Voranschlag der Vermögensveränderungen

Fr.

<b>0710 Einlagen in Rückstellungen</b>	<b>6 137 595</b>
6.0 2000 Schulhaus-Bausubventionen	500 000
2105 Hochbau: Neu- und Umbauten	1 000 000
Haushaltungs-Lehrerinnenseminar	2 080 000
Oberseminar, Miete	2 595
2110 Tiefbau: Hauptstrassen	1 000 000
Verbindungsstrassen	1 000 000
Wasserschäden und Schwellenbauten	15 000
Wasserbauten	40 000
2410 Landw. Dir. Meliorationen und Güterzusammenlegung, 12 Jahresprogramm	500 000
<b>0711 Einlagen in Reserven</b>	<b>546 015</b>
<i>9.500 Unterricht und berufliche Ausbildung</i>	
1100 Präsidialverwaltung, Sport-Toto-Anteil	23 000
1700 Militärdirektion, Sport-Toto-Anteil	35 000
1905 Lehrmittelverlag, Überschuss 1953	2 015
<i>9.502 Fürsorge</i>	
2500 Bekämpfung des Alkoholismus	40 000
2510 Notstandsbeihilfe, Rückbehalt 5% der Gemeindeansprüche	65 000
<i>9.503 Sozialpolitik</i>	
1310 Arbeitsamt, Krisenreserve	300 000
<i>9.505 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft</i>	
2115 Vermessungsamt, Versicherung der Vermessungswerke	1 000
2200 Eisenbahndirektion, techn. Verbesserungen II	80 000

## Budget des variations de la fortune

<b>0710 Versements au profit des provisions</b>
6.0 2000 Subventions pour maison d'école
2105 Service des bâtim.: Constr. nouv. et transform.
Ecole norm. ménag., Berne
Ecole norm. Berne, loyer
2110 Ponts et chaussés: Routes principales
Routes de jonction
Réfection par suite dégâts d'eau et aménag. de digues
Travaux hydrauliques
2410 Direction de l'agric., amélior. foncières, reman. parcell., programme de 12 ans.
<b>0711 Versements au profit des réserves</b>
<i>9.500 Enseignement et formation professionnelle</i>
1100 Section présidentielle, part au Sport-Toto
1700 Direction militaire, part au Sport-Toto
1905 Librairie de l'Etat, excédent 1953
<i>9.502 Prévoyance</i>
2500 Lutte contre l'alcoolisme
2510 Aide aux personnes de condition modeste. Retenue 5% sur la part des communes
<i>9.503 Politique sociale</i>
1310 Office du travail, réserve de crise
<i>9.505 Commerce, artisanat, trafic, économie publique</i>
2115 Office topographique et du cadastre, assurance documents cadastraux
2200 Dir. des chemins de fer, améliorations techn. II

## Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951
<b>Einnahmen:</b>	<b>205 249 547</b>	<b>233 237 642</b>	<b>248 259 366</b>	<b>253 310 439</b>
10 Wertschriften und Beteiligungen . . . . .	4 252 686	3 861 517	3 688 759	4 030 000
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen . . . . .	2 843 429	2 839 494	2 837 285	3 080 851
12 Vorschüsse, Konto-Korrente, Depots usw. . . . .	1 437 964	2 096 809	3 321 480	1 725 279
13/14 Ertrag der Liegenschaften . . . . .	1 622 041	1 702 799	1 773 660	1 105 260
16 Entnahmen aus dem Stiftungs- und dem privatrechtl. Vermögen . . . . .	58 240	56 747	117 244	132 091
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern . . . . .	79 973 117	94 664 726	92 366 603	95 160 061
21 Vermögen- und Kapitalsteuern . . . . .	16 395 523	17 097 031	17 199 542	17 695 702
22 Nach- und Strafsteuern, sowie Eingang abgeschriebener Steuern . . . . .	854 277	847 666	1 019 378	769 795
23 Übrige Steuern (Erbschafts- und Schenkungssteuer, Stempel- und Billetsteuer, Handänder.- u. Pfandrechtsabgab., Automobilsteuer) . . . . .	17 791 293	17 229 943	18 607 780	19 506 932
24 Anteil an eidg. Steuern und Abgaben . . . . .	23 882 493	24 509 404	28 195 142	21 945 965
25 Gebühren und andere Abgaben . . . . .	8 960 099	9 833 417	9 653 873	10 669 620
26 Regalien . . . . .	3 872 375	3 858 249	3 944 580	4 082 537
27 Bussen und Konfiskationen . . . . .	694 291	880 170	917 155	783 292
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen . . . . .	733 414	733 317	1 333 132	1 392 276
31 Erlös aus Verkäufen . . . . .	14 426 643	13 688 344	14 619 623	18 181 151
32 Einnahmen im Fürsorgewesen . . . . .	2 864 904	3 221 347	2 910 716	2 580 506
35 Übrige Einnahmen . . . . .	13 670 751	15 189 481	17 132 983	18 619 931
40 Beiträge des Bundes . . . . .	5 551 783	5 158 719	5 095 802	6 290 412
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	6 882 771	13 697 921	10 581 989
44 Beiträge der Gemeinden . . . . .	2 610 413	2 983 941	3 678 070	5 937 037
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	2 945 666	3 036 615	5 860 417
46 Andere Beiträge . . . . .	2 753 811	2 765 704	2 952 631	2 989 866
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung . . . . .	—	190 380	159 392	189 460
<b>Ausgaben:</b>	<b>208 287 178</b>	<b>232 725 470</b>	<b>248 739 339</b>	<b>258 136 911</b>
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden . . . . .	9 822 874	8 431 597	9 526 767	8 834 669
51 Schwebende Schulden . . . . .	3 534 903	4 359 205	3 279 136	3 818 807
53 Tilgungen . . . . .	7 508 423	7 245 620	6 454 297	5 047 171
54 Übrige Finanzausgaben . . . . .	633 338	786 657	299 768	212 378
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und das privatrechtl. Vermögen . . . . .	69 900	50 000	200 259	195 227
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden u. Kommissionen . . . . .	552 390	711 159	688 198	782 554
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals . . . . .	50 117 333	52 686 726	54 087 632	57 439 231
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft . . . . .	20 638 410	21 020 474	21 581 786	23 330 654
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft . . . . .	3 123 479	3 108 455	3 020 683	3 263 747
64 Versicherungsbeiträge . . . . .	9 664 691	11 037 013	11 199 736	12 203 625
65 Übrige Personalausgaben . . . . .	987 057	957 941	1 000 519	1 117 932
70 Hochbauten . . . . .	4 081 189	6 667 767	7 913 014	8 370 665
71 Strassen . . . . .	11 897 127	13 816 936	14 755 319	16 287 704
72 Wasserbau und Wasserrecht . . . . .	231 124	391 065	263 619	357 890
73 Vermessungswesen . . . . .	92 100	90 341	327 908	205 104
74 Domänen und Forsten . . . . .	1 873 994	1 772 962	1 830 078	2 547 468
75 Fürsorgeausgaben . . . . .	10 542 121	12 163 738	13 264 253	11 349 805
76 Nahrung und Bekleidung . . . . .	6 113 981	6 158 229	6 394 067	6 578 912
77 Mobilien . . . . .	2 261 702	2 243 108	2 173 033	2 722 937
79 Übrige Sachausgaben . . . . .	2 482 381	2 881 575	2 798 689	3 127 099
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren . . . . .	2 755 961	2 749 939	2 792 893	3 014 736
81 Ersatz von Auslagen des Personals . . . . .	932 770	933 236	1 007 707	1 017 443
82 Miet- u. Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas u. Wasser . . . . .	3 749 256	3 935 262	3 904 915	3 344 004
83 Entschäd. an Dritte für Gutachten, Studien usw. u. Rechtskosten . . . . .	684 925	866 539	1 270 871	1 103 643
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften . . . . .	7 984 327	9 311 369	7 476 831	8 614 359
85 Kosten in Justizsachen . . . . .	611 100	678 351	758 569	721 350
86 Ausgaben für Produktion . . . . .	6 846 423	7 088 019	8 616 146	10 563 067
89 Übrige Verwaltungskosten . . . . .	983 838	1 166 206	1 181 483	1 147 955
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	6 882 771	13 269 975	11 034 682
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung . . . . .	—	—	6 965	6 378
92 Staatsbeiträge an den Bund . . . . .	6 209 052	9 236 709	9 239 340	9 127 632
93 Staatsbeiträge an Gemeinden . . . . .	11 288 014	11 486 704	14 239 554	14 922 951
94 Andere Staatsbeiträge . . . . .	20 012 995	21 535 011	23 617 497	25 243 902
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung . . . . .	—	190 380	159 406	289 460
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung . . . . .	—	81 624	135 120	188 800
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung . . . . .	—	2 218	1 161	2 652
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung . . . . .	—	564	2 145	300

## Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Voranschlag Budget 1952	Voranschlag Budget 1953	Differenz Voransch. 1953 zur Rechn. 1951 Différence entre le Budget 1953 et le Compte 1951	
<b>242 116 843</b>	<b>251 767 505</b>	<b>— 1 542 934</b>	<i>Recettes:</i>
3 682 694	3 818 791	— 211 209	10 Rendement des papiers-valeurs et des participations
2 886 645	3 068 868	— 11 983	11 Institutions cantonales et prêts
1 565 360	1 617 200	— 108 079	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 091 384	1 152 968	+ 47 708	13/14 Rendement des immeubles
115 150	48 480	— 83 611	16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé
96 620 000	102 920 000	+ 7 759 939	20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding
17 550 000	18 150 000	+ 454 298	21 Impôts sur la fortune et le capital
670 000	630 000	— 139 795	22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés
20 055 000	20 845 000	+ 1 338 068	23 Autres impôts
22 532 000	22 187 691	+ 241 726	24 Part aux impôts fédéraux et aux contributions fédérales
9 737 430	10 694 250	+ 24 630	25 Emoluments et autres contributions
4 124 750	4 703 750	+ 621 213	26 Régales
875 700	768 800	— 14 492	27 Amendes et confiscations
733 132	791 555	— 600 721	30 Parts au rendement d'institutions
14 864 579	15 634 538	— 2 546 613	31 Recettes provenant de ventes
2 480 000	2 300 000	— 280 506	32 Recettes dans le domaine des oeuvres sociales
16 994 617	17 152 452	— 1 467 479	35 Autres recettes
5 341 534	5 390 368	— 900 044	40 Subventions reçues de la Confédération
10 379 150	9 507 850	— 1 074 139	42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
3 930 287	7 159 671	+ 1 222 634	44 Subventions reçues des communes
2 914 745	206 000	— 5 654 417	45 Subventions de communes pour le compte de tiers
2 776 986	2 824 564	— 165 302	46 Autres subventions pour le compte de l'Etat
195 700	194 700	+ 5 240	47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
<b>257 077 553</b>	<b>260 685 883</b>	<b>+ 2 548 972</b>	<i>Dépenses:</i>
8 796 805	9 643 165	+ 808 496	50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées
3 661 000	2 973 000	— 845 807	51 Dette flottante
4 893 322	5 354 432	+ 307 261	53 Amortissement financier
239 200	391 694	+ 179 316	54 Autres dépenses d'ordre financier
95 000	46 400	— 148 827	56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé
719 770	797 600	+ 15 046	60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions
57 433 633	63 197 209	+ 5 757 978	61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat
22 997 000	23 640 000	+ 309 346	62 Parts aux traitem. et aux allocations de renchérissement du corps enseignant
2 923 605	2 859 999	— 403 748	63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant
12 089 979	12 446 853	+ 243 228	64 Subsides aux institutions d'assurance
1 022 365	1 022 896	— 95 036	65 Autres frais pour le personnel
7 365 480	7 655 150	— 715 515	70 Bâtiments
17 459 220	17 636 000	+ 1 348 296	71 Ponts et chaussées
307 500	297 500	— 60 390	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
260 000	250 000	+ 44 896	73 Topographie et cadastre
2 019 586	2 301 790	— 245 678	74 Domaines et forêts
13 046 270	12 185 670	+ 835 865	75 Oeuvres sociales
6 746 524	6 870 899	+ 291 987	76 Nourriture et habillement
2 201 444	2 919 480	+ 196 543	77 Mobilier
3 062 895	3 846 240	+ 719 141	79 Autres dépenses pour le matériel
3 054 175	3 121 665	+ 106 929	80 Matériel de bureau, frais d'impression, Taxes des PTT
1 050 870	1 121 670	+ 104 227	81 Remboursement de frais au personnel
3 364 827	3 503 933	+ 159 929	82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
1 331 897	1 253 062	+ 149 419	83 Indemnités à des tiers pour expertises, études et frais judiciaires
8 118 250	7 018 600	— 1 595 759	84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminations, de remboursements, de frais de taxation et de perception
772 500	724 200	+ 2 850	85 Frais en affaires judiciaires
7 982 424	8 312 162	— 2 250 905	86 Dépenses en vue de la production
1 055 358	1 076 472	— 71 483	89 Autres frais d'administration
10 379 150	9 518 850	— 1 515 832	90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
6 000	206 000	+ 199 622	91 Subventions de communes pour le compte de tiers
9 331 500	9 936 500	+ 808 868	92 Subventions de l'Etat payées à la Confédération
14 753 200	16 765 600	+ 1 842 649	93 Subventions de l'Etat payées aux communes
28 264 104	21 444 174	— 3 799 728	94 Autres subventions de l'Etat
195 700	194 700	— 94 760	95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
75 000	150 000	— 38 800	96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
1 500	2 000	— 652	97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat
500	300	—	98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat

## Bemerkungen zum Voranschlag

Der Staatsvoranschlag schliesst bei einem Finanzdefizit von Fr. 8 918 378 und einem Ertragsüberschuss aus dem Voranschlag der Vermögensveränderungen von Fr. 5 313 134 mit einem Gesamtaufwand von Fr. 3 605 244 ab (siehe Seite 4). Er saldiert somit um rund Fr. 243 000 besser als der Voranschlag 1952, aber um rund Fr. 3 959 000 schlechter als die Rechnung 1951. Die Rechnung 1951 konnte dank einiger ausserordentlicher Elemente in den Einnahmen und in der Rechnung der Vermögensveränderungen noch mit einem Aktivüberschuss von rund Fr. 354 000 abgeschlossen werden, obschon das Finanzdefizit schon rund Fr. 4,8 Mio betrug. Dieses Finanzdefizit steigt nun für 1953 auf nicht ganz den doppelten Betrag an. Für die Vermögensveränderungen ergibt sich von 1951 zu 1953 eine nur unbedeutende Ertragsverbesserung von rund Fr. 132 000.

Der Finanzvoranschlag 1953 verzeichnet im Vergleich zur Finanzrechnung 1951 Mehrausgaben von Fr. 2,549 Mio und Mindereinnahmen von Fr. 1,543 Mio, die zusammen die Verschlechterung des Finanzvoranschlages um Fr. 4,091 Mio ergeben.

Nach Einreichung der Voranschläge und vor deren Beratung wurden die Anträge der Direktionen kurz überprüft und aus Unklarheiten oder aus veränderten Verhältnissen sich ergebende Korrekturen sofort vorgenommen (z. B. Militärsteuerverwaltung, Ablehnung des Rüstungsfinanzierungsprogrammes usw.). Die auf diese Weise ermittelte Situation ergab ein Finanzdefizit von rund Fr. 17,197 Mio, dem ein Ertragsüberschuss aus dem Voranschlag der Vermögensveränderungen von Fr. 5,834 Mio gegenüberstand. Ursprüngliches Gesamtdefizit = Fr. 11,362 Mio. Anlässlich der durchgeführten Besprechungen mit den Vertretern der Direktionen ergaben sich folgende Korrekturen:

### Verbesserungen:

Ausgabenreduktionen	Mio Fr. 5,991
Einnahmenerhöhungen	Mio Fr. 10,380
<i>Total</i>	<u>Mio Fr. 16,371</u>

### Verschlechterungen:

Ausgabenerhöhungen, davon 4,3 Mio für zusätzliche Teuerungszulagen	Mio Fr. 6,485
Einnahmenreduktionen	Mio Fr. 1,606
<i>Total</i>	<u>Mio Fr. 8,091</u>

Abgerechnet-Ueberschuss der Verbesserungen	<u>Mio Fr. 8,280</u>
Ursprüngliches Finanzdefizit wie hievor	Mio Fr. 17,197
Korrekturen = Ueberschuss-Verbesserungen	Mio Fr. 8,280
<i>Verbleibendes Finanzdefizit wie hievor</i>	<u>Mio Fr. 8,917</u>

Wir haben schon anlässlich der Vorlage des Voranschlages 1952 darauf hingewiesen und auch dargestellt, wie wesentlich die Strukturveränderungen sowohl innerhalb der Einnahmen- wie der Ausgabengruppen sind. Die gleiche Feststellung machen wir für den Voranschlag 1953, indem die bei den Dienststellen sich ergebenden, abgerechneten Mehrausgaben von Fr. 2,549 Mio und Mindereinnahmen von Fr. 1,543 Mio sich aus folgenden grösseren Veränderungen (Posten von Fr. 50 000 und mehr) zusammensetzen:

Mehrausgaben gemäss Aufstellung	Mio Fr. 24,620
Minderausgaben gemäss Aufstellung	Mio Fr. 22,330
<i>Mehrausgaben (Fr. 2,549 Mio)</i>	<u>Mio Fr. 2,290</u>
Mehreinnahmen gemäss Aufstellung	Mio Fr. 15,593
Mindereinnahmen gemäss Aufstellung	Mio Fr. 16,364
<i>Mindereinnahmen (Fr. 1,543 Mio)</i>	<u>Mio Fr. 771</u>

## Observations relatives au Budget

Le Budget de l'Etat présente un déficit financier de fr. 8 918 378 et le budget des variations de la fortune un excédent de revenus de fr. 5 313 134 soit donc un déficit net total de fr. 3 605 244 (v. p. 4). Il présente un solde de fr. 243 000 plus favorable que le Budget de 1952 mais, par rapport au Compte d'Etat de 1951, un résultat moins favorable de fr. 3 959 000.

Grâce à quelques éléments extraordinaires dans les recettes et dans le compte des variations de la fortune, le Compte 1951 a accusé un excédent actif de fr. 354 000, alors que le déficit du compte financier ascendait déjà à fr. 4,8 mio. Pour 1953, ce déficit atteint presque le double. Quant aux variations de la fortune de 1953, elles ne présentent, par rapport à celles de 1951, qu'une amélioration de revenus insignifiante: fr. 132 000 en somme ronde.

Par rapport au Compte de 1951, le Budget financier de 1953 accuse fr. 2,549 mio de dépenses en plus et fr. 1,543 mio de recettes en moins, ce qui donne pour le Budget financier un résultat moins favorable de fr. 4,091 mio.

Après la présentation des Budgets par les différents Services et avant de les discuter, les propositions des Directions furent soumises à un examen préliminaire. Les corrections découlant d'imprécisions ou de modifications de circonstances y furent immédiatement apportées (p. ex. Administration de la taxe militaire, rejet du programme de financement des armements, etc.). Après ces corrections, l'ensemble de ces budgets indiquait un déficit financier de fr. 17,197 mio en somme ronde, alors que le budget des variations de la fortune prévoyait un excédent de revenus de fr. 5,834 mio. Déficit total initial = fr. 11,362 mio. Lors de l'élaboration du Budget en collaboration avec les représentants des Directions, les propositions de ces dernières ont été modifiées comme suit:

### Améliorations:

Réductions des dépenses	fr. 5,991 mio
Augmentations des recettes	fr. 10,380 mio
<i>Total</i>	<u>fr. 16,371 mio</u>

### Aggravations:

Augmentations des dépenses dont 4,3 mio pour alloc. de rench. suppl.	fr. 6,485 mio
Diminutions de recettes	fr. 1,606 mio
<i>Total</i>	<u>fr. 8,091 mio</u>

Décompté = Excédent des améliorations	<u>fr. 8,280 mio</u>
Excédent de dépenses initial (voir ci-dessus)	fr. 17,197 mio
Corrections = excédent des améliorations	fr. 8,280 mio
<i>Déficit du compte financier comme ci-dessus</i>	<u>fr. 8,917 mio</u>

Déjà lors de la présentation du Budget de 1952, nous avons rendu attentif et avons exposé combien sont importantes les modifications de structure, tant dans le groupe des recettes que dans celui des dépenses. Nous faisons les mêmes constatations pour le Budget de 1953, où les dépenses en plus des divers Services se chiffrent à fr. 2,549 mio, et les recettes en moins à fr. 1,543 mio (postes de fr. 50 000 et plus), se composent comme suit:

Dépenses en plus selon récapitulation	fr. 24,620 mio
Dépenses en moins selon récapitulation	fr. 22,330 mio
<i>Dépenses en plus (fr. 2,549 mio)</i>	<u>fr. 2,290 mio</u>
Recettes en plus selon récapitulation	fr. 15,593 mio
Recettes en moins selon récapitulation	fr. 16,364 mio
<i>Recettes en moins (fr. 1,543 mio)</i>	<u>fr. 771 mio</u>

Wie für den Voranschlag 1952 haben wir auf den Seiten 210 u. ff. eine Gruppierung der hauptsächlichsten Mehr- und Minderausgaben und der Mehr- und Mindereinnahmen vorgenommen. Wir verweisen auf diese Angaben und verzichten hier auf eine Wiedergabe der Differenzposten. Trotzdem möchten wir nicht unterlassen hervorzuheben, dass in der Rechnung 1951 in den Einnahmen noch Berichtigungsbeträge und einmalige Posten enthalten waren, die sowohl das Einnahmen- wie das Gesamtbild stark beeinflusst haben. Es sind dies: Beiträge der Gemeinden für die AHV Fr. 2,869 Mio und den Steuerausgleichsfonds Fr. 2 Mio rund, beide für das Jahr 1950, sodann das zum kleinsten Teil verausgabte Darlehen Sport-Toto-Gesellschaft Basel Fr. 1 Mio, die als Einnahmen verbuchten Reservestellungen der Hypothekarkasse und der Kantonalbank Fr. 600 000, die Darlehensrückzahlung einer Schwellenkorporation Fr. 200 000 und die den üblichen Rahmen um rund Fr. 2 Mio übersteigenden Einnahmen (+ Ausgaben) des Kant. Kriegskommissariates. Total rund Fr. 8,7 Mio. Diese Posten fallen für 1953 aus und werden zu einem guten Teil ersetzt durch die um Fr. 8 Mio erhöhten Steuern.

*Voranschlag der Vermögensveränderungen:*

	Aufwand in Mio Fr.	Ertrag in Mio Fr.
Die Rechnung der VA 1951 enthielt	47,046	52,227
Der Voranschlag sieht vor	27,471	32,784
Voranschlag Minderaufwand	19,575	
Voranschlag Minderertrag		19,443
woraus sich eine <i>Ertragszunahme</i> von Fr. 132 000 ergibt.		

Vom hievor erwähnten ursprünglichen Resultat der VA von Fr. 5,834 Mio zum bereinigten Ueberschuss von Fr. 5,313 Mio ergibt sich nur eine Differenz von ungefähr einer halben Mio Fr. Die Berichtigungs- und Ergänzungsoperationen waren jedoch beidseitig zahlreich. Die Details zum Voranschlag der Vermögensveränderungen sind sämtliche in den Bemerkungen zum Finanzvoranschlag enthalten und sodann auf den Seiten 200 u. ff. zusammengestellt. Wir verweisen ebenfalls auf diese Angaben. Der Beschluss des Grossen Rates vom 13. 9. 50 betreffend die Speisung des Eisenbahnsanierungskontos ist auf Ende 1952 befristet. Der Betrag der Anleihensabtragungen wird somit nicht mehr in diese Rückstellung eingelegt. Die Kosten einiger noch durchzuführender Sanierungsprojekte werden direkt von spätern Rechnungen zu tragen sein.

Eine Einlage in die Reserve für Schuldentilgungen wurde im Hinblick auf die ungünstige Lage des Voranschlages nicht vorgenommen. Eine effektive Tilgung der Schulden (Anleihen) findet aus dem gleichen Grunde nicht statt. Es wird nur eine Verschiebung von den festen auf die laufenden Schulden vorgenommen werden.

Die Entnahmen aus und die Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen halten sich ungefähr die Waage. Die ersichtliche Mehreinlage von rund 1 Mio Fr. entspricht nicht ganz dem Zinsbetrag für das gesamte Zweckvermögen. Die Entnahmen aus den Rückstellungen, die einer Entlastung des Voranschlages entsprechen, sind um Fr. 2,1 Mio höher als die Einlagen, die nur auf Grund von schon eingegangenen und 1953 einzugehenden Verpflichtungen vorgenommen werden.

Infolge der anhaltenden Teuerung und der dem Staate immer neu zufallenden Aufgaben vermögen die Einnahmen und Erträge mit den Ausgaben und Lasten nicht mehr Schritt zu halten. Bern, den 1. Oktober 1952.

Der Finanzdirektor:  
Siegenthaler

Comme pour le Budget de 1952, nous avons procédé aux pages 210 s.s.) à un groupement des plus importants postes de dépenses en plus et en moins et de recettes en plus et en moins. Nous renvoyons à ces indications et renonçons à reproduire ici les postes où existent des différences. Nous tenons cependant à signaler le fait que le Compte de 1951 contenait encore, dans les recettes, des postes de redressement et des postes uniques, qui ont fortement influencé l'aspect des recettes comme l'aspect général. Il s'agissait de: Contribution des communes pour l'A.V.S. fr. 2,869 mio et le Fonds de compensation fiscale fr. 2 mio en chiffres ronds, les deux pour l'année 1950; en outre le prêt de 1 mio de la Société du Sport-Toto qui n'était versé que pour une petite part, les mises en réserve, comptabilisées comme recettes, de la Caisse hypothécaire et de la Banque cantonale, par fr. 600 000, le remboursement d'un montant de fr. 200 000 prêt accordé à une corporation diguïère et les recettes (+ dépenses) du Commissariat des guerres qui dépassaient de fr. 2 mio en somme ronde le cadre usuel. Au total, fr. 8,7 mio en somme ronde. Pour 1953, ces postes n'entrent pas en considération; ils seront remplacés, pour une bonne part, par une augmentation de fr. 8 mio sur le rendement des impôts.

*Budget des variations de la fortune:*

	Charges mio de Fr.	Revenus mio de Fr.
Le compte des V.F. de l'exercice 1951 portait	47,046	52,227
Le Budget prévoit	27,471	32,784
Budget charges en moins	19,575	
Budget revenus en moins		19,443
soit une <i>augmentation de revenus</i> de fr. 132 000.		

Entre le résultat initial des V.F. de fr. 5,834 mio et l'excédent épuré de fr. 5,313 mio, il n'y a qu'une différence d'un demi million de fr. environ. Les opérations de redressement et de complément ont toutefois été fort nombreuses de part et d'autre. Les détails concernant le Budget des V.F. se trouvent dans les «Observations» relatives au budget financier, et sont récapitulés aux pages 200 s.s. Nous renvoyons également à ces indications.

L'arrêté du Grand Conseil du 13. 9. 1950 concernant le virement au Compte d'assainissement des chemins de fer, d'un montant correspondant à la quote d'amortissement sur emprunts, est limité à fin 1952. Le montant des amortissements n'est ainsi plus versé dans cette provision. Les frais de quelques projets d'assainissement encore à exécuter devront être supportés directement par des Comptes ultérieurs.

Vu le résultat défavorable des supputations budgétaires, il n'a pas été prévu de versement dans la réserve pour amortissement de dettes. C'est pour ce motif aussi qu'un amortissement des dettes (emprunts) n'intervient pas effectivement. Il ne sera procédé qu'à un transfert de dettes consolidées dans les dettes flottantes. Les prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée et les versements à celle-ci se contrebalancent à peu de chose près. Le versement en plus de fr. 1 mio ne correspond pas tout à fait au montant total des intérêts pour l'ensemble de la fortune à destination déterminée. Les prélèvements sur les provisions, qui correspondent à un allègement du Budget, sont de fr. 2,1 mio plus élevées que les versements, auxquels il n'est procédé que sur la base d'engagements déjà pris ou encore à prendre en 1953.

Le renchérissement persistant et l'augmentation continue des tâches incombant à l'Etat font que, les recettes et revenus ne correspondent plus aux dépenses et charges.

Berne, 1<sup>er</sup> octobre 1952.

Le directeur des finances:  
Siegenthaler

## Uebersicht der wesentlichsten Aenderungen im Finanzvoranschlag im Vergleich zu der Finanzrechnung 1951

(Beträge von Fr. 50 000 und mehr)

## Récapitulation des principales modifications que présente le Budget financier comparativement au Compte financier de l'exercice 1951

(Montants de fr. 50 000 et plus)

	Fr.	
<b>Mehrausgaben</b>		<b>Dépenses en plus</b>
<b>1100 Regierungsrat</b>		<b>1100 Conseil-exécutif</b>
799 Ratskosten	500 212	799 Frais du Conseil-exécutif
<b>1300 Volkswirtschaftsdirektion</b>		<b>1300 Direction de l'économie publique</b>
842 Patente Gemeindeanteile (dafür Einn. a. 251 1 u. 2)	236 850	842 Parts des communes sur les patentes (par contre recettes s. cpte 251 1 et 2)
<b>1310 Arbeitsamt</b>		<b>1310 Office du travail</b>
943 6 Staatsbeitrag Sanierung Wohnungen Berggebiet	200 000	943 6 Subvention cantonale assainissement logements régions de montagne
<b>1315 Versicherungsamt</b>		<b>1315 Office des assurances</b>
923 Staatsbeitrag an die AHV	228 764	923 Subvention de l'Etat à l'A.V.S.
927 Staatsbeitrag Zentraler Ausgleichsfonds Beihilfe Landwirtschaft (dagegen Minder- ausg. auf 2400 927)	949 000	927 Contribution de l'Etat au Fonds central de comp. pour l'aide financ. à l'agricult. (p. contre, dépense en moins s. 2400 927)
943 Staatsbeitrag Krankenversicherung	191 167	943 Subvention de l'Etat pour l'assurance-maladie
Volkswirtschaft gesammelte Posten netto (unter 50 000) Berufsberatung, Arbeitsamt, Ausgleichskasse	235 000	Economie publique, postes réunis, net (au-dessous de fr. 50 000) Orientation professionnelle, Office du travail, Caisse de compensation
<b>1400 Sanitätsdirektion</b>		<b>1400 Direction des affaires sanitaires</b>
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	50 000	944 1 Subsidés d'exploitation aux hôpitaux de district
944 30 Betriebsbeiträge Insel	58 422	944 30 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'île
949 1 Baubeiträge an Bezirksspitäler	163 243	949 1 Subsidés de constr. aux hôpit. de distr.
949 3 dito. aus Rückstell.	179 929	949 3 idem, prélevés sur les provisions
<b>1410 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen</b>		<b>1410 Maison de santé de Münsingen</b>
762 Kostgelder an Dritte	92 915	762 Pensions à des particuliers
770 Anschaffung von Mobilien (Schwesternhäuser)	138 034	770 Acquisition de mobilier (Maison d. sœurs)
<b>1506 Beobachtungsstation Enggistein</b>		<b>1506 Station d'observation à Enggistein</b>
div. ohne Besoldungen	57 100	div. sans les traitements
<b>1520 Betreibungs- und Konkursämter</b>		<b>1520 Offices des poursuites et faillites</b>
770 Anschaffung von Mobilien	57 398	770 Acquisition de mobilier
<b>1605 Polizeikommando</b>		<b>1605 Corps de police</b>
651 Ausrüstung	85 282	651 Armement et équipement
<b>1620 Strassenverkehrsamt</b>		<b>1620 Office de la circulation routière</b>
770 1 Anschaffung von Mobilien	132 943	770 1 Acquisition de mobilier
<b>1640 Strafanstalt Witzwil</b>		<b>1640 Pénitencier de Witzwil</b>
761 Nahrung (s. Mehreinn. a. Landwirtsch.)	110 877	761 Nourriture (v. recettes en plus à «agriculture»)
705 2 Neu- und Umbauten aus Rückstellungen	350 000	705 2 Constructions nouvelles et transformations, prélevés sur les provisions
Polizei gesammelte Posten netto (unter 50 000) für Sekretariat, Kommando, Neuord. Strassenverkehrsamt u. Expertenbüro, Strafanstalten	224 000	Police, postes réunis, net (au-dessous de 50 000) pour Secrétariat, Commandement, nouvelle organisation Office de la circulation routière et Bureau des experts, pénitenciers.
Übertrag	4 241 136	Report



	Fr.	
Mehrausgaben Übertrag	10 051 544	Dépenses en plus Report
<b>2110 Tiefbauamt</b>		<b>2110 Service des ponts et chaussées</b>
710 1 Strassenunterhalt	172 109	710 1 Entretien des routes
712 10 Ausbau Hauptstrassen	691 361	712 10 Aménagement des routes principales
712 11 dito aus Rückstell.	544 737	712 11 idem prélevés sur les provisions
712 21 Ausbau Verbindungsstrassen	317 666	712 21 Aménagement des routes de jonction
712 30 Ausbau Alpenstrassen	198 362	712 30 Aménagement des routes alpestres
712 31 Ausbau rechtsufrige Thunerseestrasse	1 180 168	712 31 Aménagement de la route de la rive droite du lac de Thoune
939 Staatsbeiträge an Gemeinden	99 620	939 Subventions de l'Etat aux communes
949 1 Staatsbeiträge an Wasserbauten	427 544	949 1 Subventions pour travaux hydrauliques
<b>2115 Wasserrechtsamt</b>		<b>2115 Service des concessions hydrauliques</b>
949 Staatsbeiträge an Abwasser- u. Trinkwasserversorgung	393 000	949 Subventions de l'Etat pour installations d'alimentation en eau et d'épurement des eaux usées
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>		<b>2310 Administration des forêts domaniales</b>
745 2 Kosten für Weganlagen	112 211	745 2 Frais pour constructions de chemins
<b>2405 Büro des Kantonstierarztes</b>		<b>2405 Bureau du vétérinaire cantonal</b>
947 Staatsbeiträge an Viehversicherungskassen	48 041	947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail
<b>2406 Tierseuchenkasse</b>		<b>2406 Caisse des épizooties</b>
830 1 Entschädigungen an Tierärzte	59 593	830 1 Indemnités aux vétérinaires
<b>2410 Kulturingenieur</b>		<b>2410 Bureau du génie rural</b>
947 12 Staatsbeitr. an Meliorationen, 12 Jahresprogramm	100 000	947 12 Subventions de l'Etat pour améliorations foncières, programm de 12 ans
<b>2500 Fürsorgedirektion</b>		<b>2500 Direction des oeuvres sociales</b>
750 Ausgaben im Unterstützungskonkordat	136 103	750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance
751 Ausgaben ausserhalb des Unterstützungskonkordates	700 529	751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance
932 1 Beiträge an Gden. für dauernd Unterstützte	458 483	932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente
942 2 Beiträge an Bezirks- u. Privaterz.heime	116 700	912 2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés
949 10 Bau- u. Einricht.beitr. an Armen- u. Krankenheime	463 302	949 10 Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations
949 20 Verschied. Baubeitr. a. Rückstellungen, Reserven und Fonds	264 860	949 20 Divers subsides de construction à la charge des provisions, réserves et fonds
<b>2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge</b>		<b>2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants</b>
753 Zusätzl. Alters- u. Hinterlassenenfürsorge	131 203	753 Aide supplémentaire aux vieillards et survivants
Sämtliche Dienststellen, Besoldungen Staatspersonal Kto 612, 1953 = 58 482 000, 1951 = 57 034 000 inkl. zus. Teuer.zulagen	1 448 000	Tous les Services, traitements personnel de l'Etat cpte 612; 1953 = 58 482 000, 1951 = 57 034 000 (y compris all. rench. suppl.)
Teuerungszulagen 1953 Staatspersonal u. Lehrerschaft	4 300 000	Allocations de renchérissement 1953 personnel de l'Etat et corps enseignant
<b>Mehrausgaben des Staates</b>	<b>22 415 136</b>	<b>Total des dépenses en plus de l'Etat</b>
Dazu Mehrausgaben für fremde Rechnung	2 204 313	En outre dépenses en plus pour le compte de tiers
<b>Total Mehrausgaben</b>	<b>24 619 449</b>	<b>Total des dépenses en plus</b>

Fr.

**Minderausgaben**

<b>1100 Regierungsrat</b>		
944 Staatsbeiträge aus Sport-Toto		229 318
<b>1300 Volkswirtschaftsdirektion</b>		
945 5 Hilfe an bernische Kurorte		62 100
<b>1310 Arbeitsamt</b>		
949 Staatsbeiträge an Wohnungsbau		2 863 562
<b>1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern</b>		
560 Einlage in Stiftungsvermögen		143 827
<b>1400 Sanitätsdirektion</b>		
944 50 Beiträge an die Bekämpfung der Tbc.		561 286
944 7 Sonstige Beiträge		97 770
<b>1605 Polizeikommando</b>		
936 Stadt Bern, Kriminalpol.dienst		60 000
<b>1642 Strafanstalt Witzwil, Landwirtschaft</b>		
705 Neu- und Umbauten		110 449
<b>1710 Kriegskommissariat</b>		
513 Verzinsung Betriebskapital (dagegen Mindereinn. a. 1905 120)		82 859
860 1 Konfektion Bekleidung und Ausrüstung (s. Mindereinn. a. 1710 313)		2 197 003
<b>1800 Domänendirektion</b>		
749 Ankäufe Domänen		645 576
<b>1900 Finanzdirektion</b>		
894 Unvorhergesehenes		116 002
<b>1905 Kantonsbuchhalterei</b>		
954 Sport-Toto-Darlehen an Genossenschaften		100 000
<b>1920 Hilfsskasse</b>		
631 Teuerungszulagen an Rentner Staat		203 186
<b>1945 Steuerverwaltung</b>		
840 1 Abschreibungen auf Steuern		954 295
842 4 Repartit. Wehropfer		85 706
842 5 Repartit. Kriegsgewinnsteuer		190 340
844 Gemeinden für Steuereinzug		635 072
935 3 Beiträge Gden. aus Sonderfonds Finanzausgleich		107 205
<b>2000 Erziehungsdirektion</b>		
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft		195 884
940 2 Staatsbeitr. Taubstummen-Anst. Wabern, Baubeitrag		267 000
<b>2001 Mittelschulen</b>		
625 Teuerungszulagen-Anteile an Lehrer		115 113
<b>2002 Primarschulen</b>		
625 Teuerungszulagen-Anteile an Lehrer		386 343
<b>2005 Hochschule</b>		
940 4 Jennerspital Baubeitrag		52 059
Übertrag		10 461 955

**Dépenses en moins**

<b>1100 Conseil-exécutif</b>		
944 Subventions de l'Etat imputées sur le «Sport-Toto»		
<b>1300 Direction de l'économie publique</b>		
945 5 Aide aux stations de touristes bernoises		
<b>1310 Office du travail</b>		
949 Subventions cant. pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitations		
<b>1316 Caisse de compensation du canton de Berne</b>		
560 Versement au profit du Fonds		
<b>1400 Direction des affaires sanitaires</b>		
944 50 Subventions pour la lutte contre la tuberc.		
944 7 Autres subventions		
<b>1605 Corps de police</b>		
936 Ville de Berne, service de la police criminelle		
<b>1642 Pénitencier de Witzwil, agriculture</b>		
705 Constructions nouvelles et transformations		
<b>1710 Commissariat des guerres</b>		
513 Intérêts du fonds de roulement (par contre, dép. en moins s. cpte 1905 120)		
860 1 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement (v. recettes en moins sur cpte 1710 313)		
<b>1800 Direction des domaines</b>		
749 Acquisitions de domaines		
<b>1900 Direction des finances</b>		
894 Imprévu		
<b>1905 Contrôle cantonal des finances</b>		
954 Prêts Sport-Toto aux sociétés coopératives		
<b>1920 Caisse de prévoyance</b>		
631 Allocations de renchérissements au personnel de l'Etat retraité		
<b>1945 Intendance des impôts</b>		
840 1 Eliminations d'impôts		
842 4 Répartitions sacrifice de défense nationale		
842 5 Répartitions impôt des bénéfiques de guerre		
844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts		
935 3 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financier		
<b>2000 Direction de l'instruction publique</b>		
632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités		
940 2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern		
<b>2001 Ecoles moyennes</b>		
625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant		
<b>2002 Ecoles primaires</b>		
625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant		
<b>2005 Université</b>		
940 4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner		
Report		

	Fr.
Minderausgaben Übertrag	10 461 955
<b>2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern</b>	
770 Anschaffung von Mobilien	70 894
<b>2105 Hochbauamt</b>	
705 3 Neu- und Umbauten aus Rückstellungen	1 530 779
<b>2110 Tiefbauamt</b>	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten	186 271
711 2 dito aus Rückstellungen	86 102
712 20 Ausbau Verbindungsstrassen	1 421 328
<b>2115 Wasserrechtsamt</b>	
721 Juragewässerkorrektion Unterhalt	86 732
<b>2200 Eisenbahndirektion</b>	
945 60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnuntern. (inkl. Kapitalbeteil.)	282 710
945 7 Sanierungsbeiträge aus Rückstellungen (inkl. Kapitalbeteil.)	2 937 500
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>	
705 Neu- und Umbauten	231 146
<b>2325 Fischereiverwaltung</b>	
705 Neu- und Umbauten Fischzuchtanstalt	165 817
<b>2400 Landwirtschaftsdirektion</b>	
770 2 Mobilier Hondrich	61 152
927 Staatsbeitr. an zentr. Ausgl.fonds, landw. Beihilfe (s. Mehrausg. auf 1315 927)	370 457
937 Staatsbeitr. an Gemeinden f. Schädlingsbe- kämpfung	123 427
<b>2406 Tierseuchenkasse</b>	
792 Impfstoffe	55 807
947 1 Beiträge an Tierverluste	55 302
<b>2410 Büro des Kulturingenieurs</b>	
947 10 Andere Beiträge für Meliorationen	92 250
947 2 Andere Beiträge für a. o. Meliorationen	302 875
<b>2701 Reformierte Kirche</b>	
654 1 Loskauf Wohnungsentschädigungspflicht	137 500
654 2 dito aus Rückstellung	60 000
Total Minderausgaben Staat	18 720 004
Dazu Minderausgaben für fremde Rechnung	3 610 720
<b>Total Minderausgaben</b>	<u>22 330 724</u>

**Zusammenstellung**

	Total	Nur Staat Etat seul.
Mehrausgaben sind ermittelt worden	24 619 449	22 415 136
Minderausgaben sind ermittelt worden	22 330 724	18 720 004
Die Mehrausgaben übersteigen die Minderausgaben	<u>2 288 725</u>	<u>3 695 132</u>
Der Zusammenzug der Dienststellen ergibt Mehrausgaben von total	<u>2 548 978</u>	

Die Differenz von den ermittelten zu den effektiven Mehrausgaben beträgt noch rund Fr. 260 000. Dieser Betrag verteilt sich mit grösseren und kleineren Summen auf viele hundert Ausgabenkonten, deren Abweichungen sich zum Teil wieder untereinander kompensieren.

**Recettes en moins Report**

<b>2035 Ecole normale ménagère Berne</b>	
770 Acquisition de mobilier	
<b>2105 Service des bâtiments</b>	
705 3 Constructions nouvelles et transforma- tions, prélevés sur les provisions	
<b>2110 Service des ponts et chaussées</b>	
711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagem. de digues	
711 2 idem prélevés sur les provisions	
712 20 Aménagement des routes de jonction	
<b>2115 Service des concessions hydrauliques</b>	
721 Correction des eaux du Jura, entretien	
<b>2200 Direction des chemins de fer</b>	
945 60 Subsidés d'exploitation à des entreprises ferroviaires	
945 7 Subventions pour assainissements préle- vés sur les provisions (y compris parti- cipations au capital)	
<b>2310 Administration des forêts domaniales</b>	
705 Constructions nouvelles et transformations	
<b>2325 Administration de la pêche</b>	
705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	
<b>2400 Direction de l'agriculture</b>	
770 2 Mobilier pour Hondrich	
927 Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour l'aide financière à l'agriculture et aux paysans de montagne (v. dép. en plus s. cpte 1315 927)	
937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	
<b>2406 Caisse des épizooties</b>	
792 Vaccins	
947 1 Subvent. de l'Etat pour perte d'animaux	
<b>2410 Bureau du génie rural</b>	
947 10 Autres subventions p. améliorat. foncières	
947 2 Autres subventions p. améliorat. foncières extraordinaires	
<b>2701 Eglise réformée</b>	
654 1 Rachat de l'indemnité de logement	
654 2 idem prélevés sur les provisions	
Total dépenses en moins de l'Etat	
Plus dép. en moins p. le compte de tiers	
<b>Total des dépenses en moins</b>	

**Récapitulation**

Il a été constaté comme dépenses en plus  
Il a été constaté comme dépenses en moins  
Les dépenses en plus excèdent les dépenses  
en moins  
La récapitulation des «Services» accuse un total de  
dépenses en plus  
Il existe donc une différence de fr. 260 000, en  
somme ronde, entre les dépenses en plus constatées  
et les dépenses en plus effectives. Cette somme est  
formée de montants plus ou moins importants, ré-  
partis sur des centaines de comptes de dépenses,  
où les variations se compensent de nouveau, en  
partie, entre elles.

**Mehreinnahmen**

	Fr.
<b>1300 Volkswirtschaftsdirektion</b>	
251 1 Gastwirtschaftspatente (s. Mehrausg. auf Kto 842)	104 380
251 2 Klein- und Mittelhandelspatente (do.)	116 710
<b>1315 Versicherungsamt</b>	
443 3 Gemeindebeiträge an Beihilfe Arbeitnehmer Landw.	316 000
<b>1400 Sanitätsdirektion</b>	
444 Gemeinden, Beiträge an Tbc-Bekämpfung	147 963
<b>1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau</b>	
351 Kostgelder	186 158
<b>1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen</b>	
351 Kostgelder	54 295
<b>1506 Beobachtungsstation Enggistein</b>	
alle Konten	35 720
<b>1515 Grundbuchämter</b>	
233 Handänderungsgebühren	56 378
<b>1620 Strassenverkehrsamt</b>	
234 Autosteuern	1 386 503
250 Gebühren	202 218
<b>1642 Strafanstalt Witzwil, Landwirtschaft</b>	
311 Erlös aus Landwirtschaft (s. Mehrkosten auf 1642 761)	145 910
<b>1935 Salzhandlung</b>	
263 Salzverkauf	95 914
<b>1945 Steuerverwaltung</b>	
200 Einkommensteuer natürlicher Personen	6 355 836
201 Gewinnsteuer AG und GmbH.	1 979 054
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen	203 414
211 Kapitalsteuer AG und GmbH.	274 151
240 1 Eidg. Wehrsteuer	795 260
<b>2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut</b>	
alle Konten	28 240
<b>2110 Tiefbauamt</b>	
409 Bundesbeitrag Haupt- und Alpenstrassen	354 352
<b>2115 Wasserrechtsamt</b>	
264 2 Wasserrechtsabgaben	426 478
<b>2320 Jagdverwaltung und Naturschutzverwaltung</b>	
260 Jagdpatente	123 846
Mehreinnahmen Staat	13 388 780
Dazu Mehreinn. für fremde Rechnung	2 204 313
<b>Total Mehreinnahmen</b>	<b>15 593 093</b>

**Recettes en plus**

<b>1300 Direction de l'économie publique</b>	
251 1 Patentes d'auberges (v. dépenses en plus s. cpte 842)	
251 2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros (idem)	
<b>1315 Office des assurances</b>	
443 3 Subventions communales pour l'aide aux salariés dans l'agriculture	
<b>1400 Direction des affaires sanitaires</b>	
444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	
<b>1410 Maison de santé Waldau</b>	
351 Pensions	
<b>1415 Maison de santé Münsingen</b>	
351 Pensions	
<b>1506 Station d'observation à Enggistein</b>	
Tous les comptes	
<b>1515 Bureaux du registre foncier</b>	
233 Droits de mutations	
<b>1620 Office de la circulation routière</b>	
234 Taxes des automobiles	
250 Emoluments	
<b>1642 Pénitencier de Witzwil, agriculture</b>	
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole (v. frais en plus s. cpte 1642 761).	
<b>1935 Régie des sels</b>	
263 Produit de la vente des sels	
<b>1945 Intendance des impôts</b>	
200 Impôt sur le revenu des personnes physiques	
201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r.l.	
210 Impôt sur la fortune des personnes physiques	
211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r.l.	
240 1 Part à l'impôt de défense nationale	
<b>2036 Ecole ménagère Porrentruy</b>	
Tous les comptes	
<b>2110 Service des ponts et chaussées</b>	
409 Subvention fédérale routes principales et routes alpestres	
<b>2115 Service des concessions hydrauliques</b>	
264 2 Redevances pour forces hydrauliques	
<b>2320 Administration de la chasse et abri de nature</b>	
260 Permis de chasse	
Recettes en plus de l'Etat	
En outre recettes en plus p. le cpte de tiers	
<b>Total des recettes en plus</b>	

**Mindereinnahmen**

	Fr.
<b>1310 Arbeitsamt</b>	
409 1 Rückerstattung zentraler Ausgleichsfonds	139 323
443 Gemeinden, Pflichtanteil Arbeitslosenvers.	125 616
<b>1315 Versicherungsamt</b>	
453 Gemeindebeiträge AHV (1951 2 Jahre vereinn.)	2 869 038
<b>1330 Handels- und Gewerbekammer</b>	
250 1 Gebühren	120 794
<b>1417 Heil- und Pflgeanstalt Münsingen, Landwirtsch.</b>	
311 Landwirtsch. Ertrag (Sidlergut)	70 470
<b>1620 Strassenverkehrsamt</b>	
359 Sonstige Einnahmen	52 905
<b>1710 Kantonskriegskommissariat</b>	
313 Erlös aus Konfektion und Bekleidung (s. Minderausg. a. 1710, 8601)	2 131 599
<b>1720 Militärsteuerverwaltung</b>	
244 Militärsteuern	34 956
<b>1900 Finanzdirektion</b>	
353 Erbloser Nachlass	58 683
<b>1905 Kantonsbuchhaltere</b>	
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften	151 333
102 Dividenden von Aktien und Anteilscheinen (Verrechnungssteuern)	79 261
120 Zinse von Kontokorrenten (s. Minderausg. a. 1710 513)	95 814
300 Reserve Kantonalbank	200 000
301 Reserve Hypothekarkasse	400 721
359 Sonstige Einn., Sport-Toto-Darl. usw.	1 017 956
<b>1945 Steuerverwaltung</b>	
202 Gewinn- u. Ertragsst. Genossenschaften	109 147
204 Vermögensgewinnsteuer	504 174
220 Nach- und Strafsteuern	146 024
230 Erbschafts- und Schenkungssteuern	65 168
240 2 Anteil Sonderzuschlag Wehrsteuer	80 482
241 Kriegsgewinnsteuer	114 511
242 Anteil Eidgen. Wehropfer	60 020
357 1 Gden. an Kosten amtl. Bewertung	57 632
445 Finanzausgleichsfonds (1951 2 Jahre vereinnahmt)	2 085 476
<b>2005 Hochschule</b>	
357 1 Kostenrückerstatt. Abt. Mattauch	62 363
<b>2105 Hochbauamt</b>	
409 Bundessubvention Hochbau	799 834
<b>2110 Tiefbauamt</b>	
246 Anteil Benzinzoll	245 403
357 1 Kostenrückerstattungen Strassenbau	133 746
357 2 dito Strassenunterhalt	92 612
Übertrag	12 105 061

**Recettes en moins**

<b>1310 Office du travail</b>	
409 1 Remboursements du Fonds central de compensation	
443 Part obligatoire des communes à l'assurance chômage	
<b>1315 Office des assurances</b>	
453 Subventions communales pour l'A.V.S. (1951 recettes de 2 ans)	
<b>1330 Chambre du commerce et de l'industrie</b>	
250 1 Emoluments	
<b>1417 Maison de santé de Münsingen, agriculture</b>	
311 Recettes provenant de l'exploitation agric.	
<b>1620 Office de la circulation routière</b>	
359 Autres recettes	
<b>1710 Commissariat des guerres</b>	
313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement (voir dépenses en moins s. cpte 1710 8601)	
<b>1720 Administration de la taxe militaire</b>	
244 Taxes militaires	
<b>1900 Direction des finances</b>	
353 Successions en déshérence	
<b>1905 Contrôle cantonal des finances</b>	
100 Intérêts des obligat. et des papiers-valeurs	
102 Dividendes des actions et des parts sociales	
120 Intérêts des comptes-courants (v. dépenses en moins s. cpte 1710 513)	
300 Réserve de la Banque cantonale	
301 Réserve de la Caisse hypothécaire	
359 Autres recettes, prêt du Sport-Toto, etc.	
<b>1945 Intendance des impôts</b>	
202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives	
204 Impôt sur les gains de fortune	
220 Impôts répressifs et supplémentaires	
230 Taxe des successions et donations	
240 2 Part à l'impôt suppl. pour la défense nationale	
241 Part à l'impôt féd. des bénéfiques de guerre	
242 Part au sacrifice de défense nationale	
357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle	
445 Fonds de compensation financier	
<b>2005 Université</b>	
357 1 Remboursem. de frais, Division Mattauch	
<b>2105 Service des bâtiments</b>	
409 Subventions fédérales	
<b>2110 Service des ponts et chaussées</b>	
246 Part aux droits de douane sur la benzine	
357 1 Remboursements de frais en matière de construction de routes	
357 2 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes	
Report	

	Fr.
Mindereinnahmen Übertrag	12 105 061
<b>2115 Wasserrechtsamt</b>	
359 1 Juragewässerkorr. (Schwellenkorp. Darlehensrückzahlung Fr. 200 000)	208 714
<b>2310 Staatsforstverwaltung</b>	
312 1 Holzverkäufe	199 102
315 Verkauf von Forsten	64 221
<b>2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung</b>	
161 Entnahme aus Jagdfonds	82 089
<b>2400 Landwirtschaftsdirektion</b>	
447 Beiträge Gemeinden an Maikäferbekämpfung	85 981
<b>2406 Tierseuchenkasse</b>	
310 2 Erlös aus Tierverlusten	82 236
<b>2500 Fürsorgedirektion</b>	
321 Einnahmen ausserhalb Konkordat	269 818
<b>2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge</b>	
402 Bundesbeitrag für bedürftige Greise und Hinterlassene	108 638
Total Mindereinnahmen Staat	13 205 860
Dazu Mindereinnahmen für fremde Rechnung	3 158 027
<b>Total Mindereinnahmen</b>	<u>16 363 887</u>

	Fr.
Recettes en moins Report	
<b>2115 Service des concessions hydrauliques</b>	
359 1 Correction des eaux du Jura (remboursement du prêt de fr. 200 000 de la corporation des digues de Bretières-Hagneck)	
<b>2310 Administration des forêts domaniales</b>	
312 1 Vente de bois	
315 Ventes de forêts	
<b>2320 Administration de la chasse et de la protection de la nature</b>	
161 Prélèvements sur le Fonds de la chasse	
<b>2400 Direction de l'agriculture</b>	
447 Subventions des communes pour la lutte contre les hannetons	
<b>2406 Caisse d'épizooties</b>	
310 2 Recettes provenant de l'utilisation d'animaux	
<b>2500 Direction des œuvres sociales</b>	
321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	
<b>2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants</b>	
402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et aux survivants	
Total recettes en moins de l'Etat	
En outre recettes en moins pour le compte de tiers	
<b>Total des recettes en moins</b>	

Zusammenstellung	Total	Nur Staat Etat seul.
Mehreinnahmen sind ermittelt worden	15 593 093	13 388 780
Mindereinnahmen sind ermittelt worden	16 363 887	13 205 860
Die Mindereinnahmen übersteigen die Mehreinnahmen	<u>770 794</u>	<u>182 920</u>
Die Zusammenstellung der Dienststellen ergibt Mindereinnahmen von total	<u>1 542 924</u>	

Die Differenz von den ermittelten zu den effektiven Mindereinnahmen beträgt noch rund Franken 770 000. Dieser Betrag verteilt sich mit grösseren und kleineren Summen auf die zahlreichen Einnahmekonten, deren Abweichungen sich zum Teil wieder untereinander kompensieren.

Récapitulation
Il a été constaté comme recettes en plus
Il a été constaté comme recettes en moins
Les recettes en moins excèdent les recettes en plus
La récapitulation des «Services» accuse un total de recettes en moins

Il existe donc une différence de fr. 770 000, en somme ronde, entre les recettes en moins constatées et les recettes en moins effectives. Cette somme est formée de montants plus ou moins importants répartis sur de très nombreux comptes de recettes où les variations se compensent de nouveau, en partie, entre elles.

Vom Regierungsrat genehmigt und an den Grossen Rat gewiesen.

Bern, den 14. Oktober 1952.

*Im Namen des Regierungsrates,*

*Der Präsident:*

*Le président:*

**Dewet Buri**

*Der Staatsschreiber:*

*Le chancelier:*

**Schneider**

Approuvé par le Conseil-exécutif et transmis au Grand Conseil.

Berne, le 14 octobre 1952.

*Au nom du Conseil-exécutif.*